



TESIS DOCTORAL

LOS APRENDIZAJES NO FORMALES EN INTERNET
LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPECIALIZADAS Y CDI'S

DOÑA EDMA ABDUL SATAR

DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

2013



TESIS DOCTORAL

LOS APRENDIZAJES NO FORMALES EN INTERNET
LAS BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS ESPECIALIZADAS Y CDI'S

DOÑA EDMA ABDUL SATAR

DEPARTAMENTO DE INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

Directores:

Fdo: D. Gerardo Palomo Pinto

Fdo: D. Joaquim José de Pina Cavaleiro

2013

“La información se nos presenta en
los ámbitos creativo, comunicativo y
de conservación del conocimiento...”

Sagredo Fernández (2002:277)

“La perseverancia
es el alimento de todas las acciones
y la motivación,
la palanca de todas las aspiraciones!”

ÍNDICE

	ÍNDICE	2
	ÍNDICE DE ILUSTRACIONES	10
	ÍNDICE DE TABLAS	12
	GLOSARIO	13
	PARTE I	15
	CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN	16
1.	1 El marco del estudio	18
1.	2 Motivación de la temática	24
1.	3 Objetivos	27
	1.3.1 Objetivos específicos	28
1.	4 Hipótesis de la investigación	30
	1.4.1 Comportamiento de los usuarios	31
	1.4.2 Hábitos de pesquisa	31
	1.4.3 Opinión de los usuarios	34
	1.4.4 Perspectivas de futuro	35
1.	5 Delimitación de la temática	35
	1.5.1 Ciencias de la Comunicación y Lenguaje	36
	1.5.2 La Ciencia de la Psicología Cognitiva	38
	1.5.3 La Estadística como modelo de análisis	39
	1.5.4 Las Ciencias de Información	40
1.	6 Bibliografía fundamental	41
1.	6.1 Bibliografía de las temáticas multidisciplinares	44

	1.6.2 Bibliografía de la metodología	46
1.	7. Estructura de la tesis	47
	CAPÍTULO 2: FUNDAMENTOS TEORICOS Y CONCEPTUALES DEL APRENDIZAJE	
2.	Introducción	54
	2.1 Concepto de aprendizaje	55
	2.2 Aprendizaje formal	57
	2.2.1 Tipos de aprendizaje formal	59
	2.3 Aprendizaje no formal	60
	2.3.1 Tipos de aprendizaje no formal	61
	2.4 Concepto de Comunicación	62
	2.4.1 Comunicación formal	64
	2.4.2 Tipos de Comunicación formal	64
	2.5 Comunicación no formal	65
	2.5.1 Tipos de Comunicación no formal	66
	2.6 Aprendizaje comunicacional	67
	2.6.1 La descubierta comunicativa y socializante de los niños	68
	2.6.2 Aprendizaje social de los jóvenes adultos	68
	2.6.3 La participación socializante de los ancianos	69
	PARTE II	70
	CAPÍTULO 3: DEFINICIÓN DEL PROBLEMA – ALGUNAS CUESTIONES IMPORTANTES	
3.	Introducción	71
	3.1 La selección de las técnicas metodológicas	72

	3.2 Objeto del estudio metodológico	76
	3.2.1 Aplicación de las técnicas metodológicas	78
	3.2.2 La muestra	79
	3.2.3 Tabla de descripción de los datos	80
	3.2.4 Descripción e interpretación de los datos	83
3.	3 Variables del cuestionario	84
	3.3.1 Caracterización de los inquiridos	84
	3.3.2 Curso que frecuenta	86
	3.3.3 Año del curso	87
	3.3.4 Grado del curso	88
	3.4 Hábitos	89
	3.4.1 Acostumbra utilizar Internet?	90
	3.4.2 Dónde consulta Internet?	91
	3.4.3 Cuánto tiempo dedica a la consulta?	92
	3.4.4 Qué temáticas prefiere pesquisar en Internet?	93
	3.4.5 Cómo aplica las pesquisas que hace?	94
	3.5 Hábitos de pesquisa	95
	3.5.1 Cómo prefiere pesquisar la información?	95
	3.5.2 Sabe lo que es la CDU (Clasificación Decimal Universal)?	96
	3.5.3 Qué estrategias de pesquisa usa?	97
	3.5.4 En general está satisfecho con la pesquisa?	98
	3.6 Opinión como usuario	99
	3.6.1 Tiene conocimientos técnicos del <i>software</i> de la biblioteca?	100
	3.6.2 Necesitó de formación para procurar la información?	101
	3.6.3 Prefería la pesquisa a través de Internet?	102

	3.7 Perspectivas de futuro de las bibliotecas	102
	3.7.1 Cómo imagina la biblioteca del futuro?	103
	3.7.2 Piensa que las redes sociales tendrán algún impacto en las bibliotecas?	104
	3.7.3 Hace parte de alguna red social?	105
	3.8 Síntesis de los resultados de la interpretación	105
	CAPÍTULO 4: EL TRATAMIENTO DE LAS TEMÁTICAS	
4.	Introducción	108
	4.1 Desenvolvimiento de la propuesta de D. Hirsch	109
	4.2 La interpretación de los textos no literarios	113
	4.3 Ejemplos de textos no literarios	114
	4.3.1 Ejemplo 1 de texto no literario	114
	4.3.2 Ejemplo 2 de texto no literario	115
	4.3.3 Ejemplo 3 de texto no literario	115
	4.4. La interpretación de la comprensión del texto no literario	118
	4.4.1 La representación de la interpretación del texto no literario	118
	4.4.2 Síntesis de los resultados de la interpretación de la comprensión	118
	4.4.3 Presentación de la interpretación de la comprensión	118
	4.5 Para un concepto de biblioteca especializada de futuro	120
	4.5.1 Cómo imaginan la biblioteca del futuro?	121
	4.5.2 Piensa que las redes sociales tendrán impacto en las bibliotecas?	122
	4.5.2 Hace parte de alguna red social?	122
	4.6 La contribución de las redes sociales	124

	CAPÍTULO 5: APRENDIZAJE DE LOS PROCEDIMIENTOS	
5.	Introducción	125
	5.1 Actitud interpretativa del profesional de documentación	127
	5.2 Los modelos tradicionales	128
	5.3 Modelos tipológicos	129
	5.3.1 Tipología o topología?	130
	5.4 Los modelos tipológicos irregulares	132
	5.5 Ejemplos de modelos irregulares	133
	5.5.1 Primer ejemplo de tipología irregular	133
	5.5.1.1 Tabla de representación de los descriptores del Ejemplo 1	135
	5.5.1.2 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 1	136
	5.5.2 Segundo ejemplo de tipología irregular	136
	5.5.2.1 Tabla de representación de los descriptores del Ejemplo 2	138
	5.5.2.2 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 2	139
	5.5.3 Tercer ejemplo de tipología irregular	139
	5.5.3.1 Tabla de representación de los descriptores del Ejemplo 3	142
	5.5.3.2 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 3	143
	5.5.4 El descriptor mientras que construcción de la interdisciplinaridad	143
	5.5.4.1 Esquema de especificidad de los descriptores	145
	5.5.6 Esquema de los tópicos	146
	5.5.6.1 Dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOLOGÍA	146
	5.5.6.2 Dinamicidad de los descriptores del tópico EDUCACIÓN	147

	5.5.6.3 Dinamicidad de los descriptores del t3pico PSICOPEDAGOGÍA	147
	5.57 La multidisciplinaridad de las tipologías irregulares	148
	5.6 Tabla de representaci3n de los descriptores del Ejemplo 4	151
	5.6.1 Gráfico de representaci3n de los descriptores del Ejemplo 4	151
	5.7 Concepto de ciberdocumentaci3n	152
	CAPÍTULO 6: FACETAS DEL APRENDIZAJE NO FORMAL	
6.	Introducci3n	153
	6.1 Presupuestos te3ricos de la traducci3n	154
	6.2 Niveles de interpretaci3n de la comprensi3n	157
	6.3 El uso de la l3gica en la interpretaci3n	160
	6.4 La perspectiva conceptual	165
	6.4.1 Determinaci3n del referente	165
	6.5 La influencia de la traducci3n generalista	166
	6.5.1 Qu3 significa traducir en lenguaje documental	171
	6.6 M3s all3 de la sem3ntica	172
	6.7 La perspectiva nocional	174
	6.7.1 Los niveles tem3ticos	175
	6.7.2 La topicalizaci3n de las tem3ticas	176
	6.8 Las reglas de <i>input</i> y <i>output</i>	178
	6.8.1 Las t3cnicas de b3squeda de informaci3n	180
	6.9 Los lenguajes de programaci3n	182
	6.9.1 La programaci3n del modelo intralingüístico	182
	6.9.2 La programaci3n del modelo extralingüístico	183

	CAPÍTULO 7: LA COMUNICACIÓN VIA INTERNET	
7.	Introducción	187
	7.1 El valor de las terminologías especializadas	188
	7.2 El papel de las clasificaciones	191
	7.3 El papel del <i>thesaurus</i>	193
	7.4 El proceso comunicativo	194
	7.5 Formas de comunicación implícita	194
	7.6 Los contenidos documentales en Internet	195
	7.6.1 Formas de comunicación explícita	197
	7.7 El papel de los descriptores en la Comunicación no formal	198
	7.7.1 Valor del descriptor como “objeto” real	199
	PARTE III	200
	CAPÍTULO 8: APLICACIÓN DE LOS APRENDIZAJES NO FORMALES	
8.	Introducción	201
	8.1 El usuario ante la memoria temática	203
	8.2 Las redes temáticas	205
	8.3 La ciberdocumentación en el ambiente del Lenguaje Java	207
	8.3.1 La presentación de los descriptores en el “Ciberdoc”	208
	8.3.2 Las redes ciberdocumentales temáticas	209
	8.4 Las nuevas profesiones en documentación	209
	8.4.1 Las redes profesionales	212
	8.5 Relaciones profesionales de confianza	215
	8.6 Oportunidades de negocio	217
	8.6.1 Contactos explícitos	217

	8.6.2 Contactos implícitos	218
	8.7 Los peligros de las redes de negocio	218
	CAPÍTULO 9: APRENDIZAJES NO FORMALES Y SOLIDARIEDAD	
9.	Introducción	220
	9.1 Acciones de solidaridad en África	222
	9.1.1 El proyecto “La mesa de S. Lázaro”	223
	9.1.2 El proyecto “Una palabra por Sinacura”	225
	CONCLUSIONES	230
	Conclusiones específicas	233
	FUENTES DE INFORMACIÓN CIBERDOCUMENTAL	235
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	237
	Referencias bibliográficas de las temáticas secundarias	248
	Referencias bibliográficas de la metodología	256
	PARTE IV - ANEXOS	259
	Anexo 1: Cuestionario	260
	Anexo 2: Tabla de Recoja de Datos en el Programa SPSS	263
	Anexo 3: Ejemplos de las tipologías presentadas en el “Ciberdoc”	273

ÍNDICE DE ILUSTRACIONES

Número de Ilustración	Designación	Página
Ilustración nº 1	Representación gráfica del Ejemplo 1	136
Ilustración	Representación gráfica del Ejemplo 2	139

nº 2		
Ilustración nº 3	Representación gráfica del Ejemplo 3	143
Ilustración nº 4	Dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOLOGÍA	146
Ilustración nº 5	Dinamicidad de los descriptores del tópico EDUCACIÓN	147
Ilustración nº 6	Dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOPEDAGOGÍA	147
Ilustración nº7	Representación gráfica del Ejemplo 4	151
Ilustración nº8	Niveles de comprensión del concepto	157
Ilustración nº9	Niveles de comprensión de la noción	174
Ilustración nº10	Niveles de comprensión de las holófrases	176
Ilustración nº11	Diagrama de representación de los descriptores	273
Ilustración nº12	Diagrama de representación de los descriptores específicos	274
Ilustración nº13	Diagrama de representación de los descriptores	274
Ilustración nº14	Diagrama de representación de los descriptores específicos	275

Ilustración nº15	Diagrama de representación de los descriptores específicos	275
Ilustración nº16	Diagrama de representación de los descriptores específicos	276

ÍNDICE DE TABLAS

Número de la Tabla	Designación	Página
Tabla nº 1	Tabla de descripción de datos	76
Cuestionario	Tablas de muestras	79
Tabla nº 2	Comparación de metalenguajes	119
Cuestionario	Tablas de muestras	122

Tabla nº 3	Representación cuantitativa del Ejemplo 1	135
Tabla nº 4	Representación cuantitativa del Ejemplo 2	136
Tabla nº 5	Representación cuantitativa del Ejemplo 3	143
Tabla nº6	Representación cuantitativa del Ejemplo 4	151
Tabla nº 7	Comparación de tipos de interpretación	177

GLOSARIO

Atendiendo a que el vocabulario de determinado idioma contiene muchos términos polisémicos usados no solamente en ramos científicos distintos como también en contextos diferentes, nosotros presentamos algunos de los términos usados en Ciencias de la Documentación e Información. Aunque algunos de ellos son aplicados en Lingüística, en el contexto documental pueden tener otro significado y aplicación:

Campo temático – el ambiente en el cual la temática del contenido documental se desarrolla. Se distingue del campo semántico en el desenvolvimiento de la palabra.

Concepto – categoría o clase de representación simbólica con características de objetos concretos a los cuales se refiere. Como unidad del pensamiento es elaborado partiendo de las propiedades comunes en un conjunto de objetos.

Contexto – el ambiente en el cual la unidad lexical se insiere en la organización lingüística que puede ser lineal o horizontal en el caso lingüístico y vertical en el caso extralingüístico.

Descriptor – elemento o unidad lexical que describe el contenido documental, sin cohesión terminológica interna.

Holofrase – observable lingüístico o expresión aislada no contextualizada, que no engloba cualquier definición.

Idea – sinónimo de noción. Consiste en la proyección intencional mental de un objeto del mundo real.

Índice – signo, en sentido restricto, con función indicativa, que remete al objeto sin denotarlo.

Noción – sinónimo de idea, construcción mental que resulta de las conexiones lógicas del pensamiento con el objeto o evento del mundo real.

Referência documental – función que remete al objeto bibliografico o bibliografía.

Referente – el signo lingüístico que remete a la realidad extralingüística.

Referente documental – el signo bibliografico que remete al contenido de un documento.

Relación partonímica – la conexión establecida entre la parte y el todo, es decir, entre la especificidad y el genérico. Por ejemplo, el término en función del concepto.

Relação holonímica – la conexión establecida entre el todo y la parte, es decir, entre el genérico y el específico. Por ejemplo, entre la noción y el descriptor.

PARTE I

CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN

El concepto de Educación es muy amplio y presenta varias facetas, que engloban la instrucción, por un lado y la educación propiamente dicha, por otro. Aunque este estudio que ahora intentamos desarrollar no esté directamente ligado a estas cuestiones, haremos una digresión por todos los caminos que siguió desde la Antigüedad clásica hasta nuestros días.

El término viene del latín *instruere*¹, que significa adquisición o transmisión del conocimiento, en un campo científico. Se refiere a las manifestaciones del trabajo intelectual, con actividades que están ligadas a la enseñanza y aprendizaje de las habilidades. Se perciben, en estos dos conceptos, dos

¹Véase ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA; FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN – *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea. II Volume: G-Z*. Lisboa: Editorial Verbo, 2001, 3809p.

acciones complementares de dar y recibir, que despiertan una actitud de apertura y de preocupación para quiénes disfrutan de ellos. Son todavía los educadores/profesores que proporcionan la transmisión de los conocimientos y son los alumnos que los reciben en situación de aprendizaje.

A lo largo de los tiempos, tanto la instrucción como la educación han sufrido alteraciones en el modo de abordaje en lo que concierne a las teorías que las sustentan, a los objetivos, a las metodologías y finalidades. Podemos ver la enseñanza como actividad obligatoria o como actividad voluntaria y espontánea. Como actividad obligatoria está confinada a las prácticas de enseñanza en establecimientos públicos o privados y sujeta a reglas y al planeamiento curricular.

Los individuos participan en el aprendizaje voluntario y espontáneo cuando alguien procura adquirir conocimientos o informarse leyendo libros, periódicos, revistas y libros no educativos. A esta forma denominamos educación o *enseñanza no formal*. La demanda de los conocimientos de forma condicionada es hecha en el contexto de la enseñanza obligatoria. Nosotros la nombramos de educación o *enseñanza formal*, en el campo alargado de esta arte.

En el campo restringido, particularmente en lo que concierne el área que estamos tratando, además de la enseñanza y del aprendizaje en el contexto de la educación formal, existen otras formas de adquisición de conocimientos con fin de tratamiento y distribución de la información destinada a determinados objetivos, tal como la lectura de los catálogos informativos o la consulta física en las bibliotecas y centros de documentación y información.

Las bibliotecas son espacios de aprendizaje tanto para los profesionales de información como también para los que de ella sirven para, por ejemplo, consultar la bibliografía. Los profesionales, porque necesitan aprender como describir y presentar la información, interactuar con los usuarios y saber como usar las técnicas necesarias al tratamiento de la información. A su vez, los usuarios necesitan dominar las técnicas para poder acceder a los contenidos informáticos y bibliográficos. Tanto en un como en otro caso recurren a ciertos

modos de aprendizaje sea de los puntos de acceso a la información sea en lugares donde esa información se encuentra almacenada, pudiendo ser en soportes o locales de acceso.

Cuando en los comienzos del siglo pasado se han visto ante tanta información, llevando a la invención de modos de almacenaje, procesos de tratamiento y formas de acceso no se imaginaba que este campo de conocimiento lograra a tan gran desarrollo, al punto de considerar hoy en día un proceso de soporte imprescindible en todos los campos de la enseñanza, la principal fuente del capital económico y humano.

En los comienzos, constituido por profesionales designados primeramente como conservadores se ha pasado a técnicos profesionales, después a técnicos especializados, gestores de información, consultores de información y, presentemente, directores de los recursos del capital y del negocio. Efectivamente, la crisis que el mundo atraviesa y que, de un modo u otro afecta tanto los palcos políticos como los económicos y sociales conducen a formas de tratamiento, de partilla y distribución de la información completamente modificada e inovada.

En todos estos procesos, el recurso al Internet se ha tornado imprescindible como forma de actuar, como medio de comunicación y transmisión, y como medio de partilla de todos los bienes producidos y desarrollados en los ambientes de información. Ambientes que niños, jóvenes, adultos y ancianos benefician para varias finalidades, desde al educativo hasta al ocupacional de los tiempos libres.

1.1 El marco del estudio

La temática del aprendizaje no formal o informal ha venido recular algunas decenas de años, cuando empezamos la enseñanza formal, en los años setenta, de los idiomas en cursos nocturnos de electricidad, mecánica y diseño de proyectos en una escuela técnica profesional en Mozambique.

La enseñanza técnica correspondía a los niveles del secundario y centró más en la práctica que en la teoría. El acompañamiento de estos alumnos después de cuatro años básicos de aprendizaje seguía el plan de la práctica de los conocimientos en el contexto laboral nos tornó conscientes de la importancia que el aprendizaje no formal tiene no solo para la consolidación de las materias aprendidas en el contexto escolar sino para la descubierta de nuevas potencialidades. Nos recuerda, por ejemplo, un alumno que desarrolló un modelo de juguete, partiendo de un material encontrado en los talleres de mecánica, tales como los *rails* de ruedas de bicicleta que alguien había olvidado en aquel local.

Varios años pasados, en otro escenario de aprendizaje formal destinado a obtener la competencia para trabajar en bibliotecas, precisamente en un curso de posgrado en Ciencias de la Documentación nosotros extrapolamos la experiencia obtenida al terreno de aplicación de los conocimientos adquiridos en ese dominio. Por eso, el estudio que nosotros proponemos desarrollar se enmarca en la experiencia adquirida a lo largo de nuestra carrera profesional de Documentación e Información, a través el conocimiento mejorado en las varias etapas del desarrollo profesional.

En el contexto profesional, la carrera de Documentación e Información era primeramente constituida por dos grados de formación, la de *técnico auxiliar* y de *técnico superior*. El primer, en el cual se desarrollan los aprendizajes de las tareas de catalogación y, el segundo, las tareas de clasificación e indización de los documentos.

Los conocimientos técnicos son aprendidos en un curso de especialización complementado por un curso de posgrado con la duración de dos años curriculares desarrollados en cuatro semestres. La exigencia en la adquisición de nuevas competencias debido al desarrollo tecnológico y a la organización de los currículos hicieron emerger cursos universitarios con asignaturas en historia, gestión, informática y lingüística, que tienen como base la comunicación, la información y la documentación.

Inicialmente, la base de formación de los profesionales era en historia pero la diversidad de las profesiones en bibliotecas de las más diversas asignaturas científicas permite la inclusión de candidatos con otros dominios del conocimiento. Por este motivo pueden surgir profesionales que dominen temáticas interdisciplinarias, conjugando los idiomas por ejemplo, la lingüística con la informática, la historia y la educación, con tecnologías de información y comunicación o la medicina con la informática y varias otras aplicaciones. Este carácter transdisciplinar enriquece las profesiones y danos aún nuevos abordajes y técnicas en el área de ingeniería, medicina y bioética. Se conoce actualmente la contribución de la medicina en teleintervenciones cirúrgicas y de la informática en ingeniería genética.

Como decíamos, la experiencia de docencia en idiomas en el terreno laboral, el encuentro con técnicas de descripción física y de contenido fue muy aliciente en libros de alemán en el departamento de Estudios Alemanes de la Facultad de Letras de la Universidade de Lisboa en los años ochenta. Además del conocimiento casi empírico en el tratamiento de los libros era exigido el conocimiento del idioma alemán, lengua de la mayoría de los libros de esa biblioteca.

El curso de “técnico auxiliar” de Documentación e Información ya no respondía a las necesidades de los profesionales. La oportunidad surgió con el desafío del cambio del local de trabajo, esta vez, con vista al tratamiento de documentos distintos de los que nos acostumbramos y en un área de conocimiento tan compleja como es la Psicología, que exigía conocimientos específicos de la materia. Lo que habíamos aprendido en el Curso de Especialización en Ciencias Documentales no fue suficiente para colmar las faltas que encontraba en el tratamiento documental.

A los libros de Psicología se juntaron, más tarde, los libros de Educación, que debían ser tratados a partir de listas de indización propias de cada ramo de conocimiento. Esta tarea se tornaba muy compleja no solo debido a la transdisciplinaridad de las disciplinas y competencias como también a los materiales de tratamiento que soportan las técnicas.

La observación de la manera como los estudiantes interactúan con el ordenador y los diversos tipos de bases de datos que apoyan la pesquisa de bibliografía nos llevó a averiguar, en primer lugar, cómo los estudiantes dominan los ordenadores y, en segundo lugar, de qué modo los profesionales de Documentación e Información pueden ir al encuentro de las necesidades de pesquisa de la población estudiantil.

Será que el uso de los manuales que ayudan al tratamiento del contenido documental tal como los *thesauri* de Psicología y de Educación serían suficientes para entender como debíamos clasificar los libros? Será que ese tipo de clasificación sería convenientemente aplicado de manera que tanto los profesionales como los estudiantes visen en esos auxiliares óptimos soportes académicos? Y será aún que el grupo de trabajo que fue criado para la elaboración de un lenguaje común de tratamiento documental tenía seguido científicamente las teorías fundamentales para la descripción de los contenidos?

Habían todavía varias cuestiones importantes a considerar. Em primer lugar, una cuestión relacionada con los programas diseñados para la descripción del documento y ótra que concierne al modo como los usuarios acceden a la información documental.

Seguidamente, el cambio repentino tecnológico con la aparición de Internet pareció traer la respuesta. Los programas tecnológicos, los llamados *softwares* y los soportes de almacenamiento, tales como los *floppy disks*, las *diskettes*, los *cd-roms* tuvieron que ser adaptados a la nueva realidad.

Después para agravar, la moda del libre acceso surgió, complicando la situación no solo cuanto a la localización de los libros en las estantes como también cuanto al modo de disponibilizar los contenidos. El propio concepto de libre acceso es ambíguo y necesita ser definido. Entendemos por *libre acceso* el modo como consultamos los libros dirigiéndonos directamente a las estantes o al modo como accedemos a la información en los programas informáticos?

Tanto en un caso como en otros se debe tener en cuenta la cuestión de la interdisciplinariedad y aún la multidisciplinariedad porque el ambiente de Internet que parece no ser diseñado linealmente necesita constatarse cómo los contenidos debem de ser estructurados.

Finalmente, la cuestión principal se refiere al concepto y práctica de la indización. Teniendo en cuenta su definición, como debemos abordarla y aplicarla en el contexto de Internet? Será que la clásica recomendación de los “Principios de Indización”² debe continuar siendo aplicada a la descripción y al modo de recuperación de la información usada hasta presentemente?

Cuando nosotros percibimos una cierta confusión, comparado con el que aprendéramos en nuestro desenvolvimiento profesional, el empleo del *concepto* científico y el de la *noción*, y de los conceptos de *término* y *descriptor* usados indistintamente como “palabra-clave”, concluimos ser necesario atender a la naturaleza y función que los mismos desempeñan en la descripción documental y en la recuperación de la información.

Una *palabra-clave* tanto puede representar un nombre en la cadena sintagmática como cualquier elemento gramatical, sea un adjetivo, un verbo o aún, un adverbio. Analizando mejor, estos elementos componen la sintaxis en la aplicación de las tablas de clasificaciones, que representan, en las ecuaciones de pesquisa, los conceptos en relación de inclusión o de exclusión, contrariamente al uso del determinante “de”. Está claro que estas cuestiones parecen irrelevantes a los conocimientos que los profesionales deben tener sobre los contenidos documentales. Pero, se tratando de cuestiones de lenguaje tan fundamentales en el lenguaje documental, las mismas deben ser tenidas en cuenta. De esto, depende la buena arquitectura de los programas informáticos de tratamiento lingüístico de la información. Pareciendo que no, existen distinciones fundamentales que pueden inducir en error en el momento de la recuperación de información, cuando se subrayan las diferencias entre las funciones de esos elementos.

² UNISIST, 1975.

Estas consideraciones nos despertaron alguna curiosidad en el percurso profesional a lo largo de varios años, llevándonos a inclinar sobre la cuestión de la naturaleza y la función de los elementos que describen el contenido documental, enmarcándolos en un campo científico casi desconocido a los demás, como es la filosofía del lenguaje y la lingüística. Específicamente, la curiosidad nos orientó a la organización de los descriptores. Intentamos entonces, saber cuales los procesos de análisis adecuados a esa situación, cómo organizar los elementos resultantes del análisis y cómo usarlos en la recuperación de la información. Cognitivamente, fuimos descubriendo y aplicando lo que íbamos aprendiendo. Este aprendizaje nos llevó a afirmar la posibilidad de nuevas perspectivas no solo en lo que concierne a las tipologías de los descriptores sino también a los nuevos espacios de construcción de los mismos, dependientes de la perspectiva de la descripción. Pero lo que importa no es tanto la localización sino la identidad de los descriptores. Estas descubiertas tienen sentido en los nuevos ambientes cibernéticos de los nuevos soportes de información en Internet.

En estos ambientes cibernéticos, los cibernautas se deparan con modos de aprendizaje no formal en las más diversificadas vertientes. Se aprende a usar la capacidad intelectual para actuar con lógica, a usar los procesos cognitivos y metacognitivos en la descubierta de nueva información y a interactuar con la información disponible en Internet.

Este tipo de aprendizaje se designa de aprendizaje no formal y se caracteriza por ser autodidacta, no planejada, auto-regulada, por depender solamente de la motivación de la persona, por proporcionar la reformulación de los saberes y de las competencias y por poder construir conocimientos a partir de los existentes o sea, de la experiencia.

Entre tanto no debemos confundir el aprendizaje no formal con el proceso de *e-learning*. Nos interesa pues, enmarcar el aprendizaje no formal según el cual las personas interactúan con los motores de búsqueda con parceiros sociales y profesionales, distinguiéndola del *e-learning* que se desarrolla en una plataforma colaborativa aunque virtual, entre el formador y el formando.

A la mayoría de los alumnos no les gusta el modo de enseñanza en situación de *e-learning*, pero con el tiempo, pensamos que se va a consolidar en todas las universidades.

1.2 Motivación de la temática

Cualquier carrera profesional exige, de la parte de los profesionales, un cierto involucramiento en tareas que, muchas veces, no fueron aprendidas en el curso de los estudios académicos. El pasaje al trabajo profesional coloca los profesionales ante situaciones de aplicación de los conocimientos teóricos y ante nuevas descubiertas y adquisiciones en el desenvolvimiento de las aptitudes adquiridas. Muchos profesionales no se limitan al que aprendieron, por eso, inventan y crean nuevas formas de desenvolvimiento de los procedimientos laborales.

El aprendizaje a lo largo de la vida profesional puede llevar a la descubierta y aplicación de nuevas técnicas que no habían sido verificadas antes, contribuyendo para la adquisición de nuevos conocimientos.

Las motivaciones que nos llevan al desenvolvimiento de esta tesis de doctorado en Ciencias de la Documentación e Información se basan, en parte, en las descubiertas profesionales, fundamentadas en el *modus faciendi* del tratamiento y almacenaje de la documentación mantenido durante el último siglo y en el modo como se accede y se usa la información. Para esto, los nuevos modos de comunicación e información han contribuido, tales como Internet, los móviles, los iPods y iPads que podrán beneficiar mucho como actuales soportes de información y documentación.

Hacemos una retrospectiva de los procedimientos anteriores basados en normas nacionales e internacionales que confirmaron el pasado de la documentación e información. Referímonos a la normalización de los lenguajes de clasificación e indización que condicionaba el tratamiento y la recuperación de la información documental que, con la aparición de Internet se tornó

desajustada al uso y a la consulta de la información por los procesos tradicionales.

Por este motivo, la moda de libre acceso a los documentos en las estantes por notaciones de clasificación no reflejan, de inmediato, los contenidos de los documentos, exigiendo de la parte de los usuarios la manipulación de los índices de los libros. Los índices de las notaciones que corresponden a los conceptos en un sistema de clasificación se basan en descriptores subjetivos, que ni siempre corresponden a los contenidos, o silencian pormenores, principalmente cuando se trata de contenidos interdisciplinarios o multidisciplinares.

El uso de las ligaciones vulgarmente conocida por *links* gracias al desenvolvimiento de las tecnologías vino a facilitar la interacción en información. Es en este contexto que se verifican los mayores desenvolvimientos en nuevas formas de aplicación del conocimiento y la educación, formación profesional, en el acceso a datos gubernamentales en el comercio, en actividades de comunicación bancaria, por último, en todo lo que implica comunicación y transmisión de datos. Es la realidad de los procesos de *e-learning*, *e-training*, *e-government*, *e-commerce*, *e-booking* y todo lo que puede ser hecho a través la electrónica. Procesos que no exigen todavía el uso de los manuales de reglas de comunicación e información, y de las teorías que sustentan los procedimientos lógicos, sino procesos lógicos y cognitivos que determinan comportamientos intuitivos.

La intuición coordena el modo de navegación en Internet, llevando los internautas a la descubierta de la información multimedia por la infografía, en la cual la carga semántica es interpretada a la luz de los conceptos, de los colores y de las ilustraciones. Pero, el significado de la información puede no ser suficiente en la pesquisa a través el concepto, si la búsqueda tuvier como objetivo la temática subyacente a determinada *palabra-clave* de cualquier asignatura académica. Es también la intuición que mantiene la interacción entre las personas en las redes sociales, aunque no se verifique en las redes de conocimiento que ligan, por ejemplo, las universidades.

Las redes sociales son constituídas por grupos de personas que se asocian según intereses de conocimiento comunes o de amistad y pueden haber tenido origen en las redes semánticas (Smith/Shuben/Rips, 1974) en las cuales los conceptos protagonizan el significado de la información.

El acceso a las redes de información internauta implica, en general y, particularmente semántica, temática o social, un cierto aprendizaje inicial que es específicamente no formal.

Es nuestro deber estudiar la temática del aprendizaje no formal en lo que concierne a los tipos, modos y comportamientos de las personas ante la información y averiguar lo que lleva a aprender de manera diferente o de forma complementar a la educación formal.

Las bibliotecas, centros de documentación y museos son espacios que propician aprendizajes no formales. Como afirma Chagas (1993)³, los museos, por ejemplo, “têm por objecto a difusão da cultura, ajudando ao mesmo tempo, a compreender as situações sociais, como complemento da educação formal” [“tienen por objeto la difusión de la cultura, ayudando al mismo tiempo, a comprender las situaciones sociales, como complemento de la educación formal”⁴.

Las bibliotecas hacen particularmente uso de conceptos espontáneos en el momento del acceso a la información y a la interiorización del lenguaje que permite la representación de esos conceptos, de acuerdo con la naturaleza del pensamiento. Es en experiencias observadas que los individuos y, particularmente los estudiantes son capaces de abstraer, asociar y aplicar los pensamientos abstractos, diferenciar y organizar conceptos, identificándolos en su naturaleza semántica para que puedan reconocerlos en los cambios de ligación contextual y en los diversos significados. De este modo, los estudiantes consiguen hacer la transición de los agrupamientos temáticos y complejos para los clasificativos taxonómicos, antevendo el modo como el

³ I. Chagas [1993: 51].

⁴ Ibidem.

contenido de los textos es representado y descrito, por que ni siempre los conceptos son interpretables a la luz de las clasificaciones, como vendremos en los ejemplos de los descriptores en los ciberdocumentos.

La descripción de los contenidos está condicionada por la interpretación de la narrativa y, consecuentemente, la del ambiente de aprendizaje no formal, la del aprendizaje cognitivo a través las palabras en lo que concierne al asociación, la categorización, la memoria semántica y la temática. Las teorías cognitivas son descriptivas y describen como se piensa y los mecanismos lógicos del pensamiento, auxiliando en la interpretación de las dimensiones de los procedimientos, de los contextos y de los propios contenidos.

Los estudiantes del nivel superior poseen memoria a largo período de tiempo y no solo memoria funcional, como por ejemplo en niños y son capaces de construir nueva información. Por este motivo, en el acceso a la información bibliográfica los estudiantes pueden esquematizar el conocimiento acumulado y recurrir a la memoria temática para obtener información para los trabajos académicos.

En el contexto de las nuevas tendencias del uso de los conceptos en documentación, nuestra motivación enfoca en los protagonistas del acceso a la información documental, los *descriptores* que, más do que simples elementos de localización tienen identidad propia y desempeñan también funciones propias de mediación.

1.3 Objetivos

Expuestas las motivaciones que nos llevan al desenvolvimiento de este estudio enmarcado en nuestra experiencia de muchos años nosotros intentamos, en términos generales, establecer la distinción entre el aprendizaje formal y el aprendizaje no formal en ambientes de Internet. Caracterizaremos cada una de estas formas de aprendizaje, destacando los ventajas y inconvenientes de cada una de ellas. Queremos también conocer el comportamiento de los usuarios en

el acceso a la información en el ambiente del ciberespacio, especificando el tipo de usuarios.

Teniendo en cuenta que el público, objeto de este estudio incluye una clase etaria de jóvenes adultos, nosotros haremos una breve exposición del aprendizaje del adulto, los orígenes que pueden motivar este tipo de aprendizaje y las consecuencias que de ahí advienen. Es importante presentar la acción de los movimientos populares y de la iglesia en defensa del desenvolvimiento de la educación del adulto, en el pasado, y las pretensiones actuales de los movimientos de solidaridad, con vista al proposito de las candidaturas a proyectos de desenvolvimiento por asociaciones de utilidad pública o asociaciones sin fines lucrativos.

1.3.1 Objetivos específicos

La clase etaria de jóvenes adultos que es el público objeto deste estudio se enmarca en el grupo de estudiantes de la enseñanza superior. Es el comportamiento de estos grupos de estudiantes que nos interesa investigar, subrayando cómo ellos usan Internet en sus búsquedas, destinadas a sus trabajos académicos. Nos interesa aún conocer qué tipo de información los estudiantes buscan en las redes, si ellos necesitan del aprendizaje de las técnicas o se descubren lo que ellos necesitan en una situación no formal. Intentamos aún distinguir los tipos de aprendizaje no formal, caracterizar el tipo de aprendizaje no formal en redes de información y comunicación, conocer el comportamiento de los usuarios, jóvenes adultos en el aprendizaje, saber qué tipo de conocimientos los usuarios adquieren en las redes de información; qué técnicas ellos aplican en las plataformas de aprendizaje, cómo los usuarios aplican lo que aprenden en esas plataformas, la importancia de las respuestas de los motores de búsqueda en las plataformas y en sus vidas de estudiantes; y cómo el profesional de comunicación e información suele tratar los contenidos para proporcionar un acceso más fácil a la información documental. Queremos también despertar a los usuarios al valor del aprendizaje del léxico que garantiza la importancia de la memoria temática del contenido de los

documentos. En este contexto, se cuestiona cómo piensan los jóvenes que los contenidos informáticos buscados en consultas, contribuyen para la concretización de las temáticas a aplicar en los trabajos académicos.

Teniendo en cuenta la accesibilidad de los contenidos, los jóvenes adultos deben manifestarse cuanto al modo como los mismos son tratados y disponibilizados en las redes de información, indicando los ventajas y los inconvenientes de las diversas formas de acceso, y sugiriendo otras.

Siendo la misión de las bibliotecas y de los centros de documentación e información disponibilizar todos los recursos ofrecidos de modo a facilitar el acceso a los contenidos, nosotros realizamos actividades importantes de los técnicos, que pueden venir a ser variantes profesionales, una vez especializados, tales como la *consultoría de información, investigación, organización de los contenidos, la mediación a los contenidos* y a todas las ofertas de la biblioteca, que faciliten la obtención de la información.

Uno de los aspectos a tener en cuenta en las situaciones de acceso a las plataformas es la necesidad de aprendizaje no formal de los recursos de Internet en el caso de malograrse el aprendizaje formal de los modos de pesquisa en las técnicas usadas. Nosotros cuestionamos que los técnicos que proceden al tratamiento documental deben tener en cuenta el vocabulario de las asignaturas que constan de los currículos estudiantiles de modo a facilitar el acceso a los contenidos, si este tipo de pesquisa va de encuentro a sus preferencias, en alternativa a la pesquisa del modo tradicional del índice, basada en la clasificación de los contenidos de las bibliografías usadas.

Por último, tenemos como objetivo añadir innovaciones destinadas a la quiebra de rutina en las bibliotecas y centros de documentación de modo a dar una dinámica al funcionamiento de estos espacios del futuro.

1.4 Hipótesis de la investigación

En el proceso metodológico nosotros nos proponemos presentar las hipótesis que van a ser, en primer lugar, definidas y seguidamente profundizadas, de modo a ser entendidas en el contexto del universo que delimitamos.

El universo de los inquiridos se compone de estudiantes de la enseñanza superior de las dos facultades, la de farmacia y de odontología de la Universidade de Lisboa. Nosotros vamos a delimitar los conceptos a definir en las fases del proceso de investigación. Para que sean desarrolladas, nosotros presentamos las siguientes hipótesis que pasamos a resumir, verificadas en el contexto de la biblioteca o centros de documentación:

- - si, en la duración de las actividades que soportan esta investigación podemos distinguir el aprendizaje formal del aprendizaje no formal como característica del proceso de adquisición de los conocimientos bibliográficos de los estudiantes.

- - cuáles son los hábitos y comportamientos de los estudiantes como usuarios del sistema de información y comunicación con vista al desenvolvimiento de las tareas académicas.

- - qué técnicas de consulta los estudiantes seguén en relación al *software* o *softwares* en funcionamiento en la biblioteca.

- - cómo los estudiantes imaginan la biblioteca universitaria del futuro.

1.4.1 Comportamiento de los usuarios

Trazados los objetivos para el desenvolvimiento de esta investigación y caracterizados los inquiridos, queremos conocer los comportamientos del individuo como reacción de las costumbres adquiridas o practicadas durante cualquier tarea. Ésta, engloba varias definiciones, pudiendo considerarse como conducta, respuestas a experiencias individuales y externas, particularmente si se refieren a los hábitos adquiridos.

El término viene del inglés “behaviour” que es designado por psicólogos por el conjunto de reacciones no padronizado, resultantes de una experiencia individual anterior. Fue Watson⁵ quién lo designó, partiendo de la observación de los actos, objetivos y otras observaciones, tal como sentimientos, motivos y consciencia.

El comportamiento implica una adaptación al medio, que puede transformarse o no en costumbre. Para este autor, el comportamiento no es un conjunto de procesos subjetivos tales como los sentimientos o mismo la consciencia ni siquiera cualitativos, y lo que lo caracteriza es la adaptación al ambiente o a la situación.

El behaviorismo o comportamiento observado en el contexto de las bibliotecas y centros de documentación refleja las interconexiones de las situaciones face al Internet y las respuestas que los usuarios obtienen durante un proceso de aprendizaje, según los modelos escogidos.

1.4.2 Hábitos de pesquisa

Se afirma que los seres humanos son “animales de hábitos” que, muchas veces, se realizan inconscientemente. Estos hábitos se identifican con las prácticas adquiridas por repetición o por la frecuencia de los mismos actos, usos y costumbres. Pueden ser formas de comportamiento que indican reflejividad, reacciones instintivas o respuestas inteligentes.

⁵ John Watson, 1961.

En el marco de la consulta bibliográfica, el hábito se caracteriza por la forma como el uso de la inteligencia se manifiesta en los conocimientos (saberes) que las personas adquieren por voluntad propia. El carácter voluntario y consciente se racionaliza, no se mecanizando por la repetición, sino añadiendo nuevas adquisiciones a las que ellos poseen. Podemos afirmar que, cuanto más inteligentes son las pesquisas, más eficaces son las respuestas de los productos resultantes de las pesquisas, lo que va a reflejarse a los trabajos académicos.

La progresión de acumulación de los saberes depende de la innovación en la aplicación de los procedimientos que van a permanecer en cuanto hay motivación y voluntad de ser bien sucedido. Estas costumbres voluntarias se ajustan a situaciones que tienen un período de vida que puede ser más grande o menor, reconociéndose, de este modo, una memoria a corto o largo período de tiempo, conforme el período de adaptación a las situaciones. Se subentiende un determinado propósito que los estudiantes quieren alcanzar, resultante de sus aprendizajes, con una finalidad. En psicología, este tipo de aprendizaje se define como behaviorismo positivo que es sustentado por la teoría cognitiva del aprendizaje, y tiene un objetivo o propósito de seleccionar y orientar la secuencia comportamental hasta el alcance de ese objetivo o propósito.

E.C. Tolman, citado por VandenBos G.⁶ defiende un modelo de aprendizaje que realza la influencia de las situaciones ambientales en el funcionamiento físico, cognitivo, interpersonal y emocional de la persona. Este autor la designa de “fase cognitivista del aprendizaje como construcción activa del conocimiento en fases de aprendizajes específicos⁷, según los cuales los conocimientos se van acumulando y almacenando en los diversos tipos de memoria, conforme a los intereses y las motivaciones. Además, este modelo favorece las asociaciones

⁶ Véase G.R.VandenBos [2007: 611].

⁷ Véase G.R.VandenBos [2007: 611].

entre los estímulos discriminadores y las respuestas instrumentales o sea, entre lo que anteriormente se designó de behaviorismo positivo.

Nosotros veremos más adelante, que el behaviorismo positivo se enmarca en el modelo de procesamiento de la información, que orienta los procedimientos del tratamiento documental.

Tradicionalmente, las pesquisas se limitaban a las fichas bibliográficas, en las cuales se registraban las características y los contenidos de los libros. Se perdía mucho tiempo procurando lo que se pretendía. El desenvolvimiento de las tecnologías se fue actualizando y presentando varios instrumentos que apoyaban esas pesquisas, facilitando las tareas de los técnicos en el *análisis, clasificación, registro de los datos y recuperación de la información*. Consecuentemente, las técnicas de recuperación de los datos tratados seguían la misma lógica soportada en reglas conocidas como proceso de *input* y *output*, basadas en la combinación de los elementos. Las técnicas de pesquisa se limitaban a los indicadores de *inclusión, alternativa* y *exclusión*, según el esquema de las probabilidades. Estas técnicas, denominadas *booleanas*, tienen por base el cálculo abstracto y se presentan en índices constituídos por proposiciones semánticas.

El advenimiento de Internet vino a dar nueva luz al modo como las personas enfrentan las búsquedas en el ambiente de la cibernética. El cambio del paradigma, es decir, del tratamiento del contenido y la sustitución del registro de los datos bibliográficos en papel después en un *software* y, de éste para un ambiente abierto, implicó también un cambio de comportamientos ante las tecnologías. Estos comportamientos dependen más de los aspectos cognitivos que de los aprendizajes de las técnicas, sea en niños, jóvenes adultos o en ancianos.

1.4.3 Opinión de los usuarios

Cualquier actitud tiene subyacente una tendencia que lleva a los individuos a agir de determinada manera. Cuando se escoge un camino a seguir en el desarrollo de una idea, existe siempre un motivo o una opinión.

Esta temática de opinión parece bastante vulgar y mismo irrelevante. Pero, en verdad, llegó a existir una teoria sobre esta temática en la Antigüedad defendida por Plato y por Aristóteles.

El término puede tener varias definiciones conforme la práctica, pudiendo tratarse de una opinión pública, estudios de opinión tan usados en nuestros días en política, en los medios de comunicación o en técnicas del *censos poblacional*. Los estudios de opinión sustentan el método científico según juicios de valor informatico o político.

La cuestión de la opinión tiene una característica muy propia, que se enmarca en el papel democrático de las sociedades, que puede ser determinante en una decisión. Tiene un cariz subjetivo, porque depiende del modo como el individuo aprehende lo que está bajo un parecer que puede ser verdadero o no. Nosotros podemos afirmar que toda la investigación científica tiene subyacente una opinión en la medida que el investigador debe ponderar dominar o no, los conocimientos (saberes).

En el sentido más amplio, la opinión se define como manifestación del parecer de alguien según su propio pensamiento, pero las opiniones diviergen unas de ótras, porque depienden de factores, tales como los conocimientos que las personas poseen, la personalidad y la voluntad de emitir la opinión.

En este estudio enmarcado en el dominio restringto de la documentación e información se refiere al juicio y valores de los usuarios acerca de los espacios públicos de la biblioteca o del centro de documentación.

1.4.4 Perspectivas de futuro

El mundo enfrenta una crisis jamás sentida, que provocará cambios profundos en el campo social, político, económico y financiero. Las políticas presupuestarias son cada vez más reducidas, lo que lleva a la reducción de los gastos en bibliotecas y centros de documentación conduciendo a la toma de decisión cuando se decide por lo más sencillo y menos costoso. Se evitan así, los gastos de dinero en adquisición de programas comerciales complejos que, a veces dificultan las técnicas de pesquisa, de tan complejos que son.

Es difícil a un informático comprender cuestiones de lenguaje así como también a un lingüista entender cosas que no pertenecen a su ramo de conocimiento.

Teniendo en cuenta el cambio de ambiente en los procesos de acceso a la información, el cambio de comportamiento de los usuarios y la influencia de los procesos cognitivos, vamos a averiguar lo que los usuarios esperan de las bibliotecas y cómo será en un futuro quizá más cerca de lo que esperamos.

Los nuevos medios y formas de comunicación ultrapasan la fronteras del acceso a la información, pasando de la información virtual a la real, transmitida y comunicada a través los móviles, los iphones, en interacción con personas en redes y salas de conversación.

1.5 Delimitación de la temática

Nosotros habíamos limitado nuestro estudio a los aprendizajes no formales en Internet y habíamos distinguido del aprendizaje formal verificada en el contexto escolar, enmarcándolo en un ámbito más ancho, el de las Ciencias de la Documentación e Información. Esta área está siendo desarrollada desde fines del siglo pasado, habiendo alcanzado un nivel científico gracias a las constantes exigencias del equilibrio entre las tecnologías y las actividades profesionales. De este modo entendemos esta temática en la confluencia de asignaturas afines, tales como la 1) Comunicación y Lenguaje, la Psicología, particularmente la Psicología cognitiva, 3) La Estadística y la Ciencias informáticas.

1.5.1 Ciencias de la Comunicación y Lenguaje

Cualquier de las tareas que son efectuadas en el ciclo documental implica cuestiones de lenguaje, que deben ser comunicadas sea de modo formal o no formal.

El ciclo documental constituye el linde más importante en la descripción física y del contenido de los documentos, por la catalogación y la descripción.

Describir físicamente un documento es catalogarlo, es decir, indicar la mención de responsabilidad a través el autor, editor, compilador, traductor si está en causa ediciones en idiomas paralelos u otro tipo de responsabilidad de la obra. Síguense la indicación del título, lugar de edición, editora, número de páginas, de ilustraciones, imágenes o fotografías que ilustran los textos, además de la necesidad de registrar el tamaño o formato. Todas estas actividades están sujetas a reglas o normas nacionales e internacionales, con modelos confirmados por regulación de la International Standard Office (ISO).

La descripción del contenido consta de un análisis, con la finalidad de selección de los elementos que van a servir de mediadores al acceso al documento. Este análisis pasa por varias fases, desde el cominanzo de la aplicación de las reglas de análisis textual para describir los conceptos.

Haciendo una retrospectiva de la historia del análisis documental sabemos que empezó siendo análisis descriptiva, revisada como análisis crítica de discurso en el procesamiento de datos lingüísticos (2009)⁸, análisis de discurso de corpora (2010)⁹, análisis de contenido de los documentos (1977)¹⁰ limitándose en lo que presentemente constituye la descripción cualitativa o cuantitativa del documento. En cualquier de estas modalidades, dependiendo de la finalidad, los lingüistas se inclinan sobre cuestiones de Linguística sea para determinar la naturaleza de los elementos mediadores designados por *descriptores* con las

⁸ Véase P. Baker.

⁹ Véase Teun A. Dijk.

¹⁰ Véase R. Mucchielli, [1977].

prácticas que se distinguen de los *términos* contenidos en textos, sea para organizar los mismos, de modo a facilitar el acceso. El modo de tratamiento automático del lenguaje y como los contenidos son transmitidos a los usuarios como forma de acceso es también del foro de la lingüística.

El proceso de evolución de la comunicación humana empezó siendo una forma de expresión de convivencia que fue siendo registrada de modo a expresar el pensamiento humano. Los registros de la comunicación empezaron por la autoexpresión, por modos pictográficos que reflejaban los objetos del cotidiano o de figuras de animales con quién convivían. La necesidad despertó el ingenio de los registros en corazas de tortuga, placas de arcilla, papel y, con el desarrollo de la técnica, las tarjetas perforadas, las memorias, las bandas magnéticas, las máquinas calculadoras. Después fue un salto para la máquina que revolucionó el mundo - el ordenador. Este instrumento, de simples registrador, pasó a desempeñar un papel muy importante e indispensable, ayudando al hombre y simplificando sus trabajos en rapidez en la ejecución de tareas que antes dispendian mucho tiempo a ejecutarlas. Es en este punto que el lenguaje da su contributo a la programación del procesamiento de la información en sistemas electrónicos y digitales, donde es importante determinar qué símbolos y qué ícones combinan con los *bits* en el proceso de descodificación transmitido a la fibra óptica.

1.5.2 La Ciencia de la Psicología Cognitiva

En la medida que los comportamientos lingüísticos y humanos contribuyen a las formas de interacción con los ordenadores, el estudio de la psicología comportamental es fundamental al conocimiento de las actitudes, costumbres, intereses y motivaciones que conducen a los tipos de aprendizaje, principalmente en estrategias espontáneas que caracterizan los aprendizajes no formales.

La mente constituye el principal instrumento en la manera como nosotros entendimos la narrativa y la infografía en el encuentro con los multimedia. A su vez, es necesario entender los procesos de información que estimulan el aprendizaje, con símbolos que son entendidos en contextos de las construcciones que los usuarios van haciendo en el decurso del aprendizaje. Debemos considerar aún otros aspectos psicológicos relacionados con los procesos de regulación y autorregulación del aprendizaje, tanto en técnicas de pesquisa como en la búsqueda de información de entretenimiento, en los cuales los usuarios crían representaciones conscientes y explícitas de situaciones vividas, que les permiten construir los conocimientos como forma de descubierta.

De modo específico, la psicología cognitiva, en la relación tripartida entre la mente, el cuerpo y la forma de lenguaje y la metacognición, en la cual la atención y la racionalidad intervienen se verifica en el desarrollo de la aplicación de las técnicas de aprendizaje. Las estrategias metacognitivas ayudan a comprender el texto, conduciendo al comportamiento implícito del dominio científico y en la memorización, provocando la esquematización de las comprensiones. Los esquemas son todavía importantes a la comprensión y desempeñan un papel racional, ayudando la forma de pensar o expresarse, cuando el lenguaje no es suficientemente explicativa. Además, los esquemas ayudan a memorizar las materias y cualquier otro tipo de información. Muchos estudiantes esquematizan, por que es como un método de estudio.

1.5.3 La Estadística como modelo de análisis

Hace tiempo que se contaba por los dedos el número de veces que los términos aparecían en un texto para conocer la frecuencia de los mismos en el análisis textual y comprenderse la relevancia y su papel en el contenido. El análisis de contenido se afirmó en todas las investigaciones que necesitan de una metodología para validar las afirmaciones. Según los abordajes de Berenson & Laarsfeld (1970) el análisis de contenido es un estudio del significado de los textos a través el acceso a los conceptos. Pero el modelo de

Chomsky sobre la gramática generativa influyó mucho las tendencias de los análisis. En Documentación se pasó lo mismo.

La perspectiva cuantitativa que sigue un abordaje de la cuantificación de las unidades semánticas por el cálculo de las frecuencias de las categorías y la determinación de las correlaciones entre las mismas, fue el modelo largamente usado. Varios estudios de análisis cuantitativa fueron realizados con técnicas de observación de los datos y de cuestionarios de entrevistas. Antes, cuando se había puesto el estudio del lenguaje en los procesos mentales del pensamiento (Watson: 1961) originó estudios sobre el comportamiento del lenguaje, de naturaleza cuantitativa. Los contributos de varios autores tales como Jakobson (1961), Guillaume (1964) y, más recientemente Cullioli (1997) se enfocaron.

Todavía no podemos dejar de mencionar autores que, no preteniendo a estudios del lenguaje contribuyeron con temáticas de estadística aplicada a los análisis textuales, nombres como Lebart (1977), Benzécri (1980), Abdi (1981). Con el mismo fin Iversen (1991) ofreció un modelo de análisis contextual constituido por tablas de contingencia que explicaban la agregación de los datos según grupos de clasificación, semejantes a los *clusters*. Otros contributos muy importantes fueron los de Bailey (1994) sobre tipologías y taxonomías, tendencias que se aproximan de las técnicas documentales tal como Lebart & Salem (1994) siguieron, donde constan los cuadros lexicales que describen asociaciones entre formas y categorías determinando, al mismo tiempo, las particiones longitudinales y relaciones de contigüedad. Lewis-Beck (1995), Moya Anégon et al. (1996) que presentaron una estadística descriptiva basada en el método de las probabilidades y en modelos de distribución, concentrándose en la recoja de datos en muestras destinadas a la codificación de encabezamientos como los de los índices. Corter (1996) presentó modelos de clasificación arbórea donde se verificaron relaciones de proximidad según las reglas de semejanza y asociación.

Los análisis cuantitativos de datos textuales más recientes son presentados por Gahan & Hannibal (1998), que favorecen la construcción de índices

documentales que resultan de la explotación de datos textuales cualitativos después de categorizados y codificados.

En el área documental añadiremos a estos contributos el tratamiento de datos bibliográficos en estudios de bibliometría referidos por Zulueta (2002). Finalmente, se desarrollaron otras técnicas de modelos informáticos, por ejemplo, el *software* multidisciplinar, el SPSS, que viene siendo desarrollado y mejorado, estando disponibles en varias versiones, para el progreso del método de análisis.

1.5.4 Las Ciencias de Información

Desde que surgió la necesidad de almacenar los datos de información, la informática tiene desempeñado un papel crucial en el tratamiento, trasmisión y difusión de la información. Es cada vez mayor el contributo de la informática en el cotidiano de las personas, sea para las tareas laborales en diversos materiales, en empresas, escuelas, universidades, medios de comunicación, trasportes y televisión. Hoy en día, todas las camadas etarias lo usan y, para muchas personas, este instrumento pasó a ser completamente indispensable. Ésta es, en verdad, la época de la información y del conocimiento de la generación en línea (Pina Cavaleiro, 2009), extendida al campo educativo, cultural, del trabajo, de la sociabilidad, de la familia, de la salud y de los tiempos libres.

El proceso de comunicación conduce a la descodificación de los símbolos, en cuyas expresiones se puede entender una forma de información. Nosotros habíamos afirmado que, tanto la lingüística como la estadística han contribuido mucho para el desenvolvimiento de programas informáticos fundamentados en teorías de la filosofía del lenguaje.

El contributo de la informática a los sistemas de información particularmente en el ámbito de las tecnologías documentales se revelan como reengenería de

información¹¹ en el procesamiento del almacenaje de los datos de información, tratamiento del hipertexto¹² y de gestión documental. El cambio de los paradigmas en nuevos ambientes en el ciberespacio de Internet facilitan no solo los análisis, al tratamiento y acceso a la información sino están también cada vez más destronando los *softwares*.

1.6 Bibliografía fundamental

En el desenvolvimiento de esta tesis de doctorado nosotros nos apoyaremos en la bibliografía que soporta las temáticas multidisciplinares que darán cuerpo a la temática principal de este estudio centrado en el aprendizaje no formal, en el ambiente del ciberespacio. Es claro que mencionaremos la temática del aprendizaje formal, que es un tema muy extenso, porque comprende la educación en contexto escolar cumpliendo los currículos exigidos, la educación en contexto virtual actualmente designada de *e-learning*, la educación de adultos (L. Lima, 2006) y educación de personas edosas en contexto también escolar pero no curricular, la formación profesional en contexto asociativo (L. Lima, 2006), aunque el aprendizaje no formal haya tenido origen en la formación profesional en contexto laboral.

Inicialmente, de carácter recreativo y cultural, se afirma con el involucramiento socioeducativo en programas de protección socioeconómico. Otros autores desarrollaron este tema en otros campos de aplicación, por ejemplo, en la formación de adultos no escolarizados en medio rural (C. Cavaco, 2002) que todavía no abordaremos aquí por no ser pertinente a los objetivos presentados.

Realzaremos los contributos de algunos autores en estos tipos y procesos de aprendizaje en uso de las Tecnologías de Información y Comunicación (TIC's) (Chagas, 2000). En este sentido mencionamos también el papel de los gobiernos en el desenvolvimiento de programas políticos en América y Europa. El Instituto para la Innovación en Formación – INOFOR – desarrolló en Europa

¹¹ Véase F. Sagredo Fernández, 2002.

¹² Véase Codina Bonilla, 2002.

um programa enmarcado en el reconocimiento, validación y certificación de competencias adquiridas en contextos no formales en algunos países.

Además de la Alemania y Austria ser los pioneros de los programas de formación continuada envolviendo los operarios en el trabajo profesional, otros países han seguido las mismas políticas. Asimismo cualquier movimiento que surge se extiende por toda la parte aunque con algunas modificaciones que adquieren las características de los países donde se fijan.

Otra faceta del aprendizaje no formal respecta al aprendizaje en ambientes de educación no formal, como son los museos (cf. Chagas, 1993). Los museos tienen por objeto organizar y difundir el patrimonio cultural y retener la historia de un país. Por este motivo, las visitas de estudio organizadas por escuelas proporcionan a sus alumnos conocimientos de historia, geografía, ambiente y otras materias ligadas a las asignaturas enseñadas en el grado elemental y secundario. Con este tipo de aprendizaje, tanto el niño como los jóvenes adultos descubren el mundo que los cieñen y, al mismo tiempo, las jornadas de estudio contribuyen a la socialización.

Otra materia que destacaremos es el aprendizaje multimedia en contexto de educación no formal. Estos subtemas son englobados en el aprendizaje de la informática como educación formal y no formal de la generación en línea.

Em primer lugar, podemos describir a través las observaciones, día a día, en niños que aprenden las palabras y las ilustraciones en ambiente multimedia.

El término *multimedia* contiene varios significados pero se refieren al recurso a los ambientes, sea de texto hablado, presentado en forma verbal, sea en forma escrita. Se refiere a los medios de acceso al conocimiento por figuras y texto en la pantalla del ordenador en un contacto sensorial. Atraídos por los colores de los diseños que acompañan los textos sencillos, los niños aprenden de modo cognitivo los contenidos y infieren los significados.

Al nivel de la comprensión, W. Schnotz¹³ establece la distinción entre representación descriptiva y representación ilustrada. La representación descriptiva consiste de símbolos y se basa en palabras. La representación ilustrada está representada con ícones, como signos que no se asocian directamente con el referente. Tal como en juegos de vídeo que divierten los niños, cuando siguen los movimientos y las formas de animación. El aprendizaje con juegos de divertimento tiene un impacto en la memoria del niño, que la posibilita de retener la información que es muy incompleta y reducida, por que ni siempre él puede repetir integralmente a sus amigos, cuando quiere compartir con los demás o contar e reproducir oralmente el juego de vídeo.

El mismo sucede con los sons y las músicas a través los cuales ellos retienen el ritmo, no influyendo mucho en el proceso de acumulación del conocimiento. Tanto los niños como los adultos van construyendo asociaciones que retienen en su memoria, como resultante del aprendizaje cognitivo. La interpretación de lo que el niño va comprendiendo puede ser inmediata o depender del conocimiento que él posee. Él va adquiriendo las representaciones más coherentes que aprende como conceptos y solamente después de esta aprensión, adquiere el significado de la percepción de la comprensión.

Internet es, presentemente, muy usada tanto en educación formal como no formal y, consecuentemente, en aprendizajes también formales o no formales.

1.6.1 Bibliografía de las temáticas multidisciplinares

Nosotros presentamos las asignaturas que tienen contribuido para convertir en científico el área de la documentación e información, surgido de la necesidad de archivar los documentos que se acumularon durante años.

¹³ Véase R. Mayor, 2005.

Resumiremos esos contributos de autores en la temática del aprendizaje no formal, que surgió de la necesidad de formación por parte de los adultos, es decir, los individuos que no habían concluido sus estudios en los tiempos escolares normales. Las temáticas multidisciplinares que completan el estudio del tema central se refieren al aprendizaje de las competencias con ordenadores, la educación de adultos, a las relaciones interpersonales en sus formas de comunicación y a los modos de acceso a la información, de modo no formal.

En lo que concierne al aprendizaje multimedia, Mayer (2005) informa como las personas aprenden por asociación de palabras y ilustraciones de manera que los significados se entrelazan en ambientes infograficos, procurando dar al estudiante un recurso significativo de las palabras escritas, según el principio que las personas aprenden mejor las palabras acompañadas por ilustraciones que solamente por palabras sueltas o aisladas.

En un proceso de aprendizaje, por ejemplo, cuando asociamos un texto a una imagen, la eficacia es mayor do que aprender solamente a partir del texto. La eficacia será tanto mayor cuanto mayor son los intereses y la motivación de los que aprenden. En general, eso tiene que ver con la edad de los estudiantes, porque cuanto más viejas son las personas hay posibilidad que tengan más dificultades cuando se envuelven en procesos de aprendizaje. Esto se explica por los cambios físicos y psicológicos en el desenvolvimiento educativo, físico y personal, para los cuales el comportamiento individual o asociativo contribuye mucho.

Rachlin (1976), cuando hizo una introducción a las formas de comportamiento moderno, realzó el papel de la motivación instrumental, materia que fue profundizada por E. C. Tolamn (1886-1959), sobreponiéndose al comportamiento condicionante de B. F. Skinner (1963) y los dichos procesos de refuerzo que condicionan los comportamientos de los animales estudiados por Pavlov. Los refuerzos primarios que se manifiestan levemente en los comportamientos de aprendizaje son suplantados por la motivación y por los objetivos del aprendizaje.

El grado de contentamiento de los aprendizajes no formales, aliado al reconocimiento de la cualificación de las competencias adquiridas favorece, muchas veces, por causas involuntarias.

Varios motivos pueden haber contribuido para la interrupción de la educación formal de las personas. Por un lado, los currículos no eran aliciantes, por eso, los alumni abandonaban la escuela, por otro, la falta de recursos económicos de las familias, a veces numerosas, obligaban los hijos a ayudar a sus padres en la educación de los hermanos menores.

Recientemente, debido a la grave crisis mundial, la despedida de muchos profesionales de su puesto de trabajo, casi en tiempo de júbilo, que poseían competencias para ciertas funciones los lanzó procurando otros empleos, para los cuales no tienen las competencias exigidas. Estos adultos, confrontados con nuevos desafíos en una sociedad que es cada vez más competitiva echan manos al que les aparece, lo que aumenta la demanda de centros de educación, donde puede serles facultados los conocimientos que tienen necesidad de sobrevivir.

Internet constituye, en nuestros días, uno de los mayores apoyos en el aprendizaje no formal, delante del cual los individuos se autoeducan y autorregulan, seleccionando lo que les interesa aprender y echando fuera lo que no sea para beneficio inmediato de los aprendizajes.

1.6.2 Bibliografía de la metodología

En el desenvolvimiento de la temática principal y secundaria se necesitan abordajes metodológicos, que tornan las Ciencias Documentales un campo científico. En el proceso de selección de los descriptores tanto por el técnico de documentación como por la máquina es necesario seguir raciocinios inductivos y deductivos que aseguran las actividades mentales o de procesamiento.

En un esquema de comprensión e interpretación, son esenciales los aspectos cualitativos y cuantitativos de la metodología para se poner hipótesis en un sistema de probabilidades, categorizar o no, los elementos que son objeto de estudio, para incluirlos o excluirlos de los grupos.

Para este estudio nosotros preferimos seguir el raciocínio matemático y no el lógico, por que éste usa proposiciones lógicas que no se adecúan a la finalidad de nuestro análisis. Nosotros no pretendemos deducir inferências, tal como algunos de los abordages hechos en el campo de la lingüística, que parten de conceptualizaciones científicas delimitadas de modo distinto del que pretendemos realizar en este estudio. Asimismo aplicaremos el método del SPSS para el análisis estadístico. Existen várias versiones del programa SPSS, conforme a la finalidad del análisis sea para determinar las inferências sea para analizar los elementos constituyentes de los vários níveles a los cuales se encuentran. La estadística matemática proporciona um raciocínio más adecuado al caso y permite validar las conclusões. Además, los axiomas y los postulados son testados por reglas matemáticas.

1.7 Estructura de la tesis

En vista de estudiar los aprendizajes no formales en contextos de las bibliotecas universitárias especializadas y centros de documentación, esta tesis de doctorado es presentada en cuatro partes.

En la **PARTE I**, después de considerados todos los puntos preliminares que constan del 1er Capítulo, empezamos la tesis con una introducción enmarcando el estudio en los motivos que nos llevaran a elegir este tema. Presentamos en seguida los objetivos generales y los objetivos específicos de las bibliotecas en aprendizajes no formales. Las hipótesis de la investigación son presentados conforme a las variables cualitativas de un cuestionario distribuído a los alumni de una población estudiantil. Después, delimitamos la temática al campo de las Ciencias de Información y Comunicación, en confluencia con otras áreas científicas, tal como las Ciencias de la Comunicación y Lenguaje, la Psicología Cognitiva y la Estadística, asimismo

que mencionamos en la bibliografía los autores que han contribuido al desenvolvimiento de esta área. Seguidamente resumimos el origen de la educación no formal y el contributo de varios países en el desenvolvimiento y ejecución de programas e incentivos al aprendizaje no formal.

En el Capítulo 2 intentamos desenvolver los fundamentos teóricos y conceptuales que sustentan la temática principal del aprendizaje no formal en el contexto de las Ciencias de la Documentación e Información, al cual se añade el aspecto del aprendizaje comunicacional.

Empezamos por definir y confrontar el concepto de aprendizaje en el sentido ancho del término para nos detener en la cuestión del aprendizaje formal en contextos educativos y en el aprendizaje no formal en contextos de formación no formal, particularmente en el área de la documentación e información.

Distinguiremos el tipo de formación de los técnicos de biblioteca y documentación y su trayecto en la carrera de técnico documental.

Realzaremos los tipos de aprendizaje formal de la misma manera que los de aprendizaje no formal presentando, como ejemplo, nuestra experiencia en el campo del aprendizaje no formal.

Considerando que en la acción de aprender intervienen procesos de comunicación nosotros abordaremos levemente el concepto de comunicación tanto en sentido amplio como restricto. Al mismo tiempo vamos a exponer los tipos de comunicación formal y no formal que, a lo largo de los tiempos estuvieron al servicio de los hombres, integrándola en el contexto del desenvolvimiento industrial, momento en el que la comunicación empezó ganando importancia.

Como en todo en nuestras vidas exige aprendizaje, nosotros referimos los primeros pasos en el aprendizaje comunicacional a lo largo del desenvolvimiento de la personalidad en contextos educativos elementares, secundarios y aún universitarios. Es también en estos momentos que los procesos de socialización del niño y empiezan las descubiertas de las motivaciones a la socialización de los jóvenes en grupos, y de los adultos para

enbocarnos en la participación de las personas edosas que procuran las formas de pasar el tiempo después de todo lo que hicieron en sus vidas.

La **PARTE II** destinamos a las cuestiones metodológicas, presentando en el Capítulo 3 el desenvolvimiento de la metodología y de las técnicas metodológicas que corroboran los objetivos generales y específicos presentados, en relación a los comportamientos, tendencias de las pesquisas, formas de aplicación de los saberes adquiridos, conocimientos tecnológicos, preferencias y costumbres de pesquisa, opiniones de los usuarios de un servicio que ellos pretenden que sea eficiente, y cómo ellos imaginan la biblioteca del futuro.

El método desarrollado el lo que el guía práctico de uso del SPSS, la técnica más usada en investigación en ciencias sociales y, en este caso, aplicado a las Ciencias de la Documentación e información.

En este capítulo se desenvuelve la metodología y las técnicas metodológicas que corroboran los objetivos generales y específicos presentados, en relación a los comportamientos de los usuarios, los productos de pesquisa, formas de aplicación de los saberes adquiridos, conocimientos técnicos y tecnológicos, preferencias y hábitos de pesquisa, opiniones de los usuarios de un servicio que ellos pretenden que sea eficiente, y cómo ellos imaginan la biblioteca en un futuro próximo.

En el Capítulo 4 indicamos todas las formas posibles usadas en comunicación a través Internet, con vista al acceso comunicativo de los contenidos documentales, caracterizando el ambiente en lo cual la información se diseña y la proyecta. Este ambiente que designamos de ciberdocumental tiene características propias y sustenta los descriptores de un modo muy particular. Difiere en el modo de configurar la información de manera distinta en lo que concierne al lenguaje matemática aplicada al procesamiento de la información.

En el Capítulo 5 nosotros mostramos las varias facetas de la aplicación del aprendizaje no formal en las redes de información, caracterizándolas y apuntando los ventajas e inconvenientes de cada una de ellas. Nosotros

exponemos aún algunos de los modelos de aprendizaje, aventando lo más adecuado a esta investigación en decurso.

Basicamente, nosotros centramos la metodología en dos dimensiones clave. La temática central, visto partir de la realidad que cualquier medalla tiene su reverso queremos cuestionar lo que existe más allá de los aprendizajes de los significados de la información accedida en Internet y qué papel desempeña este medio de difusión de información del conocimiento.

Presentamos el modo como los técnicos de biblioteca y documentación deven interpretar los documentos para que sean fácilmente accedidos, en comparación con las técnicas tradicionales de indización que limitaban las búsquedas provenientes de listas de encabezamientos y otros inconvenientes del proceso referido, en el Capítulo 6. A las técnicas documentales con base en análisis de contenido limitadas por sistemas de clasificación sugerimos el fundamento en el concepto de traducción en lenguaje documental tan referido pero jamás adoptado. Asimismo nosotros desarrollamos una propuesta jamás ejecutada, la propuesta de interpretación de la comprensión hermeneutica, en este caso, de un documento. En nuestra opinión, un contenido documental no tiene características ni de expresión textual ni literaria, lo que nos lleva a considerarlo un texto no literario destinado a la comunicación no formal. Comparamos el método de interpretación defendido por los hermeneutas de la fenomenología tal como Schleiermacher a la propuesta de D. Hirsch, de la validación de la interpretación de la comprensión. La primera que toma *el concepto* como objeto de interpretación, por eso la tendencia tiene contornos de significados subjetivos, contrariamente a la segunda, que va allá de la semántica, en la cual *la noción* como objeto de interpretación se desarrolla de acuerdo con el tópico. Precisamos el concepto de traducción en lenguaje documental y damos ejemplos de otros tipos de lenguaje documental a través la comunicación paleográfica, epigráfica y numismática. Como tal, se ejemplifica como se interpreta un documento, como se organiza y como se lo consulta.

Comparamos como funciona una tipología regular y una topología en la traducción textual face a la tipología documental, en el ambiente de internet,

mostrando como los modelos tipológicos irregulares representan el desarrollo de un evento, es decir, como se comporta un observable lingüístico tornado descriptor, el protagonista de la búsqueda bibliográfica.

Realzamos en el Capítulo 7 como es importante el cambio de configuración de las aplicaciones informáticas en el ambiente de internet en comparación con los tradicionales procesos de *input* y *output* usados en indización. Los primeros codificados en la relación sintagmática y recuperados en tipos de índices, los últimos, en la relación paradigmática, acedidos literalmente.

Se comparan las dos formas de comunicación, el modelo tradicional y el actual, realzando el papel de las clasificaciones en el primer modelo y el papel de las terminologías especializadas en el segundo, en el proceso comunicativo, por un lado la comunicación implícita, por ótro, la explícita.

La **PARTE III** surge la idea secundaria, refiriéndose a los desafíos sociales, generacionales y culturales y, consecuentemente, en el mercado de trabajo en la época presente. El Capítulo 8 introduce una materia nueva acerca de la aplicación de los aprendizajes no formales a la profesión de bibliotecario/documentalista, en el marco de los nuevos desafíos profesionales como gestor, consultor, traductor documental, *marketeer*, y mediador de negocios que, partiendo de las redes temáticas proporcionan relaciones comerciales de confianza en contactos implícitos o explícitos, sin entre tanto llamar a la atención de los peligros de las redes de negocio.

Partiendo de la dificultad que muchos individuos, principalmente los que exceden la fase etaria laboral de los cuarenta años y que se veen en eminencia de reintegración en el mundo de trabajo y, por eso, tentan actualizar sus conocimientos para integrarse en nuevos ambientes de trabajo, ni que eso signifique un regreso a la escuela o a la universidad, proporcionado por programas de incentivo, tal como “las nuevas oportunidades”¹⁴. Ésta, es la matéria del Capítulo 9, que abre camino con aportaciones para las personas

¹⁴ Se refiere al programa del gobierno socialista para incentivar a las peronas con pocas habilitaciones académicas a proseguir sus estudios.

edosas que prefieren ocupar el tiempo de ocio en programas de solidaridad social o universidades de tercera edad.

Es verdad que, para muchas personas, la dificultad reside en la resistencia al cambio, visto que fueran acostumbradas a esa manera de defenderse en sociedad, donde es, cada vez más difícil las personas se afirmar para alcanzar su bien estar. La adquisición de nuevas capacidades y competencias ni siempre tiene como objetivo motivos laborales, sino de entretenimiento y de convivencia social.

Los más edosos procuran, en general, ocupar el tiempo con actividades provechosas y se dedican a la educación y formación no formal por curiosidad o descubierta de nuevos modelos y valores culturales en un paradigma civilizacional que tiende a tornarse más virtual que real, con consecuencias inimaginables para las sociedades.

Internet tiene desempeñado un lugar de destaque en el acceso a la información de tiempos libres y convivencia social, ejerciendo la función de vehiculo de información. Muchos edosos, además de la vertiente de los entretenimientos, de los tiempos libres o de la vida social, desarrollan lazos de voluntariado en organizaciones sin finalidades lucrativas.

La investigación en la cual nosotros nos basamos en esta temática secundaria realza la situación de la familia en estos tiempos modernos del siglo XXI, que enfrenta bastantes dificultades. Nosotros asistimos al declinio de los modelos familiares tradicionales, que exigen una reconfiguración adecuada a la calidad de la democratización social, tanto para los padres como para los hijos, obligándolos a formas de reorganización en la familia, fomentando la interacción, la dedicación y aplicación de capacidades que puedan dar este contributo.

Se sugiere el acceso a la educación de profesores de educación de adultos, con objetivos definidos en la formación y aprendizaje electrónica, en escuelas de aprendizaje personalizado o en centros de formación.

Finalmente, la Conclusión nos pone ante la realidad de los aprendizajes no formales, con sugerencias para acciones de futuro. Presentamos las conclusiones generales retiradas de las respuestas del cuestionario distribuido a los alumni de las facultades y las conclusiones específicas que corroboran los objetivos específicos delineados en el primer capítulo. Realzamos aún la importancia de la formación profesional en los aprendizajes no formales y el papel que los grupos de solidaridad están desempeñando en centros de ayuda social, en varios países, principalmente en África. Nosotros estamos ayudando un proyecto en curso, apoyando huérfanos de guerra y de enfermedades graves, en regiones con flacas infraestructuras médico-sanitarias. Terminamos esta tesis de doctorado con ejemplos de interpretación de comunicaciones no formales a la aplicación informática, ilustrándolos en los nuevos ambientes, tan importantes para quienes viven en lugares lejos y sin oportunidades de educación formal. El objetivo específico de educación no formal en un barrio social tendrá como finalidad el fomento de la lectura y la formación profesional de jóvenes adultos y pessoas edosas en un centro de solidaridad. Estas actividades van a proporcionar aprendizajes no formales que van a acompañar el desenvolvimiento personal y profesional de niños, jóvenes adultos y personas edosas, como necesarias a la información ciberdocumental en el futuro. Se explica el origen del término ciberdocumentación, nombre de la aplicación informática destinada al acceso de la documentación en el espacio de Internet y a la formación profesional continuada en aprendizajes no formales de interpretación y organización de terminologías, específicamente con la elaboración de terminología a partir de un idioma regional.

En la **PARTE IV** se presenta la bibliografía, las tablas de ilustraciones y de figuras y finalmente, los anexos. Se presentan aún algunos ejemplos de registros de documentos en esta aplicación en Lenguaje Java. Se constata, en los ciberdocumentos, la insuficiencia de los sistemas clasificatórios en la descripción de los contenidos documentales, visto que ni todos los descriptores tienen traducción en lenguaje documental. Descriptores que, a la luz de la

semántica son representados por *clusters* y pertenecientes al mismo grupo, pero representados por descriptores tienen su propia identidad y definición.

CAPÍTULO 2: FUNDAMENTOS TEORICOS Y CONCEPTUALES DEL APRENDIZAJE

2. Introducción

La educación es vista como una institucionalización del aprendizaje educativa y social, realizada en el ámbito de las escuelas, en la cual dos tipos de actores intervienen. Educadores y alumni, en una relación de dar y recibir, conceden conocimientos y reciben respuestas de unos y otros, ligados por procesos de aprendizaje.

A lo largo de los tiempos, desde el Antigüedad, la educación tiene sido monitorizada por un pedagogo, un profesor o un tutor, siendo definida por el tipo de orientación o apoyo escolar y por el currículo seguido.

La historia de la educación menciona muchas épocas de transformación, muchos currículos adoptados, métodos y técnicas de enseñanza, modelos y estilos de aprendizaje. Estas alteraciones, que pueden ser explicadas por la debilidad cíclica de políticas socioeducativas bien sucedidas o agotadas, buscan nuevos abordajes, a los cuales se añaden crisis políticas y sociales provocadas por mala aplicación de esas políticas, por el absentismo y el insuceso escolar. Muchos jóvenes y jóvenes adultos abandonan la escuela sin adquirir los conocimientos teóricos ni completar los niveles obligatorios en la escuela para que puedan enfrentar el mundo laboral.

Por otro lado, el paro obliga a muchos adultos a procurar ocupaciones para las cuales no estaban preparados. Sin tiempo ni competencias que les permitan regresar a la escuela, los individuos se ven obligados a lanzar manos a cualquier tipo de apoyo, muchas veces con el apoyo de las instituciones de

seguridad y solidaridad social. Estas instituciones poseen centros de formación profesional con cursos que son ministrados en un tiempo determinado, conforme la importancia y la complejidad de las materias.

Además estas dos camadas etarias, las personas edosas constituyen otro grupo que busca ocupación distinta de la que ellas habían ocupado en todas sus vidas, por curiosidad en materias para las cuales no habían tenido tiempo para dedicarse, cuando trabajaban, o aún como medio de ocio. Muchas de estas personas edosas seguen cursos en universidades de tercera edad, donde pueden escoger las asignaturas que les despiertan interés. En cualquier de las situaciones, se les depara una forma de aprendizaje a la cual no estaban acostumbradas, intereses y motivaciones que las incitan a avanzar para adquirir nuevas competencias.

El gusto de aprender lo que antes no les fue proporcionado les torna autodidactas y autónomas en procesos de aprendizaje no formal, espontánea y libre de reglas educativas. Este tipo de formación ha ganado espacio en el campo de la educación no formal, revelando una forma de aprendizaje no formal implicando, al mismo tiempo, un aprendizaje de los comportamientos sociales.

2.1 Concepto de aprendizaje

Aprender, es adquirir conocimiento. Conocimiento que se traduce en comportamientos y costumbres que, inconscientemente, nos llevan a adaptar a nuevas situaciones.

Nosotros aprendimos a comer, a estar a la mesa, a respetar nuestros padres y personas edosas. El concepto va más allá, después de empezar el percurso escolar, cuando adquirimos hábitos de estudio, a descubrir la mejor metodología para el seguimiento de nuestra carrera profesional. En la profesión, nosotros adquirimos las técnicas necesarias al desenvolvimiento de las funciones que debemos ejecutar.

Hay varias formas de aprendizaje, la espontánea, inconsciente, y la consciente. Ésta, puede ser coersiva, como sucede por ejemplo, en la domesticación de animales o por condicionamiento. Se conocen los modos de aprendizaje inventados por el ruso Pavlov, del condicionamiento clásico. El condicionamiento puede ser reflejivo e instrumental. Se aprende por comienzos de algo, por el estudio, por la reflexión, educación y enseñanza, dependiendo de factores psicológicos que tienen que ver con la personalidad y la inteligencia, aptitudes, motivaciones, estrategias y estilos, así como el edad y la capacidad de memoria de cada uno.

En el pasado, el aprendizaje en la época industrial fue digna de registro, cuando se pasó de la maquina a vapor para la mecanización. El trabajo mecanizado exigía un aprendizaje de piezas de fabrico, de los factores de producción y de los mercados que absorbían los productos. El mismo tipo de aprendizaje en un taller de automóviles, en la preparación de mecánicos, de soldadores, canalizadores y otras profesiones que exigían conocimientos teóricos y prácticos.

En arte, por ejemplo, se aprende a ser perfecto en el esmero de un cuadro, en la perfección en la obra de un busto, en el molde de una peza de barro, en la colocación de piedras de asfalto. Después de la era industrial, cuando surgiéran nuevas profesiones en la fase de comparación de los artículos se aprendía a perfeccionar los moldes que servían de comparación.

El lenguaje es también una forma de aprendizaje. En la fase de adquisición del lenguaje, el niño aprende por imitación y repetición de las palabras que oye oyendo. El aprendizaje de un concepto pasa por un proceso complejo de percepción que carece de definición. Esto significa que los niños adquieren los conceptos de modo espontáneo. Cuando se verifican dificultades en el aprendizaje del lenguaje, pueden surgir situaciones complicadas de afasia, de dislexia que, en situaciones más graves necesitan de recurso al tratamiento del habla.

El aprendizaje depende mucho de los métodos usados en el desarrollo de las técnicas, sea a lo largo de la fase elemental de los conocimientos educativos,

sea a lo largo del desarrollo de una carrera profesional. Se designa de *aprendizaje formal* en la primera situación, y *aprendizaje no formal* en la segunda.

En el campo de la ciencia de la documentación e información se aprende como describir físicamente el libro, y su contenido, representarlo, clasificarlo, etiquetarlo y arreglarlo en las estantes. Se aprende aún cómo guardarlo para ser recuperado y consultado.

Nosotros profesionales consideramos dos tiempos en el aprendizaje de las técnicas documentales. La primera fase, del aprendizaje formal, los métodos y estrategias son aprendidas en contexto de formación profesional en contexto escolar. En la segunda fase consideramos el aprendizaje no formal en el contexto del desarrollo de la carrera profesional.

2.2 Aprendizaje formal

Abordamos levemente el concepto de aprendizaje y para entender lo que es *formal*, nosotros remontamos al concepto de forma de Aristóteles [384A.C.-322 A.C.]. Los silogismos aristotélicos tiene un carácter formal, es decir, si abstraímos el objeto de estudio de las ciencias, analizamos la forma común a todas las ciencias, la forma del conocimiento científico. Esta forma define el conocimiento científico por la demostración, partiendo de los principios básicos. Estos principios básicos son el eje de todos los aprendizajes.

Particularmente en el campo de la documentación, en la fase de aprendizaje formal de los procesos y de las técnicas documentales, los conocimientos son adquiridos en cursos de formación técnico-profesional y en un curso de posgrado.

Portugal fue pionero en la educación formal en el campo de las bibliotecas en el tiempo de la monarquía, habiendo empezado con la creación de archivos en los órdenes religiosas. Se crearon librerías, que desempeñaban en ese tiempo, el papel que las bibliotecas hoy desempeñan, la de archivar los trabajos científicos ejecutados y publicados por los estudiantes y docentes. La

necesidad de organización de estos trabajos llevó a la creación del primer curso de preparación de los técnicos profesionales. Fue en la Universidade de Coimbra dónde se inició la enseñanza de la Diplomática, a la cual se añadieron otras asignaturas correspondientes a las funciones desempeñadas por los técnicos. Se aprendió a catalogar y indizar los documentos, es decir, a describir los aspectos físicos e intelectuales de los documentos.

Aunque el tratamiento documental en su verdadero sentido remonte a los tiempos antiguos, tuvo mayor visibilidad en las órdenes religiosas con los copistas que se entretenían copiando y archivando los documentos.

Portugal fue aún el pionero en la educación no formal en archivos. En el tiempo de los primeiros reyes, las librerías y cartorios disponían de archivos. La Universidade de Coimbra fue el primer establecimiento de enseñanza superior empezando lo que hoy constituye el Curso de Ciencias Documentales. La Diplomática era una asignatura esencial para quienes tenía como función la gestión de un archivo, en los palacios reales. Todos los trabajos y estudios científicos que eran publicados se guardaban en extensas estantes colocadas en pillas, que dificultaban su consulta. Fue precisamente la necesidad de organizar estas colecciones que fue creado el primer curso de preparación de los técnicos profesionales, que procedían a la descripción del contenido de esos documentos. Solamente más tarde se instituyó la catalogación y, después de las grandes guerras, el proceso de poner en índices. Primeramente destinado a los técnicos profesionales, la formación de técnicos de biblioteca se extendió a los técnicos superiores. En los comienzos eran los estudiantes de Historia que seguían la carrera de conservadores, pasando más tarde a la designación de catalogadores. Se añadían actividades para describir las características físicas de los documentos, con el registro del título, lugar de edición, edición, número de páginas y, en un modo muy sencillo, el contenido, presentado en términos de materia.

Con la diversidad de los intereses manifestados por estudiantes de otras asignaturas, la formación formal de los técnicos de biblioteca se extendió a los químicos, matemáticos, lingüistas, médicos y otros profesionales. Pero fue con

los lingüistas que el tratamiento documental ganó un cuño científico. La introducción de una metodología de análisis textual para describir los conceptos contenidos en los documentos pasó a dar lugar a un proceso más elaborado, el análisis de contenido. Esta técnica visava no solo seleccionar de modo complejo y científico el contenido sino también organizar los elementos resultantes, de manera más organizada. El desenvolvimiento tecnológico ayudó facilitando las tareas de catalogación y análisis de contenido como aún organizando para mejor acceder al documento. Otra faceta de la lingüística, la terminología, dió gran contribución a la organización de los descriptores. La Terminología es una ciencia reciente del foro de la lingüística, que estudia los aspectos lexicológicos y lexicográficos de los términos, por ejemplo, en la elaboración de diccionarios y en la organización de los tesauros. Los diccionarios son soportes de descripción de los términos en el aprendizaje de los idiomas. Los tesauros ayudan en la organización de descriptores, usados en documentación.

2.2.1 Tipos de aprendizaje formal

Se considera aprendizaje formal la que se verifica en contexto de la educación formal en establecimientos de enseñanza, con currículos planeados por los sistemas educativos y determinados por entidades decisoras de las políticas educativas.

La asignatura contiene todos los currículos de las diversas asignaturas enseñadas en escuelas, politécnicos y universidades y tienen por finalidad preparar el individuo para el desempeño de una carrera profesional. Este proceso, consecuencia de la educación formal, proporciona a los individuos la adquisición de conocimientos, técnicas y capacidades necesarias a la vida profesional futura.

El desenvolvimiento de las tecnologías de información y comunicación (TIC's) contribuyó a la aparición de nuevas formas de aprendizaje, primeramente usadas como auxiliares educativos, tal como los acetatos, el vídeo y

actualmente, la plataforma PowerPoint, que envuelve los alumnos en el proceso de aprendizaje.

Presentemente, la forma de aprendizaje más usada es lo que se entiende por *e-learning*, una forma de enseñanza y aprendizaje a la distancia, que usa las plataformas en el ambiente de Internet, según modalidades propias de los establecimientos de enseñanza/aprendizaje.

2.3 Aprendizaje no formal

Después del período de aprendizaje formal, los técnicos enfrentan en el terreno las tareas que deben ejecutar. A lo largo de la carrera profesional ellos se dan cuenta de los aspectos que no fueron mencionados en cursos y perfeccionan la aplicación de las complicadas reglas de catalogación, descubriendo los modelos y estructuras que ligan las tareas de descripción de los contenidos en el proceso de información.

En el desenvolvimiento de nuestra carrera profesional hicimos descubiertas interesantes, como vendremos adelante: que el contenido de los documentos puede ser descrito según varios niveles, que los descriptores están dependientes de tipologías distintas, que se completan. Es como una moneda con dos caras, la semántica y la temática, que se completan. La semántica que contiene una pluralidad de significados y, por eso, están sujetas a reglas de normalización. La temática, que sigue el desenvolvimiento de un tópico.

Constatamos también que la organización de los descriptores puede ser presentada de modo diferente del grupo (*cluster*) al cual pertenecen. Que la matemática desempeña un papel importante en la descripción y evaluación del contenido documental.

Nosotros descubrimos lacunas en el aprendizaje formal, por eso, añadimos prácticas que se fueron acumulando a los conocimientos de la experiencia cotidiana y la adaptamos al ambiente laboral, como proceso adquirido a lo largo de nuestra vida profesional. Constatamos aún que las aplicaciones informáticas ayudan a los técnicos en las tareas documentales aunque no tengan

conocimientos de lingüística. Y aún, que los programas informáticos ayudan los técnicos en las tareas documentales, cumpliendo mejor los intereses y exigencias comerciales do que las necesidades de las bibliotecas.

2.3.1 Tipos de aprendizaje no formal

La preparación educativa de los alumni constituye una base fundamental al desarrollo de competencias verificadas en el decurso de la experiencia laboral o no, y de los conocimientos prácticos.

La formación profesional se tornó muy importante en las nuevas sociedades, caracterizadas por gran número de absentismo escolar sea motivado por la falta de recursos de sus padres, que no pueden mantener sus hijos estudiando sea por voluntad propia de los que suspenden el percurso escolar, al cual no tienen afinidades.

La historia de la formación profesional tuvo inicio en Inglaterra después de la publicación de la legislación que fomentara el Estatuto de los Aprendices de Artes y Oficios, en el período elizabetano. La práctica se extendió a varios países europeos, envolviendo los adultos en procesos de enseñanza y aprendizaje, con el apoyo de las políticas gubernamentales.

La educación de adultos, ligada a la iglesia cristiana, tuvo también un papel relevante en la creación de espacios abiertos que funcionaron como bibliotecas a todos los adultos que quisieran leer la biblia, se instruyer o simplemente pasar el tiempo leyendo. La lectura de la biblia, pasatiempo consolidado después de la imprenta escrita en el tiempo de la Reforma despertava gran interés de los parroquianos que procuravan otros espacios para debater cuestiones científicas, políticas, religiosas y literarias, en conversas triviales, en salas de café londrinas.

Una modalidad del aprendizaje no formal se extiende a las actuales salas de *chat*, en las cuales las personas se encuentran para conversas triviales o formas de convivencia social. Ahí se “aprende socialmente”, se envolviendo en

grupos constituídos, en la mayor parte, por las camadas jóvenes, que buscan ocupar el tiempo comunicando con los pares y creando redes sociales tanto del conocimiento (acquaintances) como también de conocimientos (knowledge) profesionales o otro tipo de ocupación, que junte personas con objetivos comunes.

Papel semejante tuvo, en Francia, la escuela “des Arts et Métiers” que hasta hoy ofrece formación profesional media y superior, en casi todas las profesiones.

En lo que concierne al aprendizaje no formal en bibliotecas y centros de documentación, Chagas (2000) indica situaciones de aprendizajes no formales de estudiantes de la secundaria cuando visitan los museos en donde pueden aprender geografía, ciencias naturales o historia. Las exposiciones de libros, de trabajos académicos, de artes constituyen también aprendizajes no formales.

2.4 Concepto de comunicación

Una de las manifestaciones más vulgares del hombre en el cotidiano es la comunicación. El carácter polisémico de este término contiene una infinidad de significados que pueden ser aplicados a diversas situaciones. Comunicamos todos los días automática e inconscientemente cuando cambiamos palabras sencillas con alguien.

El término *comunicar* significa, etimológicamente “tornar común” una cuestión sea de materia para transmitir algo o tener contacto con alguien para cambiar mensajes o hablar por palabras.

En vista de las múltiples aplicaciones del término y de los varios significados, no cabe aquí hacer una reseña histórica de su origen, pero nosotros podemos referir su evolución a lo largo de los tiempos desde que el ser humano sintió la necesidad de relacionarse o desplazarse de un lado al otro. Con la descubierta de la máquina a vapor el hombre dió un salto en los modos de comunicación que fue evolucionando. Marchar a pié, a caballo, en carroza, o en car, por veredas de montes áridos de tierra batida, dió lugar a los caminos macadamizados. Y,

llevar un recado o transmitir un mensaje pasó a ser también más rápido y económico desde los tiempos en los cuales los medios de comunicación eran muy difíciles y caros hasta nuestros días, cuando usamos un móvil, el canal de Internet para enviar un *e-mail* o aún un mensaje a través el canal de una red social. La inteligencia humana se tiene arrostado a la naturaleza propia, a punto de adaptarse a las comunicaciones conforme sus necesidades.

El abordaje clásico de la comunicación como tramisor de un mensaje en la relación triple del significado del mensaje y de quiénes la envía y la recibe, ganó importancia cuando se asoció el mensaje al valor del contenido.

En la teoría de la comunicación formulada por Shannon y Weaver (1949) era importante conocer el significado del mensaje pero, con la extensión de este concepto y su aplicación a otros dominios científicos vino a dar un contributo nuevo a varios modos de abordar y tramitar los contenidos. De este modo, podemos comunicar los contenidos de los mensajes de manera formal o no formal.

2.4.1 Comunicación formal

Hemos referido al modo de comunicación formal para llevar mensajes o noticias de un lugar al otro, lo que llevaba mucho tiempo. La comunicación formal para enviar mensajes y cartas se establece, en general, por vías oficiales. Cuando se canta para alguien, tramitamos por palabras y sentimientos. Y se sabe que no necesitamos hablar para comunicar, lo hacemos no verbalmente, representando como en el teatro. Cuando se envía, por ejemplo, un oficio administrativo, gubernamental o una simple carta por vías oficiales tales como los correos, telégrafos o teléfono, estamos hablando de comunicación no formal. Pero una carta, un telegrama o un telex constituyen maneras formales de comunicar. Esta forma de comunicación sigue una regla y trámites normales. Es oficializada y exige una respuesta, en general, a través los medios propios. Tiene la particularidad de usar determinado tipo de lenguaje, simple, legible y sin rodeos.

2.4.2 Tipos de comunicación formal

Después de la revolución industrial, las rutas macadamizadas trajeron nuevas esperanzas al modo de comunicación, que era entonces por medio de animales y carrozas. La máquina a vapor desarrolló la industria de ferrocarriles y automotoras y, más tarde, la industria automóvil. Estos nuevos medios de transporte llevaban rápidamente la correspondencia y las encomiendas para entregarlas a los correos, telégrafos o teléfonos. Estos medios de comunicación se fueron desarrollando a lo largo de los tiempos hasta cuando surgió la comunicación por telex, considerada la más vanguardista de la época, durante los años cuarenta hasta los setenta. Antes, en los años sesenta, el ordenador prevía otra revolución pero jamás se imaginó que se desarrollara tanto y veniera desempeñando el papel que hoy verificamos. En términos generales, los medios de comunicación trillaron los caminos de las correspondencias por carta, telegrama y por vía telex.

En términos particulares, en el campo de la documentación, la comunicación empezó siendo hecha por ordenador sea para establecer ligaciones profesionales entre los bibliotecarios, los técnicos y los usuarios, sea para facilitar la partilla de documentos y libros. En los años noventa, cuando el desenvolvimiento tecnológico trajo Internet, la comunicación alcanzó el cumbre. Por definición propia, la estructura semejante al de la teia de araña – la *web* – permite una relación no solo con estructuras secundarias sino también con los intervinientes de esas estructuras, que facilitan los procesos de socialización.

Fue un viraje en la nueva forma de comunicación en un cambio de procesos y vías, del uso del móvil en lugar del teléfono doméstico, del envío de un *e-mail* que permite un anejo o envío de una carta para ser enviada a través los correos. Aunque estas nuevas formas de comunicación faciliten nuestras vidas, el límite del espacio en el sitio de Internet constata la falta de disponibilidad del envío de mensajes más extensas, no hablando de falta de privacidad, que es lo que más viene preocupando los usuarios.

2.5 Comunicación no formal

En una situación no formal se puede establecer interacción entre personas que intentan transmitir algo de forma común, leve y sin respetar las reglas lingüísticas, usando un lenguaje familiar, amigable y descontraído.

En cualquier de estos tipos de comunicación, tanto en mensajes orales como escritas, los códigos lingüísticos necesitan ser descodificados para que sean entendidos. Descodificar un mensaje implica identificar el contenido con lo que queremos transmitir, teniendo en cuenta las funciones que los elementos constituyentes desempeñan, de acuerdo con la finalidad del proceso de comunicación y de transmisión. Los procesos más específicos exigen personal calificado o especializado, como por ejemplo, los técnicos informáticos que codifican y descodifican los textos tecnológicos.

En el caso de las bibliotecas, una forma de comunicar a la comunidad académica sobre los temas o materias es elaborar listas de bibliografía, resúmenes de artículos, comentarios sobre libros, resúmenes críticos y otros productos hechos por el personal de la biblioteca.

La recensión es un resumen crítico que se está afirmando como comunicación no formal en la biblioteca, publicado a partir del portafolio de lo/a técnico/a que la hace sobre el contenido de un libro. En general se disponibiliza como propuesta de lectura de una adquisición reciente.

2.5.1 Tipos de comunicación no formal

Además de lo que arriba mencionamos, podemos ahora hacer una exposición para mostrar cómo se comunican las descubiertas y invenciones resultantes de la investigación que se realizan en la enseñanza superior.

Para comprender el valor y la necesidad de comunicar esos resultados, seguimos el rastro del papel de las ciencias documentales en la divulgación de material de interés tanto para los estudiantes como para los profesores.

Las Ciencias Documentales son un campo especializado del conocimiento, que ganó importancia después de las grandes guerras con la idea de clasificar y archivar los documentos más importantes para que fuisen leídos o consultados por personas que realizaban trabajos académicos. Mucho de este material es consultado partiendo de periódicos especializados contenidos en bibliotecas o centros de documentación que los disponibilizan en las bases de datos.

Las nuevas descubiertas e invenciones científicas deben ser aprovechadas, corriendo el riesgo de perder su valor si no son comunicadas, para que sirvan de fundamento a nuevas investigaciones, lo que es hecho a través los resúmenes científicos y técnicos. La evaluación de estos documentos es un contributo muy significativo para la comunidad académica porque facilita la identificación de documentos de interés. Sabemos como es importante a una investigación, saber lo que fue anteriormente descubierto, para facilitar el estudio y no duplicar actividades que pueden llevar a la pérdida de tiempo. Es basado en investigaciones anteriores e tienen por finalidad fundamentar los estudios y formular teorías.

En la observación en laboratorio se sigue para la secuencia de los pasos de la experimentación, organizando los documentos, determinando la metodología más apropiada y registrando las conclusiones. Muchas veces es necesario repetir experiencias para verificar si se llega a las mismas conclusiones.

Cualquier ciencia debe apoyarse en periódicos especializados no solo para obtener informaciones validadas por los expertos en esa materia sino también para añadir ideas, técnicas, métodos y estilos nuevos que enriquecen los dominios de estudio.

2.6 Aprendizaje comunicacional

Comunicar formalmente o no formalmente es una característica de los seres humanos, pero necesitamos aprender a comunicar. El aprendizaje de esta competencia sencilla empieza cuando niños y se comunican con las madres. La relación madre-hijo es un fenómeno muy natural que liga a los dos por toda

la vida. A medida que los niños crecen, ellos van extendiendo su ciclo de amistades con sus primos y amigos, sea en momentos familiares sea con los conocidos.

En el jardín de infancia, el niño sigue su proceso de socialización y se relaciona con los educadores, los compañeros y amigos que conoce en la escuela. Aprende, de este modo, a dar y a recibir, actitud que determina una situación de reciprocidad entre ellos, como principal regla de juego, en interacciones sociales, que influye en el conocimiento mutuo y, al mismo tiempo, despertando y consolidando situaciones de simpatía. Todos estos procesos de socialización hacen parte de las varias formas de comunicar.

Hoy en día, la socialización del niño en la escuela es facilitada por el ordenador que, siguiendo los programas gubernamentales que fomentan el contacto con Internet contribuye al aprendizaje, no solo de las materias educativas sino también en lo que respecta a la informática. Hay varios programas informáticos que inician los niños en el aprendizaje de los números y de las palabras, por ejemplo, acompañándolas en la construcción de sus conocimientos.

2.6.1 La descubierta comunicativa y socializante de los niños

El niño empieza comunicando en el ambiente familiar interactuando con sus padres, sus hermanos y sus amigos, en un proceso de aprendizaje comunicativo que se coloca al nivel del desarrollo cognitivo. Piaget (1995) lo estudió en sus tantos escritos, al nivel de la pragmática, con enfoque en el uso del lenguaje en contextos sociales.

Comunicándose, el niño no se da cuenta que entra en procesos de cooperación en sus diálogos, lo que le permite colaborar en la conversación. Más tarde, en el ambiente educativo de la escuela, el niño sigue otro tipo de socialización con el educador y con los compañeros, envolviéndolo en interacciones lúdicas, que contribuyen para la descubierta y los intercambios de construcciones lingüísticas en el aprendizaje de las materias educativas.

Aunque parezca que esta fase del desenvolvimiento humano no tenga importancia en este trabajo, nosotros pensamos que es importante mencionar para mejor entender lo que pasa en la fase juvenil y adulta. Ésta es la base que influencia el comportamiento de los jóvenes y de los adultos.

2.6.2 Aprendizaje social de los jóvenes adultos

Todos los procesos de aprendizaje de la fase infantil se consolidan e intervienen en la fase adulta, contribuyendo para la comprensión de situaciones y descubriendo otras a costo de los comportamientos y de quiénes los cieñe. Asimismo se generan procesos que responden a la actitud de diálogos e interrelaciones como regla de juego en los entretenimientos sociales, que tienen como palco en ambientes que son más extracurriculares do que educativos. Estas interacciones no son espontáneas y definen los conocimientos apoyados en representaciones que los jóvenes tienen del mundo y las transportan a los espacios de aplicación de esos conocimientos. Los jóvenes adultos comparten sus tempos libres con conversaciones, paseo, salidas al cine y otros entretenimientos.

2.6.3 La participación socializante de los ancianos

Cuando las personas se dan cuenta que, aunque se sientan realizadas tanto en el campo academico como personal necesitan tener otras ocupaciones después del jubileo laboral, seguen con actividades que les despierten interés en los tiempos libres. A veces, las personas edosas se dedican a estudiar en una universidad senior, a colaborar en organizaciones no gubernamentales, las llamadas ONG's, en asociaciones de salud o sociales, dedicando sus vidas a otras personas. En estos ambientes van construyendo conocimientos diferentes de los que acompañaron en el pasado, aprendendo lo que jamás habían pensado tener tiempo para aprender y descubriendo nuevas situaciones que rellenan sus vidas.

Es interesante como muchas personas edosas deciden ocupar sus tiempos libres en Internet, descubriendo y aprendiendo no formalmente las materias maravillosas que la *web* puede proporcionar.

PARTE II

CAPÍTULO 3: DEFINICIÓN DEL PROBLEMA – ALGUNAS CUESTIONES IMPORTANTES

3. Introducción

Esbozados los objetivos de esta tesis de doctorado vamos a tener en cuenta tres cuestiones importantes que se refieren a las técnicas metodológicas usadas por los profesionales de información y documentación en el momento de la interpretación del contenido documental. Éstas se relacionan con las técnicas de acceso seguidas por los estudiantes que buscan la información bibliográfica y la importancia de los instrumentos de búsqueda en sus vidas académicas.

Uno de los aspectos de las prácticas culturales en el procesamiento y difusión de la información está en los conocimientos que los técnicos poseen y la manera como ellos abordan las materias y las ponen a la disposición del público.

Inclinémonos sobre dos puntos para los cuales nosotros debemos centralizar - las *bibliotecas universitarias* y los *centros de documentación* - como lugares que exigen especial atención de los alumni de las universidades o politécnicos. Las primeras, en la medida que ellas contienen todo el material necesario, los libros, para soporte de sus trabajos académicos. Las segundas, por que disponibilizan los periódicos generales o especializados. Los contenidos de los

libros y periódicos especializados son los materiales más deseados en esos espacios de consulta.

A las bibliotecas les cabe las tareas más importantes de la descripción de los contenidos y no tanto la organización de los libros. La descripción es importante porque de esta actividad depende el mayor suceso del estudiante. En los nuevos ambientes de Internet, la organización de los libros no tiene influencia en la manera como se puede acceder a la información.

Tratar los libros destinados al ambiente cibernético significa describir el contenido de modo a estructurarlo para obtener información con facilidad y fidelidad, modos que ya no tienen que ver con los procesos tradicionales de las técnicas de clasificación e indización de los mismos.

Los soportes de información definen las técnicas metodológicas que deben adaptarse a la descripción en esos ambientes, procurando mejores soluciones que faciliten y economizan el tiempo de los usuarios.

La metodología es presentada en tres partes, la primera de las cuales analizamos el modo como tradicionalmente se describe el documento y de seguida identificamos la información y las ideas que queremos realzar en este proyecto que estamos desarrollando y, por último, la identificación de los métodos y de las técnicas aplicadas.

3.1 La selección de las técnicas metodológicas

Cualquier investigación que tenga por finalidad el desenvolvimiento de una tesis de posgrado utiliza un soporte estadístico. Existen varios métodos estadísticos, por eso, es necesario adaptar las técnicas metodológicas de acuerdo con la situación o caso, en los cuales las características y las modalidades son aplicadas a determinada población.

Siendo la principal finalidad el estudio de los aprendizajes no formales en Internet en una población constituida por estudiantes universitarios, las

técnicas metodológicas visan ceñir los objetivos de la caracterización de los inquiridos.

La finalidad secundaria se refiere al modo de comprensión del proceso de análisis en la interpretación del documento.

Recurreremos al *software SPSS* no solo para describir estadísticamente los datos cualitativos y cuantitativos que dicen respecto a la población inquirida como también para caracterizar las variables. El lenguaje de esta aplicación informática usada por todos los profesionales y estudiantes de Ciencias Sociales, tiene fundamento en los procedimientos de un análisis semántico. Éste se fundamenta en el concepto, tiene en cuenta la estructura sintagmática y los conceptos son tomados en función del significado.

La versión del *SPSS* que vamos a usar en esta metodología es constituida por módulos aplicados según las necesidades del análisis. Trata los datos de modo a reflejar los procedimientos descriptivos y exploratorios, que cuentan con una interpretación, síntesis y presentación de los resultados.

Antes de entrar en el proceso metodológico, haremos una breve introducción para presentar el estado del arte en el análisis del documento, que registran la historia desde los comienzos hasta el presente, tanto en el proceso de análisis que pasa por la perspectiva lingüística sino de la que tenemos como análisis de discurso.

El análisis de discurso prestó a la documentación todas las teorías de descripción textual que han pasado por las corrientes lingüísticas de entonces. Seguidamente, el análisis de contenido empezó siendo un estudio metodológico de los relatos de las comunicaciones de guerra, con finalidad de interpretar los mensajes mediante la descripción.

El análisis textual descriptivo alcanzó el apogeo en los comienzos del siglo. XX con las tendencias de los estilos de los discursos políticos, destinado al estudio de la influencia de esos discursos en los individuos. Visaba el léxico obteniendo las palabras-clave que eran registradas conforme los valores semánticos en narrativas. Para muchos profesionales de biblioteca, el análisis de contenido

consistía en resumir o condensar lo que era relevante en el texto documental, de modo que permitiera descubrir los relacionamientos de significado del contenido, inventariando la información destinada a la clasificación de los libros.

Con los tiempos, el análisis de contenido se extendió a todos los campos de estudio e investigación, tales como las ciencias de información, delimitadas atualmente al campo de las *ciencias de la comunicación y lenguaje* – las áreas del periodismo y la televisión – a las *ciencias de información y tecnologías* – lo que se denomina de TIC's – y las *ciencias de información y documentación*, las CID's – ligadas a las bibliotecas y centros de documentación. Estos tipos de abordajes se fundamentan en la evaluación de la inferencia como objeto de estudio, enfatizando los aspectos semánticos.

En lo que concierne al campo de la información y documentación, la referencia bibliográfica, vehiculada por los índices, confiere la codificación correspondiente de las notaciones de clasificación, proceso fundamentado en recomendaciones y normas, a que llamamos indización. El proceso de indización resulta de un análisis del contenido documental para recoger los conceptos usados como descriptores y hacerlos corresponder en notaciones de clasificación. Los listajes constituídos por descriptores y sus correspondientes clasificatorios constituyen los índices de materias.

Cerca de 1930, la influencia del término “documentation” mientras introducido, se refería al análisis de contenido como “exploitation méthodique de l'information” [“exploración metodica de la información”]¹⁵, con el propósito de elaborar un inventario para fines de almacenamiento de los documentos.

Después de la primera conferencia internacional sobre esta temática se trazaran las líneas generales para “traiter les modes de collecte, d'indexation, de catalogage, de mise en fiche” [“tratar los modos para recoger los

¹⁵Véase R. Mucchielli, 1977: 12.

descriptores, la indización, catalogación y registro en fichas”]¹⁶, un proceso fijado a las técnicas documentales.

El Mucchielli¹⁷, tomando en consideración los significados del contenido del mensaje documental bajo la forma de índices formales, distinguió dos estrategias metodológicas – la *abstracción* como forma de raciocinio, por medio de actividades intelectuales que ayudan a separar los elementos textuales según las conexiones de semejanza y distinción – y la *generalización* – que agrupa los elementos, categorizándolos. La categorización es un proceso que agrupa elementos de la misma categoría, organizándolos en grupos o *clusters*.

El modelo lingüístico de Mucchielli (1997) reflejaba la influencia de la gramática generativa¹⁸, con base en la sintaxis y la semántica en la interpretación gramatical, es decir, en la cadena sintagmática.

Se siguió la tendencia estructuralista bloomfieldiana, cuestionando la mejor forma de describir el contenido textual, teniendo como base los aspectos lógicos en los desenvolvimientos matemáticos introduciendo la metodología cuantitativa, estableciendo la relación entre la lógica matemática y la estructura lingüística.

Se realzan todavía la tendencia psicológica y la teoría de los tipos lógicos de Russell, definidos en términos de la jerarquía de conjuntos. La axiomática o la evidencia, según la cual se orientan las inducciones en el análisis científico del lenguaje y las reglas que orientan las inferencias analíticas, reúne un conjunto de hipótesis, que definen las inducciones. Las estrategias implican formas de raciocinio, en los cuales los conceptos son separados, las hipótesis son colocadas y los elementos textuales son categorizados, pudiendo ser descritos en términos cualitativos y cuantitativos.

La descripción estadística que determina las coocurrencias similares de las propiedades comunes de los elementos existentes es, de este modo, ejercida.

¹⁶ *Ibd.*, 13.

¹⁷ Véase R. Mucchielli, 1977.

¹⁸ Véase Noam Chomsky, 1961.

El objetivo de este abordaje es asegurar el método que mejor se adecúe a la finalidad del análisis para facilitar el acceso al documento a través un metalenguaje elaborado para servir de vehículo a la comunicación. Las contribuciones de los estadísticos fueron muy provechosas, como todavía tuvimos ocasión de presentar en el capítulo primero de esta tesis de doctorado, que no se adecuaban a las necesidades del análisis documental.

Al lado de los análisis estadísticos, los estudios de caso se afirman como estrategias descriptivas y exploratorias, aunque se colocan reservas cuanto al aceptación del estudio de caso como metodología, por que no solo es difícil generalizar las conclusiones partiendo de un simples caso sino también interpretar los resultados que no pueden ser extensivos a otros casos, ni siquiera se puede formular una teoría.

3.2 Objeto del estudio metodológico

Expuestas las tendencias tradicionales del objeto de estudio del contenido del documento nuestra propuesta nos pone ante dos realidades en lo que concierne al vehículo de la comunicación documental. El lenguaje mientras que discurso por un lado, el lenguaje como diversificación de sus funciones por otro, es decir, la interpretación simbólica y metafórica asentada en la semántica de los símbolos y la interpretación de la comprensión, cuyas características de significado son implícitas.

Nosotros partimos del hecho que el documento no posee las características de discurso ni de texto, si consideramos que, en el documento, la intención verbal no es tenida en cuenta y que el concepto de discurso engloba un nombre y un verbo, como lo afirma Ricoeur¹⁹.

No cabe aquí establecer el cotejo entre el discurso, el texto y el documento, por que no es nuestro objeto de estudio y sería desnecesario en un campo de

¹⁹ Véase Paul Ricoeur, 1976.

conocimiento como el de las ciencias documentales, la exposición de cuestiones del foro lingüístico.

Consideramos aún el concepto de interpretación de la comprensión en la perspectiva hermenéutica de D. Hirsch que, defendiendo que el sentido verbal es separable del significado, propone un modo de comprensión distanciado de la interpretación hermenéutica general de aspecto filológico para centralizarse en una hermenéutica de la interpretación como lógica de la validación, aunque ese filósofo no tenga avanzado con una metodología para la validación del sentido de la comprensión.

La inadecuación del modelo semántico en el proceso de metodología del documento nos lleva a sugerir otro tipo de interpretación, que no el modelo de la teoría hermenéutica general de la comprensión textual. La perspectiva de Hirsch prefiere hablar de validación de la interpretación, poniendo en causa el carácter metodológico de los hermeneutas. Se propone entonces, un modo de comprensión de la interpretación centrado en la historicidad del hecho, oponiéndose a la interpretación subjetiva del significado, defendida por Schleiermacher y Dilthey.

Allá de estas consideraciones, nuestra experiencia en el campo de la interpretación del documento y el trayecto de esta investigación que podemos considerar iterativa nos conduce a la toma de decisión por la teoría de Hirsch a la cual añadiremos algunas ideas.

Esta investigación iterativa fue desarrollada en tres fases, habiendo empezado por un abordaje semiótico, al cual proseguimos un estudio comparativo entre la construcción y interpretación del significado, y entre la interpretación de la comprensión del sentido en el proceso de traducción generalista.

Llegamos finalmente a la elección del abordaje adecuado al proceso de interpretación por la lógica de la comprensión.

En primer lugar nosotros pretendemos conocer lo que queremos verificar. Identificada esta cuestión importa conocer las características de la población que queremos estudiar. De acuerdo con los objetivos esbozados, las

características escogidas son de naturaleza cualitativa y cuantitativa. La caracterización cualitativa de los inquiridos reúne el *sexo*, la modalidad de *género*, el *curso que frecuenta*, el *año del curso* y el *grado del curso*. La caracterización cuantitativa presenta los resultados del abordaje cualitativa en términos de porcentaje.

La estadística descriptiva que usamos es uno de los métodos utilizados en investigación científica, destinada a recoger, presentar, clasificar, sintetizar y interpretar los resultados reunidos en la investigación²⁰.

Para alcanzar nuestros objetivos nosotros empezaremos identificando lo que intentamos estudiar, teniendo en cuenta que toda la medalla tiene su reverso, es decir, el tradicional abordaje semántico del documento puede ser presentado en otra alternativa de lo que existe más allá de la semántica.

Nuestra hipótesis se basa en el concepto de comprensión y de interpretación, que desenvolveremos adelante, cuando delinearíamos las teorías de la interpretación.

Finalmente nosotros demostramos las consideraciones anteriores, intentando aplicar en la práctica los presupuestos tipológicos, constatando la veracidad o falsidad de nuestras afirmaciones, constatando el comportamiento de los descriptores en la Aplicación Informática "Ciberdoc".

3.2.1 Aplicación de las técnicas metodológicas

Identificado el problema nosotros pasamos a la fase del recogimiento de las respuestas del cuestionario distribuido a los estudiantes de la Enseñanza Superior, recogidos internamente en dos facultades de la Universidade de Lisboa.

El cuestionario está dividido en cinco partes, con las variables que fueron definidas en el punto 1.3.3, en el cual empezamos indicando las variables

²⁰ Véase Reis, 1991: 15. Nos referimos al concepto de interpretación de la comprensión de la teoría hermeneutica, aclarada por Paul Ricoeur en "De l'interprétation: essai sur Freud" [1965: 34].

cualitativas, tales como: los inquiridos, los hábitos tecnológicos de los inquiridos, los hábitos de pesquisa, la opinión como usuario y las perspectivas de futuro de las bibliotecas.

El trabajo está dividido en dos artes, en la primera de las cuales presentaremos la metodología estadística utilizada y, en la segunda parte, las etapas del método estadístico utilizado.

El recogimiento de los datos fue hecho en una tabla del programa SPSS, en dónde intentamos registrar los datos de modo tan completos cuanto posible, que nos permita analizar la situación que queremos, en la muestra que escogemos²¹.

3.2.2 La muestra

La muestra es constituida por una población de 200 estudiantes de los cursos de Posgrado, de Mestrado y Doctorado, de la Facultad de Farmacia y de la Facultad de Odontología de la Universidade de Lisboa.

Para la caracterización de la muestra, tanto las tablas de las frecuencias como la de los gráficos, contienen la misma información. Esta organización intenta estudiar lo que queremos, creando instrumentos que nos posibiliten una presentación de los datos que nos dan a entender facilmente los datos numericos.

3.2.3 Tabla de descripción de los datos

La descripción de los datos es presentada en una tabla en Excel, como nos muestra en la siguiente Tabla nº 1:

²¹ Para la caracterización de la muestra, cuando se presentan las tablas de frecuencia y los gráficos, ambos contienen la misma información. Por ese motivo ponemos en el relatório las tablas de frecuencias y los gráficos para facilitar la lectura y colocamos otros elementos en anexo.

Los Aprendizajes No Formales en Internet: Las Bibliotecas Universitarias Especializadas y CDI 's

	Não assinalado		Assinalado				
	Count	%	Count	%			
Pessoais	146	73	54	27	200		Pessoais
Disciplinares	135	67,5	65	32,5	200		Disciplinares
Interesses ge	118	59	82	41	200		Interesses gerais
	Não assinalado		Assinalado				
	Count	%	Count	%			
Entretenimen	152	76	48	24	200		Entretenimento
Trabalhos acad	73	36,5	127	63,5	200		Trabalhos académicos
Cultura geral	175	87,5	25	12,5	200		Cultura geral
Como prefere pesquisar a informação?							
		Como prefere	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Por palavras-c	134	67	67	67		
	Por temas	62	31	31	98		
	Outro	4	2	2	100		
	Total	200	100	100			
Sabe o que é a CDU (Classificação Decimal Universal)?							
		Sabe o que é	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Não sabe	10	5	5,05050505	5,05050505		
	Classificação	39	19,5	19,6969697	24,7474747		
	Classificação	38	19	19,1919192	43,9393939		
	Outra designa	111	55,5	56,0606061	100		
	Total	198	99	100			
Missing	System	2	1				
Total		200	100				
Que estratégias de pesquisa usa?							
		Que estratégi	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Simple	156	78	78,7878788	78,7878788		
	Cruzada	18	9	9,09090909	87,8787879		
	Avançada	24	12	12,1212121	100		
	Total	198	99	100			
Missing	System	2	1				
Total		200	100				
Em geral fica satisfeito com a pesquisa?							
		Em geral fica	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Não	4	2	2,03045685	2,03045685		
	Às vezes	104	52	52,7918782	54,822335		
	Sim	89	44,5	45,177665	100		
	Total	197	98,5	100			
Missing	System	3	1,5				
Total		200	100				
Em relação ao software de pesquisa, acha que o mesmo:							
		Em relação a	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Não satisfaz	4	2	2,03045685	2,03045685		
	Satisfaz	153	76,5	77,6649746	79,6954315		
	Satisfaz bast	40	20	20,3045685	100		
	Total	197	98,5	100			
Missing	System	3	1,5				
Total		200	100				
Tem conhecimentos técnicos do software de biblioteca?							
		Tem conhecer	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent		
Valid	Nenhuns	75	37,5	38,071066	38,071066		
	Alguns	117	58,5	59,3908629	97,4619289		
	Bastantes	5	2,5	2,53807107	100		
	Total	197	98,5	100			
Missing	System	3	1,5				
Total		200	100				

Precisou de formação para procurar a informação?					
		Precisou de f	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Não	122	61	61,928934	61,928934
	Alguma	61	30,5	30,964467	92,893401
	Sim	14	7	7,10659898	100
	Total	197	98,5	100	
Missing	System	3	1,5		
Total		200	100		
Preferia a pesquisa através da Internet?					
		Preferia a pes	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Não	10	5	5,07614213	5,07614213
	Talvez	73	36,5	37,0558376	42,1319797
	Sim	114	57	57,8680203	100
	Total	197	98,5	100	
Missing	System	3	1,5		
Total		200	100		
Como imagina a Biblioteca do futuro?					
		Como imagin	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Multimédia	96	48	48,241206	48,241206
	Electrónica	67	33,5	33,6683417	81,9095477
	Outra	36	18	18,0904523	100
	Total	199	99,5	100	
Missing	System	1	0,5		
Total		200	100		
Pensa que as redes sociais terão algum impacto nas bibliotecas?					
		Pensa que as	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sim	111	55,5	55,7788945	55,7788945
	Não	35	17,5	17,5879397	73,3668342
	Talvez	53	26,5	26,6331658	100
	Total	199	99,5	100	
Missing	System	1	0,5		
Total		200	100		
Faz parte de alguma rede social?					
		Faz parte de	Percent	Valid Percent	Cumulative Percent
Valid	Sim	178	89	89,4472362	89,4472362
	Ainda não	5	2,5	2,51256281	91,959799
	Não	16	8	8,04020101	100
	Total	199	99,5	100	
Missing	System	1	0,5		
Total		200	100		

3.2.4 Descripción e interpretación de los datos

Todos los datos son descriptos de acuerdo con las variables constantes del cuestionario y presentados en el Anexo 2.

3.3 Variables del cuestionario

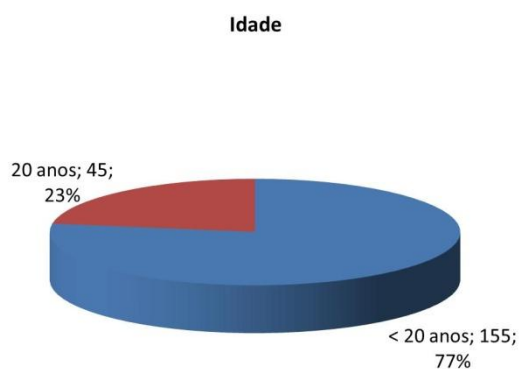
Las variables cualitativas cuestionadas son la caracterización de los inquiridos, en la cual constan la edad, el sexo, el curso que frecuenta, el año del curso, el grado del curso, los hábitos de uso del internet, la información que buscan en internet y la aplicación que hacen de los productos buscados en internet:

3.3.1 Caracterización de los inquiridos

Las variables cuestionadas se refieren a la edad, el sexo, el curso que los inquiridos frecuentan, tales como en el siguiente:

Edad

	Frecuencia	Porcentaje
< 20 años	155	77,5
20 años	45	22,5
Total	200	100,0

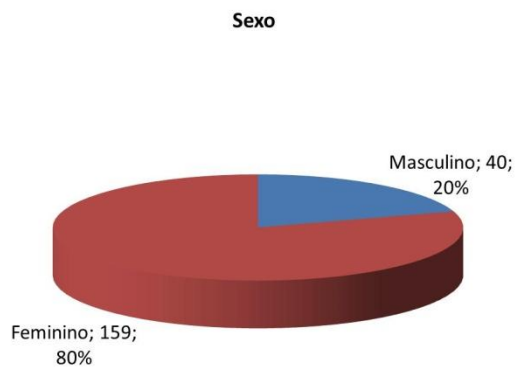


En la muestra, 77% de los estudiantes tienen menos de 20 años y 23% tienen 20 años.

Sexo

	Frecuencia	Porcentaje
Masculino	40	20,1
Feminino	159	79,9
Total	199	100,0

Se verificó una no respuesta.

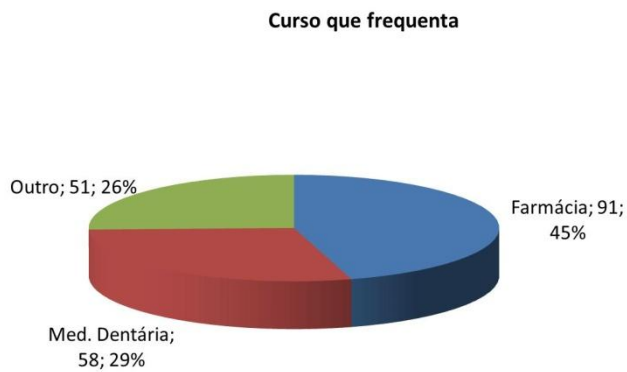


En la muestra, 80% de los estudiantes son del sexo femenino y 20% son del sexo masculino.

3.3.2 Curso que frecuenta

	Frecuencia	Porcentaje
--	------------	------------

Farmacia	91	45,5
Odontología	58	29,0
Ótro	51	25,5
Total	200	100,0



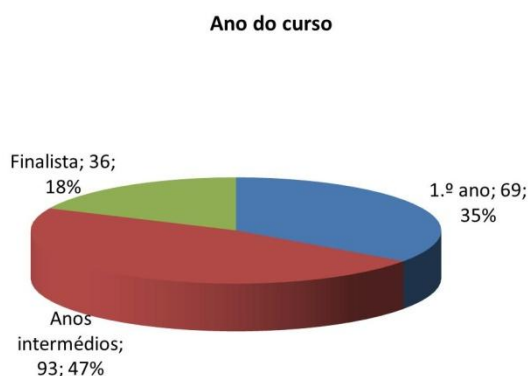
En la muestra, 45% de los estudiantes frecuentan el curso de Farmacia, 29% el curso de Medicina Dentario y 26% frecuentan otro curso.

3.3.3 Año del curso

	Frecuencia	Porcentaje
1.º año	69	34,8

Años intermédios	93	47,0
Finalista	36	18,2
Total	198	100,0

Se verifican dos no respuestas.



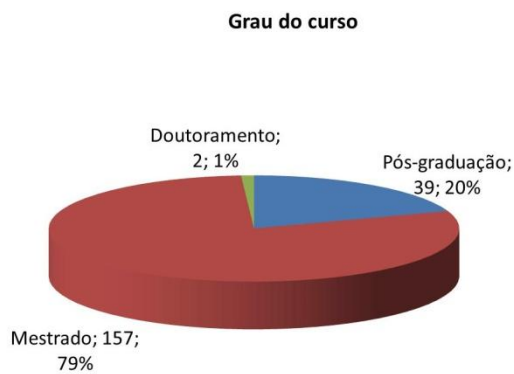
En la muestra, 35% de los estudiantes son del 1.º año, 47% de años intermedios y 18% de los estudiantes son finalistas.

3.3.4 Grado del curso

	Frecuencia	Porcentaje
Posgrado	39	19,7
Mestrado	157	79,3

Doctorado	2	1,0
Total	198	100,0

Se verifican dos no respuestas.



En la muestra, 79% de los estudiantes frecuentan un curso de Máster, 20% frecuentan un curso de Posgrado y 2% frecuentan Doctorado.

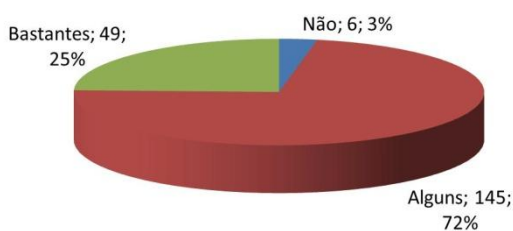
3.4 Hábitos

Tiene conocimientos de las Tecnologías de información y comunicación?

	Frecuencia	Porcentaje
No	6	3,0
Algunos	145	72,5

Bastantes	49	24,5
Total	200	100,0

Tem conhecimentos de Tecnologias de informação e de comunicação?

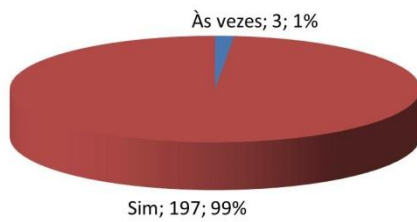


En la muestra, 72% de los estudiantes consideran que tienen algunos conocimientos de las TICs, 25% consideran que tienen bastantes conocimientos, y 3% responden no tener conocimientos de las TICs.

3.4.1 Acostumbra utilizar Internet?

	Frecuencia	Porcentaje
A veces	3	1,5
Sí	197	98,5
Total	200	100,0

Costuma utilizar a internet?



En la muestra, 99% de los estudiantes acostumbran utilizar Internet y solamente 1% acostumbran utilizar Internet a veces.

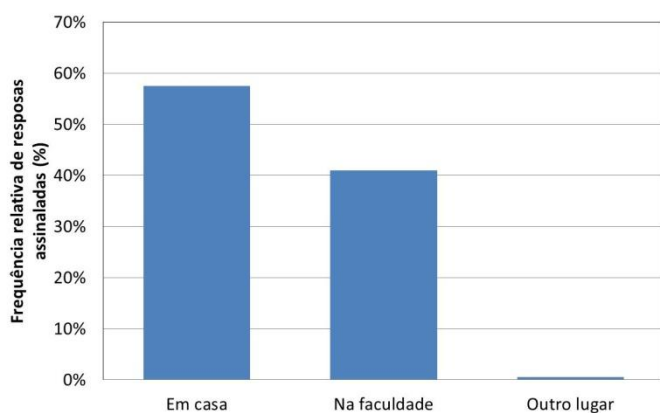
Si respondió sí,

3.4.2 Dónde consulta Internet?

Tabla de frecuencias de las respuestas

	No señalado		Señalado	
	N	%	N	%
En casa	85	42,5 %	115	57,5 %
En la facultad	118	59,0 %	82	41,0 %

	No señalado		Señalado	
	N	%	N	%
Otro lugar	199	99,5 %	1	,5%



En la muestra, 57,5% utilizan Internet en casa, 41% utilizan en la facultad y 0,5% utilizan en otro lugar.

3.4.3 Cuánto tiempo dedica a la consulta?

	Frecuencia	Porcentaje
Menos de 1 hora	19	9,5
1 hora por día	55	27,6
Más de 1 hora por día	125	62,8

Total	199	100,0
-------	-----	-------

Se verifica una no respuesta.



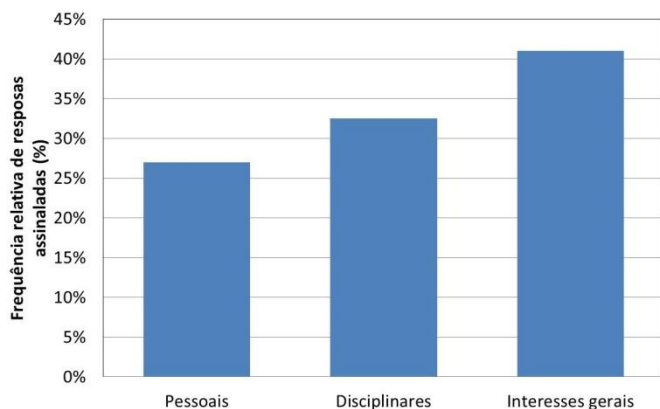
En la muestra, 63% dedican más de una hora por día a la consulta en Internet, 28% dedican una hora por día y 9% dedica menos de una hora por día.

3.4.4 Qué tematicas prefiere pesquisar en Internet?

Tabla de frecuencias de respuestas

	No señalado		Señalado	
	N	%	N	%
Personales	146	73,0 %	54	27,0 %

	No señalado		Señalado	
	N	%	N	%
Disciplinares	135	67,5 %	65	32,5 %
Intereses generales	118	59,0 %	82	41,0 %

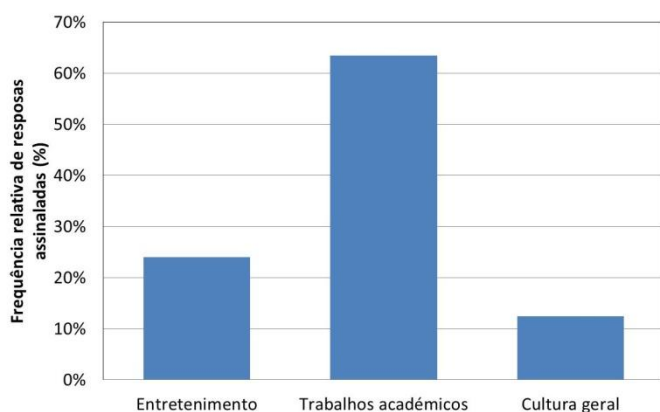


En la muestra, 41% prefieren investigar temáticas de interés general, 32,5% prefieren investigar temáticas disciplinares y 27% prefieren investigar temáticas personales.

3.4.5 Cómo aplica las pesquisas que hace?

Tabla de frecuencias de respuestas

	No señalado		Señalado	
	N	%	N	%
Entretenimiento	152	76,0 %	48	24,0 %
Trabajos académicos	73	36,5 %	127	63,5 %
Cultura general	175	87,5 %	25	12,5 %



En la muestra, 63,5% aplican las pesquisas en trabajos académicos, 24% aplican las pesquisas en entretenimiento y 12,5% aplican las pesquisas en cultura general.

3.5 Hábitos de pesquisa

Podemos resumir los hábitos de pesquisa de los estudiantes en las alíneas siguientes.

3.5.1 Cómo prefiere pesquisar la información?

	Frecuencia	Porcentaje
Por palabras-clave	134	67,0
Por temáticas	62	31,0
Ótro	4	2,0
Total	200	100,0



En la muestra, 67% prefieren pesquisar la información por palabras-clave, 31% por temáticas y 2% señalan ótros.

3.5.2 Sabe lo que es la CDU (Clasificación Decimal Universal)?

	Frecuencia	Porcentaje
No saben	10	5,1

Clasificación de libros	39	19,7
Clasificación de temáticas	38	19,2
Otra designación	111	56,1
Total	198	100,0

Se verifican dos no respuestas.

Sabe o que é a CDU (Classificação Decimal Universal)?

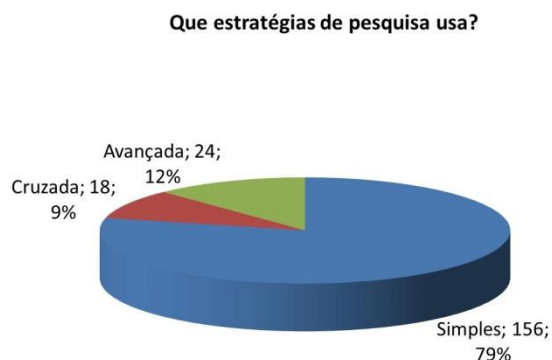


En la muestra, 20% responden ser la clasificación de libros, 19% señala ser la clasificación de temáticas, 5% no saben y 56% responden ser otra designación.

3.5.3 Qué estrategias de pesquisa usa?

	Frecuencia	Porcentaje
Simple	156	78,8
Cruzada	18	9,1
Avanzada	24	12,1
Total	198	100,0

Se verifican dos no respuestas.



En la muestra, 79% utilizan estrategias de pesquisa simples, 12% utilizan estrategias de pesquisa avanzada y 9% utilizan estrategias de pesquisa cruzada.

3.5.4 En general está satisfecho con la pesquisa?

	Frecuencia	Porcentaje
No	4	2,0
A veces	104	52,8
Sí	89	45,2
Total	197	100,0

Se verifican tres no respuestas.



En la muestra, 45% en general están satisfechos con la pesquisa, 53% están satisfechos a veces y 2% no están satisfechos.

3.6 Opinión como usuario

En relación al *software* de pesquisa, piensa que el mismo:

	Frecuencia	Porcentaje
No satisfaz	4	2,0
Satisfaz	153	77,7
Satisfaz bastante	40	20,3
Total	197	100,0

Se verifican tres no respuestas.

Em relação ao software de pesquisa, acha que o mesmo:



En la muestra, 78% consideran que el *software* de pesquisa satisfaz, 20% consideran que satisfaz bastante y 2% consideran que no satisfaz.

3.6.1 Tiene conocimientos técnicos del *software* de la biblioteca?

	Frecuencia	Porcentaje
Ningunos	75	38,1
Algunos	117	59,4
Bastantes	5	2,5
Total	197	100,0

Se verifican tres no respuestas.

Tem conocimientos técnicos do software de biblioteca?



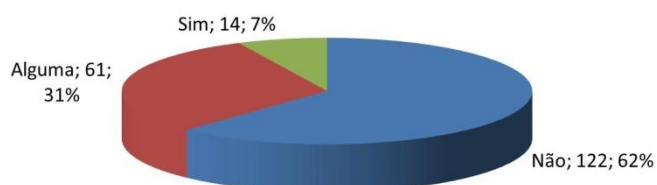
En la muestra, 59% responden tener algunos conocimientos técnicos del *software* de la biblioteca, 3% dicen tener bastantes y 38% responden no tener ningunos conocimientos técnicos.

3.6.2 Necesitó de formación para procurar la información?

	Frecuencia	Porcentaje
No	122	61,9
Alguna	61	31,0
Sí	14	7,1
Total	197	100,0

Se verifican tres no respuestas.

Precisou de formação para procurar a informação?



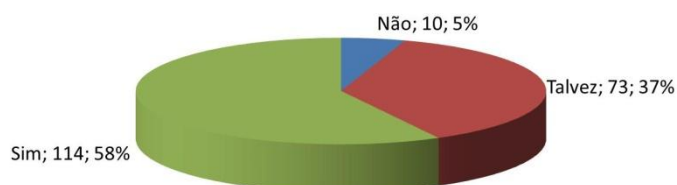
En la muestra, 62% no necesitó de formación para buscar información, 31% responden haber necesitado de alguna formación y 7% refieren haber necesitado de formación.

3.6.3 Prefería la pesquisa a través de Internet?

	Frecuencia	Porcentaje
No	10	5,1
Talvez	73	37,1
Sí	114	57,9
Total	197	100,0

Se verifican tres no respuestas.

Prefería a pesquisa através da Internet?



En la muestra, 58% preferían la pesquisa a través el Internet, 37% responden talvez y 5% no prefería la pesquisa a través el Internet.

3.7 Perspectivas de futuro de las bibliotecas

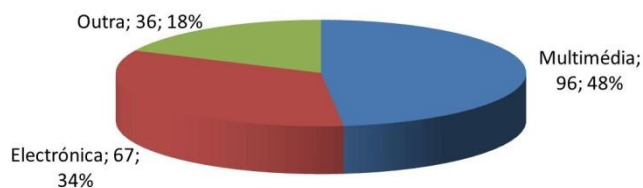
Procurando auscultar como los inquiridos podrían ultrapasar ciertas insuficiencias verificadas en la biblioteca, lanzóse el desafio para que los mismos dieran una opinión cómo imaginavam la biblioteca en el futuro, visto haber diversos soportes bibliográficos disponibles.

3.7.1 Cómo imagina la Biblioteca del futuro?

	Frecuencia	Porcentaje
Multimedia	96	48,2
Electrónica	67	33,7
Ótra	36	18,1
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.

Como imagina a Biblioteca do futuro?

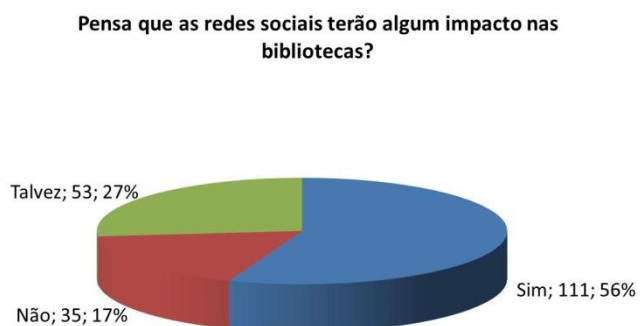


En la muestra, 48% imaginan la biblioteca del futuro como multimedia, 34% la imaginan como electrónica y 18% responden ótra.

3.7.2 Piensa que las redes sociales tendrán algún impacto en las bibliotecas?

	Frecuencia	Porcentaje
Sí	111	55,8
No	35	17,6
Talvez	53	26,6
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.



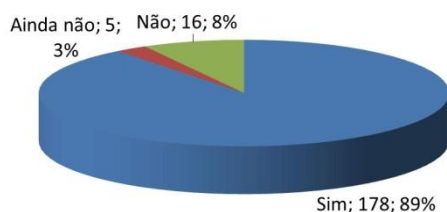
En la muestra, 56% piensa que las redes sociales tendrán impacto en las bibliotecas, 17% responden negativamente y 27% señalan que talvez tendrán impacto.

3.7.3 Hace parte de alguna red social?

	Frecuencia	Porcentaje
Sí	178	89,4
Aún no	5	2,5
No	16	8,0
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.

Faz parte de alguma rede social?



En la muestra, 89% hacen parte de una red social, 8% no hacen parte y 3% responden aún no hacer parte de ninguna red social.

3.8 Síntesis de los resultados de la interpretación

Centrando las técnicas metodológicas en las variables que nosotros presentámos después de haberlas caracterizado, podemos resumir que las variables *edad*, *sexo*, *curso frecuentado*, *año del curso* y *grado del curso* no tienen cualquier relevancia para el estudio ni influyen en los resultados de la descripción.

Las variables relacionadas con los hábitos y la consulta en Internet pueden constituir una de las hipótesis a ser estudiada. Otras variables revelan las tendencias que entendemos estudiar, como las que vamos abordar seguidamente.

Interpretando estos resultados podemos sintetizar que observamos que, la mayoría de los estudiantes no tienen formación en Tecnologías de Información y Comunicación en el área de las Ciencias Documentales, porque se realiza que 72,5% tienen algunos conocimientos, aunque 98,5% utilicen Internet, siendo 62,8% los que utilizan en más que 1 hora, para consultar información referente a las cuestiones disciplinares (32,5%) que, la mayor parte de las veces no satisfaz (52,8%) y 57,9% preferían la pesquisa en Internet, un servicio que no existe en as bibliotecas.

En relación a las variables relacionadas con la aplicación en la vida académica de la información que los estudiantes pesquisan en Internet, constatamos que 63,5% la emplean en sus trabajos académicos.

Constatamos aún, que la mayoría de los estudiantes no conoce las cuestiones relacionadas con la documentación, tales como lo que se entiende por *palabras-clave*, o lo que es una clasificación?Cuál es la diferencia entre las estrategias de pesquisa cruzada y la avanzada. Los estudiantes muestran aún no saber distinguir una biblioteca multimedia de una electrónica, lo que se deduce de los 48,2% que prefieren la biblioteca multimedia.

Lo que podemos constatar es que, posiblemente, se entienden por *redes sociales*, las que giran conocimientos [acquaintances], tales como el *facebook*, *twitter* y otras del género, y no conocen el valor que las redes de conocimiento [knowledge] pueden tener en sus vidas académicas.

Por último, interpretamos las respuestas relacionadas con la biblioteca, de las cuales 77,7% afirman estar satisfechas con los servicios, 59,4% afirman conocer técnicamente el *software* en funcionamiento.

CAPÍTULO 4: EL TRATAMIENTO DE LAS TEMATICAS

4. Introducción

Expuestas las tendencias tradicionales en el abordaje del contenido documental nuestra propuesta nos pone ante dos realidades en lo que concierne al vehiculo de la información documental. El lenguaje mientras que discurso por un lado, el lenguaje en la diversificación de sus funciones, es decir, la interpretación simbólica y metafórica asente en la semántica de los símbolos como atrás afirmamos, y la interpretación de la comprensión, cuyas características son implícitas.

Nosotros partimos del hecho que el documento no posee las características de discurso ni de texto si consideramos que en el documento que la intención verbal no es tenida en cuenta, y que el concepto de discurso engloba un nombre y un verbo, en relación predicativa.

Repetimos que no nos cabe estudiar las naturalezas ni las funciones del discurso, texto y documento, que sería otras tantas tesis de doctorado. Nos

quedaremos en cuestiones relacionadas con los aprendizajes no formales en el campo de la documentación.

El punto clave de nuestra sugerencia es como interpretar el documento y, como ya afirmámos, seguiremos el concepto de interpretación de la comprensión del contenido documental en la perspectiva de D. Hirsch. Este hermeneuta prefiere hablar de validación de la interpretación y no subrayar las teorías metodológicas de otros hermeneutas, tales como Schleiermacher y otros, que defienden la fenomenología.

En este caso de la validación de la interpretación, presentaremos cuestiones metodológicas asentadas en estadística, por el papel que tiene en las investigaciones y tomamos como objeto de estudio la *noción* en sustitución del concepto, y la *holófrase*, en sustitución del término.

4.1 Desarrollo de la propuesta de D. Hirsch

Enmarcado en los objetivos presentados en el punto 1.3 de esta tesis y, testando la cuestión dual de los aspectos semánticos y temáticos en la interpretación de la comprensión del documento presentamos las técnicas metodológicas con vista a la obtención de esa finalidad.

Nuestra experiencia centralizada en el proceso de indización nos puso, como atrás dijimos, ante las dos realidades: o abordamos el documento partiendo del *concepto* y teniendo en cuenta los aspectos ontológicos y de significado, o seguiremos partiendo de la *noción*, realizando el desarrollo de las temáticas en las perspectivas tomadas por los técnicos que interpretan el documento.

Nosotros decidimos que seguiremos la perspectiva nocional, que va de encuentro con el abordaje a la teoría hermeneutica de la validación de la interpretación de la comprensión.

El término *validar* significa confirmar, aumentando el valor o la calidad de algo. En este caso, validar la interpretación significa confirmar las técnicas metodológicas usadas en la comprensión, a través los medios que completen el raciocinio, sea por el pensamiento lógico-matemático, sea por la representación mental en esquemas.

El lenguaje matemático completa el lenguaje expreso por palabras que, a veces, no son suficientes para expresar lo que intentamos decir. Por eso, hablamos en términos matemáticos y esquemáticos, lo que no puede ser tenido como simples creatividad. Tal como cuando pretendemos evaluar los aspectos lingüísticos de la interpretación por la axiomática, a través las hipótesis formuladas.

En las ciencias empíricas, tal como es la documentación, se usan axiomas en el proceso de investigación, que constituyen todas las hipótesis que definen las técnicas inductivas. Los axiomas son proposiciones que nosotros aceptamos como verdaderas y que no necesitan demostración, por que son lógicas.

El uso de los axiomas en la Antigüedad Clásica, por ejemplo, en Grecia, originó polémicas cuanto al número de axiomas que debían ser usados en los principios matemáticos, que sustentan los teoremas relacionados con el ordenación de los conjuntos.

En documentación, podemos relacionar refiriéndonos a las teorías que pautan el orden de los conjuntos que constituyen los *clusters*.

El técnico raciocina estableciendo las relaciones entre las holófrases y la noción colocando hipótesis para que decida qué descriptores debe seleccionar, de acuerdo con su perspectiva de interpretación y el desarrollo histórico de las holófrases.

En primer lugar lo hace, porque el técnico debe ignorar los eventos verbales en el aspecto frásico del documento, lo que corrobora la teoría de la validez de la interpretación según Hirsch, de que “el sentido verbal es separable del significado”²² y que “el sentido no es subjetivo”²³ cuando validamos un evento y, en segundo lugar, el pensamiento lógico, cuyos principios axiomáticos asentan en la teoría de la situación en lenguaje, como proceso de aprendizaje.

²² Véase Richard E. Palmer, [2006: 71].

²³ *Ibidem*, 126.

Como complemento de la interpretación objetiva asente en la perspectiva de la función representativa del lenguaje en su aspecto ideográfico, la teoría de Bühler²⁴ asenta en los principios de la axiomática en lingüística, según los cuales se determina el contenido no solo del carácter de las observaciones lingüísticas sino de las inducciones por la axiomática.

En el caso de la interpretación documental, lo que conduce a la determinación del contenido lógico por observación de los hechos lingüísticos, por reglas que orientan esas deducciones y por el carácter estructural de la interpretación científica del lenguaje.

Las inducciones metodológicas resultantes de las observaciones directas permitieran cuantificar los resultados de la validación comprobando, al mismo tiempo, la importancia de los aspectos matemáticos en la interpretación documental. En verdad, la matemática tiene contribuido mucho a las cuestiones documentales.

Empezamos por referir, a lo largo de la historia de la documentación, el uso de la métrica en las bibliotecas, cuando se media los fondos documentales por la extensión de las estantes comportadas por los libros, y en la medición de las frecuencias en técnicas inferenciales del análisis documental. En los años 50, un estudio bibliométrico comprobó cómo los aspectos del lenguaje pueden ser tratados de modo matemático.

El propio término “bibliometria” significa “medición de biblios”, es decir, medición de libros, pues que, durante mucho tiempo, las bibliotecas eran evaluadas, como afirmámos, por los metros de estantes de los libros existentes.

La documentación puede ser expresa en números porque, tanto el lenguaje como la matemática se pueden expresar por conceptos y, tanto en un abordaje semasiológico como onomasiológico, porque ambos contienen conceptos matemáticos, por ejemplo, en la aplicación del método de observación – que

²⁴ Véase Karl Bühler [1950: 59].

realzan los aspectos empíricos de los *objetos observables* – y en la aplicación del *método experimental* – en las variables, en las cuales se basa el procedimiento estadístico.

Dubois²⁵ había definido la lengua como *une algèbre qui n'a que des termes complexes*”, considerada pela glosemática como un sistema de relaciones sujetas a la observación de una técnica distribucional, sintetizada en taxinomias y descritas en términos de cantidad²⁶.

El estudio científico de las prácticas de documentación que busca un método que conduzca a la interpretación de un documento en función de la idea o de nociones abstractas debe seguir métodos numéricos de *deducción e inducción*. Damos el ejemplo del abordaje semasiológico en el proceso de indización, cuando el bibliotecario/documentalista seleccionava los descriptores, estableciendo una lógica que era solamente una forma de raciocinar por la *regla de los conjuntos*, de acuerdo con las reglas de semejanza y asociación, basándose en la probabilidad de la pertinencia o no inclusión al conjunto, es decir, las reglas de inclusión o de exclusión. Estos procedimientos confirman la presencia de la matemática en el análisis documental. Asimismo, la *distribución* de las unidades lexicales en contextos de campos semánticos son agrupados con vista a la categorización y a la sistematización en clase de objetos.

En la segunda parte nosotros nos inclinaremos sobre algunos de los aspectos de algunas variables retiradas de la muestra presentada en la primera parte.

En primer lugar, buscámos auscultar las opiniones acerca del *software* en funcionamiento en la biblioteca. Debido al gran porcentaje (72,5%) de estudiantes que tienen conocimientos de las Tecnologías de Información y Comunicación, 61,9% no necesitó de formación para buscar información, preferiendo 57,9% la pesquisa en Internet.

²⁵ Véase J. Dubois [1973 :19].

²⁶ Véase S. Z. Harris [1973:88].

Asímismo, intentamos retirar los *ita* y examinar los que corresponden a las variables relacionadas con el uso de Internet, con las temáticas de pesquisa preferidas y con la aplicación de las búsquedas a la práctica académica. De este modo, realizamos las variables “acostumbra utilizar Internet”, “dónde consulta Internet”, y “cuánto tiempo dedica a la consulta”.

Del análisis retirado del conjunto en el modelo del SPSS se constata, que 98,5% respondieron que acostumbran a utilizar Internet, y 57,5% consultan Internet en casa, lo que nos lleva a concluir que Internet es el ambiente de excelencia para la presentación de una plataforma de acceso a los documentos, que dé respuestas rápidas y eficaces.

Por otro lado, tenemos en cuenta dos variables importantes que se relacionan con “las temáticas que los estudiantes prefieren pesquisar”, y como éstos “aplican las pesquisas en la vida académica”. Constatamos que 41% prefiere pesquisar temáticas de interés general, y 32,5% prefieren pesquisar por temáticas relacionadas con las asignaturas de los cursos. Existe una mayoría que aplica las pesquisas en trabajos académicos. Verificamos aún que los hábitos de pesquisa recaen en el acceso al documento por “palabra-clave” y no por las notaciones de clasificación, por un lado por que los estudiantes no conocen la estructura del sistema de clasificación, por otro, por deducir que los sistemas de clasificación no tienen ninguna relevancia para las pesquisas, si consideramos el porcentaje muy pequeño, de 19,7% de los que relacionan la Clasificación Decimal Universal (la CDU) con libros, y 19,2% que la relacionan con las temáticas. Se conclui que, acerca de los sistemas de clasificación, éstos son elementos que deben ser eliminados.

Cuanto a las estrategias usadas en las pesquisas, las técnicas simples ganan ventajas (78,8%) a las pesquisas avanzadas (24%) o cruzadas (18%), que resultan de técnicas basadas en operaciones booleanas.

El hecho que ni siempre los estudiantes están satisfechos con las pesquisas, una vez que 52,8% respondieron “a veces”, lo que puede significar que las bibliotecas deben ofrecer otras técnicas de pesquisa que puedan ir de encuentro a las exigencias y preferencias de los estudiantes.

4.2 La interpretación de los textos no literarios

Las temáticas son las partes más importantes en las técnicas de abordaje de la interpretación de la comprensión del documento, de las cuales depende la organización destinada a la comunicación de los contenidos. Como ya tuvimos ocasión de referir, constituyen documentos primarios los que son publicados en primera mano, en periódicos de especialidad, y a partir de los cuales se publican los libros. Consideramos entonces, los ejemplos de documentos primarios que mostramos de seguida.

4.3 Ejemplos de textos no literarios

Una de las formas de comunicación no formal en documentación concierne a las comunicaciones presentadas en congresos y otros encuentros profesionales, que tienen por finalidad no solo publicar la investigación realizada en ese campo de conocimiento sino también de participar a la comunidad académica los trabajos en curso, para que sean leydos, y las investigaciones continuadas por otros investigadores. Consideramos textos no literarios estos *papers* o *ponencias*, porque sus autores no usan cualquier tipo de estilo literario en la escrita. Se limitan a describir la investigación, presentando la metodología seguida en la investigación. Estas ponencias se denominan, en general, resúmenes (abstracts).

4.3.1 Ejemplo 1 de texto no literario

“Clinical psychologists are frequently called on to testify in court regarding mental health issues in civil or criminal cases. One of the legal criteria by which admissibility of testimony is determined includes whether the testimony is based on methods that have gained “general acceptance” in their field. In this, we sought to evaluate the psychological tests used in forensic assessments by members of the American Psychology-Law Society Division of the American Psychological Association, and by diplomats in the American Board of Forensic

Psychology. We present test results from this survey, based on 152 respondents, for forensic evaluations conducted with adults using multiscale tests, unstructured personality tests, cognitive and/or intellectual tests, neuropsychological tests, risk assessment and psychopathy instruments used to evaluate malingering. In addition, we provide findings for psychological testing involving child-related forensic issues²⁷.

4.3.2 Ejemplo 2 de texto no literario

“I conducted an exploratory principal components analysis of 15 scales that evaluate a variety of possible self-serving biases using assessment data from 101 general forensic clients. Three distinct factors emerged, representing exaggeration of psychiatric symptoms versus exaggeration of personal adjustment, exaggeration of virtue, and exaggeration of physical health difficulties. Confirmatory factor analysis supported the findings. The surprising fact that none of the scales contained a significant number of items representing the affirmation or exaggeration of positive mental health adjustment precluded the possibility of finding a specific factor in that area. The factor structure was similar to previous results based on personal injury evaluations alone, suggesting that this 3-factor categorization of self-serving misrepresentation has some degree of generality, at least in forensic settings.”²⁸

4.3.3 Ejemplo 3 de texto no literario

“A rapidly emerging consensus recognizes Hare’s Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R; Hare, 1991) as the most valid and useful instrument to assess psychopathy (Fulero, 1995; Stone, 1995). We compared independent clinical PCL-R ratings of 40 forensic adult male criminal offenders to retrospective file-

²⁷ cf. ARCHER, Robert P.; BUFFINGTON-Vollum, Jacqueline K.; HANDEL, Richard W. (2006) A Survey of Psychological Test Use Patterns Among Forensic Psychologists, *Journal of Personality Assessment*, 87 (1), 84-94.

²⁸ cf. LANYON, Richard I. (2001) Dimensions of Self-Serving Misrepresentation in Forensic Assessment, *Journal of Personality Assessment*, 76(1), 169-19.

only ratings. File-based PCL-R ratings, in comparison to the clinical ratings, yielded categorical psychopathy diagnoses with a sensitivity of 0.57 and a specificity of .96. The intraclass correlation (ICC) of the total scores as estimated by ICC (2,1) was .88, and was markedly better on Factor 2, ICC(2,1) =.89, than on Factor 1, ICC(2,1) =.69. The findings support the belief that for research purposes, file-only PCL-R ratings based on Swedish forensic psychiatric investigation records can be made with good alternate-form reliability. *Psychopathy* has been conceptualized in several ways throughout the years. Most traditional descriptions, including the influential one by Checkley (1941, 1982), comprise two main components or factors. The first factor (Factor 1) captures the interpersonal and affective traits such as callousness, remorselessness, and irresponsibility; features that were emphasized in the description of Dissocial Personality Disorder from the *International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems, 10th Revision (ICD-10;* World Health Organization, 1992). The behavioral aspects of psychopathy (Factor 2), manifested by an unstable and impulsive lifestyle, are features currently more pronounced in the Axis II criteria set for Antisocial personality Disorder in the *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (4th d., American Psychiatric Association, 1994)*. Research indicates that the Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R), developed by Hare and colleagues (Hare, 1991; Hare et al., 1990), is the most reliable and valid instrument for measuring psychopathy (Fulero, 1995; Gacono & Hutton, 1994; Stone, 1995)²⁹.

Estos tres ejemplos son sometidos a técnicas metodológicas de acuerdo con el bordaje nocional y paradigmático. La interpretación de estos documentos parte del tópicico, determinado a partir de la noción, donde se establecen las relaciones paradigmáticas entre las holófrases contenidas en los documentos.

²⁹ cf. GRANN, Martin; LANGSTRÖM, Niklas; TENGSTRÖM, Anders; STALENHEIM, E. Gunilla Reliability of File-Based Retrospective Ratings of Psychopathy With the PCL-R, *Journal of Personality Assessment*, 1998, 70(3), 416-426.

Los paradigmas funcionan como vectores cognitivos en la coordinación de las conexiones en el campo temático. La determinación del campo temático no depende de factores culturales ni de la personalidad del profesional que interpreta las holófrases, no siendo, por eso, influenciados por la subjetividad de la perspectiva.

Como no es nuestro objetivo la presentación de la metodología a aplicar a las comunicaciones no formales, no nos deteremos ni en las técnicas metodológicas ni siquiera en los procedimientos específicos del análisis de contenido, lo que fue ya hecho en nuestros trabajos anteriores. Entretanto, nos reservamos al derecho de aplicar algunos de los procedimientos necesarios a la interpretación de la comprensión de las comunicaciones no formales, sin profundizarlas. Nos referiremos solamente a la presentación de la interpretación de la comprensión asimismo la síntesis de los resultados de la interpretación.

4.4 La interpretación de la comprensión del texto no literario

A partir de las variables se queda conociendo el modelo o paradigma de los descriptores que ocupan espacios cognitivos, en relación al que se considera *noción-tipo*, que pueden constituir o no tipologías regulares o irregulares, que resultan de la combinación e interacción de puntos de vista y de las relaciones contextuales. De este modo se determina cuáles son los niveles a que los paradigmas de los modelos temáticos se encuentran.

Un *paradigma* es un modelo típico, refiriéndose a la tipicidad o del que es típico en una holófrase. El típico es lo que sucede del general y del individual verdadero³⁰, estableciendo la diferenciación en los niveles del conjunto como cuestión de alteridad. Es partiendo del concepto de alteridad que se organizan las jerarquías, según el nivel de hiperonimia y hiponimia.

³⁰ Véase Hartmann, 1954.

4.4.1 La representación de la interpretación del texto no literario

Los descriptores seleccionados a partir de las holófrases son interpretados de acuerdo con los contextos, en los cuales se desenvuelven y en los puntos de vista que el bibliotecario/documentalista sigue en la validación del documento, independientemente del perfil de los usuarios. Las perspectivas corresponden al dominio científico principal del documento, del dominio específico o subdominio, y del dominio asociado. Estos tres dominios corresponden a los clásicos niveles macroestructural, microestructural y el que habíamos añadido como meroestructural³¹.

4.4.2 Síntesis de los resultados de la interpretación de la comprensión del texto no literario

Visto que las holófrases son interpretadas de acuerdo con los contextos, es difícil determinarse la estructura interna y externa de las categorías. Hartmann (1954) designó esta relación de referencia situación de anterioridad y posterioridad espacial, que determina la condición de alteridad de las categorías como relación de continuidad (*Zusammenhang*) y como relación de interioridad, que es no necesariamente en la relación del particular al general, de la especie al género o de la relación del todo con la parte, como veremos en los ejemplos interpretados. Ésta es la relación que se verifica cuando designamos un *término* en función del concepto en un *thesaurus terminológico*, conocido vulgarmente como un diccionario.

4.4.3 Presentación de la interpretación de la comprensión

En primer lugar nos cumple aclarar que un *thesaurus documental* es constituido por descriptores organizados por las relaciones que se establecen entre ellos, lo que lo distingue de un *thesaurus terminológico*, que es constituido por términos definidos en función de los conceptos que

³¹ Véase nuestra propuesta en *Organização conceptual de documentação especializada*, 1997: 69.

representan. Ambos los *tesauros* difieren no solo en el modo de elaboración de los términos sino también en la organización de los descriptores.

El primer organiza los descriptores en función de la noción, en el sentido descendente, en un ambiente de interrelación, en los cuales los descriptores no son definidos, pero se relacionan entre sí y el segundo, en el sentido ascendente, en función del concepto, según el cual el término es definido. El *thesaurus terminológico* es usado como soporte de la traducción general.

Nosotros ilustramos en la Tabla siguiente las principales diferencias entre las dos abordajes del concepto de traducción: la traducción generalista y la traducción documental.

Thesaurus Documental	Thesaurus Terminológico
Descriptor	Término
Relacional	Definicional
Organización descendente de los descriptores	Organización ascendente de los términos
Noción	Concepto

Tabla nº 2 – Comparación de metalenguajes

En el marco de la *ciberdocumentación*, los descriptores no se presentan organizados según un *thesaurus documental*, sino de acuerdo con las perspectivas tipológicas utilizadas en la interpretación.

4.5 Para un concepto de biblioteca especializada de futuro

Una de las cuestiones consideradas en el cuestionario expresa la opinión de los estudiantes en relación al modo cómo ellos imaginan cómo será la biblioteca en un futuro próximo face al rápido desenvolvimiento del electrónica.

En la muestra que representa la población estudiantil se verifica que 48% de los estudiantes imaginan la biblioteca del futuro como multimedia, 34% la imaginan como electrónica, y 18% respondió que la biblioteca tendrá otra forma.

A lo largo de la evolución que las bibliotecas y centros de documentación sufrieran desde que fueron creadas, empezaron como librerías, pasando en seguida a bibliotecas, después del concepto de documentación ser delimitado, la *documática*³² se ocupó de los documentos producidos en centros de documentación.

La bibliografía publicada en los periodicos de especialidad constan de centros de documetación, con contenidos de ponencias presentados por los investigadores. Entonces, los recursos eran impresos y pasaron siendo disponibilizados en varios soportes, tal como los cd's, los dvd's, las diquetes y los vídeos, conteniendo información. Estos soportes caracterizan la *biblioteca multimedia* que suelen disponibilizar los contenidos documentales en estos soportes que, a veces, no es tan simples y cómodo de consultar.

Internet vino facilitar el acceso electrónico de los documentos presentados anteriormente en esos soportes, reduciendo los espacios que ocupaban en las estantes de los centros de documentación. La biblioteca pasó a disponibilizar los contenidos en bases de datos electrónicas, que contienen bibliografía nacional e internacional distribuída globalmente y apoyan los estudiantes de investigadores de todo el mundo, desde que estén ligados a los mismos sistemas o partillen de intercambios de colaboración.

El intercambio cultural y educativo es facilitado por proyectos de cooperación y amplían la posibilidad de acceso a la información a distancia, por ejemplo, con los países africanos, antiguas colonias europeas. Existen obstáculos en la

³² Véase José López Yepes, 2002.

concretización de algunos proyectos debido a la incapacidad de recursos eléctricos en esos países, por que no poseen sistemas de electricidad de calidad. En virtud de los costes por via del satélite es muy caro para las escuelas, politécnicos y universidades africanas disponer de mucho tiempo de acceso a los registros electrónicos.

Los ciberdocumentos podrán ser la solución en la medida que podrán ser facilmente accedidos a partir de los ordenadores portables de pequeño porte. Ellos tendrán, entretanto, los contenidos organizados de modo sintético para que no pierdan tiempo en el acceso a la información que quieren obtener, de modo rápido y eficaz.

Es pensando en el papel que la ciberdocumentación tendrá en el futuro de las bibliotecas que el punto 5 del cuestionario intenta auscultar cómo los estudiantes imaginan la biblioteca del futuro.

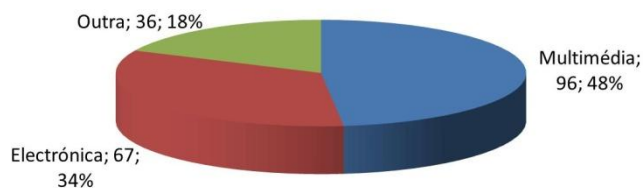
4.5.1 Cómo imaginan la biblioteca del futuro?

Consultemos las tablas. Vemos que:

	Frecuencia	Porcentaje
Multimédia	96	48,2
Electrónica	67	33,7
Outra	36	18,1
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.

Como imagina a Biblioteca do futuro?

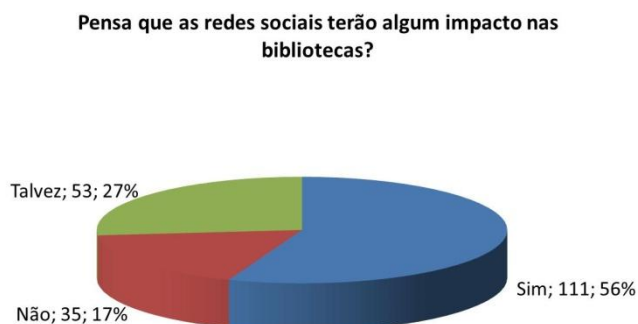


Allá del acceso a las bases de datos a través las ligaciones como soporte a las técnicas de pesquisa *online*, los descriptores pueden ser recuperados accediendo a un tesoro documental elaborado a medida que se está organizando los resultados de la interpretación del documento.

4.5.2 Piensa que las redes sociales tendrán algún impacto en las bibliotecas?

	Frecuencia	Porcentaje
Sí	111	55,8
No	35	17,6
Talvez	53	26,6
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.



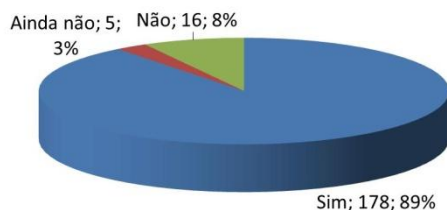
En la muestra, 56% piensan que las redes sociales tendrán impacto en las bibliotecas, 17% responden negativamente y 27% señalan que talvez tendrán impacto.

4.5.3 Hace parte de alguna red social?

	Frecuencia	Porcentaje
Sí	178	89,4
Todavía no	5	2,5
No	16	8,0
Total	199	100,0

Se verifica una no respuesta.

Faz parte de alguma rede social?



En la muestra, 89% hacen parte de una red social, 8% no hacen parte y 3% responde no hacer todavía parte.

4.6 La contribución de las redes sociales

Los encuentros de empresarios y profesionales en clubes profesionales que facilitan los contactos y la formación profesional continuada contribuyen, al mismo tiempo, a los contactos sociales y aún posibilitan la creación de redes sociales. Estas redes, como vendremos adelante a propósito de las redes de solidaridad, proporcionan encuentros, convívios, paseos y discusiones temáticas a los participantes.

Las redes sociales que geren las amistades o los conocimientos, tales como el *facebook*, *twitter* y *ótras*, desempeñan un papel muy flaco en la adquisición, desenvolvimiento o discusión de ciertas temáticas. La partilla de materias científicas dificilmente ultrapasa un grupo reducido de investigadores o cientistas, por un lado porque, profundizar determinada materia científica reúne un grupo de especialistas, por otro lado, a algunos investigadores no les gusta pasar sus conocimientos en grupos de redes sociales. En general, estos especialistas dificilmente logran a “discutir” materias que no tiene cualquier interés en partillar. Además, el aprovechamiento que muchos *hackers* - que sin duda son los propietarios de los sistemas de información y comunicación - hacen de las investigaciones ajenas, no les permite abrirse en cuestiones que muy discretamente desarrollan, no porque no tienen espíritu de colaboración y

partilla, sino porque se encuentran en un momento de desenvolvimiento de la investigación, cuyo suceso final es incierto.

CAPÍTULO 5: APRENDIZAJE DE LOS PROCEDIMIENTOS

5. Introducción

Otra cuestión que nos fue dada a conocer a lo largo de nuestra profesión es como los profesionales de biblioteca y documentación deben tratar los contenidos de los libros para que los estudiantes e investigadores puedan accederlos de modo rápido y preciso.

En el capítulo anterior nosotros cuestionamos “qué temas los estudiantes prefieren pesquisar”, “cómo ellos prefieren obtener la información”, “qué estrategias de búsqueda ellos usan” y “si ellos se quedan satisfechos con la búsqueda”. En el cuestionario nosotros verificamos que solo 32,5% prefieren buscar la información a través los temas de las asignaturas de sus cursos contrariamente a los 41,0% de los estudiantes que prefieren los temas de interés general. Estos resultados nos llevan a deducir que los temas relacionados con los cursos que frecuentan no despiertan ningún interés, aunque 31% de los estudiantes tengan respondido que prefieren buscar la información por temáticas. Nosotros constatamos todavía que 78,8% de los estudiantes prefieren la búsqueda simples, lo que ni sempre los satisfaz, visto que un porcentaje muy grande (52,8%) respondió quedarse, a veces, satisfechos con la búsqueda.

Estos datos pueden mostrar que los estudiantes necesitan otras formas de tratamiento de la información que desean para las cuales los técnicos de biblioteca y documentación deben ir al encuentro.

La pesquisa de la información por la técnica sencilla exige un tratamiento adecuado del contenido, considerando todas las situaciones en las cuales el descriptor se encuentra, sea en términos contextuales o de perspectiva, y de acuerdo con la historia en el desarrollo del evento (holófrase) en el momento de la interpretación.

El modo de interpretación no se reduce a la descripción del contenido sino a las actividades de raciocínio mental del bibliotecário/documentalista en la práctica

del establecimiento de las relaciones entre los descriptores, teniendo en consideración su esquema mental conforme a la cohesión interna en el desarrollo de la holófrase. Esta cohesión interna de la holófrase determina la tipología constatada por los paradigmas resultantes de la interpretación lógica del documento. El bibliotecario debe intervenir en este proceso de manera neutral, no reflejando sus creencias ni sus preferencias a los perfiles de los usuarios sino ceñirse al esquema mental de las relaciones entre las holófrases.

5.1 Actitud interpretativa del profesional de documentación

En este capítulo nosotros entramos en el núcleo de la cuestión es decir, saber cómo el técnico de la biblioteca suele tratar los contenidos documentales de modo a facilitar la pesquisa y ampliar el acceso a los libros.

Además de nuestra experiencia añadimos a los aprendizajes el modo como el contenido del libro es interpretado en lenguaje formal – la *manera sintáctica*, y en lenguaje no formal – la *manera cognitiva*. Nosotros vamos a analizar mejor adelante, cuando tratemos del subtema de la interpretación de la comprensión documental.

Teniendo en consideración nuestra sugerencia de reevaluación de los procedimientos de las técnicas de documentación nosotros pensamos ser necesario adaptarlas a los nuevos ambientes de los modelos paradigmáticos tanto de *input* como de *output*. Y, considerando aún la evolución de las exigencias de interpretación y recuperación de la información indicamos tres tipos de abordajes, el *tradicional no tipológico*, el dos *modelos tipológicos regulares* y el de los *modelos tipológicos irregulares*.

Empezaremos por los puntos esenciales de la tradición documental indicando la naturaleza y función de los procedimientos, basándonos en el concepto de clasificación. Sabemos que la finalidad del análisis tradicional del documento era la de clasificarlos para mejor los recuperar. La clasificación exigía el

agrupamiento de los datos para fines de categorización, como adelante veremos.

5.2 Los modelos tradicionales

Constituyen modelos de clasificación los que se basan en diversos tipos de clasificación usados en bibliotecas y centros de documentación. Son constituidos por conjuntos definidos del punto de vista lógico matemático, organizado según clases jerarquizadas por relaciones de inclusión o de exclusión, usados en el proceso de indización.

Apesar del modelo de indización haber sido ampliamente estudiado en nuestra tesis de maestrado “La organización conceptual de documentación especializada” que consta de la bibliografía, haremos un breve resumen de las partes que merecen nuestra atención.

Entonces, nosotros distinguimos las estrategias metodológicas de la abstracción y de la generalización de los principios de indización que permiten la organización de los descriptores en niveles de generalidad y de especificidad, la categorización de los mismos según las diez clases y subdivididas de acuerdo con la extensión de los conceptos. La pertinencia y la relevancia eran características según las cuales los descriptores eran seleccionados y en cuyo proceso el *índice* desempeñava el papel de indicador en la clasificación correspondiente en listajes de autores, títulos y materias organizadas por orden alfabética, y remitía a los catálogos de autores, títulos e ideográfico respectivamente, en la recuperación del documento.

Visto que este tema habrá ciertamente sido muy estudiado o abordado por los profesionales de documentación, nosotros lo profundizaremos cuanto a su estructura y naturaleza de las clases. Aunque diferente de los modelos tipológicos, ambos se explican por las mismas características de los grupos.

Los modelos tipológicos constituyen conjuntos de elementos definidos implícitamente como en el caso de los descriptores. El bibliotecario no necessita definir los términos correspondientes por haberlos interiorizado en la

práctica de la descripción y los toma de acuerdo con la tipicidad del descriptor. En este proceso que aquí ponemos en términos tradicionales de indización, el técnico toma como prototipo el concepto, como paradigma representativo del término, constante del contenido documental. La tipicidad conceptual, es decir semántica, asenta en los aspectos de significado de los descriptores tomados subjetivamente y, por eso, de manera arbitraria y convencional.

La dimensión subjetiva del proceso de selección del descriptor puede ser influenciada por el conocimiento que el técnico tiene del dominio científico, levándolo a ignorar los aspectos más importantes que se relacionan con la naturaleza y la cohesión interna que el descriptor debe presentar, en función del tópico. Estas consideraciones nos llevan a admitir que existen otros tipos de modelos, los tipológicos y los no tipológicos, que difieren por la constitución y la finalidad.

5.3 Modelos tipológicos

Los modelos tipológicos asentan en la teoría de los niveles de representación³³ y de las estructuras del conocimiento, que consideran tres niveles, según los cuales los descriptores pueden ser recogidos y determinados por el técnico de biblioteca - el nivel de generalidad, de asociación, es decir interdisciplinaridad o multidisciplinaridad, y el nivel de especificidad de los mismos. Estos modelos se basan en los tipos o topos. Son modelos jerárquicos, de *clustering*, constituidos por elementos que se agrupan según las relaciones de semejanza o asociación entre entidades, que ilustran las extensiones de los modelos básicos

Como ejemplo de un modelo tipológico, los sistemas de clasificación son los que ilustran mejor la constitución de los grupos de notaciones de las clasificaciones, si nosotros consideráramos que cada extensión de una notación tiene una extensión limitada, hasta que todas las propiedades de cada grupo

³³ Véase Antonio Culioli, 1997.

ataña el finito de ese mismo grupo y que ellos adquieran las propiedades del grupo siguiente. Si consideramos, por ejemplo, la intensión 6 del grupo de esta notación de clasificación con su extensión que se desarrolla al subgrupo 69.9 y ataña la intensión de la notación 7, con las propiedades de este grupo.

Como nosotros veremos, existe una alternativa al modelo de las clases constituídas por tipologías regulares, que se adaptan mejor al ambiente del Internet, lo que presentamos como modelos irregulares.

5.3.1 Tipología o topología?

Los modelos topológicos, por que constituyen modelos que se representan en el espacio, son también estructuras delineadas a partir de la especificidad a la generalidad en la construcción de los términos en sus espacios de representación, cuando representan objetos conceptuales agrupados por semejanza y distinción.³⁴ Tal como éstos, los modelos jerárquicos de *clustering* designan un conjunto de elementos que se organizan de la misma forma que los grupos (clusters) de clasificación, que ilustran la inclusión o la exclusión. Pero, no nos vamos a detener acerca de este tema que, ciertamente ya fue por demás estudiado.

No queremos, sin embargo, dejar de referir un pormenor en la cuestión de este tipo de representación en diccionarios terminológicos que, en general, apoyan las actividades de traducción.

Los modelos ciberdocumentales no se integran, por un lado, ni en el grupo de las tipologías dichas normales ni de las topologías, porque no representan de igual modo, ni *clusters* ni son usados como localizadores de los términos en el espacio de la representación textual por otro, lo que los demás llaman de *many space model* (Turner/Fauconnier, 1995: 184). Nos preguntamos si, en verdad, la traducción documental es una cuestión de localización?

³⁴ Véase Bailey, K. [1996 : 2].

En ciberdocumentación, los descriptores son interpretados partiendo de la *noción* que representa el tópic y se desarrollan a lo largo del tema. Nosotros citamos quiénes ha dado gran contributo al estudio de esta materia para que podamos precisar lo que se entiende por *traducir en lenguaje documental* los contenidos de los documentos, escudriñando la definición varias veces repetida por Chaumier (1977)³⁵ que implica el pasaje de un idioma al ótro, es decir, que consiste en traducir conceptos contenidos en los textos por descriptores que los representan, acompañándolos por notaciones de clasificación.

En nuestra opinión se trata, en primer lugar, de una cuestión de interpretación, lo que lleva a considerar los conceptos de los documentos y en segundo lugar, por ser un proceso de traducción. En este punto, entramos en el miollo de la cuestión, que es de saber en qué teorías los técnicos de documentación se deben apoyar para fundamentar las técnicas de análisis de los documentos. Esto oblíganos a una breve exposición de la teoría de la interpretación para saber qué camino los especialistas de esta materia sugieren que nosotros sígamos. De este modo, haremos un rápido resumen de los teóricos de la teoría de la interpretación para verificar cual de ellas de adapta al caso documental.

Lo que por ahora nos he dado a concluir, la tipología de los diccionarios establece la relación entre el término y el significado, en función del concepto. Las configuraciones lexicales pueden ser establecidas en la relación género-especie solamente para cada grupo de lexias, por ejemplo, cuando se establece la especificidad del concepto *flores* en el conjunto constituído por *flor de castidad, flor de água, flor de cera, flor de azufre, flor-de-lis, flor de rapazuelos*³⁶, y otros ejemplos semejantes. En la tipología del *thesaurus*, las lexias pueden ser o no jerárquicas y derivan aún de la relación *género-especie* de los conceptos. Recordamos, que las lexias son definidas lo que no verificamos en los descriptores.

³⁵ Jacques Chaumier escribió dos libros sobre la traducción documental, que presentamos en la bibliografía de esta tesis.

³⁶ Véase J. Almeida Costa; A. Sampaio e Melo [s.d.]. *Dicionário da língua portuguesa*, 6ª edição, p. 767.

5.4 Los modelos tipológicos irregulares

Existe un tercer grupo que no se puede considerar tipológico ni topológico en el ambiente de internet por no se considerar un *perfecto cluster*. No dependen de un tipo normalmente jerarquizado ni constituye cualquier tipo de conjunto de objetos. Son modelos constituídos por especies únicas. Constituyen, por eso, clases singulares, que valen por si mismos, siendo considerados conjuntos vacíos. Como la designación indica, los conjuntos vacíos no contienen varios elementos, sino solamente un elemento, lo que los torna singulares. A éstos, los llamamos de *modelos temáticos*, por que dependen de los tópicos o temáticas, con descriptores representados singularmente.

Considerando que los descriptores son, por definición, entidades unívocas, no admiten otras interpretaciones ni otros significados. La univocidad es una característica de lo que se aplica sin provocar ambigüedad que, juntamente con el carácter bibliográfico, haz con que un libro sea tratado como unidad documental, en el cual los descriptores que representan el contenido son aplicados en el contexto del modelo temático, también sin ambigüedad. Tomemos como ejemplo los descriptores *estilos pedagógicos y estrategias pedagógicas*. Aunque estos dos descriptores hagan parte del mismo *cluster* definido como perteneciente al grupo *educación*, su representación semántica los agrupa en la misma tipología, con el mismo valor de significado. Se verifica, en este caso, repetición del concepto. Pero, en el caso de los descriptores representados arriba, las definiciones terminológicas los toman como distintos, distinguiéndose uno del otro tanto por la definición como por la práctica. La aplicación de los modelos tipológicos y de los modelos topológicos en la traducción tomada en sentido lato o en el sentido restricto podrá ser mejor entendida si lo hicimos a la luce de la teoria de la interpretación y de la traducción.

5.5 Ejemplos de modelos irregulares

Inclinémonos seguidamente sobre tres modelos de resúmenes de información, lo que presentamos anteriormente como forma de comunicación no formal, con vista a la interpretación de los contenidos documentales, que nos permitan obtener modelos tipológicos irregulares, partiendo de los paradigmas topicales, de los cuales es posible representar el desarrollo de las temáticas en esquemas tipológicos irregulares.

5.5.1 Primer ejemplo de tipología irregular

Pasamos a presentar el primer esquema de representación de los descriptores resultantes de la interpretación de la siguiente comunicación no formal:

“Clinical psychologists are frequently called on to testify in court regarding mental health issues in civil or criminal cases. One of the legal criteria by which admissibility of testimony is determined includes whether the testimony is based on methods that have gained “general acceptance” in their field. In this, we sought to evaluate the psychological tests used in forensic assessments by members of the American Psychology-Law Society Division of the American Psychological Association, and by diplomats in the American Board of Forensic Psychology. We present test results from this survey, based on 152 respondents, for forensic evaluations conducted with adults using multiscale tests, unstructured personality tests, cognitive and/or intellectual tests, neuropsychological tests, risk assessment and psychopathy instruments used to evaluate malingering. In addition, we provide findings for psychological testing involving child-related forensic issues”³⁷.

Traducción general:

³⁷ ARCHER, Robert P.; BUFFINGTON-VOLLUM, Jacqueline K.; HANDEL, Richard W. (2006). A Survey of Psychological Test Use Patterns Among Forensic Psychologists, *Journal of Personality Assessment*, 87 (1), 84-94.

“Los psicólogos clínicos son frecuentemente llamados a testimoniar en tribunal sobre cuestiones de salud mental en casos civiles o criminales. Uno de los criterios legales por los cuales la admisibilidad del testigo es determinado, incluye si el testigo se basa en métodos que han ganado “aceptación general” en el campo. Nosotros vemos en eso para evaluar testes psicológicos usados en la evaluación forense por miembros del American Psychology-Law Society Division of the American Psychological Association, y por los diplomatas del American Board of Forensic Psychology. Nosotros presentamos resultados de testes deste inquérito, basado en 152 respondientes para evaluaciones forenses conducidos con adultos usando testes de varias escalas, testes de personalidad no estructurados, testes cognitivos y/o intelectuales, testes neuropsicológicos, evaluación del risco e instrumentos de psicopatía usados para evaluar simulación de enfermedad. Resumiendo, proporcionamos investigaciones para testaje psicológico envolviendo cuestiones forenses relacionadas con niños.

Leyendo esta comunicación, el técnico de biblioteca/documentación tiene dos tareas. La primera consiste en aprehender el texto en idioma inglés y traducir el léxico para el idioma castellano. La segunda, es la de recoger los descriptores en el idioma castellano. El recogimiento es hecho teniendo en cuenta las características de las holófrases, en función de la noción. Las variables a interpretar son holófrases tenidas como referenciales o no referenciales, si se refieren o se ligan a la noción, tal como lo que se sigue:

Noción: Psicología

Holofrases referenciales simples: corte; testimonio; métodos; diplomatas; respondientes; adultos; simulación de enfermedad

Holofrases no referenciales simples: cuestiones; admisibilidad; campo; miembros

Holofrases referenciales compuestas: psicólogos clínicos; salud mental; (casos) civiles; casos criminales; criterios legales; testes psicológicos; evaluación forense; testes de várias escalas; testes no estructurados de personalidad;

testes cognitivos; testes de inteligencia; testes neuropsicológicos; evaluación de riesgo; instrumentos de psicopatía; testaje psicológico; cuestiones infantiles; cuestiones forenses

5.5.1.1 Tabla de representación de los descriptores del Ejemplo 1

Los descriptores pueden ser representados como seguidamente se muestra en la tabla:

interpretación documental	referenciales	no referenciales
descriptores simples	9	2
descriptores compuestos	19	3

Tabla nº 3 – representación cuantitativa del Ejemplo 1

5.5.1.2 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 1

El siguiente gráfico muestra como se puede representar cuantitativamente los descriptores

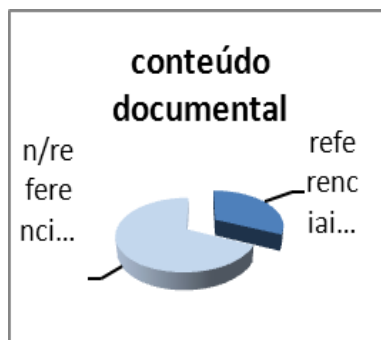


Ilustración nº 1 – representación gráfica del Ejemplo 1

5.5.2 Segundo ejemplo de tipología irregular

De seguida presentamos el segundo esquema de representación de los descriptores resultantes de la interpretación de la siguiente comunicación no formal:

“I conducted an exploratory principal components analysis of 15 scales that evaluate a variety of possible self-serving biases using assessment data from 101 general forensic clients. Three distinct factors emerged, representing exaggeration of psychiatric symptoms versus exaggeration of personal adjustment, exaggeration of virtue, and exaggeration of physical health difficulties. Confirmatory factor analysis supported the findings. The surprising fact that none of the scales contained a significant number of items representing the affirmation or exaggeration of positive mental health adjustment precluded the possibility of finding a specific factor in that area. The factor structure was similar to previous results based on personal injury evaluations alone, suggesting that this 3-factor categorization of self-serving misrepresentation has some degree of generality, at least in forensic settings”³⁸.

³⁸ Véase LANYON, Richard I. (2001). Dimensions of Self-Serving Misrepresentation in Forensic Assessment, *Journal of Personality Assessment*, 76(1), 169-19.

Traducción general:

“Conducí un análisis exploratorio de componentes principales de 15 escalas que evalúen una posible tendencia de auto-servicio que usan datos de evaluación de 101 clientes forenses generales. Han surgido tres factores distintos, que representan exagero de síntomas psiquiátricos versus exagero de adaptación personal, exagero de virtud, y exagero de dificultades físicas de salud. El análisis de factor confirmatorio apoyó las investigaciones. El hecho sorprendente que nueve de las escalas contenían número significativo de ítems que representan la afirmación o exagero de ajustamiento positivo de la salud mental, impidió la posibilidad de encontrar un factor específico en esa área. La estructura del factor era semejante a los resultados anteriores basados solamente en las evaluaciones de injuria personal, sugiriendo que esta categorización del factor 3 y falsa presentación del auto-servicio contiene algún grado de generalidad, por lo menos, en establecimientos forenses”.

Interpretando el documento, el técnico registra las holófrases seleccionadas para representar el contenido de la comunicación no formal, de la forma siguiente:

Noción: Psicología; Investigación

Holófrases referenciales simples: descubiertas; escalas

Holófrases no referenciales simples: hecho; area

Holófrases referenciales compuestas: análisis exploratoria; componentes del análisis; 15 escalas; tendencias de autoservicio; datos de evaluación; 101 clientes forenses; tres factores distintos; síntomas de exagero; síntomas psiquiátricos; exageración de adaptación; adaptación personal; exageración de virtudes; exageración de dificultades; dificultades de salud física; análisis factorial; número de ítems; salud mental positiva; adaptación de la salud; estructura factorial; resultados previos; evaluaciones de injurias personales;

categorización del factor 3; no representación de autoservicios; gardo de generalidad; establecimientos forenses.

Holofrasas no referenciales compuestas: posibilidad de investigación; factor específico.

5.5.2.1 Tabla de representación de los descriptores del Ejemplo 2

Los descriptores pueden ser representados como seguidamente se muestra en la tabla:

interpretación documental	Referenciales	no referenciales
descriptores simples	6	7
descriptores compuestos	16	1

Tabla nº4 - representación cuantitativa del Ejemplo 2

5.5.2.2 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 2

El siguiente gráfico muestra como se puede representar cantitativamente los descriptores

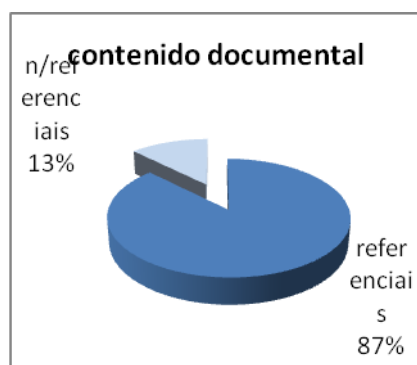


Ilustración nº 2 – representación gráfica del Ejemplo 2

5.5.3 Tercer ejemplo de tipología irregular

Finalmente, el tercer esquema de representación de los descriptores resultantes de la interpretación de la comunicación no formal siguiente:

“A rapidly emerging consensus recognizes Hare’s Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R; Hare, 1991) as the most valid and useful instrument to assess psychopathy (Fulero, 1995; Stone, 1995). We compared independent clinical PCL-R ratings of 40 forensic adult male criminal offenders to retrospective file-only ratings. File-based PCL-R ratings, in comparison to the clinical ratings, yielded categorical psychopathy diagnoses with a sensitivity of 0.57 and a specificity of .96. The intraclass correlation (ICC) of the total scores as estimated by ICC (2,1) was .88, and was markedly better on Factor 2, ICC(2,1)=.89, than on Factor 1, ICC(2,1)=.69. The findings support the belief that for research purposes, file-only PCL-R ratings based on Swedish forensic psychiatric investigation records can be made with good alternate-form reliability. Psychopathy has been conceptualized in several ways throughout the years. Most traditional descriptions, including the influential one by Checkley (1941, 1982), comprise two main components or factors. The first factor (Factor 1) captures the interpersonal and affective traits such as callousness, remorselessness, and irresponsibility; features that were emphasized in the description of Dissocial Personality Disorder from the *International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems, 10th Revision (ICD-*

10;World Health Organization, 1992). The behavioral aspects of psychopathy (Factor 2), manifested by an unstable and impulsive lifestyle, are features currently more pronounced in the Axis II criteria set for Antisocial Personality Disorder in the *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (4th ed., American Psychiatric Association, 1994)*. Research indicates that the Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R), developed by Hare and colleagues (Hare, 1991; Hare et al., 1990), is the most reliable and valid instrument for measuring psychopathy (Fulero, 1995; Gacono & Hutton, 1994; Stone, 1995)³⁹.

Traducción general

“Hemos comparado las tasas clínicas de PCL-R independientes de 40 criminosos adultos para tasas retrospectivas solamente de ficheros. Las tasas basadas en el fichero PCL-R, en comparación con las tasas clínicas produjeron diagnósticos categóricos de psicopatía con una sensibilidad de 0.5 y una especificidad de .96. La correlación entre las clases (ICC) de la puntuación total cuando estimadas por ICC (2,1) =.69. Las investigaciones apoyan la creencia de que, para finales de investigación, las tasas PCL-R solamente de ficheros basados en registros de investigación de psiquiatría forense Sueca que pueden ser hechos con buena fiabilidad de la forma alternada. “La “psicopatía tiene sido conceptualizada de varias maneras a lo largo de los años. Las descripciones más tradicionales que incluyen la influyente de Checkley (1941, 1982), comprenden dos componentes o factores principales. El primer factor (Factor 1) captura los trazos interpersonales y afectivos, tal como la insensibilidad, la deshumanidad, y la irresponsabilidad; características que fueron realizadas en la descripción del Desorden de la Personalidad Dissociativa de la *International Statistical Classification of Disease and Related Health Problems, 10th Revision (ICD-10; Organización Mundial de Salud, 1992)*. Los aspectos comportamentales de la psicopatía (Factor 2), manifestados por un estilo de vida inestable e impulsivo son características

³⁹ GRANN, Martin; LANGSTRÖM, Niklas; TENGSTRÖM, Anders; STALENHEIM, E. Gunilla – Reliability of File-Based Retrospective Ratings of Psychopathy With the PCL-R, *Journal of Personality Assessment*, 1998, 70(3), 416-426.

vulgarmente más pronunciadas en los criterios de Axis II colocados para el Desorden Antisocial de la Personalidad en la *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Health 4th ed.*, Associação Americana de Psiquiatria, 1994). La investigación indica que la Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R) desarrollada por Hare y compañeros (Hare, 1991; Hare et al., 1990), es el instrumento más fiable y válido para medir la psicopatía (Fulero, 1995; Gacono & Hutton, 1994; Stone, 1995”.

En el mismo modo que en el ejemplo anterior, las holófrases son recogidas en función de la noción o tópico, en holófrases referenciales simples, holófrases no referenciales simples y holófrases referenciales compuestas:

Noción: Psicología; Investigación

Holofrases referenciales simples: instrumento; investigaciones; psicopatía; años; factores; insensibilidad; sin remordimientos; irresponsabilidad; investigación

Holofrases no referenciales simples: consenso; creencia; características; descripción

Holofrases referenciales compuestas: Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R); Tasas Clínicas del PCL-R; 40 adultos forenses; ofendidos criminales; fichero único de tasas; tasas de PCL-R; tasas clínicas; psicopatía categórica diagnosticada psicopatía; sensibilidad de 0.57; especificidad de .96; correlación entreclases (ICC); puntuación total; correlación entreclases de (2,1).88; factor 2; correlación entreclases de (2,19) =.89; factor 1; correlación entreclases de (2,1) =.69; objetivos de investigación; registros suecos forenses; investigación psiquiátrica; fiabilidad de forma alternada; componentes principales; factor 1; trazos interpersonales; trazos afectivos; Desorden Disocial de Personalidad; Clasificación Estadística Internacional; Clasificación de Enfermedad; Problemas de Salud; Organización Mundial de Salud; aspectos comportamentales; aspectos de psicopatía; factor 2; estilo de vida inestable; estilo de vida impulsivo; criterios del Axis II; Desorden de la Personalidad Antisocial; Manual de

Diagnóstico Estadístico de Desordens Mentales; Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R); instrumento fiable; instrumento válido.

Holofrases no referenciales compuestas: varios modos; descripciones tradicionales; una influenci; 10ª revisión; 4ª ed.

5.5.3.1 Tabla de representación de los descriptors del Ejemplo 3

Los descriptors pueden ser representados como seguidamente se muestra en la tabla:

interpretación documental	referenciales	no referenciales
descriptores simples	15	3
descriptores compuestos	31	1

Tabla nº 5 - representación cuantitativa del Ejemplo 3

5.5.3.2 Gráfico de representación de los descriptors del Ejemplo 3

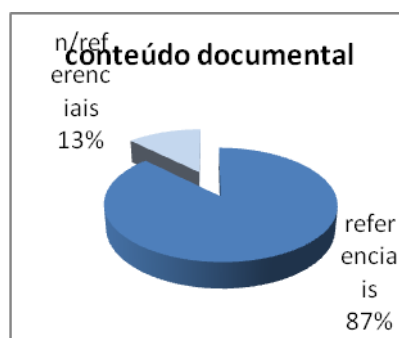


Ilustración nº 3 – representación gráfica del Ejemplo 3

5.5.4 El descriptor mientras que constructor de la interdisciplinaridad

A veces, el bibliotecario/documentalista se vé ante descriptores híbridos, formados por dos o más lexias de dominios científicos distintos, tal como *psicopedagogia, psicolinguística, psicossociologia, y ótras*. Estos neologismos resultan de la fusión de nociones primeras – las *holofrases* – desarrolladas a lo largo de su historia como eventos, que se especificaran, pasando más allá de sus campos temáticos asociados.

Aunque algunas personas no esten de acuerdo con el término *interdisciplinaridad*, es una realidad que sucede muchas veces, como nos muestra los ejemplos que arriba presentamos.

El término *interdisciplinaridad* significa “estar entre disciplinas (asignaturas)”. En verdad, los descriptores híbridos se construyen desarrollándose en dos campos temáticos que, especificándose, se funden en un solo campo temático.

Veamos el ejemplo de descriptor, que consta del contenido de la siguiente comunicación no formal:

“Depois de referidos os sintomas de mal-estar sentidos entre os professores, e expressa a preocupação e vontade dos psicólogos em estudar, conhecer e intervir no domínio da educação visando promover as competências e a qualidade do ensino e da aprendizagem, iremos concretizar uma proposta de intervenção, isto é, procurando responder à questão: como poderão os serviços de Psicologia escolar e os professores (dos diferentes níveis de ensino) criar e desenvolver estruturas próprias para dar resposta à diversidade de necessidades de professores, de alunos e das escolas, tirando proveito do respectivo potencial de conhecimentos teóricos e executivos?, indicaremos uma alternativa às actuais acções de formação contínua de professores,

traduzida na criação de uma estrutura de Apoio Psicopedagógico ao professor”⁴⁰.

Traducción general:

“Después de referidos los síntomas de malestar sentidos entre los profesores, y expresa la preocupación y voluntad de los psicólogos en estudiar, conocer e intervenir en el dominio de educación visando promover las competencias y la calidad de la enseñanza y del aprendizaje, vamos a concretizar una propuesta de intervención, es decir, procurando responder a la cuestión: cómo podrán los servicios de Psicología escolar y los profesores (de los diferentes niveles de enseñanza) crear y desarrollar estructuras propias para dar respuesta a la diversidad de necesidades de los profesores, de los alumnos y de las escuelas, sacando provecho del respectivo potencial de conocimientos teóricos y ejecutivos?, vamos a indicar una alternativa a las actuales acciones de formación continua de profesores, traducida en la creación de una estructura de Apoyo Psicopedagógico al profesor”.

El descriptor “apoyo psicopedagógico” resulta de la intervención de la psicología escolar a los profesores y alumnos. En este caso, estamos ante dos campos temáticos – la Psicología – y la Educación, resultando el campo temático interdisciplinar Psicopedagogía. Constatamos las dos estructuras temáticas que se adaptaran a las situaciones específicas originando nueva estructura, resultante de la fusión de los dos tópicos iniciales.

5.5.4.1 Esquema de especificidad de los descriptores

La esquematización es una forma del pensamiento que exciede el campo del raciocínio, no através las palabras sino el diseño mental. El dominio *Psicología*

⁴⁰“O psicólogo no processo de desenvolvimento pessoal e profissional dos professores: razões justificativas da criação de uma estrutura de apoio psicopedagógico a professores, *Revista de Educação*, 2000, 4, 84-95.

se amplia al dominio de *Educación* especificándose de tal manera que los descriptores ultrapasan las fronteras de sus campos temáticos, dando origen al subdominio *Psicopedagogía*. Las categorías lexicales que dependen de los tópicos iniciales mantienen algunas de las características iniciales pero en el subdominio construido pierden parte de la identidad original, esbatimientándose como franjas en contextos específicos.

Del punto de vista de la filosofía del lenguaje, la nueva noción *psicopedagogia* no se encuentra en conexión con los “principia”⁴¹ *educación y psicología* sino con el substracto de lo que es inherente a la categoría y a la estructura interna del observable lingüístico. Asimismo, existe entre los descriptores una conexión exterior y ótra interior, a la que Hartmann designó *Beziehung*⁴². Esta relación depende de la continuidad del descriptor en el proceso de especificidad, como condición de alteridad.

Veamos la historicidad de los tópicos *Psicología, Educación y Psicopedagogia*.

5.5.6 Esquema de los tópicos

Sabemos que los tópicos *Psicología y Educación* pertenecen al dominio científico de las Ciencias Sociales, asimismo, esquematizamos nuestro raciocinio, de acuerdo con los tópicos.

5.5.6.1 Dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOLOGÍA

⁴¹ Véase N. Hartmann, apud Jean Wahl, [1954:6].

⁴² Aquí, el término es usado como “relación de referencia”.

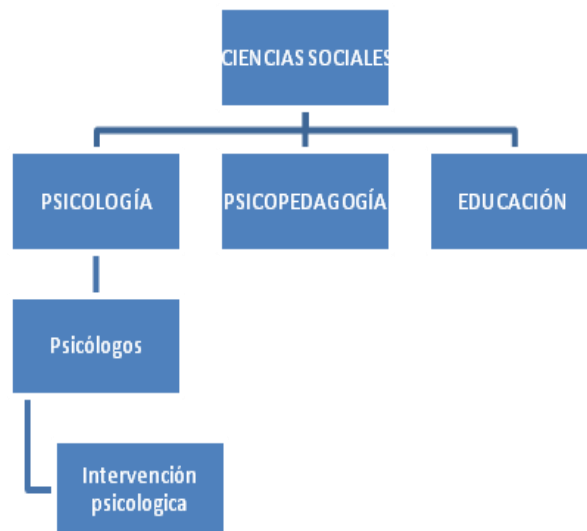


Ilustración nº 4 - dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOLOGÍA

5.5.6.2 Dinamicidad de los descriptores del tópico EDUCACIÓN

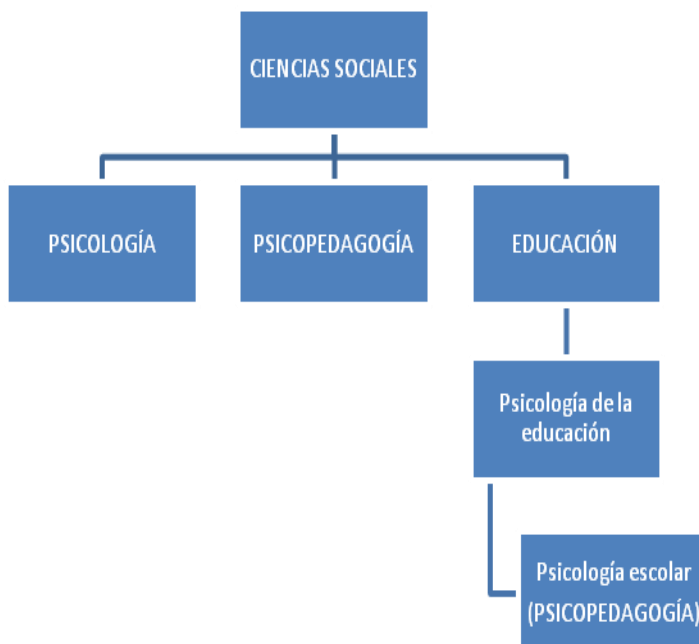


Ilustración nº 5 - dinamicidad de los descriptores del tópico EDUCACIÓN

5.5.6.3 Dinamicidad de los descriptores del tópico PSICOPEDAGOGÍA

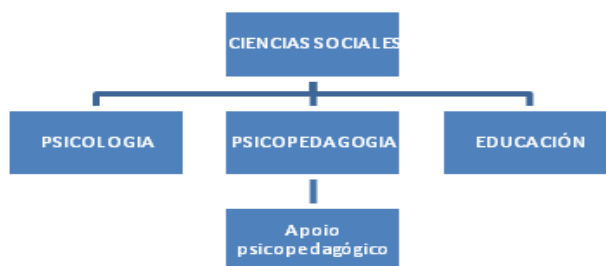


Ilustración nº 6 - dinamicidad del tópico PSICOPEDAGOGÍA

Estos esquemas muestran las conexiones de raciocinio que el bibliotecario/documentalista establece entre los observables lingüísticos – las holófrases – y los tópicos, cuando valida la interpretación del contenido.

5.5.7 La multidisciplinaridad en las tipologías irregulares

Considerando la hipótesis de los niveles cognitivos de las capas de representación de la noción – en *noción*, *holófrase* y *descriptor* – nosotros admitimos también un tercer nivel de interpretación de la comunicación no formal (resumen), además del nivel de la macroestructura y de la microestructura, lo que designamos de meroestructura. La meroestructura determina la perspectiva multidisciplinar, tal como podemos constatar en el siguiente ejemplo de comunicación no formal:

“Fifty-three individuals under court review at a forensic unit of a state hospital were administered both the original Minnesota Multiphasic Personality Inventory (MMPI; Hathaway & McKinley, 1943) and the MMPI-2 (Butcher, Dahlstrom, Graham, Tellegen, & Kaemmer, 1989) within an interval of a few days. The test-retest stability of the raw scores from each administration was determined by computing Pearson product-moment correlations for both the individual scales in the profile and for the pattern of scores on the two instruments for each subject. The stability of the T-score patterns was analyzed by means of total codes o the pairs of profiles, tabulations of the two-point high-point combinations, and correlations of the T-score profiles of each subject on the two instruments. The raw scores from the two administrations were highly stable on retest. The patterns of the raw scores for each subject were also very stable. However, when the raw scores were transformed into T-scores on their respective norms, the patterning was often drastically different, indicating that the bases for clinical interpretation derived from the MMPI and the MMPI-2 profiles were sufficiently at variance to require different conclusions. Until the correlate base of the MMPI-2 is better established, it is recommended that the two separate profiles be drawn, one from the original norms and the other from

the restandardized norms, and that each be interpreted separately to determine their differences and similarities”⁴³.

Traducción general

“Cincuenta y tres individuos bajo el análisis judicial en una unidad de un hospital estatal fueron administrados tanto con el Minnesota Multiphasic Personality Inventory (MMPI; Hathaway & McKinley, 1943) como con el MMPI-2 (Butcher, Dahlstrom, Graham, Tellegen, & Kaemmer, 1989) en un intervalo de pocos días. La estabilidad del teste-reteste de las puntuaciones brutas de cada administración fue determinada por las correlaciones del producto computarizadas de Pearson, tanto para las escalas individuales en el perfil como para el modelo de puntuaciones en los dos instrumentos para cada sujeto. La estabilidad de los modelos de puntuaciones T fue analizada por medio de los códigos totales de los pares y perfiles, tablas de las combinaciones de dos puntos punto alto, y correlaciones de los perfiles de la puntuación T de cada materia en los dos instrumentos. La puntuación bruta. Las puntuaciones brutas de las dos administraciones fueron altamente estables en el reteste. Los modelos de las puntuaciones brutas para cada sujeto fueron también muy estables. Sin embargo, cuando las puntuaciones brutas fueron transformadas en puntuaciones T en sus normas respectivas, el modelo era, muchas veces, drásticamente diferente, indicando que las bases para la interpretación clínica derivada de los perfiles del MMPI y del MMPI-2 estaban suficientemente en la variancia para exigir conclusiones diferentes. Hasta la base de correlación del MMPI-2 es mejor establecida, se recomienda que los dos perfiles separados sean retirados, uno de ellos de las normas originales y el otro de las normas reestandarizadas, y cada una de ellas sea interpretada separadamente para determinar sus diferencias y sus semejanzas”.

⁴³ HUMPHREY, Dorothy H.; DAHLSTROM, W. Grant - The impact of Changing From the MMPI to the MMPI-2 on Profile Configurations, *Journal of Personality Assessment*, 1995, 64(3), 428-439.

Tal como hicimos en los ejemplos anteriores, las holófrases son recogidas partiendo de la noción o tópico, en holofrases referenciales y no referenciales.

Noción: Psicología

Holofrases referenciales simples: intervalo; administración; estabilidad; códigos, tabulaciones; correlaciones; reteste; modelos; molde; variancia; perfiles; diferencias; similaridades

Holofrases no referenciales simples: perfil; materia; medios; normas; bases

Holofrases referenciales compuestas: treinta y tres individuos; revisión de corte; unidad forense; hospital estatal; *Minnesota Multiphasic Personality Inventory* original (MMPI); MMPI-2; pocos días; estabilidad del teste reteste; puntuación bruta; *computing Pearson*; correlaciones de producto; escalas individuales; modelos de puntuaciones; dos instrumentos; modelos de puntuaciones T; two-point combinations; combinaciones de puntos altos; puntuaciones brutas; puntuaciones T; interpretación clínica; perfil MMPI; perfil MMPI-2; conclusiones diferentes; base de correlación; MMPI-2; normas remodeladas

Holofrases no referenciales compuestas: pares de perfiles; cada materia; dos instrumentos; dos administraciones; normas originales

5.6 Tabla de representación de los descriptors del Ejemplo 4

interpretación documental	Referenciales	no referenciales
descriptores simples	15	4
descriptores compuestos	25	6

Tabla nº 6 - representación cuantitativa del Ejemplo 4

5.6.1 Gráfico de representación de los descriptores del Ejemplo 4

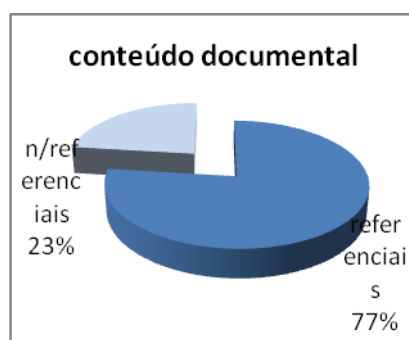


Ilustración nº 7 – representación gráfica del Ejemplo 4

Los descriptores constantes de estas tablas y gráficos de representación van a ser presentados en la Aplicación Informática "Ciberdoc", como una ilustración de los procesos de *input* y *output* configurados para la ciberdocumentación.

5.7 Concepto de ciberdocumentación

Internet vino a cambiar los modos de tratamiento y consulta de la información configurándose y apoyándose en niveles y esquemas propios. Se podría

pensar que la información diseñada en espacios abiertos provocaría el caos en el sistema, y los descriptores estarían entregues a si mismos.El espacio de Internet tiende al infinito y los descriptores se sustentan por si mismos soportados por las estructuras que se equilibran.

El concepto viene de la Aplicación Ciberdoc⁴⁴, una aplicación informática destinada a la formación profesional para el tratamiento y consulta de la información documental en el ciberespacio. Fue diseñada pensando en los estudiantes e investigadores que no tienen mucho tiempo para estar en bibliotecas consultando cientos de registros en soportes multimedia, es decir, en CD-ROM's o recorrer el extenso número de páginas con información retirada de los registros OPAC o aún de Internet. Esta aplicación informática fue la concretización de un proyecto que sería compartido con otros profesionales si no fuera haber oposiciones cuanto al modo de presentar los descriptores. Se inició en el año lectivo de 1994/1995 con la tesis del máster en "Terminología e Informática" en la Universidade Nova de Lisboa. Resultó de la propuesta de análisis documental entonces presentada como análisis de contenido, con base en los aspectos cognitivos y metacognitivos de la lectura digital y en lenguaje natural. La reflexión sobre los aspectos subyacentes a la organización de las temáticas contenidas en bibliotecas especializadas accedidas a través la internet tuvo por finalidad los descriptores elegidos en función de la especificidad en interacción entre ellos. La organización de la terminología tiene en cuenta la tipología, los niveles, el campo temático y los contextos diseñados libremente en el espacio.

CAPÍTULO 6: FACETAS DEL APRENDIZAJE NO FORMAL

6. Introducción

⁴⁴F. Haider; E. A. Satar, 2005.

Uno de los principios axiomáticos de Bühler asenta en la teoría de la situación en lenguaje, como proceso de aprendizaje, según la teoría *behaviorista*. De acuerdo con esta teoría, el aprendizaje es siempre condicionada sea por la cultura o por las diferencias individuales, sea por la motivación o por los intereses. El aprendizaje consolídase por la experiencia y adaptación a los nuevos ambientes, teniendo como actor principal el hombre y su gran capacidad para innovar. Recordemos el proceso de indización.

Tradicionalmente, el método de selección de los descriptores efectuaba procedimientos necesarios al proceso de indización con recurso a la relación entre los conceptos contenidos en un texto documental. Este proceso intelectual asentaba en la interpretación lógica como filología, usando los símbolos en la manipulación racional de los conceptos, abstraéndolos. Para entendermos ésto, haremos una breve exposición del desenvolvimiento de la lógica en la interpretación metodológica de la indización.

El término "lógica" remete para un concepto de los principios del raciocinio presentados por Aristóteles⁴⁵. Fue con Gorsky⁴⁶ que la lógica se consolidó en el campo de la matemática, con la clasificación y el establecimiento de las conexiones entre los nombres en los siglos V y IV de esta era. Esta asignatura constituía juntamente con la gramática un campo de conocimiento que pertenecía tanto a la lógica como a la matemática. Demócrito hizo las primeras investigaciones científicas con la teoría atomista, teniendo como vehículo la razón. Otros filósofos se seguieran, tal como Sócrates y Plato. Pero fue con Aristóteles que, en 384 A.C. surgió la teoría del concepto, como *teoría del raciocinio y de la demostración*, originando otras teorías que prevalecieron tanto en la Antigüedad como en la Edad Média.

⁴⁵ Aristóteles [384-322 A. C.]. Este filósofo griego creó el pensamiento lógico con el cual influyó el pensamiento occidental con algunas palabras ligadas a la lógica, tales como *axioma*, *categoría* y *tópico*.

⁴⁶ cf. D.P.Gorski; P.V.Tavants, dir. 1962. Teoría presentada por B. Russell en 1908 con el título "Mathematical Logic", desarrollada dos años más tarde con la introducción de los "Principia Matemática". Según el autor, las formas lógicas de los juicios y de los raciocinios se anotan por medio de fórmulas expresas de modo conciso de la dependencia general, que existe entre determinados objetos.

Contrariamente al pensamiento de Aristóteles, Francis Bacon [1561-1626] fundó, en el siglo XVI las leyes fundamentales del pensamiento en la época moderna, tomando como base la lógica inductiva. Este filósofo describió las leyes de la causalidad entre los fenómenos y la realidad, que establecen conexiones de semejanza y de distinción entre esos fenómenos. Es este fundamento lógico que sustenta las leyes de los sistemas de clasificación. Si tomamos como objeto la interpretación de la comprensión de un documento con finalidad textual por ejemplo, en el proceso de traducción, estas consideraciones no son tenidas en cuenta.

6.1 Presupuestos teóricos de la traducción

La traducción, en sentido lato, es una actividad que implica el pasaje de un idioma al otro, con vista a la comprensión entre hablantes de idioma diferente, por ejemplo, la traducción de un texto del idioma inglés para el idioma portugués.

Esta perspectiva de análisis parece tener fundamento en los primeros trabajos en el campo de la hermenéutica teológica, con la exégesis de los textos bíblicos. Estos textos debían ser traducidos del idioma arameo o griego, para los idiomas usados en cada comunidad lingüística en cuestión.

La traducción colócanos ante la cuestión del entendimiento fundamentado en los abordajes hermenéuticos de la comprensión formuladas por los hermeneutas alemanes⁴⁷. De las teorías hermenéuticas destacamos el modelo ontológico de Heidegger, centrado en la desmitologización de la interpretación existencial, en la cual el *ser* se manifiesta por la *palabra*, cuya comprensión se hace a través el lenguaje.

En la tradición de Schleiermacher, la hermenéutica, como un conjunto de principios metodológicos, asenta en la interpretación subjetiva de la

⁴⁷ Los abordajes hermenéuticos de la comprensión fueron formulados por Martín Schleiermacher, Emilio Betti, Wilhelm Dilthey, D. Hirsch, Hans-Georg Gadamer y Martin Heidegger.

comprensión textual, en la dimensión ontológica del entendimiento, cuyos fenómenos se comprenden después de una reflexión, lo que presupone una exploración intelectual en la comprensión del objeto, defendido como el *ser* (Dasein), a partir del cual se comprende y se interpreta el lenguaje, como fenómeno inherente a la existencia humana. Fue con Schleiermacher que la hermenéutica se repensó como ciencia de la comprensión, no como un conjunto de reglas que explican la comprensión del lenguaje sino como sistema coherente, a partir de principios que fundamentan los tipos de interpretación de un texto no literario.

Es a través del lenguaje que nosotros nos comprendemos con la expresión de *palabras* en un proceso de comunicación tomado en el sentido lato y descrito según el modelo organizacional intralingüístico y conceptual y, en el caso de la documentación, los *descriptores*, usados por los profesionales de este campo de estudio y actividad, descrito de acuerdo con el modelo extralingüístico y nocional.

Si remontamos a los tiempos originales, nosotros constatamos, que las primeras tentativas de análisis documental fueron hechas en textos bíblicos. Se entiende por qué, si atendemos al origen de la palabra *hermenéutica* que, venida del griego “hermeios”, designava el sacerdote del oráculo de Delfos. Éste, tenía como función la comprensión del significado de los símbolos religiosos y de la escrita religiosa y, como sacerdote, tenía por finalidad la explicación y la divulgación de los mensajes contenidos en los textos bíblicos. El proceso de interpretación bíblica procurava la explicación de los textos que parecían confusos siendo interpretados por los fieles, permitiéndoles entender mejor los textos, enmarcados en eso tiempo.

Extendiéndose a la interpretación de literatura no bíblica, la hermenéutica como metodología de la interpretación realza los aspectos de la enunciación y del significado, en la relación del sujeto-objeto.

De acuerdo con las teorías hermenéuticas de la interpretación, la comprensión lingüística céntrase en el fenómeno ontológico como fenómeno perceptivo,

cuya naturaleza se sitúa en el *concepto*, por un lado, y la *noción*, por otro, respectivamente como construcción y como historicidad de la *palabra*.

En el esquema que de seguida presentamos, nuestra primera percepción del mundo es hecha partiendo de las características generales de los objetos expresos por ideas encadenadas, a partir de las cuales se organiza el pensamiento. Los conceptos generales expresan los contenidos mentales de forma cualitativa por un lado, y de forma cuantitativa, por otro lado, conforme sus aspectos sensibles o las relaciones que se establecen entre ellos. Aunque puedan parecer abstractos esos contenidos confieren significados, por definición. Existen varias otras maneras de aprehender los significados, que dependen si proceden del concreto al abstracto, del distante al relacionado, o del sentido literal al sentido figurado. La interpretación de este sistema en la comprensión de un texto, parte de los elementos constituyentes en la relación de significado, de las partes en relación al todo (holo), en el todo en relación con las partes, o individualmente, en relación con lo que lo define.

Aún en el mismo esquema, vamos a tener en consideración la *noción*, definida como idea abstracta, tanto por Gaos (1962) como por Culioli (1997), que la han definido como objeto de orden metalingüística. Es a partir de la *noción* que el evento *palabra surge*, designado por los hermeneuticos Ebeling y Fuchs (1965), como siendo el centro del pensamiento teológico. Inicialmente, en los tiempos bíblicos, la *palabra* fue entendida como fenómeno primario de la comprensión y como parte del proceso de expresión para la comprensión del lenguaje.

La *palabra* tiene un estatuto de individualidad mental, que se relaciona con el objeto que lo representa. Según A. Rey (1970), la *palabra* expresa una idea por convención, por eso, con significado subjetivo. Es subjetivo, por ejemplo, designar “*mesa*”, “*table*” o “*Tisch*”, dependiendo del idioma de los hablantes. En documentación, la *palabra* tiene estatuto propio, designándose por *palabra-clave*.

6.2 Niveles de interpretación de la comprensión

Así siendo, nosotros admitimos tres niveles de comprensión a partir de la idea del objeto pre-existente, o sea, de la *noción*, hasta la concretización del objeto percipcionado en el contexto del documento. Partiendo del esquema siguiente, nosotros podemos entender como se establece el diálogo significativo con el texto:

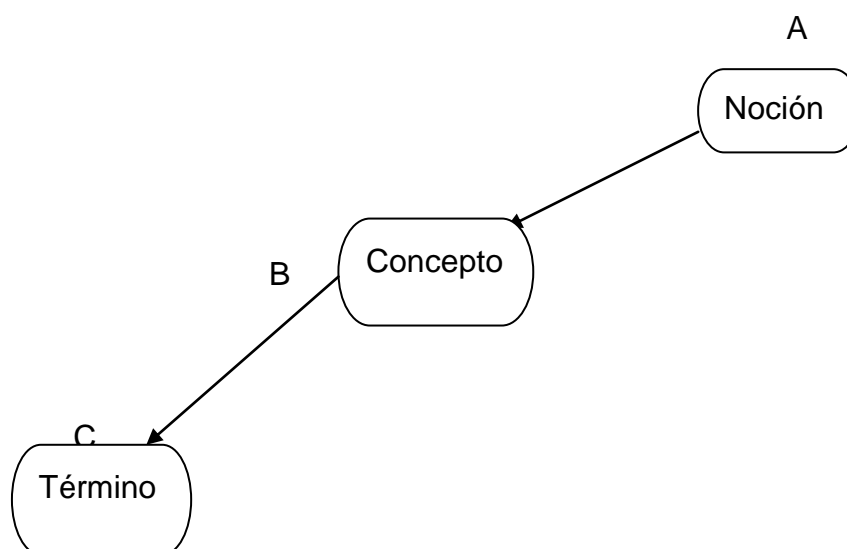


Ilustración nº 8 - niveles de comprensión del concepto

Esta ilustración colócanos ante tres situaciones, la primera de las cuales se presenta como idea simples y, como tal, vacía y sin contenido conceptual, representada por la *noción*. Se sigue el proceso de conceptualización en el cual se busca el significado del concepto, concretizado en un texto constituido por unidades terminológicas, organizadas en el orden sintagmático.

En este contexto, la ciencia de la comprensión no consiste solamente en un conjunto de reglas gramaticales y sintácticas que intervienen en la comprensión del lenguaje, sino como sistema coherente, a partir del cual se describen las condiciones de como comprender, y de los principios que fundamentan la interpretación textual. Varias teorías contribuyen para este entendimiento, desde la teoría que explora el pensamiento filosófico como fenomenología y

como acto histórico, tal como en Heidegger (1969: 129), como fenómeno ontológico tal como en Gadamer (1969: 197), centrado en la ausencia de mitos explicativos de la interpretación de la *palabra* como *ser* y como vehículo de comunicación del lenguaje.

El objetivo de estas teorías es presentar sistemas de interpretación en la mediación del lenguaje, según dos perspectivas, consideradas a la luz de la epistemología, de la metafísica y de la filosofía del lenguaje por un lado, y de las teorías que aparecieran posteriormente, asentadas en la metodología, tal como la teoría de la interpretación, por otro lado. La primera, tiene como objeto la interpretación del significado aprehendido en la experiencia como vivencia o como pensamiento pré-reflexivo (Husserl/Heidegger), y la última, fijada en la interpretación del significado como existencia presente, en el contexto de las relaciones temporales del pasado y del futuro.

Por otro lado, mientras se procura comprender la *palabra* por las teorías hermenéuticas, se busca la naturaleza de la interpretación del significado por el objeto observado, según Betti (1969: 55).

Contrariando la idea de la tradición, se refuerza que la comprensión no es el propio significado histórico, sino un diálogo en el presente, en relación al pasado y al futuro del evento. De este modo, la comprensión se vincula en la dialéctica de la estructura de la experiencia, en el contexto de la relación que se establece con el evento en un determinado campo, en la proyección reflexiva y en la consciencia histórica del evento *palabra*. Las situaciones de relación se crean, en el diálogo, nuevas condiciones y nueva interpretación de la comprensión, basadas principalmente en la reflexión del término que en la lógica.

Un *término*⁴⁸, como el nombre designa, indica el término de algo, que se inicia en la *noción*, se *conceptualiza* y se concretiza *terminando* en el texto.

⁴⁸ El concepto de *término* fue ampliamente estudiado por M. Teresa C. Cabré, docente en el Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra de la Universidad de Barcelona.

No nos vamos a detener en el modelo de interpretación según el esquema de la metodología filológica, por interesar solamente a los estudiosos de la traducción en el sentido general del término. Como tuvimos todavía ocasión de afirmar, este tipo de interpretación céntrase en la comprensión de los elementos que constituyen la frase, es decir, en los elementos que componen las relaciones sintagmáticas. Estas relaciones establecidas en el interior de la organización lingüística se traducen por el significado, revelado a partir de las conexiones sintagmáticas, describiéndose la frase como la unidad sintagmática máxima, establecidas en la base del concepto. Estas relaciones tienen en cuenta la relación predicativa y gramatical en el aspecto del tiempo y del espacio, que confieren el significado a través los tempos verbales y la organización frásica.

La hermenéutica de Hirsch propone un modelo de interpretación de la comprensión objetiva, centrada en la historicidad de la comprensión, levantando la cuestión de cómo la interpretación de un tópico se molda a la comprensión del documento, en el momento de interrogar el texto.

Cuando el profesional interroga el documento, procura seleccionar los elementos que debe tener en cuenta en la comprensión y los que deben ser ignorados. Él, debe tener en cuenta las holófrases y ignorar los aspectos verbales. Es partiendo de estos criterios que se procede a la validación de la interpretación de la comprensión del documento.

En primer lugar nos importa conocer la naturaleza del objeto como evento de la comprensión del documento, que implica un punto de partida intuitivo y pre-existencial, partiendo del conocimiento previo del tema que queremos abordar para de seguida descubrir las reglas y los principios de la comprensión de textos no literarios, como por ejemplo, una comunicación no formal, es decir, un resumen de una ponencia.

Una ponencia suele ser el resultado de investigaciones, a través las cuales los autores científicos condensan la materia a presentar en una conferencia, congreso o otro encuentro nacional o internacional para fines de dar a conocer

esa materia a la comunidad académica, publicando en una revista de la especialidad o en una publicación periódica.

Cuando interpreta un documento, el bibliotecario/documentalista empieza un diálogo con el documento, estableciendo relaciones lógicas entre el técnico y las holófrases, en el proceso de validación de la interpretación. En este proceso de validación se considera la holófrase inserida en el marco de los tres niveles de interpretación - la *macroestructura*, la *meroestructura* y la *microestructura*, ignorando los aspectos predicativos de la organización frásica. Los criterios de validación aplicables se definen en el contexto de la interpretación haciendo uso de la interpretación lógica y de la historicidad del evento (holófrase).

6.3 El uso de la lógica en la interpretación

Tradicionalmente, la interpretación lógica como filología y método, fue un proceso intelectual usado para efectuar las operaciones necesarias a la selección de los descriptores, en el proceso de indización. Esto implicaba la separación de los elementos constituyentes de la frase, el asociación entre los elementos con características comunes y la categorización de los conceptos. Este proceso intelectual envolvía la lógica operatoria, un proceso cognitivo que envuelve el uso de símbolos en la manipulación racional de los conceptos, abstraéndolos. Para entender este proceso, haremos una breve exposición del desenvolvimiento de la lógica, como proceso del intelecto usado en la metodología de la indización.

El término "lógica" remete para un concepto de los principios del raciocinio presentados por Aristóteles⁴⁹, consolidado con Gorski y retomado por Bacon [1561-1626]. Opostamente a Aristóteles, Descartes [1596-1650] la presentó para sustentar los métodos de investigación científica, fundamentados en la inducción. Entonces, Leibnitz [1646-1716] dio origen, en el siglo XVII, al cálculo matemático, estudiando los vínculos de la lógica en el campo de la matemática, empezando, de este modo, la teoría conocida como cálculo inductivo. Sin

⁴⁹ Véase Aristóteles [384-322 A.C.].

embargo, en el siglo XVIII, Kant [1724-1804] separó las formas y las leyes lógicas del contenido, explicadas *a priori*, es decir, partiendo de los conocimientos existentes ante cualquier experiencia individual.

En el siglo XIX, Frege, Boole, Schröder y Peirce dieron el toque final para lo que actualmente se considera la verdadera revolución de la lógica: la lógica deductiva o algorítmica usada en el fundamento de la informática de los actuales programas de procesamiento del lenguaje. Con el desenvolvimiento de la inteligencia artificial basada en leyes cognitivas, la lógica de Boole fue superada.

En el procesamiento tradicional de la indexación, se usan tablas de posibilidades de verdad ligadas a valores, lo que llevó Ch. S. Peirce [1839-1914] a formular la teoría de las relaciones lógicas o lógica intencional. La lógica de las conexiones, en la base de las nociones de identidad y de inherencia de los hechos utilizó el "index" símbolo interpretable. Los principios de la lógica intencional fueron desarrollados por Whitehead y Russell que proyectaron la teoría tipológica fundamentada en los principios de generalidad y de la especificidad, usados en indexación. La teoría de los tipos lógicos mantiene los modelos semánticos del prototipo y los modelos de las redes semánticas⁵⁰ en lingüística textual, teniendo por base el concepto.

Los modelos semánticos constituyen grupos conceptuales o modelos de *clusters*, los modelos de base, a partir de los cuales se construyen los *tesauros* como lenguaje controlada en el proceso de indexación.

Un abordaje profundo del modelo semántico como representación destinado al proceso en el que intervienen los descriptores en bibliotecas especializadas, lleva a los técnicos de biblioteca y documentación a superar los aspectos del significado para detenerse solamente en el desenvolvimiento del tópico, sobre varios niveles que corresponden cognitivamente al nivel del dominio científico, al nivel de la especificidad o subdominio, y al nivel de la interacción de los descriptores con otros dominios científicos.

⁵⁰ Véase E. Smith; E. Shoben; L. J. Rips, 1974.

La cognición designa el conjunto de los actos y de los procesos del conocimiento y un conjunto de mecanismos por los cuales el organismo recibe información, la trata, la conserva y la explora. Engloba la percepción y el aprendizaje, la memoria, la inteligencia y la función simbólica del lenguaje.

La ciencia cognitiva surgió en los años 60 y englobaba inicialmente las áreas de la filosofía de la mente con G. Miller (1956), del lenguaje lógica, del lenguaje formal, de los modos de representación del conocimiento y de los procesos de regulación. Fue Miller que, en el *Symposium of Information Theory* realizado no Institute of Technology en Massachusets presentó, por primera vez, *la teoría cognitiva*, en la cual tuvo ocasión de mostrar un estudio sobre la capacidad de memoria de los ordenadores. En este simposio, Newell (1956) presentó *la teoría de la lógica*, revolucionando el mundo de la *inteligencia artificial*.

La ciencia cognitiva tiene fundamento en las observaciones extiernas, en modelos de pensamiento humano y en las formas de codificación de la información, que podemos comparar al modelo de Shannon (1949). Este modelo permite la codificación de la información a través los símbolos cuya interpretación semántica origina ambigüedades, visto que un término puede ser analizado de várias maneras y presentarse también con varios significados. Aún en este simpósio, N. Chomsky (1978) presentó un modelo de producción del lenguaje basado en la teoría de la *gramática generativa*⁵¹.

En el proceso tradicional de indización, el raciocínio lógico comanda el pensamiento en la selección de los descriptores, y el documentalista establece conexiones de semejanza o de distinción entre los conceptos contenidos en la comunicación no formal. El pensamiento lógico sirve de soporte a la lógica operatoria que, como proceso cognitivo envuelve la manipulación de los conceptos, un método usado todavía en la antigüedad, que constituye, con la gramática, un campo de conocimientos, que pertenecía a varias asignaturas. En la época contemporánea, la teoría lógica dió lugar a la teoría del raciocínio y

⁵¹ La gramática generativa consiste en un proceso de transformación continuo de frases hasta el infinito, con fundamento en el aspecto creativo del lenguaje y fue presentado en la obra "Aspectos de la teoría de la sintaxe".

de la demostración, pasando por modificaciones, cuanto al modo de relacionar, sea como teoría atomista sea con la lógica inductiva, siguiéndose el cálculo matemático, la lógica deductiva o algorítmica, el cálculo abstracto, la teoría de los conjuntos y la teoría de los tipos lógicos.

La invención del ordenador en finales del siglo XIX, a emplear comparativamente las funciones simbólicas, condució a la lógica intencional o teoría de las relaciones lógicas, destacando la función del *índex* como signo referencial. Como ya aquí referimos, este signo es imprescindible al proceso de indización, por ser indicativo, y tiene como principio la intensionalidad y la extensionalidad proposicional. Éstas, tienen características predicativas, lo que dificulta el manoseo en las conexiones intralingüísticas, y es compatible con la naturaleza de la modalidad del pensamiento.

La teoría de la modalidad asenta en los principios de la *generalidad* y de la *especificidad* del índice, tal como en la teoría de los tipos lógicos sustentan los modelos semánticos de los prototipos de indización.

Tanto la modalidad como la topicalización utilizan teorías de la ciencia cognitiva y explican el procesamiento de la información en la mente humana, mediante modelos paradigmáticos.

Los paradigmas presentados como unidades cognitivas funcionan como células que pueden ser elaboradas y modificadas por la mente humana y dan origen a nuevos esquemas contruidos según modelos paradigmáticos semánticos.

Un *paradigma* defínese como *una fuerza de cohesión que liga y coordena las capacidades cognitivas en el pensamiento de un individuo* (Kuhn, 1070: 92), fuerza que conduce el documentalista en la selección de los descriptores de acuerdo con el modelo prototípico, de naturaleza sintáctica, cuyo funcionamiento es semejante a la teoría de la gramática generativa o transformacional, en la relación de hiperonímia y hiponímia⁵². Pero no es finalidad de este estudio presentar los pasos de la recoja de los descriptores

⁵² Véase J. Humbley, 1993.

según este modelo. Mencionamos solamente de modo leve el proceso de traducción en lenguaje documental⁵³, que consiste en traducir los descriptores en notaciones de clasificación.

Visto el proceso de indización no ser objeto de este estudio, no lo vamos a profundizar, por que nos importa solamente presentar los modelos de las tipologías irregulares de los modelos nacionales, que fundamentan la ciberdocumentación, y no los modelos conceptuales.

6.4 La perspectiva conceptual

La interpretación de la temática o temáticas que nosotros nos proponemos a explorar en el contenido de la comunicación no formal sigue una técnica dinámica, que distingue las unidades de interpretación según los niveles de representación de la noción, que van a determinar las estructuras representativas de los descriptores, de acuerdo con los campos temáticos. Un campo temático envuelve los descriptores en el ambiente de un tópico o tema.

Nuestro concepto de “tema” encierra una definición distinta de la presentada por Mucchielli⁵⁴, que lo considera una categoría, analizada en términos de significado de los semas que los constituyen.

Dispensamos, en esta tesis, de inclinarnos sobre la perspectiva semántica del contenido documental. Añadimos que consideramos solamente el tópico como dando origen al “tema”, lo que será desarrollado a su tiempo.

6.4.1 Determinación del referente

El abordaje sintagmático destínase a recoger los conceptos contenidos en el documento cuyos elementos están organizados linealmente, en el eje horizontal.

⁵³ Véase Jacques Chaumier, 1978.

⁵⁴ Véase R. Mucchielli, 1977: 96. Aquí “tema” es considerado en términos semánticos.

Nosotros hemos referido, que la producción de un texto sigue una organización de acuerdo con los elementos estructurados linealmente en un conjunto macroestructural, que resulta de la combinación de las microestructuras, en las cuales los elementos se relacionan. Estas características ayudan a determinar la forma del análisis lingüístico textual.

Referimos igualmente, que esta organización es el resultado de la técnica de producción textual, en la cual el autor desarrolla un modelo de texto, cuyo contenido sigue ciertas reglas para desenvolver el “tópico” del discurso en fases de linearización frásica, estilo del texto, y exposición de las ideas, que deben respetar la cohesión estructural del texto y la coherencia del plan del documento.

Nosotros constatamos que, al respetar la naturaleza del *concepto* y de la *noción*, el bibliotecario/documentalista debe determinar el referente de los contenidos documentales, para que los descriptores puedan representar fiablemente esos contenidos. El proceso de discriminación de los conceptos, de igual modo que la recuperación de la información, exige manipulación mental por asociación o distinción, que es una forma de abstracción. Entendemos aquí por referente el objeto ideal, implícito en la noción.

En el proceso de identificación y exploración del texto a partir de los elementos estructurados, el documentalista selecciona los descriptores partiendo de la organización predicativa, en función del referente, para el caso de la indización.

6.5 La influencia de la traducción generalista

No podríamos entender el papel de la lingüística en un campo de estudio que fue siempre dominado por historiadores y, por eso, por estudiantes del asignatura de Historia, sin una breve exposición de sus causas, que influirán en el concepto tradicional de traducción en documentación.

La traducción, inicialmente tenida como el proceso de transformación de una pieza de un determinado idioma al otro idioma⁵⁵ surgió con las primeras traducciones de obras del Antigüedad y de los textos del idioma hebraico. Los primeros textos traducidos fueron para el griego, y hicieron parte de una colección que pertenecía a Alejandro el Gran, poseedor de la primera verdadera biblioteca rellena de repertorios de fuentes textuales. Estas fuentes eran principalmente de origen hebraico, fenicio, y griego, por que los estudiantes judíos que trabajaban en esa biblioteca, hacían anotaciones de las materias que estudiaban y categorizaban las colecciones.

Como consecuencia de las guerras travadas entre los pueblos del Antigüedad, las prisiones y los campos de esclavos egípcios estaban llenos de judíos que, para se entender entre ellos, necesitaban traductores que favorecían los contactos. Ptolomeo citado por Montgomery⁵⁶ necesitó traductores e intérpretes de confianza, empleó esos presos y esclavos en la administración y en el ejército, tornándolos para administradores y soldados con posiciones de responsabilidad. Además, otro hecho que contribuyó para el desenvolvimiento de la traducción fue el contributo de los estudiantes israelitas para la colección de traducciones más antigua, que Aristóteles poseía. Esta colección, conocida por “corpus de Aristóteles” era constituída por anotaciones, registros, colecciones de hechos y fragmentos de aulas que el filósofo leccionava en el *Lyceum*, y que eran escritos por sus discípulos. Se afirma que Aristóteles jamás escribió un texto. Después su muerte, la colección de textos fue pasando de propietario en propietario, que los alquilava a los alumni de la Grecia antigua hasta ser vendido a un anticuario ateniense conocido por Apellicon, que los arregló de “abhorrent fashion” [“manera horrible”]⁵⁷. Por esta citación se puede deducir que no había un culto por colecciones textuales y que no era una práctica común.

⁵⁵ Véase Scott L. Montgomery [2000: 4].

⁵⁶ Ibidem.

⁵⁷ Ibid.,8.

Una copia de esta colección constituía libros específicos reunidos por materias semejantes, con encabezamientos simples. Fueron editados por Andronicus of Rhodes copias que llegaron hasta el siglo II A.D., cuyos originales acabaron por desaparecer. Con la conquista de Atenas por los Romanos, esta colección llegó a las manos de un propietario más competente que poseía traducciones en lengua latina, de autores romanos. Los textos fueron traducidos al sirio, más tarde al árabe, persa y, después, absorbidos por la cultura islámica. Estos textos eran creaciones provenientes de traducciones hechas palabra por palabra o traducciones parciales de textos griegos por causa de los trabajos de los estudiantes o por simple ejercicio en el campo de la política que, a través la oratoria tenían por finalidad sensibilizar las gentes con el arte de la retórica. Fue todavía con Quintiliano, cuando tradujo el texto "Instituto Oratoria", de Plinio, que la traducción pasó a ser una forma de ejercicio literario, realizando la forma lingüística.

Del punto de vista lingüístico, la traducción se afirmó como transformación de la lengua oral árabe para la literatura, principalmente con el estudio del lenguaje a partir del Corán, enseñado en *madradas* o escuelas musulmanes. La lengua árabe usada para interpretar y expandir el conocimiento entre los pueblos sufrió alteraciones al nivel de las formas verbales, del vocabulario, del uso de los prefijos y sufijos, al nivel de la sintaxe, en la organización de los substantivos y adjetivos.

Al nivel del vocabulario, las palabras árabes substituirán las del vocabulario sirio, sánscrito, persa o griego. A partir del siglo X y, a lo largo de toda la época medieval, los textos, sermones, discursos y poemas árabes pasaran a ser traducidos al latín.

En el siglo XII, verificóse una auténtica revolución del libro, por que los manuscritos que eran copiados por los escribas y copistas de los monasterios empezaran a ser cosidos y organizados como tal, aunque fúesen presentados de forma rústica. Por toda la parte del Europa fueron surgiendo traducciones de textos, principalmente de textos religiosos, que realizaban la técnica "word for

word, (...) sense for sense” [“palabra por palabra, (...) sentido por sentido”]⁵⁸. Hasta aquí, lo que caracterizaba la traducción era la fidelidad al texto, copiado o parafraseado.

El proceso de traducción en la época medieval revelaba ya una técnica especializada, visto que se verificaba una riqueza en la descripción y en la construcción del texto, dependiente de la cultura profesional del individuo que hacía la traducción.

Fue de este modo que, hasta el Renacimiento, se tradujo, cuando predominaban los textos árabes traducidos para el latín, cuyas palabras ni siempre eran bien traducidas, por no se encontrar el término deseado. Uno de los traductores más importantes fue Gerard de Cremona, citado por Montgomery⁵⁹, nacido en España, y convertido al cristianismo, que tradujo el *Almagest* al latín. De este modo, se empezó una nueva era con los textos clásicos latinos y griegos hasta el siglo XVIII, con traducciones originales, no más textos copiados o plagiados.

No se puede afirmar que los primeros traductores que produjeran versiones traducidas del griego, persa, árabe siguiesen un método. La actividad de traducción resultaba de las capacidades, de la experiencia y del interés de los individuos, cuyas traducciones necesitaban ser corregidas y refinadas. Los patronos recomendaban, muchas veces, las traducciones y ellos no tenían competencia para verificar si eran de calidad. En esa época, las traducciones eran adaptaciones con transposición de palabras, reestructuración de frases, omisiones de expresiones que no sabían como transformar y eran reescritos y soportados por el sentido idiomático. Cuando se no encontraba el término apropiado, ellos prestaban palabras del griego o del árabe, o mismo de otros idiomas. No seguían propiamente un método, no solo debido a la diversidad de los textos sino a la mayor o menor dificultad encontrada en la traducción.

⁵⁸ Véase Scott L. Montgomery [2000: 150].

⁵⁹ *Ibid.*, 155.

En el siglo XII, los métodos de Gerard de Cremona se tornaron conocidos por sus inmensos trabajos de traducción en el campo de la medicina, astronomía, matemática, alquimia, óptica, lógica, geometría, filosofía natural, astrología, geomancia y ciencias ocultas.

En el siglo siguiente, la obra de los órdenes dominicana y franciscana en defensa del estudio del hebraico, del griego y del latín aumentó el interés de los idiomas. Algunas de estas obras fueron traducidas al francés e ilustradas con explicaciones, glosas y metáforas. Las traducciones vernaculas producidas a pedido de los patronos incluían listas de palabras con definiciones, renunciando a una tentativa para elaborar vocabularios de las lenguas. Estas traducciones se caracterizaron por ser una mezcla de fidelidad al texto, colación y paráfrasis, con muchas omisiones, palabras mal traducidas, acrecentamientos teológicos, glosas y síntesis. Asimismo, contribuyeron al enriquecimiento del vocabulario latino, situación que se arrastró hasta la época renacentista.

En el Renacimiento, los humanistas tendieron a regresar a los textos originales griegos, por que las traducciones venidas del hebraico eran de mala calidad. La idea era traducir las obras con precisión, principalmente en el campo de la medicina, lo que constituyó verdadera revolución científica. Aún en esta época se destaca la traducción bíblica de M. Lutero (1530), seguidas de las primeras obras literarias traducidas de F. Schleiermacher (1813), de A. F. Tyler y W. Benjamin (1923).

El siglo XVIII, enmarcado por el Romanticismo favoreció la traducción de novelas y de obras literarias para idiomas occidentales, hasta los años cincuenta, época en que la traducción pasó a ser tratada de manera científica o sistemática. La influencia de A. Fedorov (1953) y R. Jakobson (1959) abrió camino a un período enmarcado por la investigación científica. Recientemente, las teorías modernas de la traducción, propuestas por Gertzler (1993) asientan en abordajes, tal como la semiótica, la comunicativa, hermenéutica, funcionalista, psicolingüística y cultural.

Nosotros no podemos, sin embargo, dejar de subrayar el contributo de las teorías lingüísticas de la traducción que clasificamos de generalista particularmente con G. Mounin (1963), E. A. Nida (1964), y J. C. Catford (1965). Estos lingüistas dan una perspectiva científica acerca de la reflexión teórica que caracterizó la práctica de la traducción en el período inicial, definida en términos de análisis semántica, y en la cuestión del equivalencia en la traducción.

6.5.1 Qué significa traducir en lenguaje documental

El interés reciente por las terminologías abrió camino a la nueva perspectiva del tradicional proceso de indización, en cuyos procedimientos se recomienda traducir en lenguaje documental. Para entender qué significa esto, debemos recular en los aspectos tradicionales, procurando el lugar que la lingüística particular ocupa en el campo de la documentación, lo que pensamos poder ser una de las facetas del lenguaje, particularmente en la descripción lingüística del contenido documental.

Se entiende por descripción lingüística la extracción de la “palabra-clave” como representante de los descriptores, por ser los vehículos de la comunicación entre los usuarios y los contenidos de los documentos. Una *palabra-clave* tanto puede ser un nombre, como un adjetivo o cualquier otra categoría gramatical, que conste de una estructura frásica.

La práctica de indización empezó siendo empírica a lo largo de los tempos, desde las recomendaciones de la *British Standard Institution* para el tratamiento de los documentos almacenados en bibliotecas y centros de documentación. En este contexto, las *palabras-clave*, como *descriptores* que corresponden a los conceptos, son traducidos para las notaciones de clasificación de una tabla de clasificación. Es decir, hacer corresponder el descriptor Psicología a la notación de clasificación correspondiente 159.9 del lenguaje de los profesionales de documentación.

El lenguaje documental como lenguaje entendido por los profesionales de documentación no se limita a la traducción de los descriptores en notaciones de clasificación. Podemos considerar aún la Paleografía, la Diplomática, la Epigrafía y la Numismática lenguajes entendidas por documentalistas especializados.

Asímismo, el término *paleografía* vino de dos palabras, *palos* que significa antiguo y *grafos* que significa la decifración de la escrita antigua. En sentido lato, la paleografía estudia todo el tipo de escrita presentada en cualquier soporte y, en sentido restricto a la documentación, se refiere a la escrita antigua usada en documentos diplomáticos y libreros. Los documentos con estos tipos de escrita necesitan también ser interpretados por documentalistas especializados.

La historia de la paleografía se remonta al siglo XVIII cuando surgió el “Nouveau Traité de Diplomatique” (1750-1765) de los autores D. Tossin y D. Toustain, ocupándose de las lenguas, géneros y técnicas de escrita que, tal como la codicología y la papirología exigían conocimientos de interpretación especializados.

En Portugal, en la segunda mitad del siglo XVIII, un fray beneditino intentó introducir la paleografía como Ortografía Diplomática, pero solamente más tarde fue creada para ser enseñada en la Universidade de Coimbra. Introducida primeramente en un Curso de Bibliotecario-Archivista al tiempo de la escrita etrusca, latina, visigótica, gótica cursiva y otras épocas enmarcadas por este tipo de escrita.

6.6 Más allá de la semántica

El abordaje sintagmático completa el paradigmático, que se destina al recogimiento de los elementos contenidos en el documento siguiendo el eje vertical, en la extensión del espacio.

El contenido documental es objeto de exploración partiendo de la noción funcional, y las unidades documentales son seleccionadas por procesos metacognitivos, tal como la atención y el raciocinio.

El documentalista observa como se establecen las relaciones entre la noción funcional y las holofrases, en la relación entre el todo y la parte, en el campo temático. El campo temático contiene factores contextuales, que funcionan como moduladores de los elementos constituyentes del documento como metatexto y se apoyan en relaciones de semejanza y distinción.

La técnica de la observación paradigmática tiene por finalidad *separar* los elementos constitutivos del contenido documental, *identificando* las holófrases en el campo del tópico para que pueda *establecer* los vinculos con el paradigma y pueda también determinar los elementos posibles de referenciar o no referenciar los descriptores.

Un documento no es tomado como un texto, por que éste tiene características de discurso o sea, de narrativa. Lo que intentamos observar es una comunicación no formal. La interpretación de este contenido no tiene en cuenta el sentido verbal. Adelante, veremos lo que nos afirma el hermeneuta D. Hirsch, que defiende la interpretación palabra a palabra, tal como la consideran los profesionales de documentación, que interpretan el descriptor independientemente de la organización predicativa.

Defendiendo que el sentido verbal es separable del significado en la interpretación de la comprensión, Hirsch propone la interpretación como lógica de la validación. El bibliotecario/documentalista interioriza de tal manera el significado de los conceptos que no necesita definirlos para seleccionarlos. Lo que él debe tener en cuenta son los tres niveles de interpretación cuando intenta comprender el contenido del documento. Se consideran los tres niveles de comprensión los que se seguen:

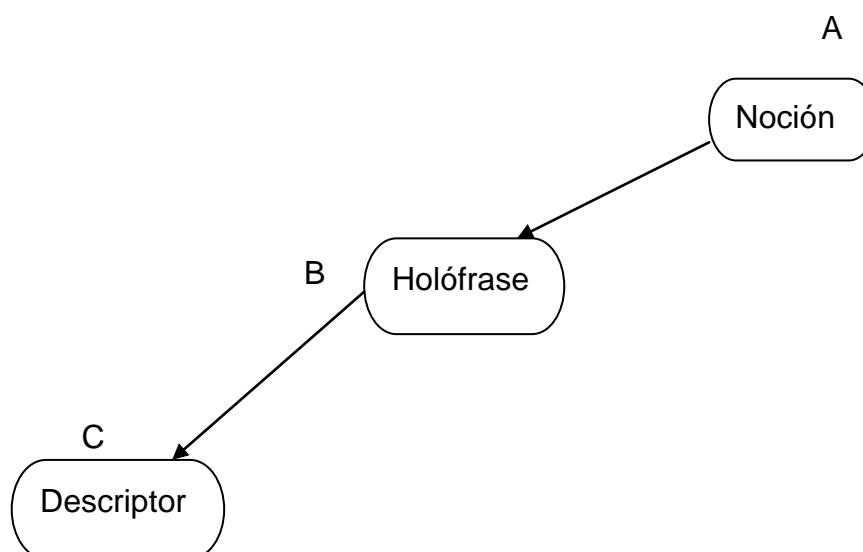


Ilustración nº 9 - niveles de comprensión de la noción

6.7 La perspectiva nocional

El documentalista selecciona las holofrases pertenecientes al campo temático, siguiendo un proceso de regulación y estableciendo específicamente reglas de asociación entre las holofrases.

La noción de “campo” surge por analogía con el concepto de “campo de la conciencia” de Lewin (1935)⁶⁰, y de la teoría del “campo” de Gurwitsch (1957)⁶¹, el cual todas las observaciones son contextualizadas en un determinado esquema, y no están aisladas, sino integradas con otras observaciones. Éstas, se organizan en la mente, de acuerdo con el campo temático, que las soporta, por que es el tema o tópico que interesa al documentalista. Existe una relación intrínseca entre el tema y el campo temático, en cuya estructura se relacionan y

⁶⁰ Kurt Lewin [1935]. “A dynamic theory of personality: selected papers”.

⁶¹ Aron, Gurwitsch [1957: 12]. En la “teoría del campo de la conciencia”, el autor se refiere a tres dominios de organización de las percepciones recibidas: el “tema”, el “campo temático” y el “margen”.

forman el contexto referencial. Este contexto en el cual el tema se desarrolla, puede ser más o menos amplio, y puede aún estar relacionado con otro campo temático. Por eso, las holofrases pueden no estar todas al mismo nivel de representación, lo que conviene al técnico, para que conozca cuántas y cuáles estructuras representan el contenido de la comunicación no formal (véase el Anexo 3). Hay holofrases en un grado de abstracción más amplio que otras y, lógicamente, tienen un ordenación superior.

6.7.1 Los niveles temáticos

El contexto referencial forma esquemas de observación, por ejemplo, a lo largo de la vida profesional del documentalista, que va incorporando y reorganizando con otros esquemas de pensamiento, que acumula, como conocimiento adquirido. Partiendo de sus esquemas de pensamiento y de raciocinio, el técnico consigue perceber las estructuras a las cuales pertenecen las holofrases, después de identificarlas y seleccionarlas.

Como en todo el sistema universal se considera constituido por tres estructuras, también las holofrases se representan en tres niveles a ser, ya presentadas por los estructuralistas Lévi-Strauss, Barthes, y otros (1977)⁶², que afirmaron que todas las representaciones se hacen según dos niveles, la *macro-estructura*, y la *micro-estructura*. Pero como en todos los sistemas universales, añadimos un tercer nivel – el de la *mero-estructura* – de representación de las holofrases. Nuestra propuesta vino a comprobar esta utilidad en casos interdisciplinarios y multidisciplinarios.

⁶² LÉVI-STRAUSS, et al., 1977. Etnólogo francés que introdujo la noción de sistema y promovió el estructuralismo, tanto en el plan de la metodología etnológica como en el del análisis de los mitos.

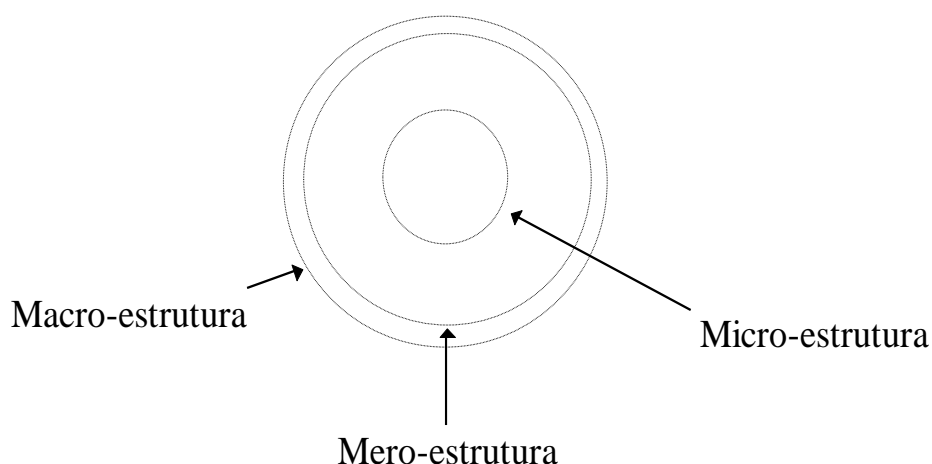


Ilustración nº 10 – niveles de interpretación de las estructuras

En el proceso de interpretación del documento, el bibliotecario/documentalista contextualiza las holofrases en esquemas, no de forma independiente sino de forma integrada con otras holofrases, con las cuales interagen. Las holofrases que representan los descriptores tienen propiedades específicas contenidas en la noción e incluidas en el mismo campo temático. Las unidades de interpretación son las holofrases, tomadas de modo no contextualizado.

6.7.2 La topicalización de las temáticas

Los temas son determinados a partir del tópico del documento, obtenidos por el establecimiento de las conexiones paradigmáticas, en términos de *holofrases referenciales*, y *holofrases no referenciales*.

El término *holofrase* viene del griego “holo” que significa “todo”, prefijo o elemento de composición de la mayoría de las palabras del campo científico que designan totalidad, y “frase” del sentido lingüístico. La holófrase es una categoría, es decir, una palabra aislada, por ejemplo, el descriptor “justicia”.

El documentalista identifica la holófrase comparándola con el tópico del documento en la relación paradigmática. Sigue estrategias de exploración del

documento delimitando las unidades documentales, recurriendo a actividades mentales, a través las cuales las selecciona según el campo del tema, que puede ultrapasar el campo temático ampliándolo, y enmarcándolas en las nociones primeras, asociadas a otros campos.

Nosotros resumimos en el cuadro siguiente la comparación entre la interpretación de la comprensión de un texto según el abordaje conceptual y sintagmático, y la interpretación de un documento en función del tópico o noción paradigmático:

Interpretación del texto	Interpretación del documento
Concepto	Noción
Unidad terminológica	Holófrase
Término ↓ Significado	Descriptor ↓ (Sentido) relación

Tabla nº 7 - comparación de los tipos de interpretación

6.8 Las reglas de *input* y *output*

En el tradicional proceso de indización, los conceptos desempeñaban el papel más importante en programas concebidos tanto de acuerdo con las técnicas de análisis de documentos como en la organización del conocimiento, y en la recuperación de la información.

El desenvolvimiento tecnológico contribuyó al progreso de los programas informáticos en el campo del análisis documental, contruídos a partir de teorías y reglas influídas por la lingüística y por la informática, tal como las de Peirce⁶³ y de Chomsky⁶⁴, tornando las búsquedas más complejas.

La influencia de la Lingüística se verificava en los conceptos utilizados en el análisis textual, específicamente como análisis de discurso. Tal como se recomendava en los principios de indización, “el indexeur identifie les concepts dans le document (...)” [“el indexador identifica los conceptos en el documento”]⁶⁵, con el criterio de selección que “doit être sa signification en tant qu’élément du contenu informatif du document” [“deve ser su significado tanto cuánto elemento del contenido informativo del documento”]⁶⁶, “explicitar les inférences” [“explicar las inferencias”]⁶⁷. Se recomendava también la representación de los conceptos en language documental según un plan de clasificación y un *thesaurus*, “tels que lexique structuré” [“como léxico estructurado”]⁶⁸.

Como nosotros verificamos, *concepto*, *significado*, *inferencia* y *vocabulario* son analizados en la relación intralingüística y predicativa. La referencia a vocabulario implica la existencia del *término* que, a nuestro ver, se distingue del *descriptor* tanto por su naturaleza como por la función que desempeña en el proceso de recuperación de los documentos.

En lo que concierne al informática, los programas eran contruídos conforme a las reglas de las relaciones sintagmáticas y del aritmética booleana, técnicas que exigen otro tipo de configuración que se enmarca en el ambiente del Internet. Programas que se configuran teniendo en cuenta *el concepto* difiere de la configuración que tiene por fundamento *la noción*.

⁶³ Nos referimos a la lógica intensional de Ch. S. Peirce.

⁶⁴ Nos referimos a la gramática generativa o transformacional de Chomsky.

⁶⁵ Véase UNESCO. Les Principes d’Indexation, 1977, p.5.

⁶⁶ Ibidem, p.7.

⁶⁷ Ibid., p. 8.

⁶⁸ cf. UNESCO. Les Principes d’Indexation, p. 9.

Tal como nosotros hemos mostrado en la Tabla 1 del capítulo anterior, el concepto implica tomar un término en función del significado, de la inferencia y de la virtualidad, contrariamente a la noción que implica comprensión, sentido, relación, y realidad.

Investigar las funciones de la *noción* tanto en el proceso de análisis como de organización y acceso a los descriptores dan una visión más simplificada de las técnicas que interesan a los documentalistas y a los usuarios. Estas técnicas de pesquisa de información fornecen productos reales, es decir, los temas o materias que interesan también a los usuarios.

Debido al Internet, todas las bibliotecas sustituirán los catálogos clásicos de autores, títulos y materias por catálogos colectivos en línea, a partir de las cuales nosotros obtenemos la información a través las *redes informatizadas*. De este modo se torna más fácil acceder a las materias a través el "ratón" que conducir el usuario directamente a las estantes. Además, no es necesario aplicar técnicas de pesquisa avanzada, que muchos de los usuarios no conocen, por que no saben como hacer las combinaciones por un lado, o por que no conocen el vocabulario que conduce a los descriptores que se desean, por otro lado.

Las tecnologías sirven para facilitar el trabajo de los profesionales no solamente en el proceso de análisis, sino de clasificación, y el trabajo de los usuarios en la síntese de las tareas de pesquisa de información, que debe estar, sin embargo, bien organizada.

Los programas de gestión y los motores de búsqueda de información no deben ser panacea para todos los problemas de consulta bibliográfica, aunque se admita que deben adaptarse a las corrientes utilizadas, sea en un proceso de indización sea en la aplicación de los lenguajes documentales, en el procesamiento de la información, interpretación de un documento o en la traducción del lenguaje natural al de los documentos.

Nosotros sabemos que el apareamiento de la informática cambió las formas de procesar la información sea en el *input* o en el *output* alterando, al mismo tiempo, los ambientes de consulta bibliográfica de los catálogos digitales.

El término “digital” puede ser entendido de dos formas, como digitalización de documentos y como forma de configuración de la información. La técnica de digitalización vino a sustituir el proceso de microfilme, que exige del documentalista una formación técnica para almacenar información. Los productos electrónicos, tal como los *e-periódicos* y los *e-books* que son gestionados en las bases de datos, hacen uso de materiales digitalizados.

Es claro que compete al profesional vehicular la gestión de la información en las instituciones a través la formación profesional de los equipos de trabajo, mejorando la comunicación. Actualmente, los profesionales enfrentan la competitividad en empleabilidad y deben saber como negociar para definir los objetivos, las prioridades y los costes de los servicios, desarrollando estrategias para aumentar los niveles de productividad. De este modo, no solo defenderá un buen ambiente de trabajo sino contribuye para rentabilizar todos los recursos humanos y materiales, dando un buen image de los espacios documentales, en los cuales las personas se sientan bien una vez que las exigencias profesionales estan alterando, cada vez más las profesiones, en procesos integrados.

6.8.1 Las técnicas de búsqueda de información

Tradicionalmente, las técnicas de pesquisa documental se pautaban por operaciones combinatorias, basadas en reglas de inclusión, alternativa y exclusión. En la ecuación de pesquisa o *ouput*, la macroestructura define la perspectiva de los datos de investigación por parte del usuario, englobando los descriptores de los contenidos de la microestructura y de la meroestructura. Asimismo, se presentan el descriptor al nivel genérico, específico y asociado, precisando la pesquisa. Este procedimiento se procesa de acuerdo con reglas generales aplicadas a la estructura sintagmática, que ayudan el profesional a pensar por un proceso lógico. Las técnicas subyacentes a este proceso usan el

pensamiento lógico-extensional, con los indicadores *AND*, *OR* y *NOT*, que representan *inclusión*, *alternativa* y *exclusión* de los descriptores. Estas técnicas son construídas conforme el diagrama de Venn, que representa los objetos en función de los índices⁶⁹, con propiedades de las proposiciones, tornándose difícil inferir las clases de objetos en ellas mismas definidas en función de tablas de posibilidades y de valores de verdadero o falso, atribuídos condicionalmente. Las probabilidades tienen carácter relativo de los acontecimientos previstos y son incluídas en decisiones si no hubiera probabilidades contrárias.

La pesquisa de la información que queremos analizar no puede ser construída de la misma forma. En el caso de los operadores booleanos, la matemática de Boole (1815-1864)⁷⁰ se fundamenta en el cálculo abstracto, susceptible de varias interpretaciones semánticas. La técnica de pesquisa booleana, el cálculo abstracto se representa por los diagramas de Venn que no se adaptan todavía a la búsqueda en Internet.

Nuestra propuesta es que la interpretación literal induce a las técnicas de pesquisa por los descriptores que incluyen las temáticas organizadas para búsquedas objetivas, específicas y simples.

6.9 Los lenguajes de programación

Lenguajes de programación son lenguajes artificiales constituídos por símbolos codificados utilizados para programar los ordenadores, que orientan la lectura electrónica y el análisis automático, tal como los modelos SGML⁷¹, HTML y XML⁷².

La producción de textos sigue una organización de acuerdo con elementos estructurados linealmente, teniendo en cuenta la *estructura de superficie* para

⁶⁹ Véase Charles S. Peirce (1998) *Antología filosófica*. Prefácio, selecção, tradução e notas de António Machuco Rosa.

⁷⁰ cf. William Kneale; Martha Kneale (impr. 1991) *O desenvolvimeno da lógica*, 3ª ed.

⁷¹ Véase Michel Kuhn. *Stratégies multimédia: Education et culture*, 28 sum., 27-43.

⁷² Véase B. Horak C. Daum (2001) *The XML shockwave*. Darmstadt: Software AG, 19.

el procesamiento de la sintagmática, y la *estructura profunda* para el procesamiento de los aspectos semánticos. En este contexto, se hace interactuar el conjunto macroestructural en combinación con el microestructural, en la que los elementos se relacionan. Estos modos de estructurar la información determinan el modo de análisis de los textos y, consecuentemente, el modo de recuperarlos. Asimismo, podemos optar por interpretar los documentos de acuerdo con dos perspectivas: la *intralingüística* y la *extralingüística*.

6.9.1 La programación del modelo intralingüístico

Este modelo aplicado a un texto es constituido por un conjunto de párrafos organizados en la relación sintáctica y predicativa, con el objetivo de describir los aspectos lingüísticos. Las situaciones contextuales se apoyan en los elementos gramaticales constituyentes. El contexto es definido por las unidades terminológicas que lo componen y por las reglas gramaticales que rigen las relaciones entre esos elementos constitutivos.

Hasta el apareamiento del Internet, este modelo fue ampliamente aplicado al análisis documental en la selección de los conceptos destinados a la descripción. Los conceptos eran categorizados en grupos semánticos y organizados jerárquicamente por el grado de abstracción, de acuerdo con la generalidad y la especificidad.

Partiendo de este modelo nosotros podemos elaborar metalingüajes, tal como los diccionarios didácticos y los tesauros documentales.

El metalingüaje elaborado como diccionario sigue los principios estructurales de los descriptores en dominios y subdominios, ilustrando la relación de la parte con el todo, es decir, del término definido en función del concepto. Este es el modelo adecuado a los *clusters* que obedecen a los axiomas matemáticos de la teoría de los conjuntos. Este modelo aplicado a la indización establece la intersección de los conjuntos. Este tipo de programación descortina la preordenación que establece la relación jerárquica entre los descriptores genéricos y los específicos enmarcados en axiomas de los fenómenos de las

grandezas extensivas representando el carácter extensivo de los descriptores representados por las notaciones de clasificación.

El metalenguaje elaborado a lo largo de la interpretación del documento no sigue la relación de generalidad y especificidad en los campos temáticos de los descriptores, adecuado al ambiente de Internet. Nosotros observamos que hay diferencia estructural de las dos perspectivas de registro de los elementos constituyentes.

Como consecuencia desta observación, el lenguaje de programación que proponemos debe adecuarse a la arquitectura del modo de tratamiento de los descriptores, teniendo en cuenta los modelos semánticos o temáticos, según los cuales se elaboran las terminologías documentales especializadas.

6.9.2 La programación del modelo extralingüístico

El modelo aplicado a textos no literarios, tales como las ponencias, resúmenes, obras de arte, documentos de archivo es constituido por un conjunto de elementos que establecen interacciones entre si y la realidad extralingüística.

El uso de Internet vino a simplificar los programas o aplicaciones destinadas a la documentación. La programación en Lenguaje Java ganó una plaza insustituible, por que el espacio tende al infinito. Recordamos la actualidad del pensamiento de Teilhard de Chardin (1959) acerca de las propiedades infinitas de los “cuanta” y de la interioridad conciente. En el ambiente del infinito, nosotros no observamos conjuntos constituidos por vários elementos, tal como en los *clusters semánticos*, sino conjuntos singulares, es decir constituidos por un único elemento, designados por *conjuntos vacíos*⁷³.

Y tal como la acumulación de datos observables en la memoria, Chardin defiende que el cerebro humano puede comportar gran cantidad de información y tener capacidad para interiorizar lo que se observa.

⁷³ Véase Albert Monjallon, 1963.

El ciberespacio como ambiente telemático, presenta la información en varios aspectos, que van desde la escrita al image. Definido como un universo nuevo, paralelo, creado y mantenido por los ordenadores y por líneas de comunicación⁷⁴, ábrese al virtual, a los esquemas mentales de los profesionales que partillan las bases de datos. Lejos de provocar el caos, estos ambientes se autorregulan, equilibrándose en estructuras que soportan la configuración de la información diseñada por técnicos inteligentes y creativos. La manera de representación del conocimiento depende de los objetivos de los tipos de contenidos y del esbozo de las dimensiones de interpretación predicativa y de significado o literal y real.

Los modelos cibernéticos tanto pueden ser semántico-cognitivos, los que se fundamentan en el significado o simplemente temático-cognitivos, si tienen fundamento en tópicos de las nociones originales.

Se tratando de modelos de conjuntos vacíos en el infinito, la información no necesita ser estructurada. Se diseñan linealmente, sea en encabezamientos de las autoridades o descriptores no estructurados. Cuando se trata de autores o otros encabezamientos, no es necesario catalogar invirtiendo el orden sino

finalidad del proceso de indización era el recogimiento de los descriptores y su traducción en lenguaje documental⁷⁵.

⁷⁴ Véase Michael Benedikt, 1992.

⁷⁵ Véase Jacques Chaumier [1977: 43].

CAPÍTULO 7: LA COMUNICACIÓN VIA INTERNET

7. Introducción

Antes de empezar exponiendo la influencia de la “generación *online*” en nuestras actividades profesionales, hacemos una introducción mencionando los

procesos de *input* y *output*, que nos llevan a retomar los procedimientos tradicionales de la indización, cuando nos referimos al registro y acceso a la información contenida en bases de datos.

Siguiendo los objetivos de nuestra tesis en el tema de los aprendizajes no formales en Internet, una de las finalidades específicas está en el modo cómo, a lo largo de nuestra actividad profesional, aprendemos a comunicar, partiendo de los contenidos documentales.

Nosotros emprendemos un camino en el desarrollo del proceso de comunicación, en primer lugar como canal de comunicación en el sentido más amplio, en la relación tripartida entre el circuito de quién envía un mensaje, quién la interpreta y como es recibida. Sabemos que este circuito se hace también en la relación tripartida entre el profesional, el contenido y los usuarios, con gran influencia de los contextos culturales y de la identidad personal del técnico. Como proceso social, enmarcado en el ambiente de los sistemas de clasificación organizados según listas, se abrió a las tecnologías, que contribuyeran mucho para el cambio del canal comunicativo, proporcionando nuevos escenarios de distribución y recibimiento de la información.

Uno de los aprendizajes hechos se adaptó a las nuevas formas de comunicación de la información documental. Recordamos que, la principal finalidad del proceso de indización era el recogimiento de los descriptores y su traducción en lenguaje documental⁷⁶.

El lenguaje desempeña un papel fundamental en la transmisión de las ideas y del pensamiento. Comunicamos por palabras, por gestos o simplemente con el mirar.

En documentación, hay otras formas de comunicar, sea a través de los lenguajes documentales – clasificación y listas de descriptores – sea simplemente a través los descriptores en sus contextos.

⁷⁶Véase Jacques Chaumier [1977: 43].

Respondiendo a la moda del acceso directo a las estantes, los técnicos, los sistemas de clasificación y los usuarios intergen en el circuito metacomunicativo, es decir, se establece el circuito entre el analista del contenido documental, las estantes y los usuarios, focalizados por la relevancia en la referéncia bibliográfica.

El interés por las terminologías vino a dar nueva vida al abordaje del contenido documental, lo que presenta un abanico de actividades que se abren a varias ocupaciones profesionales, tal como las de gestores documentales, gestores del conocimiento, gestores digitales, traductores documentales. Con la elaboración y organización de estas terminologías, la documentación ganó nueva dinámica.

7.1 El valor de las terminologías especializadas

Vimos como la designación *traducción* tomada en el sentido general implica el pasaje de un idioma al otro. En el caso de los documentos, se toma como traducción de un idioma de un documento como también de un sistema al otro. Como traducción de idiomas se trata de traducir el contenido del documento en otro idioma, por ejemplo, cuando traducimos un documento en inglés para el portugués. Como traducción en sentido aplicado a este campo de conocimiento se hace equivaler un descriptor a una notación de clasificación, por ejemplo, cuando nosotros hacemos corresponder el descriptor “psicología cognitiva” a la notación de clasificación “159.95” o viceversa. Esto se designa de traducción documental, en la cual intervienen dos instrumentos fundamentales, los sistemas de clasificación y el *thesaurus* como principales vehiculos de comunicación.

Abordando el subtema de la comunicación no formal nos referimos a los productos primarios y a los secundarios resultantes de las descubiertas y las invenciones científicas en periodicos de especialidad en todos los domínios del conocimiento, destinados a usuarios también especializados.

Las bibliotecas nacionales contienen, en general, toda la producción nacional y, por eso, cubren todas las áreas científicas. En bibliotecas generales tiende a ser más fácil tratar los documentos por la rama, por que sería incompatible el tratamiento específico de las colecciones y, al mismo tiempo, no habría espacios en bases de datos que pudieran comportar toda la información. Así, el tratamiento se limita a la descripción de los contenidos, pero no limitándose a una descripción minuciosa de los mismos. El tratamiento se inclina sobre la evaluación que puede ser efectuada tanto de modo cualitativo como cuantitativo, aunque podemos decidir por la evaluación cualitativa.

Completada en la tarea de evaluación del contenido, la clasificación se hace en los moldes de la tabla de clasificación y los fundamentos del proceso de indexación que, en general es la "Classificação Decimal Universal"⁷⁷ conocida, en general, por los profesionales como la CDU. El empleo de esta clasificación obedece a ciertas reglas que están de acuerdo con las necesidades de la organización, manipuladas según el contenido de las materias, que varían de caso para caso, y conforme las perspectivas y los puntos de vista. Éstos deben coincidir tanto con la perspectiva de los técnicos que tratan los libros como con la perspectiva de los usuarios.

La descripción se completa con el *thesaurus*, que es otro instrumento de trabajo de los bibliotecarios, utilizado en el proceso de indexación⁷⁸. En este tipo de lenguaje documental protagonizado por el índice o por el cursor acoplado al ordenador, los usuarios interactúan integrados en determinada cultura específica, lejos de la participación de los miembros en el ambiente más o menos convencional de la biblioteca.

La función del índice como indicador en los catálogos remite a los contenidos ahora físicamente autónomos y ligados a las bases de datos bibliográficas que contienen toda la información, facilitando la partilla de la misma. Este motivo lleva al bibliotecario a preparar la información en moldes de análisis de los

⁷⁷ cf. UNESCO (1967-1973) *Classification Decimale Universelle. Edition Moyenne*. Reimpression de l'édition de Bruxelles. Mundaneum. Tome 1: Tables sémantiques.

⁷⁸ cf. UNESCO (1975) *Les Principes d'Indexation*. Paris: UNISIST.

documentos independientemente del perfil del usuario, abriendo las puertas de su espacio documental a todos los potenciales interesados sea los de la especialidad sea los usuarios multidisciplinares permitiéndoles localizar las fuentes, acceder partiendo de la configuración de los ficheros digitales, orientándoles en la consulta bibliográfica.

Con el cambio del modo de tratamiento de la información documental en el espacio cibernético, los conceptos de gestión documental o gestión del contenido documental están ultrapasados, siendo actualizado por el concepto de acceso – *acceso virtual de la información*.

La virtualidad, conferiendo un aspecto menos convencional por estar libre de normas y reglas, abre los horizontes a la interacción y a los comportamientos condicionados de los usuarios. Virtual significa que no corresponde verdaderamente al real, pero puede venir serlo. En el caso de Internet significa que, no obstante no figurar como objetos reales por que se esconden en la pantalla del ordenador, los datos mostrados parecen reales. Los datos almacenados en las bases de datos digitales conducen al intercambio entre los especialistas y los usuarios, que circula al sabor de los intereses y las necesidades de los mismos. Conocimiento que, cuanto más se apela a la partilla e intercambio, más se individualiza y se esconde. Cuanto más se incita a las discusiones en redes sociales o profesionales, más se encierra en cada aldea, receando la expropiación. En verdad, el aumento de *hackers* como predadores en los ordenadores es cada vez mayor, saltan de ordenador en ordenador, buscando ideas que comercializan anticipadamente. Los *hackers* como los virus constituyen la peor amenaza para quién hace de los ordenadores el instrumento principal de la actividad laboral y científica. Los *hackers*, conocedores de los programas de protección, saben como asaltar los ordenadores, apropiándose de la información científica, principalmente se trata de ideas innovadoras. De este modo, comercializan productos que deberían pertenecer a quienes tienen derechos de autor.

7.2 El papel de las clasificaciones

A nosotros nos gustaría evitar la repetición en el abordaje de un tema demasiado conocido como es el de las taxinomias o taxonomias, pero pretendemos añadir algunas ideas para entender su funcionamiento.

Una *taxonomía* es una clasificación sistemática constituida por categorías que se muestran agrupadas según el género y la especie, el tipo y la clase. Se clasifica de acuerdo con la intuición y el valor que se atribuye a cada categoría. Esta atribución es subjetiva y la interpretación resulta de la tendencia del acción, también subjetiva.

Un sistema de clasificación sigue dos tipos de principio, el de la intensión de un término de indización, y de la extensión de los conceptos representados por las notaciones de clasificación.

Cada concepto se designa por su unidad lingüística en un conjunto de propiedades inherentes al objeto representado, relativo a un determinado referente. La intensión del concepto es su propiedad inicial que, partiendo de la extensión toma valores de conjunto de los conceptos individuales. Por ejemplo, la intensión del concepto *medicina* representado por la notación de clasificación 6 es la propiedad que caracteriza la definición del término *medicina*. La notación de clasificación es un grupo convencional, que tiene función simbólica, que permite la correspondencia de dos tipos de representación. La intensión 6 se repete en todos los eventos sucesivos que caracterizan la extensión del concepto. Se desarrolla a medida que se acrecientan propiedades a la intensión, constituyendo clases tal como en un grupo, por ejemplo, constituido por la intensión del término *medicina*, definido como *un campo del conocimiento que trata los males físicos del cuerpo por profesionales denominados médicos*. Como extensión de este término podemos acrecentar, o otros términos que constituyen otras tantas especializaciones, tal como los términos específicos *medicina clínica psiquiátrica*, el área especializada de este ramo de conocimiento, destinado al tratamiento de los males psíquicos, o otros términos, tal como *medicina dentario* y *medicina deportiva*, con la particularidad que cada concepto tiene su definición.

En este caso, en este grupo existe un denominador común que es el campo de conocimiento extensible a todos los elementos que lo constituyen. Concluimos que ese denominador común está semánticamente relacionado con otros elementos.

Aplicable a las bibliotecas, cada grupo de clasificación es constituido por términos de indización relacionados conceptualmente unos con otros, que se muestran sob categorías ampliadas, lo que permite a los términos ser tomados colectivamente. Está organizado en subgrupos que se extienden por nueve áreas que, como vemos, parten del concepto general para el específico. Son conocidos por *clusters*.

Los *clusters* son clases jerarquizadas por relaciones de inclusión. La visión de conjunto de estos grupos da una idea de unidad de relación armoniosa entre los elementos que entran en una correspondencia con las mismas características. En el caso referido, los descriptores *medicina clínica psiquiátrica*, *medicina dentario medicina*, *medicina deportiva* están semánticamente incluidos como extensión de la misma intención.

Nosotros podemos comparar estas clases jerarquizadas con otro tipo de aplicación que acompaña las clasificatorias, tal como el *thesaurus*, instrumento de trabajo imprescindible a los técnicos responsables por los servicios de referencia de las bibliotecas y centros de documentación. Existen muchos tesauros que registran las áreas del conocimiento científico y la tendencia es para su vulgarización.

7.3 El papel del *thesaurus*

Un *thesaurus* es un tipo de diccionario constituido por una relación de unidades lexicales, que tiene como finalidad caracterizar y representar el contenido de los documentos a través los descriptores.

El desarrollo de la terminología como área especializada en el estudio y aplicación de los términos contribuyó para la banalización de tantos *thesauri*

cuanto los temas científicos especializados, tales como el *thesaurus de psicología*, el *thesaurus de la mujer*, el *thesaurus del vino*, y otros.

Existen varios *thesauri* que son usados como instrumentos de ayuda a la indización, tal como el EUROVOC (2004), el Thesaurus of Psychological Index Terms (1974), el Thesaurus of ERIC Descriptors (1990), el Thesaurus Europeo de Educación (1991), como terminologías adaptadas a diversos ramos del conocimiento.

Un *descriptor* es una unidad monosemántica, que representa sin ambigüedad una noción en determinado dominio científico. Está organizado jerárquicamente en un *thesaurus*, siendo la intensión la definición del concepto que lo representa, y la extensión, la jerarquía del descriptor. Por ejemplo, el descriptor Educación, se extiende jerárquicamente en *educación del adulto*, *educación del niño*, *educación familiar*, *educación formal*, *educación no formal*, lo que da una visión de conjunto en una tipología regular. Cada una de estas especificaciones tiene su propia definición.

7.4 El proceso comunicativo

Fue Oettinger (1960) quien inició nueva faceta de investigación traductológica, con la traducción automática de textos. El procesamiento automático de la información está desarrollándose en los últimos años con programas informáticos basados en lenguajes que abordan los varios aspectos morfológicos y lexicográficos tanto para la traducción generalista como la traducción documental, apoyadas por lenguajes de programación.

Lenguajes de programación son lenguajes artificiales construidas a partir de símbolos codificados, que permiten la lectura electrónica según los modelos de procesamiento de la información, conforme la finalidad y el modelo de descripción. Existen programas que realzan situaciones lingüísticas contextuales gramaticales, otros organizados según la relación sintáctica y predicativa. Recientemente, con la aplicación de la teoría cognitiva, los programas siguen esta tendencia, simulando el modelo de la mente.

En lo que concierne a la documentación, la principal finalidad del proceso de interpretación de la comprensión del contenido documental es la información contenida, que es comunicada por procesos que pueden ahora ser considerados como tradicionales y los que se consideran modernos. Los modelos tradicionales son las listas de indización como las que son organizadas alfabéticamente, y los modelos modernos, son las que presentan algunas de las aplicaciones informáticas configuradas en el ambiente cibernético, sin una estructura definida.

7.5 Formas de comunicación implícita

Por definición, lo que es implícito es lo que no está claro. En la interpretación de la comprensión de un documento, debido a la experiencia, el técnico no necesita preocuparse con el significado de las unidades que selecciona para descriptores. Además de este detalle, él céntrase en la cualidad de la relación entre esas unidades. Su estrategia pasa por el establecimiento de las relaciones entre los elementos interpretativos, usando la lógica de la comprensión y determinando cognitivamente el nivel al cual los descriptores se encuentran.

Constituye comunicación implícita el proceso tradicional de metacomunicación, en el cual se establece el circuito comunicativo entre el emisor – *el bibliotecario* – los contenidos documentales representados por – *las notaciones de clasificación*, y – *el usuario*, que interpreta el mensaje traducido en lenguaje documental por el técnico de la biblioteca.

Cuando los usuarios buscan la información en un sistema de indización, los descriptores no son visibles y hay que procurarlos en el índice que todavía no está visible.

7.6 Los contenidos documentales en Internet

El cambio verificado en el soporte de información de documentos impresos a los documentos digitales trajo, como consecuencia, la alteración del proceso de

input y de *output*, es decir, el tratamiento y la recuperación de la información. Esto significa que, en el proceso de tratamiento documental, todos los procedimientos sufrieran adaptaciones al medio, que los relacionan con los objetos de análisis, el propio análisis, y la forma de recuperación.

El desarrollo tecnológico contribuyó para los programas informáticos inicialmente influídos por diversas corrientes lingüísticas a lo largo de los tiempos, por un lado, tal como el análisis descriptivo, el análisis del discurso, el análisis estructuralista y, recientemente, el abordaje cognitivo, por otro lado, desembocando en el abordaje metacognitivo, en este caso restringido de la documentación.

Por otro lado se nos ha revelado que la *noción* desempeñaba un papel determinante en el tratamiento de los descriptores que el concepto que, por definición, encierra procedimientos más estáticos y estructuralmente más rígidos.

La *noción* es sinónimo de idea que, según la definición ofrecida por el diccionario de Lalande⁷⁹ es una forma visible que origina la palabra. Para Gaos (1962) y Culioli (1997) es entendida como “un objeto misterioso y particular, de orden metalingüística”⁸⁰, en el plan del preconcepto de un evento a realizarse, que va allá del concepto, se concretiza y se representa en la mente a través el pensamiento.

Siendo por definición distintos, tanto la *noción* como el *concepto*, tienen también papeles y finalidades distintas en el panorama de la interpretación del documento y en el análisis de un texto.

El *concepto* ha sido ampliamente confundido con la *noción* en el campo del tratamiento documental, definido por la ISO⁸¹ como “una unidad del pensamiento elaborada por abstracción, a partir de las propiedades comunes de un conjunto de objetos”, tal como la UNISIST que, a su vez, lo define como

⁷⁹ André Lalande [1960:446].

⁸⁰ José Gaos [1962: 9].

⁸¹ ISO = INTERNATIONAL STANDARD ORGANIZATION [1999: 1]

“una representación o entidad subjetiva, de extracción en un documento”⁸². La naturaleza y aplicación tanto de la noción como del concepto se presentan en la relación inversa una del ótra, aunque se pueda tomar como representantes lingüísticos y documentales otras designaciones, tales como “término” y “descriptor”, respectivamente.

No siendo objeto de esta tesis el tema del “término”⁸³ nos referimos solamente a otros de los elementos considerados en la evaluación documental. El *término* es definido en función del concepto, es decir en la relación ascendente, buscando la definición del término por son significado. El *descriptor* es tomado en la relación descendente, es decir, partiendo de la noción en la relación con el descriptor. Es en este pormenor que el profesional de comunicación y documentación debe centralizar su atención en el momento del diálogo con el documento, por que proporciona distintos abordajes sea de los grupos sea de los tipos que los originan.

Contrariamente a los contenidos de las bibliotecas generales, las bibliotecas especializadas se destinan a públicos más específicos que necesitan de informaciones más minuciosas. Estas informaciones deben referir cuestiones de especificidad, interdisciplinaridad o multidisciplinaridad, por que si son destinadas a un público especial, es necesario dar la oportunidad a los usuarios de accederen a la información cuando tienen que hacer investigaciones en esas perspectivas.

Nuestra experiencia ha también revelado que los profesionales deben dar importancia al modo como los contenidos interagen y como ellos se organizan conceptualmente. La organización conceptual, por que es limitada a los grupos (*clusters*) y éstos están dependientes del mismo concepto, esconden información relevante a los individuos que buscan información específica.

⁸² cf. Les Principes d'Indexation [1975: 4].

⁸³ Véase María Teresa Castellví Cabré.

El desenvolvimiento de las tecnologías vino a facilitar no solo el tratamiento documental sino también el acceso a la documentación, proporcionando nuevas formas de comunicación que, de implícita pasó a explícita.

7.6.1 Formas de comunicación explícita

Los descriptores que resultan de la interpretación del documento tienen su origen en la noción mediante una selección metacognitiva, de acuerdo con la topicalización de los temas.

En este tipo de abordaje, las capacidades intelectuales y los conocimientos culturales del profesional de documentación no influyen en la selección de los descriptores y, por eso, no son de naturaleza subjetiva. Los descriptores, enmarcados en el campo temático no dependen de estos factores sino de las características de las holófrases que están en el contenido.

Las holófrases son objetos observados concretamente y son submetidos a un método científico con técnicas metodológicas que desembocan en los modelos temáticos. El modelo temático es obtenido partiendo del tópico, con holófrases que se contextualizan en las *estructuras* temáticas y según esquemas, no de forma independiente sino integrada con otras holófrases relacionadas. Este modelo es, al mismo tiempo, tipológico pues está dependiente de la tipología del tópico o de la temática, que se dinamiza de forma específica interdisciplinaria y multidisciplinaria. Las situaciones específicas originan nuevos espacios de adaptación y asimilación de las franjas temáticas en nuevos niveles, que corresponden a la *macro-, micro- y mero-estructura*.

El proceso que predominó en el modo de comunicación en bibliotecas evolucionó desde los índices hasta al acceso virtual de los documentos. Este cambio de paradigma implica el seguimiento de estructuras y de procesos diferentes que no se compatibilizan con la disposición de los índices, tal como disponibilizaban los descriptores en la forma impresa.

Virtual significa algo que está allá del real, que no es palpable o accesible. En verdad, la virtualidad, por no mostrar la realidad, provoca tipos de

comportamientos, a veces dudoso por parte de quién “se oculta” en la pantalla virtual.

7.7 El papel de los descriptores en la comunicación no formal

Nosotros concluimos exponiendo las formas de comunicación implícita y explícita en el proceso de comunicación a través los descriptores. La *comunicación implícita* contenida en los índices se manifiestan virtualmente, contrariamente a la *comunicación explícita*, hecha a través los descriptores reales. En esta situación, el descriptor vale por sí, en su condición literal y dinámica.

La propuesta de interpretación de un texto documental según el paradigma tipológico metacognitivo centrado en la holófrase, neutraliza el subjetivismo del intérprete y realza el aspecto real del objeto de interpretación, observado y manipulado en contextos reales del ciberespacio. En el paradigma de Internet, no solo es nuevo el modo de interpretación sino también la forma como la información es configurada.

Tradicionalmente, el texto documental, evaluado para fines de indización, seguía los criterios normativos de los principios de indización, según los cuales el documento era descrito de modo a poder ser caracterizado con la ayuda de la representación de los conceptos, traduciéndolos en lenguaje documental, es decir, en el lenguaje de clasificación.

El nuevo paradigma de comunicación implica el uso de las tecnologías de información, partiendo directamente del descriptor que, dinámicamente va interactuando con otros descriptores.

7.7.1 Valor del descriptor como “objeto” real.

En el caso de la interpretación por validación de la comprensión según criterios allados adecuados por el interprete documental, la comunicación se establece en un *proceso directo* através el descriptor, teniendo en cuenta la condición de

literalidad y dinamicidad del descriptor como “objeto” real en el espacio cibernético.

El descriptor literal se presenta tal como es observado en el texto informativo, independientemente de la forma. El carácter dinámico de los descriptores en el espacio, distinto del carácter diacrónico de los términos en el tiempo, describe la historicidad de la temática en el desenvolvimiento del tópico en los varios contextos de especificidad, interdisciplinaridad y multidisciplinaridad en los cuales el evento (holófrase) se desarrolla.

PARTE III

CAPÍTULO 8: APLICACIÓN DE LOS APRENDIZAJES NO FORMALES

8. Introducción

Una de las situaciones esbozadas en el cuestionario distribuido a los estudiantes intenta saber cómo ellos aplican lo que consultan en la biblioteca o centro de documentación, y cómo los profesionales de documentación e información pueden ir de encuentro a sus expectativas y necesidades de búsqueda de información. Los profesionales deben aplicar los aprendizajes formales y no formales añadiendo los conocimientos adquiridos en la educación formal y en el decurso de la carrera profesional.

La aprehensión del documento por el técnico contribuye no solamente a la comprensión del contenido sino también a entender como el debe facilitar la interacción comunicativa entre el estudiante y los contenidos. Nos referimos a la insuficiencia de la comunicación por el lenguaje de los sistemas de clasificación, por un lado debido al desconocimiento de estos pormenores técnicos por parte de los estudiantes, por otro debido a la propia estructura y características de los sistemas clasificatorios.

En el cuestionario distribuido, gran porcentaje de estudiantes (56,1%) atribuyen el concepto de “clasificación decimal universal” a otra designación que no la “clasificación de libros” ni “clasificación de temáticas”. Además, el concepto de comunicación fue siempre entendido como un proceso en tríplex relación entre

un emisor y un receptor, centralizada en el mensaje, y analizada en términos de significado.

Debido a la multiplicidad del uso de este concepto aplicado no solo a la teoría de la comunicación sino también a las asignaturas de otros dominios científicos, el concepto de comunicación se ha alejado del de información, tenido como conocimiento adquirido.

Vimos que, en la comunicación formal, las interacciones comunicacionales no se procesan en un único sentido, sino en el sentido de la respuesta, es decir, cuando comunicamos, lo hacemos con alguien. En los dos procesos de interacción, los sujetos intervinientes pueden modificar los comportamientos, lo que implica una influencia mutua. Ejemplificamos con lo que se verifica en la comunicación madre-hijo, padres-hijos, entre pares, profesores y alumni, en los cuales se verifican comportamientos específicos, que dependen de las personalidades de los intervinientes y de los ambientes, en los cuales las relaciones se procesan. Motivados por el deseo de conocerse, los intervinientes en la comunicación buscan, en primer lugar, descubrir el ambiente que los envuelve para después se afirmar en otros ambientes, mejorando las interacciones, a través las experiencias y los aprendizajes.

En una clase, por ejemplo, los profesores, cuando enseñan a los alumni, esperan de ellos un comportamiento que se traduce por aprendizajes que hacen de ellos buenos o malos alumni, y los llevan a realizarse. Pero, puede suceder que, en el marco de un aula virtual, la respuesta del alumno en relación a la llamada del profesor, no sea inmediata. Asimismo, en el ambiente de Internet, las interacciones provocan una respuesta que puede no ser inmediata, tal como cuando enviamos un mensaje y cuando esperamos una respuesta. Esto puede significar que hay un compás de espera, cuando no interagimos directamente. Este comportamiento se explica por el apartamiento presencial o visual, que ocasiona disociación de las sensaciones, de falta de interés y de motivación por parte del alumno, o aún desligamento intelectual, que provoca un corte en la comunicación.

En el contexto de los aprendizajes dependientes de los intereses y de las motivaciones que llevan los jóvenes adultos a elegir determinada rama de ocupación, el comportamiento que se espera de ellos depende también de sus anhelos y de la concretización profesional, que los lleva a dedicarse íntera o parcialmente a determinado trabajo.

En el marco del aprendizaje no formal en bibliotecas y centros de documentación, el estudiante tiene una actitud autónoma y autodidacta en la búsqueda de apoyos bibliográficos, navegando por bases de datos en el decurso de la pesquisa de información, en locales de la red. Cuando el alumno tiene dudas, diríjese al personal de la biblioteca o centro de documentación que, atento, debe registrar todos los momentos que proporcionan progreso profesional.

Fue en uno de estos momentos que nosotros constatamos el alternativa al abordaje semántico de los contenidos, teniendo presente el concepto de conocimiento de Attneave (1959), como “producto de la observación y de la percepción”. En este contexto, el objeto no es observado en términos subjetivos – de *significado*, sino en términos objetivos – de *producto adquirido de un observable*.

8.1 El usuario ante la memoria temática

El tópico del contenido de un documento es el principal factor que determina y caracteriza el tema desarrollado por el autor, a través el cual los usuarios tienen acceso a los documentos en las pesquisas bibliográficas. En general, el usuario recurre a la memoria temática para recuperar los términos del vocabulario que posee de o de las asignaturas que constan de las materias que aprende a lo largo del curso.

Si interpretamos los resultados del cuestionario distribuído verificamos que, a los estudiantes les importa más las temáticas generales (41,0%) que las temáticas relacionadas directamente con las asignaturas que frecuentan

(32,5%), que aplican en los trabajos académicos o en pesquisas de cultura general y de entretenimiento.

Volviendo al cuestionario distribuido nosotros constatamos que 67,0% de los estudiantes prefieren pesquisar la información por “palabras-clave” contra los 31% de estudiantes que buscan información por “temáticas”, lo que se puede deducir ser más fácil utilizar una “palabra” do que un “descriptor”.

La *palabra* hace parte del proceso de comunicación por la expresión. Del punto de vista teleológico, la “palabra” tiene un estatuto de individualidad mental, que se relaciona con la representación del objeto, como resultante de un concepto. Posee valor de significado cuando integrada en un contexto frásico. La norma del AFNOR (1987) define la *palabra-clave* como “la palabra seleccionada en el título o en el texto del documento (...) para caracterizar su contenido”⁸⁴.

En el sentido aristoteliano⁸⁵, las palabras expresan ideas por convención, es decir, dependiente del hablante, por ejemplo, la convención que determina que el término “mesa” es una palabra del idioma castellano y “Tisch” el mismo término convencionado para los hablantes del idioma alemán.

A su vez, el *descriptor* es un elemento que describe. Esta expresión puede haber surgido en los comienzos del proceso de análisis lingüístico, en el cual se describía la lengua. La lingüística descriptiva hace parte de la gramática que explica la formación de los idiomas y tiene como objetivo consolidar el estudio sincrónico y mostrar la forma como los elementos se estructuran y funcionan en los contextos de enunciación y de comunicación. El proceso histórico de la evolución de la lengua como medio de comunicación social empezó con un estudio comparativo entre las lenguas⁸⁶, tal como el indo-europeo y las lenguas latino-americanas. El descriptor pasó siendo adoptado inicialmente en el campo de la documentación para describir el contenido del documento, en el mismo modo de uso de la lingüística, es decir, como sinónimo de “concepto”.

⁸⁴ AFNOR=Association Française de Normalisation.

⁸⁵ Véase A. Rey [1970: 39].

⁸⁶ Véase Câmara Jr. J. Mattoso [1964:39].

El “tema” es el t3pico presentado como mote en el desarrollo de una idea y puede ser aplicado en varias situaciones, tal como las disciplinarias, gramaticales y terminol3gicas. *Disciplinarias*, cuando engloban todas las asignaturas posibles existentes en los curr3culos acad3micos; *gramaticales*, cuando se refieren al radical de las categor3as gramaticales, y *terminol3gicas*, como por ejemplo, cuando resultan de la derivaci3n de un t3rmino.

En documentaci3n, se consider3 “tema” la categor3a analizada en t3rminos sem3nticos de los semas que los constituyen⁸⁷. En sentido amplio puede referirse a todos los t3picos de los dom3nios cient3ficos y en sentido restricto, se refiere a determinada materia relacionada con los contenidos textuales.

8.2 Las redes tem3ticas

El ciberespacio gan3 estatuto como lugar de pesquisa, usando Internet como medio de partilla de informaci3n previamente tratada, dise1ada y almacenada en este espacio, independiente del perfil del usuario. Como vimos, la informaci3n previamente descrita seg3n las leys no solo de la descripci3n de contenidos como tambi3n de la l3gica del ciberespacio, se ofrece al usuario de un modo que ser3 tan eficaz cuanto la per3cia de la navegaci3n y de los conocimientos que los usuarios tienen del dom3nio cient3fico.

Hace una d3cada de a1os que las bibliotecas sustituir3n los cat3logos bibliogr3ficos impresos por cat3logos digitales colectivos, abri3ndose al espacio globalizado en la partilla de informaci3n. Los datos bibliogr3ficos digitales favorecen el intercambio entre especialistas.

El cambio del escenario para el ambiente de Internet dej3 detr3s las t3cnicas de pesquisa basada en los procesos de *input* y *output*, las listas de indizaci3n, reestructurando los descriptores seg3n el macronivel y los *microniveles*, considerando la generalidad y la especificidad de los descriptores. Consecuentemente, las t3cnicas de pesquisa estaban de acuerdo con la l3gica booleana, que representaban la inclusi3n, alternativa y exclusi3n.

⁸⁷ Véase R. Mucchielli [1977:96].

La adecuación de los procedimientos del tratamiento documental necesitó ser diseñada de acuerdo con las configuraciones propias del espacio abierto, facilitando el acceso. Aunque el *cursor* del ordenador pase a desempeñar el papel que el *índice* ocupó durante una centena de años, fueron aplicados los mismos procedimientos utilizados en el proceso de indización. En éstos, los descriptores constaban de una lista que ahora está reestructurada conforme los tres niveles de representación de los descriptores, contemplando la interpretación de los descriptores en situación de especificidad, interdisciplinaridad y multidisciplinaridad, tornada casi obligatoria debido al aparición de nuevos cursos universitarios que, consecuentemente extendieran los currículos en programas de posgrado, máster y doctorado, que han contribuido mucho al crecimiento de los archivos documentales. Ésto exigió gran esfuerzo en la partilla de las tareas entre las bibliotecas y, al mismo tiempo, una partilla de los recursos bibliográficos, a través los catálogos bibliográficos colectivos. En este aspecto dióse un salto cualitativo en la disponibilidad de los recursos que, de multimedia pasaran a digitales y electrónicos.

El desarrollo de las tecnologías vino a facilitar el tratamiento documental destinados a los archivos de bibliotecas universitarias, no ya en términos nacionales y extranjeros, designación modificada con la globalización.

Las bibliotecas universitarias estan ligadas por un sistema integrado, que constituye una red, a la cual todos los inscritos en facultades pueden tener acceso gratuito a los registros constantes de las bases de datos. En general, las bibliotecas contienen material documental constituido por áreas temáticas afines e partillan los documentos. Puede suceder también que, investigadores con intereses en otras áreas no estén directamente ligados a las asignaturas de sus cursos, y estén interesados en consultar la bibliografía relacionada.

Las bibliotecas del área de educación tienden a partillar con las similares, lo mismo sucediendo con las bibliotecas de fondos bibliográficos de psicología y ótras. La interacción comunicativa que liga las bibliotecas comunes puede

conducir al agrupamiento de profesionales con los mismos intereses, constituyendo redes profesionales.

8.3 La ciberdocumentación en el ambiente del Lenguaje Java

En el contexto de la globalización de la información y del incentivo a todo tipo de partilla, desde la social al profesional, las redes de información son una realidad positiva para unos y negativa para otros. Todos los procesos tienen un reverso. Positiva, por permitir la interacción sin límites y sin fronteras, en cuya comunicación el individual se sobrepone al colectivo, en el que se aprende y se viaja en el espacio, en un placer que puede ser una mezcla del físico y del emocional, que hace olvidar el tiempo que uno pasa delante el ordenador, consultando lo que les place.

El ícone o la imagen digitalizada es un objeto real en el espacio virtual, accesible al usuario a través la *ligación* que es aprehendida en la interpretación del subjetivo y del objetivo. Representando un ícone o un símbolo gráfico que, como imagen mental comunica una idea a través la grafía, no necesita ligarse al significado. Considerado signo pragmático, el ícone identifica el útil y el funcional, tanto en el proceso de interpretación metacognitiva como en el acceso a la información en el ciberespacio, como espacio de experiencia y de acción, a partir del cual se efectúan las búsquedas de información.

En el caso de los modelos temáticos, los descriptores explícitos se representan por si mismos. Como objetos reales en el espacio virtual están accesibles, bastando para eso solamente de un toque. El método lógico utilizado en la interpretación para la configuración de los descriptores en este ambiente, se encarga de la comunicación situacional en un espacio que se autorregula y se equilibra. Un espacio que nació de la necesidad de reestructurar el conocimiento como práctica científica y social, que tanto orienta el bibliotecario/documentalista en el modo como puede *ofrecer* la información, como al usuario que obtiene la información en un lenguaje accesible, de modo interactivo y participante. La *teknologos* como lenguaje que une los cibernautas se adecúa al virtual y al real, en la forma del *ahora* o del *después*, por que la

información está cuando y donde la queremos, sea si uno tiene tiempo para consultar la información en el momento o si preferimos consultarla más tarde. Realidad negativa para otros, debido a las insuficiencias de las máquinas y de los programas, que ponen los usuarios en situación de alerta continuo, debido a las amenazas constantes de los virus y de los *hackers*.

8.3.1 La presentación de los descriptores en el "Ciberdoc"

La aplicación informática *Ciberdoc* (2005) fue un proyecto personal, que resultó de nuestros conocimientos desarrollados a lo largo del trayecto profesional, al cual añadimos ideas y *modus faciendi* a las técnicas documentales aprendidas formalmente. Fue construido para adecuarse al ambiente cibernético y para facilitar no solo la descripción de los contenidos físicos y temáticos de los documentos, sino también el acceso a los mismos.

Apesar de la virtualidad del espacio de Internet, los descriptores, en esta aplicación informática, se presentan de modo real y no inferido. Además, las terminologías especializadas, organizadas a medida que el bibliotecario/documentalista interpreta literalmente el documento, dan una visión general y real de la información no solo en lenguaje natural sino en todas las perspectivas y contextos de los descriptores.

En los cuatro ejemplos que aquí presentamos que muestran una tipología irregular interdisciplinaria y una tipología irregular multidisciplinaria, de modo flexible, se verifica en estos ejemplos, que ni todos los descriptores son traducidos en lenguaje de las notaciones de clasificación, lo que significa que, en el caso de la presentación de los descriptores por los sistemas de clasificación, existe un silencio que, en términos de representación del contenido, es muy significativo.

8.3.2 Las redes ciberdocumentales temáticas

La transferencia de los procedimientos de las plataformas electrónicas resultó de la adecuación de los procedimientos del proceso de indización en Internet.

La reevaluación de los procesos de análisis documental face a la realidad de la interpretación de la comprensión del documento según los campos temáticos y los niveles de interpretación reducen la cantidad de información, simplificando el modo de acceso a los descriptores y respectiva traducción para las notaciones y para la clasificación.

De este modo, los temas que pueden interesar a los usuarios de las varias bibliotecas pueden ser facilmente obtenidos, sin necesidad de pesquisas cruzadas, es decir, sin emplear las técnicas de búsqueda booleana. Recordamos que las técnicas booleanas son empleadas cuando queremos ampliar, reducir o intersectar las búsquedas, con indicadores de inclusión, exclusión y alternativa.

8.4 Las nuevas profesiones en documentación

Desde los tempos de la Antigüedad que las bibliotecas eran simples repositorios de libros, y los responsables eran denominados conservadores profesionales, con la ocupación que consistia en catalogar y conservar los documentos. Actualmente consideramos esta etapa como de preparación en la redacción de las normas necesarias al tratamiento de la documentación.

En la evolución histórica de la profesión de bibliotecários se pueden considerar cuatro etapas destinadas a la conservación de los libros⁸⁸, la primera de las cuales comprende la época clásica hasta la aparición de las primeras normas francesas, en fines del siglo XIX. La segunda etapa, considerada científica, asenta en principios científicos de la profesión de catalogadores, seguida del etapa especializada que, después de las conferencias internacionales de Paris y Copenhaga, fue creado un código internacional para la descripción de los documentos, normalizando todos los procedimientos de los programas de control bibliográfico. La última etapa que se caracteriza como definitiva para el lugar que la profesión de bibliotecário ocupa hoy en la sociedad de información.

⁸⁸ Véase M. R. Garrido Arilla [2002: 467].

Es en el siglo XX, que la UNESCO (1949) propone el tratamiento de la información acumulada, sugiriendo el recogimiento de los documentos, utilizando el proceso de catalogación e indización, en registro de fichas.

La catalogación consistía en lo que es actualmente, es decir, en la descripción física de los documentos, libros, y el proceso de indización como un análisis. Fueron hechas varias tentativas de análisis en el campo de la psicolingüística y antropológica de los documentos.

A partir del Primer Simposio sobre análisis de contenido en Illinois, en Norte América, la descripción del documento fue basada en la lingüística descriptiva, según inferencias, es decir, con base en el significado. De aquí resultaron los primeros vocabularios simples y solo más tarde surgió un léxico especializado, con cerca de cinco mil palabras clasificadas según 114 entradas lexicales⁸⁹. Después de 1978 aparecieron los indizadores, profesionales encargados del tratamiento de los contenidos. El término proviene del étimo latino *índex* o *índice*, lista organizada por orden alfabético, refiriéndose a las "*tables of contents*"⁹⁰.

Las entradas lexicales, lo que hoy se denominan encabezamientos, no eran suficientes para la organización de los documentos, por haber necesidad de clasificarlos, sistema que se amplió a todas las bibliotecas universitarias que, entretanto fueron siendo creadas en el occidente. Con tantas universidades entonces fundadas y nuevos cursos creados, las universidades enfrentaron problemas de almacenamiento documental, por que no disponían de personal especializado.

El bibliotecario que no solo conservaba los libros, pasó a designarse documentalista, con la principal tarea de tratar los documentos. En finales del siglo XX, surgieron los ordenadores y con ellos los informáticos, cuya misión es construir programas para facilitar el trabajo general. Para los bibliotecarios/documentalistas que ganaron con la aplicación de los

⁸⁹ Véase L. M. Harrod [1971].

⁹⁰ Véase G. N. Knight, 1978: 9-13.

conocimientos técnicos surgió la oportunidad de adaptarlos a la documentación. Las primeras aplicaciones informáticas eran muy técnicas y no facilitaban la descripción documental. Nos recordamos de la primera versión del Mini Micro CDS ISIS, en donde la función de los *dólares* como marcadores de los campos de descripción condujeron a tal situación que, pensaron los informáticos, podía solamente ser resuelta con la microfilmación y, posteriormente, con la digitalización de los documentos. Pero esta situación tenía que reverse, por que los investigadores llevaban mucho tiempo consultando los documentos microfilmados o digitalizados.

Prosiguiendo con las nuevas técnicas del tratamiento documental surgió el concepto de *gestión documental*, siendo el bibliotecario/documentalista llamado a gerir la información contenida en bases de datos de archivos de secretarías y de bibliotecas. En parte, la ignorancia demostrada por algunos de los administradores gubernamentales o el aprovechamiento de una situación que incomodaba muchos administrativos que aspiraban ser especialistas, la tarea especializada de las bibliotecas fue equiparada a la de los técnicos administrativos, terminando, de este modo, una carrera profesional específicamente destinada a los “tratadores de libros”, aunque se tengan dado cuenta del error por exigir conocimientos específicos, y se han disuadido de sus intentos.

El apareamiento de Internet vino a contribuir a la reevaluación de todos los procedimientos. Además, las investigaciones realizadas en el campo de asignaturas comunes, tal como la lingüística, la terminología, estadística y la propia informática, dieron el toque final en el tratamiento documental, con el nuevo concepto – el de *ciberdocumentación* – para un concepto de biblioteca del futuro, partillada globalmente, incluso en países que tienen dificultades con la electricidad, que dificulta el acceso al internet.

Asímismo, las redes semánticas y las temáticas dan forma a las redes sociales, en las cuales las personas y los profesionales con intereses comunes se agrupan.

8.4.1 Las redes profesionales

Las profesiones, en general, agrupan individuos con intereses comunes. Aunque la tendencia sea para el individualismo, debido a factores de competitividad, los profesionales se encuentran en clubes o otros lugares comunes para discutir algunas temáticas o presentar estrategias de venta y oferta. Mucha cosa ha cambiado en las últimas décadas, si cesamos para analizar el pasado.

En los años sesenta, los movimientos sociales se empeñaron en el cambio político, social y económico de los países anteriormente colonizados, trayendo consecuencias positivas y negativas en todo el mundo.

Las consecuencias positivas tienen que ver con la libertad de los individuos, y la libertad de expresión, la igualdad de género, igualdad de oportunidades para todos los ciudadanos.

Las consecuencias negativas dicen respecto a la inmigración, ahora en dirección sur-norte, contrariamente al flujo migratorio que se verificó entre 1950 y 1970 en la dirección norte-sur, en el período de colonización.

El abandono de las colonias, visto de manera positiva ante el derecho a la autodeterminación, no solo de las portuguesas sino también las de otros países, tal como inglesas, francesas, belgas e italianas, ayudaron a construir un escenario nuevo y lleno de incertezas para el futuro de las naciones. En los países que acogieron los ex-colonizados, los hijos de los inmigrantes lograron alcanzar metas jamás vistas anteriormente, gracias a las políticas de igualdad de oportunidades, permitiéndoles proseguir los estudios en la enseñanza superior.

Las universidades enfrentaron un aumento significativo de alumnos matriculados en varios cursos ofrecidos, sea de licenciatura, máster o doctorado. Surgió entonces, una clase social de media elite en varios dominios del conocimiento, no proveniente de las camadas altas, licenciados en derecho, economía, informática, casi destruyendo la clase médica y la de los profesores, que constituían, en el pasado, la elite de las sociedades.

En el pasado, la noción de elite se refería a individuos “que manifestaban cualidades excepcionales o daban pruebas de aptitudes eminentes” (Pareto, 1919) dejó de restringirse a ese grupo social que detenía el poder y el prestigio. Sucedió que, cuando los individuos no lograban ascender a la clase elevada recurrían a influencias. El tráfico de influencias caracteriza muchas de las sociedades modernas y es el trampolín al cual las personas se apoyan para promoverse profesional y socialmente.

Los profesionales muy calificados forman actualmente elites tecnocráticas, que sobresalen de cuadros superiores de instituciones y empresas. Sin embargo, ni siempre estas elites tecnocráticas logran dominar la toma de decisiones localizadas en los más altos niveles, pero sus gestores tienen conducido las empresas al éxito, garantizando lo que Weber consideró de espíritu emprendedor.

El espíritu emprendedor surgió del fracaso de las políticas, como ráfaga de aire fresco destinada a fomentar el anhelo de riqueza, en una época que nosotros asistimos a la peor de las crisis a todos los niveles, con dificultades en asumirla como crisis política. Las ideologías de los años sesenta dan lugar a un nuevo orden mundial, caracterizado por trazos difíciles de definir, tal como las situaciones de transición desempeñan papeles de charnela.

Internet es llamada a desempeñar el papel principal en la comunicación en empresas, de intermediaria en transacciones comerciales y de *marketing*. Cuanto mejor son las campañas de *marketing* mejor son los resultados de producción de una empresa que, en programas de parcerías comerciales, culturales o sociales, prometen valor añadido en las economías. Es verdad que el desenvolvimiento económico necesita motivación y voluntad de vencer.

Portugal es uno de los países de Europa con mejores condiciones sociales para el éxito económico al nivel global. Posee cuadros superiores de empresas de calidad, tecnologías en franco desenvolvimiento y empresarios con ganas de vencer. Además, dispone de un mercado abierto al progreso en los países de lengua portuguesa, en los cuales se identifican por el mismo idioma, lo que facilita todo tipo de negocio y cooperación. Estos países se han modernizado

gradualmente, verificándose mejoría de calidad de vida y emergencia de nuevas elites.

La distancia entre las guerras civiles y las revoluciones sociales después de las independencias de las antiguas colonias colocaran los países africanos en el camino de la modernización, verificándose saltos marcantes en la ciencia y en las tecnologías. Además, los modelos de desenvolvimiento tocan las reformas de la administración pública, en los sistemas financieros y monetarios, y en la renovación de los cuadros calificados, que están regresando a sus países de origen. En este cuadro, la posibilidad de alargamiento de implantación de los sistemas de comunicación e información aumenta en esos países, principalmente en Angola y Mozambique, donde hay mucho que hacer en el campo de las bibliotecas.

Los medios de comunicación e información que, en el pasado desempeñaron papeles importantes en la difusión de la cultura, de los noticiarios de modo impreso, de la difusión musical y de otras manifestaciones culturales, se preparan para adoptar medidas para implantar los sistemas informáticos, aprovechando las ventajas del uso de Internet en la globalización.

Los países africanos que ahora son designados de emergentes tienen interés en compartir la información general o especializada a través del internet. Un interés que no se moldea todavía en sus pasados coloniales, período de prosperidad de los países colonizadores europeos, sino en la apertura al mundo. El panorama se muestra propicio, visto que la crisis mundial destruyó la economía de los países occidentales, capaces de exportar el conocimiento y los recursos informacionales. Las pequeñas y medias empresas ligadas a productos de comunicación e información, tal como las soluciones informáticas para bibliotecas municipales, universitarias y los politécnicos podrán dar una contribución muy preciosa.

En los tiempos que vivimos, en esta época de globalización, los relacionamientos pasaran del contacto personal al virtual, saliendo de las fronteras nacionales, no solo al nivel de la geografía física sino también en las

fronteras de las pantallas de las redes internas de las instituciones, para las redes informacionales nacionales e internacionales.

8.5 Relaciones profesionales de confianza

La tendencia para mejor rentabilización de los recursos humanos y económicos en las universidades y politécnicos echa las instituciones a nuevas situaciones político-sociales y gubernamentales. Como consecuencia, las leyes laborales resultantes de la reestructuración de los cuadros laborales se uniformizan, equiparando los empleados de la administración pública a los empleados privados. Transformándose en organismos privados, la modalidad contractual conocerá nuevas reglas, que van a obligar el ramo gubernamental a un comportamiento organizacional diferente. Los relacionamientos de confianza laboral tienden a asentar no más en la política del gobierno o de los partidos políticos, sino en las competencias técnicas de los profesionales.

El concepto de confianza depende de la contextualización de las situaciones, tornándose indispensable en los conocimientos profesionales y en los intercambios comunicativos. A propósito, me acuerdo de un pasaje en África, en un paseo por la capital, después de muchos años de ausencia.

Una amiga y yo nos deparamos con dos jóvenes que vendían castaña de acajú en pequeños paquetes de plástico. Nos dirigimos a ellos preguntando el precio y, como en ese momento no teníamos la cuantía pedida, los propusimos que guardaran los paquetes hasta que íbamos a buscar el dinero. Los jóvenes nos estendieron los paquetes incitándonos a llevarlos, diciendo que esperarían. Nos quedamos encontrar en un espacio de una hora, finda la cual nosotros regresamos y demos el dinero.

Este pequeño relato nos parece insignificante y provinciano, pero nos muestra como es importante haber confianza en conexiones comerciales. Tería esto sido posible en otro contexto o en una sociedad más desarrollada?

Los procesos de socialización comunicativa deben ser establecidas basándose en la confianza. Nosotros debemos confiar cuando dialogamos con los pares y

en las respuestas que esperamos. La reciprocidad en la interacción es fundamental.

Las relaciones de confianza empiezan, en general, manifestándose en el relacionamiento con los padres, amigos, desconocidos y las personas que nos cieñen y nos dicen algo, a medida que nos socializamos. Desde cuándo elegimos los amigos entre nuestros conocimientos y basamos nuestras elecciones en relacionamientos de confianza? El mismo sucede en las relaciones de solidaridad, que deben también ellas basarse en la confianza, a la cual añadimos nuestros anhelos personales o espirituales.

Si remontamos a la historia de las primeras asociaciones constatamos que fueran basadas en la confianza, incluso las que tuvieron origen en comunidades religiosas.

Las redes de comunicación, cualesquieran que sean las actividades, éstas se tornan excelentes vehículos de interacción de amistades y de interayuda.

8.6 Oportunidades de negocio

La crisis mundial tiene despertado ideas para nuevas formas de incrementar la economía, siendo una de ellas la transformación de escuelas, universidades y hospitales en espacios empresariales.

Nuevas ocupaciones van a sustituir algunas existentes que están ya desfazadas de la realidad, originando nuevas competencias.

En el caso de las bibliotecas, tuvimos ocasión de aventar en esta tesis de doctorado, la aparición de nuevas competencias con tendencia a sustituir los clásicos catalogadores e indizadores, o gestores de información. Los traductores intérpretes de documentación y los consultores de información y documentación pueden dar nueva dinámica a la profesión de bibliotecario, presentemente muy rutinaria.

Internet es hoy un espacio a través el cual las empresas y las personas se comunican y que facilita no solo las transacciones comerciales sino también los

contactos personales. Partiendo de aquí, se establecen redes profesionales, que permiten el relacionamiento de profesionales con intereses comunes o que pretendan recurrir a los servicios que necesiten.

8.6.1 Contactos explícitos

Por que el espacio de Internet es abierto a todo tipo de ofertas es difícil distinguir las ofertas de buenas intenciones de las malas. Los *e-mails* y *newsletters*, a veces, conducen a situaciones de dudas para quienes las reciben.

Las campañas de publicidad en este espacio son un medio de difusión de oportunidades de empleo.

Mucho habría a decir sobre esta temática que es muy delicada.

8.6.2 Contactos implícitos

Nuestra caja de *e-mails* es, todos los días, asolada por informaciones difíciles de separar los *e-mails* de *spam* de las informaciones verdaderas. Los *e-mails* promocionales pueden ser considerados contactos implícitos.

En un de estos contactos implícitos, el contenido del *e-mail* me invitaba a candidatar a un empleo muy aliciente, ofreciendo un salario base bastante bueno para quienes empieza una ocupación. El remitente era un nombre conocido del grupo profesional y el mensaje no tenía ningún título. Venía acompañado de un blogue con fotografías de algunos clientes y, acompañando, podía leerse varios comentarios sobre las ventajas del empleo y los motivos de la adhesión, tal como “tú evitas pérdidas de tiempo en transportes”, “tener tiempo para quedarse con los hijos en casa”, “oportunidades de ganar dinero extra”. La invitación terminaba con un “no pierdas la oportunidad de cambiar tu vida!”.

Yo no respondí al *e-mail* en ese día sino más tarde, me decidí a hacerlo. Cuando tuve oportunidad agradecí a la persona en cuestión su preocupación

en querer añadir aquella cuantía aliciente al mi salario. Admirada, recibí una respuesta diciéndome que tenía pena por que yo no querría pertenecer a una red profesional que, por señal, era opositora de mis intereses empresariales.

Este es un de los contactos implícitos que, no obstante ser verdadero, puede llevar a alguien a ser incluido en un grupo que no desea.

8.7 Los peligros de las redes de negocio

Los contactos que incitan a la adhesión a determinado producto, formación o profesión pueden inducir en error a quién los recibe.

Personalmente, tengo mucha dificultad para decidir si yo debo o no adherir a cualquier invitación implícita, si no sé si me es dirigido. Lo mismo se puede decir, por ejemplo, cuando alguien busca empleo en las páginas de ofertas. Éstas pueden subentender situaciones incómodas, en las cuales las personas son logradas.

Los *hackers*, por ejemplo, asaltan los ordenadores de modo disfrazado, como *voyeurs* disimulados por detrás de las pantallas y perturban apropiándose del trabajo ajeno.

CAPÍTULO 9: APRENDIZAJES NO FORMALES Y SOLIDARIEDAD

9. Introducción

El uso de la informática en todas las ramas del conocimiento tiene contribuido al desenvolvimiento de la ciencia, principalmente en el campo de la medicina y de las ciencias afines, tal como la química, la farmacología y la biotecnología.

La tendencia creciente para la utilización de las medicinas alternativas influenciadas por la adaptación de las culturas orientales en el occidente, tiene abierto caminos al tratamiento de ciertas enfermedades consideradas, hasta aquí, serias. Muchos adeptos de la medicina china, india o africana muestran en estas culturas la clave para la cura de algunas enfermedades. Además, los rastreos y controles médicos evitan con anticipación el desenvolvimiento de serias enfermedades.

Estamos ante el prolongamiento de la vida, lo que lleva los gobiernos a ampliar el plazo de jubilación de los empleados. No obstante es inevitable la jubilación de muchos profesionales de sus empleos, cuando cumplen los sesenta y cinco años. Para muchos profesionales, regresar a los trabajos domésticos o a las horas de ocio, jugando con viejos amigos en jardines es una idea nada agradable.

Se verifica cada vez más el regreso de los reformados a los bancos de la escuela o de la universidad, por un lado para ocuparse con actividades que les proporcione contentamiento, por otro, para aprender lo que no les fue posible en el tiempo normal de la progresión educativa. El apareamiento de universidades de tercera edad tiene sido muy valioso por que muchos edosos encuentran un escape para sus horas de ocio.

Las universidades de tercera edad no obligan a un currículo educativo y los nuevos estudiantes pueden escoger las asignaturas que les placen aprender para pasar el tiempo al mismo tiempo que se integran en asociaciones que promoven exposiciones, encuentros culturales y sociales, paseos, convívios y muchas otras actividades.

Muchas de estas actividades originan lazos de solidaridad que se dedican a proyectos de desenvolvimiento extendidos a todo el mundo.

Los lazos de solidaridad se amplian en redes de voluntariado movilizando jóvenes y personas edosas que prestan servicios de acción social, deportiva, de desenvolvimiento personal y comunitario, que exigen cierta preparación técnica especializada, aunque pueda haber otras acciones que no necesitan de formación específica. Hay instituciones de solidaridad social y centros de apoyo que ofrecen programas educativos y de formación llegando a candidatarse a proyectos nacionales e internacionales prestando voluntariado en intervenciones calificadas con vista al cambio, por ejemplo, en países latino-americanos, africanos y asiáticos.

Los proyectos se integran principalmente en los campos de educación, de formación para el desenvolvimiento personal, regional y agrícola. En este tipo de formación se verifica, generalmente, en el ámbito de los aprendizajes no formales, decurrientes de proyectos colectivos. Estos proyectos no son inovadores. Me acuerdo, en los comienzos de los años sesenta, de un grupo de tres personas, un asistente social, y una pareja de psicólogos voluntarios, percurriendo una zona de frontera en el norte de Mozambique. El objetivo de este grupo era enseñar reglas de conducta, en un tiempo que la psicología empezava dando los primeros pasos. Las reglas de conducta doméstica se

limitaban a enseñar como cocinar ciertos alimentos, como conservarlos y otras maneras triviales para tratar cuestiones caseras, cuya acción los críticos sarcásticamente decían que esas personas “hacían simplemente psico”.

Es realidad que las Naciones Unidas poseen muchos proyectos de desenvolvimiento regional en acción en África que mucho tiene contribuido para desarrollar las regiones interiores de los países africanos. Aquí, es visible el contributo de grupos de solidaridad social en la apertura de “orificios de agua” en el interior del país, que distribuyen agua potable en zonas con escasez de este bien alimentar, en la cooperación en agricultura biológica en la plantación de batata. La falta de condiciones y de apoyos con instrumentos agrícolas impede el alargamiento del cultivo de otros bienes alimentares.

Sin embargo, podemos afirmar que, muchas de estas acciones, en nuestra opinión, no pasan de simples “psico” de oportunistas, por que muchos de ellos no tienen continuidad. Actualmente, verificase cierto aprovechamiento de niños y de edosos, creando a propósito, empresas y proyectos de solidaridad empresarial, con el intuito de promover el crecimiento económico y la creación de empleos, con la provisión de bienes y servicios. Estas acciones tienen una parte positiva pero, también, negativa. Positiva, por que hay cooperación, y las personas aprenden, y negativa, por que duran solamente el tiempo del proyecto. Es pena que mucha de la solidaridad empresarial no tiene otro objetivo sino el beneficio de subsidios y regalías sociales por parte de los gobiernos y beneficiarios.

9.1 Acciones de solidaridad en África

Después de la independencia de los países africanos que estaban bajo el dominio de los portugueses desde el período colonial presuponíase que el sistema político instaurado por influencia comunista diera buenos resultados.

Después de los períodos conturbados que casi condujeron a guerras civiles, estos países encontraron, finalmente, un camino para la reconstrucción. Reconstrucción para reparar la destrucción total de todas las estructuras

básicas de agua, saneamiento, habitación, agricultura, comercio y industria, y el apareamiento de enfermedades, algunas casi erradicadas, tal como la malaria. La tan deseada independencia los hizo cada día más dependientes de la ayuda externa, de esta vez no solo monetaria sino de proyectos para la reconstrucción de las infraestructuras. Infraestructuras médico-sanitarias y de provisión del agua potable.

Además, hay muchos proyectos en el área de educación, un campo que fue reconstruido partiendo del cero, después del éxodo de las personas calificadas y que poseían el conocimiento para continuar transmitiéndolo. Es uno de estos proyectos que vamos a integrar para concretizar nuestra ayuda. Todo el tipo de ayuda es bien venida en África, que se tornó un continente precisado de fomento económico para la industria, comercio y agricultura. El paro cieñe cifras grandes por que las inversiones se limitan a pequeños proyectos en formación profesional en comunicación y en informática, con vista a formar empleados destinados a los bancos, a la televisión y a la industria hotelera y turismo.

Los nuevos gobiernos mozambiqueños incrementaron la educación desde el pre-escolar hasta la universidad y hoy es una realidad que toda la gente, en general, estudia. Se puede constatar por el número de universidades y alumni en cada ciudad principal. Existen universidades o polos politécnicos en regiones agrícolas para los técnicos de agricultura y veterinarios o industriales, para la extracción de minerales en el centro del país. Pero se constata que el país tiene todavía necesidad de técnicos calificados y de otras ayudas, por ejemplo, en lo que concierne a la guardia de los niños huérfanos de guerra o de enfermedades graves.

9.1.1 El proyecto “La mesa de S. Lázaro”

La curiosidad conduce, a veces, a la descubierta de nuevos medios para contribuir y apoyar a los que necesitan, desde que estemos motivados por la buena voluntad.

En África, hay mucho que hacer si queremos ir de encuentro a las necesidades de un pueblo que se reabre después de mucho sufrimiento y carencias. Como nosotros no podemos estender a todo el país, escogemos una región, la ciudad de Quelimane, en donde intentamos ofrecer nuestra solidaridad en cuestiones educativas menos formales, desde la preparación de los niños para la vida hasta la formación profesional a través los aprendizajes no formales, tales como los trabajos manuales, la costura, la faena del habitación, las costumbres de estudio y de la lectura.

La ciudad es la capital de la provincia de Zambezia, situada en el centro del país, con un area ciería de 103 478 km², topónimo que fue creado en 1858, nombre del Rio Zambeze, por el entonces rey de Portugal. Es una región muy rica de minerales y campos para la agricultura. En los tiempos antiguos, las mejores producciones de té, café, coco, cacahuete, azúcar, sal, algodón, sisal y *knaff* fueron exportados. Esta situación cambió debido a los movimientos sociales para la autodeterminación que culminó con la independencia del país en 1974. Todas las infraestructuras industriales y agrícolas fueron destruidas. Las comerciales, fueron poco a poco organizándose, siendo hoy la principal fuente profesional de las poblaciones.

Es en este ambiente que se desenvolve el proyecto "Mesa de S. Lázaro", no solo por el nombre del santo patrono sino del padre que lo impulsó como un lugar de acogimiento de niños hasta los once años de edad, una mesa en donde el hambre de pan y amor esperan ser saciados. Los niños constituyen tres grupos de huérfanos, los más pequeños que necesitan ayuda para la leche y pan, los pobres mal nutridos, que van a buscar pan, sopa o papas, y los que poseen enfermedades crónicas y infecto-contagiosas, a buscar medicamentos. Algunos miembros ayudan por iniciativa propia por que ellas trabajan en áreas como la salud y la asistencia social.

El proyecto empezó en 2004 con diez niños y ahora tiene 30 niños y preadolescentes. El país tiene gran tasa de huérfanos debido a enfermedades y a la guerra. Las instituciones gubernamentales y las Organizaciones No

Gubernamentales (ONG's) no pueden comportar los gastos en alimentos y medicamentos.

Después de una experiencia de 8 años apoyando los niños intentamos, en el futuro, continuar con la ayuda alimentar, acompañamiento escolar, asistencia médica y apuntar en la formación de padres o familiares encargados de los niños, en formación en higiene, salud y culinaria. Será también necesario dar formación a auxiliares y voluntarios que van a trabajar directamente con los niños y jóvenes, proporcionando actualización continua de todos los trabajos.

Para alcanzar estos objetivos contamos con la colaboración de personas que trabajan gratuitamente y con algunos benemeritos y amigos.

Para que el proyecto "Mesa de S. Lázaro" sea eficaz necesitamos construir un refectorio donde pudamos distribuir los alimentos que, presentemente se hace fuera de la única instalación existente.

Intentamos también fomentar el gusto por la lectura con la contribución de algunos libros escolares y de entretenimiento y quién sabe, teremos oportunidad de realizar un viejo sueño de un proyecto "Una palabra por Sinacura" que se quedó inacabado para elaborar un pequeño diccionario de lengua nativa, el *chuabo*, lengua regional y portugués. Este idioma nativo tuvo ciertamente la influencia de los Schwaben, colonos alemanes que colonizaron el norte de la provincia, que hace frontera con el Malawi y dejaron algunas palabras alemanes.

9.1.2 El Proyecto "Una Palabra por Sinacura"

Sinacura es el nombre de un de los muchos barrios que constituyen el planeamiento de la ciudad de Quelimane, que dió origen al proyecto de la obra "Mesa de S. Lázaro", que acoge los huérfanos. Las gentes hablan la lengua particular antiguamente designada por dialecto, aunque la lengua portuguesa sea la lengua oficial del país. Hay carencias de profesores de lengua portuguesa de calidad, por eso nosotros tentamos promover hábitos de lectura, escrita y elaboración de un diccionario elemental con registros de palabras de

la lengua regional “etchwabo” con la respectiva equivalencia en portugués. Habrá, al mismo tiempo, oportunidad de acciones de formación no formal para el uso de instrumentos electrónicos para la consulta de la información. Parece utopía pero, si partimos del principio que casi toda la gente tiene teléfonos móviles y saben como lidar con tecnologías, no será difícil implementar un proyecto tan arrojado.

CONCLUSIONES

Por lo que se expuso en esta tesis de doctorado podemos considerar dos partes esenciales que constan de los objetivos. Los aprendizajes no formales en Internet, en la aplicación de los aprendizajes en el trayecto académico de los estudiantes por un lado, los aprendizajes no formales del profesional de biblioteca y documentación a lo largo de su carrera profesional, por otro lado. No vamos a recurrir a las teorías clásicas y contemporáneas sobre aprendizaje en las perspectivas comportamentales y motivacionales de la población aquí estudiada, que se refieren a influencias exteriores, que funcionan como motivación extrínseca. Hemos dado énfasis a las motivaciones internas que tienen a ver más con los intereses, la autorrealización, voluntad de aprender y ocupación de tiempos libres.

Además de estos factores, nosotros presentámos aún como causas de los intereses personales, la situación de crisis mundial provocada por el paro, que lleva las personas a regresar a la escuela, universidad o politécnico buscando competencias que no poseen.

Los aprendizajes no formales engloban todas las formas de adquisición de conocimientos para-escolares o extra-curriculares, como forma de educación que no es la educación formal en contexto de las clases, además del hecho que los educandos que, como formandos, buscan colmatar las faltas de competencias exigidas.

El difícil período que los países están sufriendo, lanzando al paro las personas que perdieron sus empleos, es el motivo del aumento de la demanda, lo que lleva los gobiernos a crear cursos de formación complementaria, fomentando políticas de formación profesional y estimulando la creación de empresas no solo para disminuir el paro como también contribuir al desenvolvimiento económico.

No podemos dejar de mencionar los aprendizajes no formales en la formación profesional en Ciencias de Información y Documentación, ocupación que no

está aún saturada en el área de las bibliotecas, centros de documentación o museos. Los aprendizajes no formales en documentación suceden en la aplicación del aprendizaje formal en biblioteconomía en cursos de licenciatura o posgrado, y en local de trabajo. Es en este campo que los profesionales descubren nuevos modos de desarrollar determinada tarea, por ejemplo, en la descripción del contenido documental, que es la más importante de todas las técnicas documentales.

En verdad, a lo largo de nuestra carrera profesional, hicimos descubiertas en lo que concierne a la descripción del contenido, precisando algunos conceptos que fueron, durante mucho tiempo, prestados de otros ramos científicos, por ejemplo, de la lingüística, la informática o la gestión. Descubrimos, por ejemplo que, tomando la *noción* como modelo para describir el contenido documental conduce a abordajes y resultados distintos del modelo que tiene por fundamento el *concepto*. Es como una moneda de dos caras – la semántica, y la ótra, la que está allá de la semántica. Asimismo, nosotros constatamos lo que consideramos *traducción generalista* y *traducción documental*, no solo por los fundamentos del objeto de descripción sino también la finalidad. Aún, precisamos el papel de la “palabra” como evento lingüístico en un texto en la descripción conceptual por un lado, y como “holófrase” que va adquiriendo identidad de descriptor en el documento, por otro lado. Resumiendo, consideramos el *tipo-noción* y la *holófrase* designaciones más adecuadas a la interpretación documental do que el tipo-concepto y el término para la representación del *descriptor*.

En el proceso metodológico que aplicamos a los jóvenes adultos, limitado a la población de las dos facultades de la Universidade de Lisboa, el cuestionario distribuído intentó analizar las variables en un programa estadístico con el SPSS, que nos permiten interpretar las respuestas a algunas de las hipótesis colocadas.

El desenvolvimiento tecnológico llevó a la reevaluación del proceso de interpretación del contenido y al acceso a los documentos, transfiriendo los materiales impresos a los digitales y, de éstos a los electrónicos y a los

telemáticos. Presentemente, ante esto, consideramos lo que es tradicional o clásico, y lo que es moderno, ante un paradigma que se impuso. Cambiar el paradigma no significa encontrar solamente otros soportes de información, pasar del papel impreso al multimedia y de esto al electrónico, sino revisar todo un sistema, desde la interpretación del contenido hasta la configuración informática a la forma de transmisión de la información. O, del clásico canal de comunicación centrado en el mensaje semántico del contenido al acceso virtual a la información y al descriptor real, teniendo en cuenta su naturaleza, los contextos y los modos de interpretación, presentándose de forma innovadora. Constatamos aún, que los *paradigmas tipológicos regulares* en un ambiente semántico como fuerzas de cohesión que se agrupan en *clusters*, difieren de los *paradigmas tipológicos irregulares* que toman como modelo la noción y la acompañan en el desenvolvimiento temático flexible, sin tendencias semánticas.

En esta conclusión, se constató el establecimiento del confronto entre las dos perspectivas de interpretación de la comprensión del contenido a la luz de las teorías hermeneuticas de Schleiermacher y de Hirsch. Por un lado, la representación semántica que se dinamiza conceptualmente, por ótro, la representación literal na dinámica de las temáticas. Los ejemplos de estos dos tipos de interpretación son ilustrados en una aplicación informática en Lenguaje Java.

Como Betti observa, no se puede hablar de objetividad sin admitir el involucramiento de la subjetividad del interprete, manifestada en el casamiento entre el *significado* y el *sentido*, es decir, entre la interpretación por el significado y la interpretación por la comprensión de la historicidad del tema. Lejos de ser dos posiciones contrapuestas, la hermenéutica de la teoría general de interpretación interage con la teoría particular de la ciencia de la comprensión, cierrándose lo que se considera el circulo hermeneutico. Además del circulo hermenéutico entre el significado y el sentido en la correspondência entre la estructura profunda y la estructura de superficie.

Finalmente, hemos dado valor a los aspectos terminológicos en la descripción del contenido por la representatividad del vocabulario correspondiente a los temas más que a los sistemas de clasificación. Esto es ilustrado en los ejemplos que presentamos en la Aplicación Ciberdoc, donde se puede confirmar que ni todos los descriptores tienen correspondencia clasificatoria, es decir, traducción documental.

El desenvolvimiento tecnológico llevó también a la reevaluación de los procesos de indización, cuya función indicadora es desempeñada por el cursor del ordenador.

Conclusiones específicas

En el punto 1.3.1 esbozamos los objetivos específicos con intención de investigar el comportamiento de los usuarios ante Internet en lo que concierne al modo y contenido de las búsquedas, subrayando los aprendizajes formales y no formales en la búsqueda de información, qué tipo de conocimientos los estudiantes adquieren en las redes de información, cómo ellos aplican esos aprendizajes en sus trabajos académicos, y lo que buscan en Internet.

El papel que los técnicos desempeñan en la biblioteca o centro de documentación refleja las competencias profesionales, sea como simples analista de contenidos, de indizadores, conservadores, investigadores de información, consultores, diseñadores de contenidos en la web, técnicos de marketing de información, sea como mediadores comerciales de información.

Nosotros realzamos que los técnicos procieden al tratamiento documental deben tener en cuenta el vocabulario de las asignaturas que constan de los curriculos universitarios para que puedan ir de encuentro a las necesidades de pesquisa de los usuarios, facilitando los accesos a los contenidos.

Las hipótesis de la investigación fueron presentadas con base en la distinción entre el aprendizaje formal y no formal, caracterizando el proceso de adquisición de los conocimientos bibliográficos, las técnicas de pesquisa en el

software de la biblioteca, los conocimientos que tienen de los sistemas de información en general y los conocimientos de los sistemas de clasificación librera.

Para el tratamiento de las respuestas al cuestionario distribuido a los estudiantes se aplicó el modelo del SPSS, un programa estadístico para describir los datos del cuestionario, constituido por módulos aplicados de acuerdo con las necesidades del análisis, tratándolos de modo a reflejar los procedimientos de la actividad exploratoria, haciendo la interpretación del contenido y terminando con una síntesis de los resultados.

Conforme a los resultados de la investigación que reflejó la tendencia a las consultas temáticas por parte de los estudiantes, nuestra sugerencia es el tratamiento del contenido documental, fundamentando la interpretación a la luz de la teoría hermeneutica de D. Hirsch sustentada por la axiomática, para la validación de la interpretación.

Constatamos que la teoría de Hirsch defiende que el sentido verbal es separable del significado y, que el sentido no es subjetivo. En verdad, el bibliotecario/documentalista no tiene en cuenta ni los verbos en su relación sintagmática ni el significado de los conceptos para interpretar el contenido como lógica de la validación. Si el sentido no es subjetivo, esto puede significar que los observados lingüísticos pueden ser tomados objetivamente. Se constató aún que, tomando por objeto las observaciones lingüísticas, este modelo se distingue del que toma como objeto el *concepto* para la interpretación filológica con base ontológica, defendida por los hermeneutas fenomenológicos.

Aplicando la teoría de la validación, lo que se observa objetivamente en un contenido documental son los aspectos históricos y lexicales de los descriptores. Además de las distinciones que se verificaron en los modelos conceptuales y nocionales, se comprobó que las finalidades de los dos abordajes son también distintas en lo que respecta a la organización de las terminologías, para el *diccionario* por un lado y para el *thesaurus*, por otro. El primer, define un término en función del concepto y sirve de apoyo al estudio

de la lengua y el último, relaciona la holófrase al tópico partiendo de la noción, y sirve para orientar los usuarios en las pesquisas documentales.

Tuvimos aún ocasión de verificar que son distintas las tipologías en un y otro modelo, lo que fue ilustrado con ejemplos de cada caso, y sugerido la aplicación informática adecuada a las tipologías irregulares. Asimismo se completa el círculo hermenéutico, con las dos caras de la moneda: el concepto y el significado, que completa la noción y la relación.

Este modelo podrá ser aplicado en las bibliotecas y centros de documentación de futuro para la consulta de información bibliográfica y documental con acceso al internet o a través el instrumento móvil que proponemos en esta tesis.

Finalmente procuramos colaborar en la aplicación de los modelos de aprendizajes no formales en proyectos de formación profesional de centros de solidaridad social. Presentamos el proyecto en evolución en una de las ciudades de Mozambique, la "Mesa de S. Lázaro", que tiene por objetivo ayudar niños, jóvenes adultos y adolescentes universitarios. Los niños huérfanos de guerra y de enfermedades infecciosas tentamos orientar programas de incentivo a la lectura y a la escritura de la lengua portuguesa. El proyecto se intitula "Una palabra por Sinacura", un barrio de la ciudad de Quelimane, situada en la zona centro-norte del país.

AGRADECIMIENTOS

Llegar a buen puerto, después de navegar tantos años a deriva fue, en realidad tarea nada fácil. Pero superadas todas las dificultades, quiero aquí dejar mis reconocidos agradecimientos.

A mis amigos la Profesora Doctora Elsa Rebelo que, con su amistad me incentivó para no desistir de esta ardua caminata, y al Antonio que, en su silencio estuvo siempre atento a los contratiempos, deshaciendo los nudos y diligenciando para que no fuera de todo inútil.

A mis hermanas Lily y Stella que me han alentado para enfrentar los desabores y las dificultades que el camino tortuoso recorrido durante esta tesis de doctorado me condució.

Me alegro reconocer y agradecer la contribución del Profesor Doctor Félix Sagredo Fernández el apoyo en el seguimiento de esta caminata, envidando todos sus esfuerzos a su alcance.

A las compañeras profesionales Dr^a Maria Luísa Pinheiro y Dr^a Isabel Campos de las facultades de Odontología y de Farmacia respectivamente, que se disponibilizaran para distribuir en sus bibliotecas el cuestionario a los estudiantes de esos establecimientos de enseñanza superior. El cuestionario que fue recogido en un periodo de tres meses, es objeto de la metodología en el estudio y desenvolvimiento de esta tesis.

A la comunidad académica: alumnos y docentes de la extinta Facultad de Psicología y Ciencias de la Educación, presentemente Instituto de Educación de la Universidade de Lisboa que, a través sus búsquedas en la consulta de bibliografía contribuyeron a la actualización de las técnicas de selección de los descriptores. Sin esas exigencias de pesquisa, reconociendo la insuficiencia de información importante en el proceso de indización, no tería despertado para a técnica de análisis de los documentos, teniendo en cuenta la situación de interdisciplinaridad y aún de multidisciplinaridad de los estudios y investigaciones académicas.

A mi "mana" Natalina, le agradezco con amistad la fuerza en la persecución de esta tesis y los momentos de franca cordialidad, acompañando cada desánimo ante los contratiempos informáticos.

Al Ingeniero Paulo Almeida Pereira que procesó la descripción estadística de los datos en el programa SPSS recogidos en una tabla de Excel, mis gratos reconocimientos.

Un especial reconocimiento al Profesor Doctor Gerardo Palomo Pinto del Departamento de Información y Comunicación de la Universidad de Extremadura, en Badajoz, que aceptó ser el director de esta tesis de doctorado, y al Profesor Julián Rodríguez Pardo, la intervención y colaboración pronta para la conclusión del proceso.

Como los últimos son los primeros, mi mayor reconocimiento y gratitud se dirigen al Profesor Doutor Joaquim de Pina Cavaleiro, compañero profesional y amigo, a quienes devo el hecho de no me haber quedado por el camino, en tan árdua tarea.

A la memória de mis padres, y hermanos Beto y Hélio.

FUENTES DE INFORMACIÓN CIBERDOCUMENTAL

Los estudiantes necesitan, a lo largo de sus trayectos académicos, consultar varios soportes que les faculten la información bibliográfica que necesitan.

Las fuentes de información son tan diversas cuántas las maneras de almacenar los contenidos que pueden ser consultados, que van desde las fuentes

impresas, multimédia, digitales y, recientemente, con el desenvolvimiento de las tecnologías, la electrónica.

Son ejemplos de fuentes de información electrónica, las que presentamos seguidamente:

MAROCO, João (2010). *Análise Estatística com o PASW Statistics*. Edições ReportNumber.

Consultado en:

<http://www.wook.pt/ficha/analise-estatistica-com-o-pasw-statistics-ex-spss-/a/id/8288784>

MAROCO, João (2007). *Análise Estatística com Utilização do SPSS*. 3.^a Edição. Edições Sílabo, Lisboa.

Consultado en:

<http://www.wook.pt/ficha/analise-estatistica-com-utilizacao-do-spss/a/id/194520>

PESTANA, Maria Helena; GAGEIRO; João Nuno (2008). *Análise de dados para Ciências Sociais - A complementaridade do SPSS*. 5.^a Ed. Rev. e corrigida, Edições Sílabo, Lisboa.

Consultado en:

<http://www.wook.pt/ficha/analise-de-dados-para-as-ciencias-sociais/a/id/220124>

QUIVY, R. & CAMPENHOUDT, L.Van (2005). *Manual de Investigação em Ciências Sociais*, 4.ª Edição. Lisboa: Gradiva.

Disponibile en:

<http://pt.scribd.com/doc/37937019/Quivy-e-Campenhoudt-Manual-de-Investigacao-em-Ciencias-Sociais>

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Introducción

Debido al carácter multidisciplinar de las Ciencias Documentales ya realizado en el 2º Capítulo, en lo cual presentamos la contribución de otros ramos científicos en el proceso documental, la bibliografía que sirve de fundamento al desenvolvimiento de esta tesis de doctorado es presentada, en primer lugar, por referencias bibliográficas del tema principal, el de los aprendizajes no formales en Internet y as técnicas metodológicas. En segundo lugar,

presentamos la bibliografía de los temas secundarios, relacionados con el proceso de interpretación y traducción documental, realizando el papel tanto de los sistemas de clasificación documental como el papel del *thesaurus* en el proceso de comunicación.

Referencias bibliograficas de la temática principal

ABBOT, Chris (2001). *ICT: Changing education*. London and New York, XIII, 128 p. – (Master Class in Education Series) ISBN 0-7507-0950-2.

ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA/FUNDAÇÃO CALOUSTE GULBENKIAN (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa da Academia das Ciências de Lisboa*. I Vol. A-F. Lisboa: Editorial Verbo, XIII,LXIII, 1846 p.

ALLY, Mohamed, Ed. (2010). *Mobile learning: Transforming the delivery of education and training*. 2nd printing. Edmonton: Ahabasca University, VII, 297 p. – (Issues in Distance Education Series). ISBN 1919-4382.

AMERICAN PSYCHOLOGICAL ASSOCIATION (2010). *Dicionário de psicologia*. Organizador Gary R. VandenBos. Tradução Daniel Bueno, Maria Adriana Veríssimo Veronese, Maria Cristina Monteiro. Consultoria, supervisão e revisão técnica Maria Lucia Tiellet Nunes, Giana Bitencourt Frizzo. Porto Alegre: Artmed, 104p. ISBN 978-85-363-2107-3.

ARGENTINA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN. Provincia de Buenos Aires. Centro Provincial de Información Educativa (1978). *Guía para la transformación de las bibliotecas escolares en centros de medios múltiples*. La Plata:

Departamento de Información/Ministerio de Educación, 100 p. – (Serie Estudios y Documentos; 1).

ARISTÓTELES. *Categorias*. Tradução, introdução e comentario de Ricardo Santos. Porto: Porto Editora, 1995. – (Filosofia. Textos) ISBN 972-0-41076-0

ARISTÓTELES. *Tópicos*. Tradução, introdução e notas de J. A. Segurado e Campos. Lisboa: Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa/Imprensa Nacional.Casa da Moeda, 2007, 512p. ISBN 978-972-27-1485-3

BANDURA, Albert (1976). *L'apprentissage social*. Liège: Pierre Mardagas. 206p. ISBN

BEKERMAN, Zvi; BURBULES, Nicholas C; KELER, Diana Silberman, Eds. (2006). *Learning in places: The informal education reader*. New York: Peter Lang, 315 p. – (Studies in the postmodern theory of education; 249) ISBN 0-8204-6786-3.

BERNADET, Maurice (1983). *Manuel de statistique descriptive*. 2ème éd. revue et corrigée. Lyon: Presses Universitaires de Lyon, 286 p. ISBN 2-7297-0087-0.

BEZERRA, Aída; GARCIA, Pedro Benjamin (1982). *Conversando com os agentes: saber popular: educação popular*. Petrópolis: Vozes, 31p. – (Cadernos de educação popular; 3).

BOVET, Magali (2004). Aprendizagem de estruturas lógicas: Investigações piagetianas, *Psychologica*, 185-201.

CAVACO, Cármen (2002). Formação de adultos não escolarizados: Educação informal e formação experiencial. In: *XI Jornadas de la Asociación de la Economía de la Educación (AEDE)*, 27-28 de Setembro, 685-695.

CAVACO, Cármen (2002). Aprender fora da escola: percursos de formação experiencial. Prefácio de Rui Canário. Lisboa: Educa, 215p. – (Educa. Formação; 9).

CAVACO, Cármen (2002). *Formação de adultos não escolarizados: Educação informal e formação experiencial*. In: *XI Jornadas de la Asociación de la Economía de la Educación (AEDE)*, 27-28 de setembro de 2002, 685-695.

CHAGAS, Isabel (1993). Aprendizagem não formal/formal das ciências. Relações entre os museus de ciência e as escolas. *Revista de Educação*, III, 1, Jun, 51-59.

CHAGAS, Isabel (1993). *Teachers as innovators: a case study for implementing the interactive videodisc in a middle school science program*. Boston: [s.n.], XV, 318f. Tese apresentada na Boston University para a obtenção do grau de Doutor em Educação.

COOKE, Harold P.; TRENDENICK, Hugh (1967). *Aristotle in twenty-three volumes. V.1: The categories on interpretation. Prior analysis*. London, Cambridge: William Heinemann, Ltd/Harvard University Press, XII, 541p.

CORREIA, Sofia (2007). *Capital social e comunidade cívica, o círculo virtuoso da cidadania: Aplicação do modelo de Putnam aos residentes do Bairro de*

case/as. Lisboa: Instituto Superior de Ciências Sociais e Políticas/Universidade Técnica de Lisboa, 257 p. ISBN 978-972-8726-93-5.

C.R.E.S.A.S. (1987). *On n'apprend pas tout seul: Interactions sociales et construction des savoirs*. Paris: Les Éditions ESF, 161p. – (Sciences de l'Education) ISBN 2 7101 0648 5.

COSTA, Maria Alice Nunes (2005). Fazer o bem compensa? Uma reflexão sobre a responsabilidade social empresarial, *Revista Crítica de Ciências Sociais*, 73, Dez. 67-89.

DELANY, Gerard, Ed. (2006). *Handbook of contemporary european social theory*. London and New York: Routledge/Taylor & Francis Group, 419p. ISBN 978-0-415-35518-6.

DUARTE, António M. (2001). *Psycho-educational evaluation & design of multimedia: some guidelines base don the "approaches to learning" perspective*. In: Actes du Xè Colloque "Technologies en Éducation: études et recherches", Lisboa, Universidade de Lisboa, 16-18 novembre, pp. 770-782.

EASTON, Peter A. (1996). *Sharpening our tools: Improving evaluation in adult and nonformal education*. Hamburg: Unesco Institute of Education.

FAUQUET, M.; STRASFOGEL, S. (1974). *Problèmes d'évaluation relatifs a l'utilisation d'un système multimedia pour le video: Formation*. Chapitre destiné à être inséré dans un ouvrage collectif du Conseil de l'Europe à paraître en 1975, sous le titre général Problèmes posés par l'évaluation d'un système

multimédia. Séminaire sur la théorie et la pratique de l'observation en pédagogie et psychologie. Saint-Cloud: Fondation Calouste Gulbenkian/Centre Audiovisuel/École Normale Supérieur.

GALOTTI, Kathleen M. (2011). *Cognitive development: infancy through adolescence*. Los Angeles/London/New DEhli: Sage, XIX, 512p. ISBN

GÄRDENFORS, Peter; JOHANSSON, Petter, Eds. (2005). *Cognition education, and communication technology*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates Publishers. ISBN 0-8058-4280-2.

GARNIER, Catherine; BEDNARZ, Nadine; ULANOVSKAYA, Irina, Org. (1994). *Après Vygotski et Piaget: perspectives sociale et constructiviste. Écoles russe et occidentale. 2ème tirage*. Bruxelles: De Boeck-Wesmael, 288p. ISBN 2-8041-1530-5.

GRAIS, Bernard (1982). *Statistique descriptive: techniques statistiques.1*. Paris: Bordas, XII, 274 p. ISBN 2-04-010624-3.

GREENFIELD, Tony, (Ed) (1996). *Research methods: guidance for postgraduates*. London: Arnold, XII, 306 p. ISBN 0-340-64629-2.

HARRIS, Theodore L.; SCHWAHN, Wilson E. (1961). *Selected readings on the learning process*. – 2nd ed. – New York: Oxford University Press, 428p.

HARTMANN, N. apud WAHL, Jean (1954). *La théorie des catégories fondamentales de Nicolai Hartmann*. Paris: Centre de Documentation Universitaire.

HOARE, Carol, Ed. (2006). *Handbook of adult development and learning*. Oxford: Oxford University Press, 579p. ISBN 978-019-517190-7.

HUMBLEY, John (1993). *Séminaire "Terminologie et Documentation"*. Dossier Documentaire. Paris: Institut d'Études Politiques de Paris/Sciences Po-Formation.

HUNG, David KHINE, Mynt Swe, Eds. (2006). *Engaged learning with emerging technologies*. Dordrecht: Springer, p. ISBN

INOFOR = INSTITUTO PARA A INOVAÇÃO NA FORMAÇÃO (1999). *Assegurar a visibilidade das competências: Identificação, avaliação e reconhecimento da aprendizagem não formal na Europa*. Luxemburgo: INOFOR. - (CEDEFOP).

JARVIS, Peter (1993). *Adult education and the state: Towards a politics of adult education*. London and New York: Routledge, p. ISBN0-415-06532-1.

JODELET, Denise, dir. (1989). *Les représentations sociales*. Paris: Presses Universitaires de France, 424p. ISBN 9-782130-421023.

KEMP, Jerrold E. (1980). *Planning and producing audiovisual materials*. With assistance of Ron Carraher, Richard F. Szumski. 4th ed. Cambridge: Harper & Row Publishers, XIII, 304 p. ISBN 0-06-043587-9.

KLAHR, David (2000). *Exploring science: The cognition and development of discovery processes*. In collaboration with Kevin Dunbar, Anne L. Pay, David Penner, and Christian D. Schunn. Foreword by Herbert A. Simon. Cambridge, Massasuchetts: The MIT Press, 235p.– (A Bradford Book). ISBN 0-262-11248-5.

KNEALE, William; KNEALE, Martha (impr. 1991). *O desenvolvimento da lógica*. – 3ª ed. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Serviço de Educação.

KUHN, Thomas S. (1970). *Th estructure of scientific revolution*. – 2nd ed., enlarged. Chicago, London: The University of Chicago Press.

LALLEZ, Raymond (1973). Le cas TEVEC: une expérience d'éducation des adultes par système multimedia. UNESCO: BIE, IX, 66p.

LENS, Willy; PAIXÃO, Maria Paula; HERRERA, Dora (2009). Instrumental motivation is extrinsic motivation: So what???, *Psychologica, FPEC/UC, 50, 21-40*. ISSN 0871-4657.

LIMA, Licínio C., Org. (2006). *Educação não escolar de adultos: Iniciativas de Educação e formação no contexto associativo*. Braga: UM/Unidade de Educação de Adultos, p. ISBN 972-9050-24-4.

LOURENÇO, Orlando (1995). Teoria de Piaget: Não tão formal como muitos críticos defendem, *Análise Psicológica*, 3 (XIII), 295-303.

MAYER, Richard E., Ed. (2005). *The Cambridge handbook of multimedia learning*. Cambridge: Cambridge University Press, p. ISBN 0-521-54751-2.

MELTON, Arthur W., Ed. (1964). *Categories of human learning*. New York/London: Academic Press, XVI, 356 p.

MILLER, Georges A. (1956). *Langage et communication*. Paris: Presses Universitaires de France.

THE NUTTFIELD FOUNDATION (1972). *Computers and Young children*. Edinburgh: W&R Chambers/John Wiley & Sons, p. ISBN

PARCESISA, Artur (2004). Didáctica en la educación social: enseñar y aprender fuera de la escuela. 4ª ed. Barcelona: Graó, p. ISBN

PIAGET, Jean (1975). *L'équilibration des structures cognitives: problème central du développement*. Paris: Presses Universitaires de France.- (Études d'Épistémologie Génétique; 33).

PIRES, João Paulo Rodrigues (2007). *Análise de uma "comunidade virtual de aprendizagem: Uma experiência de formação superior na realização de videogramas*. Mestrado em Ciências da Educação. Área de especialização em Tecnologias Educativas. Lisboa: UL/FPCE.

PLOWMAN, Lydia; STEPHEN, Christine; McPAKE, Joana (2010). *Growing up with technology: Young children learning in a digital world*. London and New York: Routledge, p. ISBN 978-0-415-46892-3.

PORTUGAL. Ministério das Actividades Económicas e do Trabalho. Instituto do Emprego e Formação Profissional (2004). *Exploração pedagógica de recursos didácticos: do audiovisual ao multimédia*. Lisboa: Centro Nacional de Formação de Formadores, 48 p.

PORTUGAL. Câmara Municipal de São Brás (s.d.). *Animação cidadã para a acção solidária*. São Brás de Alportel: CMSBA, 81p.

PORTUGAL. Ministério dos Negócios Estrangeiros. Direcção-Geral dos Assuntos Consulares e Comunidades Portuguesas (s.d.). *Marcas solidárias: Obras sociais das comunidades portuguesas*. [Lisboa]: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. – p. ISBN 978-972-27-1878-3.

PULGAR BURGOS, José Luis (2005). *Evaluación del aprendizaje en educación no formal: recursos prácticos para el profesorado*, p. ISBN

QUIVY, Raymond; CAMPENHOUDT, Luc Van (2005). *Manual de investigação em ciências sociais*. Tradução de João Minhoto Marques, Maria Amália Mendes, e Maria Carvalho. Revisão científica de Rui Santos. – 4ª ed. Lisboa: Gradiva, 282p. – (Trajectos; 17). ISBN 972-662-275-1.

RACHLIN, Howard (1976). *Introduction to modern behaviorism*. 2nd ed. San Francisco: W. H. Freeman and Company, XII, 250 p. ISBN 7167-0492-7.

REBELO, Maria Isabel da Silva Gomes (2005). *Concepções de aprendizagem com o computador em estudantes universitários*. Dissertação de Mestrado em Ciências da Educação. Área Psicologia da Educação: Auto-regulação da aprendizagem. Lisboa: UL/FPCE.

RICHARD, Jean-François (1990). *Les activités mentales: comprendre, raisonner, trouver des solutions*. Paris: Armand Colin, 434p. – (Série Psychologie). ISBN 2-200-31257-1.

SARRAMONA LÓPEZ, Jaime; VÁSQUEZ, Gonzalo; COLOM, Antoni J.– *Educación no formal*. Barcelona: Ariel, 1998.

SILVA, Adelina Lopes da, et al. (2003). *Auto-regulação e aprendizagem*. In: Investigar em educação. Lisboa, pp. 71-92. ISSN 1645-7587.

SIMÕES, António (2006). *A nova velhice: Um novo público a educar*. Porto: Âmbar, 174p. ISBN 972-43-1059-0.

TUCKMAN, Bruce W. (2005). *Manual de investigação em educação: como conceber e realizar o proceso de investigação em Educação*. Tradução de António Rodrigues Lopes. Com a colaboração de Maria Ester Vargas da Cruz. Revisão de Maria Isabel Antunes. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian/Serviço de Educação, XXI, 742p. ISBN 972-31-0879-8.

WANGERMÉE, Robert; LHOEST, Holde (1973). *L'après-télévision*. [Paris]: Hachette Littérature, 268p.

WERQUIN, Patrick (2010). *Recognising non-formal and informal learning: Outcomes, policies and practices*. Paris: OECD, 2010, p. ISBN

WOOD, Andrew F.; SMITH, Matthew J. (2001). *Online communication: Linking technology, identity & culture*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, XXI, 225p. ISBN 0-8058-3731-0.

Referencias bibliograficas de las temáticas secundarias

ATTNEAVE, Fred (1959). *Applications of information theory to psychology: a summary of basic concepts, methods, and results*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

BAARS, Bernard J. (1986). *The cognitive revolution in psychology*. New York, London: The Guilford Press, IX, 443p. ISBN 0-89862-912-8.

BAILEY, Kenneth D. (1994). *Typologies and taxonomies: An introduction to classification techniques*. Thousand Oaks: Sage Publications, p. ISBN 0-8039-5259-7.

BAKER, Paul (2009). *Using copora in discourse analysis*. London: Continuum, VII, 198p. ISBN 978-0-8264-7725-5.

BELL, Stuart E. (1968). *Sets and relations*. In collaboration with the School Mathematics Project at Exeter School. London: Longman, 32p. – (Mathematics in the making 10 Metric Edition).

BENEDIKT, Michael, Ed. (1992). *Cyberspace: first steps*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

BOUTAYEB, Samy (1993). Terminologie et documentation: aux confluent de deux disciplines. Séminaire "Terminologie et Documentation". Paris: Institut d'Études Politiques de Paris/Sciences Po-Formation.

BOUVIER, Alain (1969). *La théorie des ensembles*. Paris: Presses Universitaires de France, 124p. – (Que sais-je?).

BRANDT, Per Aage (2004). *Spaces, domains and meanings: essays in Cognitive semiotics*. Bern: Peter Lang, 271 p. (European Semiotics: Language, Cognition and Culture = Sémiotiques Européennes: langage, Cognition et Culture; 4). ISBN 3-03910-227-3).

BUHLER, Karl (1967). *La teoría del lenguaje*. Traducción del alemán por Julián Marías. – 3ª edición. Madrid: Selecta de Revista de Occidente, 622p.

CABRÉ, M. Teresa (2005). *El discurs especializat o la variació funcional determinada por la temática: novas perspectives*. In: La terminología : representación y comunicación. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada/Universitat Pompeu Fabra, 151-173.

CABRÉ, M. Teresa (1998). *Terminology. V.1: Theory, methods and applications*. Edited by Juan C. Sager. Translated by Janet Ann Decesaris. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, XII, 247p. ISBN 90-272-1634-7.

CAMPOS, Maria Henriqueta Costa (1997). Para uma reinterpretação de alguns fenómenos aspectuais. In: *Tempo, aspecto e modalidade: estudos de lingüística portuguesa*. Porto: Porto Editora, 183-196. ISBN 972-0-40-116-8, 207p.

CAVALEIRO, Joaquim José de Pina (2009). *Geração online = Generación online*. Tesis de Doctorado. Badajoz: Universidad de Extremadura/Facultad de Biblioteconomía y Documentación.

CAVALEIRO, Joaquim José de Pina (2011). *Adults, education, technology and inclusión*. In: Proceedings of 2nd Conference of ELOA "Elderly, Education, Intergenerational Relationships and Social Development", Braga, University of Minho, pp. 54-75. ISBN 978-989-8525-06-2.

CHARDIN, Teilhard de (1959). *The future of man*. New York: Harper Colophon Books, 332p.

CHAUMIER, J. (1977). *Le traitement linguistique de l'information documentaire: L'analyse documentaire*. Préface de Jacques Michel. Paris; Entreprise Moderne d'Édition.

CHAUMIER, J. (1982). *Le traitement linguistique de l'information documentaire: Analyse et langages documentaires*. Paris: Entreprise Moderne d'Édition.

COULMAS, Florian (2003). *Writing systems: an introduction to their linguistic analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, XIX,270 p.

CULIOLI, Antoine (1992). *La théorie d'Antoine Culioli: ouvertures et incidences*. Actes de la table ronde "Opérations de repérage et domaines notionnels". Paris: Phrys, 226 p. ISBN 2-7080-0670-3.

CULIOLI, Antoine (1997). *La notion: Actes du Colloque tenu à l'U.F.R. d'études anglophones*. Paris: Ophrys.

DE MEY, Marc (1982). *The cognitive paradigm: cognitive science, a new explored approach to the study of cognition applied in an analysis of science and scientific knowledge*. Dordrecht/Boston, Lancaster: D. Reidel Publishing Company. – (Sociology of the Sciences Monographs).

DINES, Z. P.; GOLDING, E. W. (1966). *Les premiers pas en mathématique: ensembles, nombres et puissances*. Paris: O.C.D.L., 124 p.

DUBOIS, Jean, et al. (1973). *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Librairie Larousse.

EASTON, Peter A. (c1996). *Sharpening our tolos: improving evaluation in adult and non formal education*. Hamburg: UNESCO Institute of Education

ECKEL, Bruce (2000). *Thinking in Java. – 2nd ed.* Release 11, Prentice Hall.

ESTRADA, Liliana M. Melgar (2011). Topic maps from a knowledge organization perspective, *Knowledge Organization*, v.38, issue 1, pp. 43-61.

FANTAPIÉ, Alain (1993). *Introduction à la terminologie: Séminaire "Terminologie et Documentation"*. Paris: Institut d'Études Politiques de Paris/Sciences Po-Formation.

FERNÁNDEZ-QUIJADA, David; FORTINO, Montse (2009). Servicio público de televisión y patrimonio audiovisual: el proyecto VideoActive, *El profesional de la información*, v.18, nº5, sept-oct., pp. 545-551.

FRANCKEL, Jean-Jacques (2002). Le mot-clé: variations sémantiques et régularité des fonctionnements, *Langue Française*, 133, février, 42-53.

GAOS, José (1962). *De la filosofía: Curso de 1960*. México/Buenos Aires: Fondo de Cultura.

GARDNER, H. (1985). *The new mind's science: A history of the cognitive revolution*. New York: Basic Books.

GARRIDO ARILLA, María Rosa (2002). Contienda por el control documentario: etapas pretécnica y técnica en catalogación. In: I Congreso Universitario de Ciencias de la Documentación: Teoría, Historia y Metodología de la Documentación en España (1975-2000), Madrid, 14-17 de noviembre de 2000, 467-479.

GORSKY, D.P.; TAVANTS, P.V., dir (1962). *Lógica*. Tradução de Augusto Vidal Roget. México: Editorial Grijalbo.

GURWITSCH, Aron (1957). *Théorie du champ de la conscience*. Bruxelles: Desclée de Brouver.

HARROD, Leonard Montague (1971). The librarians' glossary of terms used in librarianship and the book crafts and reference book. 3rd ed. revised. London: Andre Deutsch. – (A grafton Book).

HIGOUNET, Charles (1964). *L'écriture*. Paris: Presses Universitaires de France, 1964, 136p. – (Que sais-je?).

INHELDER, Bärbel; PIAGET, Jean (1959). *La genèse des structures logiques élémentaires: classifications et sériations*. Neuchâtel: Delâchaux & Niestlé. ISBN 2-603-00838-2.

JACKSON, Donald (1981). *The story of the writing*. London: The Parker Pen Company, 176p.

MARKOVÁ, Ivana; GILLESPIE, Alex (2008). Trust and distrust: sociocultural perspectives. Charlotte, NC: Information Age Publishing, Inc. XVI, 299p. ISBN 13: 978-1-59311-841-9.

MONJALLON, Albert (1963). *Introduction aux mathématiques modernes: ensembles, opérations sur les ensembles, propositions, axiomatique, le groupe commutatif*. 3ème éd. Paris: Librairie Vuibert, 180p.

MUCCHIELLI, Roger (1977). *L'analyse de contenu des documents et des communications: connaissance du problème*. – 2ème éd. Revue et mise à jour. Paris: Entreprise Moderne d'Édition/Librairie Technique/Les Editions ESF. – (Formation Permanente en Sciences Humaines).

RICHARD, Jean-François (1990). *Les activités mentales: comprendre, raisonner, trouver des solutions*. Paris: Armand Colin, Editeur, 434p. ISBN 2-200-31257-1 (- Série Psychologie).

RICOEUR, Paul (1976). *Teoria da interpretação: o discurso e o excesso de significação*. Tradução de Artur Morão. Lisboa: Edições 70, 109p.

RICOEUR, Paul (1988). *Le conflit des interprétations: essais de herméneutique*. Prefácio de Miguel Costa Dias. – [Porto]: Rés, [1988], VIII, 487p.

ROBINSON, Andrew (2007). *The story of writing: Alphabets, hieroglyphs & pictograms. With over 355 illustrations, 50 in colours.- New edition*. - London: Thames & Hudson.

SARRAMONA LÓPEZ, Jacome; VÁSQUEZ, Gonzalo; COLOM, Antoni J. (1998). *Educación no formal*. Barcelona: Ariel.

SATAR, Edma A. (2007). *La génesis de os descritores en ambientes semânticos*. In: Literalidad y dinamicidad en el discurso económico, VI Simposio Internacional de Terminología, Barcelona, VI Actividades de IULATERM de Verano, 9-12 de julio de 2007, pp. 177-185.

SATAR, Edma A, (2006). *A linguística e a semiótica em diálogo com a análise documental*. In: XXII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística, Coimbra, Universidade de Coimbra, 2 a 4 de Outubro de 2006.

SATAR, Edma A. (2006). *Cuestiones aspectuales y lexicográficas de los descriptors en el "Ciberdoc"*. In: Lenguas de especialidad y lenguajes documentales, VII Jornadas de la Asociación Española de Terminología, Madrid, 24 noviembre, 117-126.

SATAR, Edma A. (2003). *La noción: Principio fundamental en el análisis documental: Tese de DEA*. Madrid: UCM.

SATAR, Edma A. (1998). *Da natureza dos descritores: seminário de doutoramento*. Lisboa: UNL.

SATAR, Edma A. (1998). *Os observáveis linguísticos: seminário de doutoramento*. Lisboa: UNL.

SATAR, Edma A. (1997). *Organização conceptual de documentação especializada: Tese de Mestrado*. Lisboa: UNL, 158p.

SCOTT, John, Ed. (1990). *The sociology of elites. V.1: The study of elites.* – Aldershot: Edward Elgar Publishing Company, p.

SCOTT, John, Ed. (2000). *The sociology of elites. V.III: Interlocking directorships and corporate networks.* Los Angeles/London/New Dehli: Sage, p. ISBN 1-85278-390-7.

SMITH, Edward E.; SHUBEN, Edward J.; RIPS, Lance J. (1974). Structure and process in semantic memory: A featural model for semantic decisions, *Psychological Review*, 81, 3, 214.

TARSKI, Alfred (1956). *Logic, semantics, metamathematics: Papers from 1923 to 1938.* Translated by J. H. Woodger. Oxford: At the Clarendon Press, XIV, 471p.

VAN HIELE, Pierre M. (1986). *Structure and insight: A theory of matematics education.* Orlando, Florida: Academic Press, Inc. VIII, 246 p. ISBN 0-12-714161-8.

YOLTON, John W., ed. (1969). *John Locke: Problems and pesrpectives: A collection of new essays.* Cambridge: The University Press.

Referencias bibliograficas de la metodología

DENZIN, Norman K.; LINCOLN, Yvonna S. (2000). *Handbook of qualitative research.* 2nd ed. Thousand Oaks: Sage, XX,1065p. ISBN 0-7619-1512-5.

FLICK, Uwe (2004). *Introducción a la investigación cualitativa*. Madrid: Ediciones Morata/Fundación Paideia Galiza, 322p. ISBN 84-7112-480-7.

FREIXO, Manuel João Vaz (2011). *Metodologia científica: Fundamentos, métodos e técnicas*. 3ª ed. Lisboa: Instituto Piaget, 296p. ISBN 978-989-659-077-2.

GRAY, Coin D.; KINNEAR, Paul R. (2012). *IBM SPSS statistics 19: Made simple*. Hove and New York: Psychology Press. – XIV, 671p. ISBN 978-1-84872-069-5.

GREENFIELD, Tony (1996), Ed. *Research methods: Guidance for postgraduates*. London: Arnold, XII, 306p. ISBN 0-340-64629-2

GRIFFIN, John I. (1962). *Statistics: Methods and applications*. New York: Holt, Rinehart and Winston, XXIV, 533p.

HILL, Manuela Magalhães; HILL, Andrew (2005). *Investigação por questionário*. 2ªed., revista e corrigida. Lisboa: Edições Sílabo.

MAROCO, João (2007). *Análise estatística: com utilização do SPSS*. - 3ª ed. Revista e aumentada. Lisboa: Edições Sílabo, 811p. ISBN

REIS, Elizabeth (1991). *Estatística descritiva*. Lisboa: Edições Sílabo, 245 p. ISBN 972-618-060-0.

RODGER, R. S. (1961). *Statistical reasoning in psychology: An introduction and guide*. Clifton House: University Tutorial Press, Lda, VII, 204p.

PARTE IV

Anexo 1: Cuestionario

Presentamos el ejemplo del cuestionario distribuido a los estudiantes de las Facultades de Farmacia y de Odontología de la Universidade de Lisboa:

CUESTIONARIO

Este cuestionario se destina a los estudiantes universitarios para la aplicación de las metodologías de la investigación en una tesis de doctorado y va a ser aplicado de forma anónima

Caraterización de los Inquiridos

Edad		
<input type="checkbox"/> <20 años	<input type="checkbox"/> 20 años	<input type="checkbox"/> >20 años
Sexo		
<input type="checkbox"/> Masc	<input type="checkbox"/> Fem	
Curso que Frecuenta		
<input type="checkbox"/> Farmacia	<input type="checkbox"/> Odontología	<input type="checkbox"/> Ótro

Año del Curso		
<input type="checkbox"/> 1º año	<input type="checkbox"/> Años intermedios	<input type="checkbox"/> Finalista
Grado del Curso		
<input type="checkbox"/> Posgrado	<input type="checkbox"/> Máster	<input type="checkbox"/> Doctorado

Hábitos

Tiene conocimientos de las Tecnologías de la Comunicación e Información?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Algunos	<input type="checkbox"/> Bastantes
Acostumbra a utilizar Internet?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> A veces	<input type="checkbox"/> Sí
Si respondió sí, dónde consulta el Internet?		
<input type="checkbox"/> En casa	<input type="checkbox"/> En la facultad	<input type="checkbox"/> En otro Lugar
Cuánto tiempo dedica a la consulta?		
<input type="checkbox"/> Menos de 1 hora	<input type="checkbox"/> 1 hora por día	<input type="checkbox"/> Más de 1 hora por día
Qué temas prefiere pesquisar en Internet?		
<input type="checkbox"/> Personales	<input type="checkbox"/> Disciplinarios	<input type="checkbox"/> Intereses generales
Cómo aplica las pesquisas que hace?		
<input type="checkbox"/> Entretenimiento	<input type="checkbox"/> Trabajos académicos	<input type="checkbox"/> Cultura General

Hábitos de pesquisa

Cómo prefiere pesquisar la información?		
<input type="checkbox"/> Por palabras-clave	<input type="checkbox"/> Por temas	<input type="checkbox"/> Otro

Sabe lo que es la CDU (Clasificación Decimal Universal)?		
<input type="checkbox"/> Clasificación de los libros	<input type="checkbox"/> Clasificación de los Temas	<input type="checkbox"/> Otra designación
Qué estrategias de pesquisa usa?		
<input type="checkbox"/> Simples	<input type="checkbox"/> Cruzada	<input type="checkbox"/> Avanzada
En general está satisfecho con la pesquisa?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> A veces	<input type="checkbox"/> Sí

Opinión como usuario

En relación al motor de búsqueda, piensa que el mismo:		
<input type="checkbox"/> No satisfaz	<input type="checkbox"/> Satisfaz	<input type="checkbox"/> Satisfaz bastante
Tiene conocimientos técnicos del <i>software</i> de la biblioteca?		
<input type="checkbox"/> Ningunos	<input type="checkbox"/> Algunos	<input type="checkbox"/> Bastantes
Necesitó de formación para buscar la información?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Alguna	<input type="checkbox"/> Sí
Prefiere la búsqueda a través el Internet?		
<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Tal vez	<input type="checkbox"/> Sí

Perspectivas de futuro de las bibliotecas

Cómo imagina la Biblioteca del futuro?		
<input type="checkbox"/> Multimedia	<input type="checkbox"/> Electrónica	<input type="checkbox"/> Otra
Piensa que las redes sociales tendrán algún impacto en las bibliotecas?		
<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Tal vez
Hace parte de alguna red social?		

<input type="checkbox"/> Sí	<input type="checkbox"/> Aún no	<input type="checkbox"/> No
-----------------------------	---------------------------------	-----------------------------

Lisboa, el 12 de enero de 2012

Anexo 2: Tabla de Recoja de Datos en el Programa SPSS

En la siguiente tabla del programa SPSS fueron recogidos los datos del cuestionario distribuido a los estudiantes de las Facultades de Farmacia y de Odontología de la Universidade de Lisboa:

1	XXXXX	1	2	1	3	2	XXXXX	3	3
2	XXXXX	2	2	1	3	2	XXXXX	2	3
3	XXXXX	2	2	1	2	2	XXXXX	3	3
4	XXXXX	2	2	1	2	2	XXXXX	2	3
5	XXXXX	2	2	1	2	2	XXXXX	2	3
6	XXXXX	1	2	1	1	2	XXXXX	2	3
7	XXXXX	1	2	1	2	2	XXXXX	2	3
8	XXXXX	1	2	1	2	2	XXXXX	2	3
9	XXXXX	1	2	1	1	3	XXXXX	3	3
10	XXXXX	1	2	1	2	2	XXXXX	2	3
11	XXXXX	1	2	1	2	2	XXXXX	2	3
12	XXXXX	2	2	1	1	2	XXXXX	2	3
13	XXXXX	1	2	1	3	2	XXXXX	2	3
14	XXXXX	1	2	1	1	2	XXXXX	2	3
15	XXXXX	1	2	1	3	2	XXXXX	2	3

16	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	3	3
17	XXXXXX	1	2	1	3	2	XXXXXX	2	3
18	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
19	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
20	XXXXXX	1	2	1	3	2	XXXXXX	2	3
21	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
22	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
23	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	3	3
24	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
25	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
26	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	3	3
27	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
28	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
29	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
30	XXXXXX	1	2	1	3	2	XXXXXX	2	3
31	XXXXXX	1	2	1	3	2	XXXXXX	3	3
32	XXXXXX	1	1	3	2	2	XXXXXX	2	3
33	XXXXXX	1	1	1	3	2	XXXXXX	2	3
34	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
35	XXXXXX	2	1	3	2	2	XXXXXX	2	3
36	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
37	XXXXXX	1	1	1	2	2	XXXXXX	3	3

38	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
39	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
40	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
41	XXXXXX	1	2	1	3	1	XXXXXX	3	3
42	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
43	XXXXXX	1	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
44	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
45	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
46	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	3	3
47	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	2
48	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
49	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	1	3
50	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
51	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
52	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
53	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	3	3
54	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
55	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
56	XXXXXX	1	1	3	3	2	XXXXXX	2	3
57	XXXXXX	1	2	3	3	2	XXXXXX	2	3
58	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
59	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	3	3

60	XXXXXX	1	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
61	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
62	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
63	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
64	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
65	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	3	3
66	XXXXXX	1	1	1	1	1	XXXXXX	3	3
67	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	2	3
68	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
69	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	3	3
70	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	3	3
71	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
72	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
73	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
74	XXXXXX	2	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
75	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
76	XXXXXX	2	1	1	2	2	XXXXXX	3	3
77	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
78	XXXXXX	1	1	1	3	2	XXXXXX	2	3
79	XXXXXX	1	1	1	2	2	XXXXXX	3	3
80	XXXXXX	1	1	1	1	2	XXXXXX	1	3
81	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3

82	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
83	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
84	XXXXXX	1	2	1	1	1	XXXXXX	2	3
85	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	2	3
86	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
87	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
88	XXXXXX	1	2	1	1	2	XXXXXX	1	3
89	XXXXXX	1	2	1	1	1	XXXXXX	2	3
90	XXXXXX	1	2	3	3	2	XXXXXX	3	3
91	XXXXXX	1	2	3	2	2	XXXXXX	2	3
92	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
93	XXXXXX	1	2	1	3	2	XXXXXX	3	3
94	XXXXXX	1	2	1	2	2	XXXXXX	1	2
95	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	3	3
96	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
97	XXXXXX	1	1	1	2	2	XXXXXX	2	3
98	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
99	XXXXXX	2	2	1	2	2	XXXXXX	2	3
100	XXXXXX	1	2	3	3	2	XXXXXX	2	3
101	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	1	3
102	XXXXXX	1	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
103	XXXXXX	1	1	2	2	2	XXXXXX	2	3

104	XXXXX	1	2	2	2	2	XXXXX	2	3
105	XXXXX	1	1	2	2	2	XXXXX	2	3
106	XXXXX	1	2	2	2	2	XXXXX	2	3
107	XXXXX	1	2	2	2	2	XXXXX	2	3
108	XXXXX	1	2	2	2	2	XXXXX	2	3
109	XXXXX	2	2	3	3	2	XXXXX	2	3
110	XXXXX	1	2	3	2	2	XXXXX	2	3
111	XXXXX	1	2	2	3	2	XXXXX	2	3
112	XXXXX	1	2	3	2	2	XXXXX	2	3
113	XXXXX	1	2	2	3	2	XXXXX	2	3
114	XXXXX	1	2	2	3	2	XXXXX	2	3
115	XXXXX	2	2	3	2	2	XXXXX	2	3
116	XXXXX	2	2	3	2	1	XXXXX	2	3
117	XXXXX	2	2	3	2	1	XXXXX	2	3
118	XXXXX	1	2	3	2	1	XXXXX	2	3
119	XXXXX	2	1	2	2	2	XXXXX	3	3
120	XXXXX	2	1	3	3	1	XXXXX	3	3
121	XXXXX	1	2	3	3	1	XXXXX	3	3
122	XXXXX	1	2	2	3	2	XXXXX	2	3
123	XXXXX	1	1	3	1	1	XXXXX	3	3
124	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
125	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3

126	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	3
127	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	2	3
128	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	2	3
129	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	2	3
130	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	2	3
131	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	3	3
132	XXXXXX	1	2	3	2	1	XXXXXX	2	3
133	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
134	XXXXXX	1	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
135	XXXXXX	1	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
136	XXXXXX	1	2	3	3	1	XXXXXX	3	3
137	XXXXXX	1	2	3	2	2	XXXXXX	2	3
138	XXXXXX	2	1	3	3	1	XXXXXX	3	3
139	XXXXXX	2	2	3	2	1	XXXXXX	2	3
140	XXXXXX	1	2	3	2	1	XXXXXX	2	3
141	XXXXXX	2	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
142	XXXXXX	2	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
143	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	3	3
144	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	3
145	XXXXXX	1	2	2	3	2	XXXXXX	2	3
146	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	3	3
147	XXXXXX	1	1	3	1	1	XXXXXX	2	3

148	XXXXXX	1	2	3	2	2	XXXXXX	2	3
149	XXXXXX	1	2	3	2	1	XXXXXX	2	3
150	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	3
151	XXXXXX	1	1	2	3	3	XXXXXX	2	3
152	XXXXXX	1	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
153	XXXXXX	2	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
154	XXXXXX	2	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
155	XXXXXX	2	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
156	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
157	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
158	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
159	XXXXXX	1	1	2	2	2	XXXXXX	2	3
160	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	3
161	XXXXXX	1	2	3	1	1	XXXXXX	2	3
162	XXXXXX	1	2	2	2	2	XXXXXX	2	3
163	XXXXXX	1	1	2	1	1	XXXXXX	3	3
164	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	3	3
165	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
166	XXXXXX	2	2	2	1	2	XXXXXX	3	3
167	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
168	XXXXXX	1	2	2	1	2	XXXXXX	2	3
169	XXXXXX	1	1	2	1	2	XXXXXX	2	3

170	XXXXX	1	2	2	1	2	XXXXX	2	3
171	XXXXX	1	2	2	1	2	XXXXX	2	3
172	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
173	XXXXX	2	2	2	2	2	XXXXX	2	3
174	XXXXX	2	2	2	2	2	XXXXX	2	3
175	XXXXX	2	2	2	2	2	XXXXX	2	3
176	XXXXX	1	1	2	1	2	XXXXX	2	3
177	XXXXX	1	1	2	1	2	XXXXX	2	3
178	XXXXX	1	1	2	1	2	XXXXX	2	3
179	XXXXX	1	2	2	1	1	XXXXX	3	3
180	XXXXX	1	2	2	1	2	XXXXX	2	3
181	XXXXX	1	2	2	1	2	XXXXX	3	3
182	XXXXX	2	1	2	1	2	XXXXX	2	3
183	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
184	XXXXX	1	2	3			XXXXX	2	3
185	XXXXX	1	2	3	1	2	XXXXX	2	3
186	XXXXX	1	2	2	3	2	XXXXX	2	3
187	XXXXX	1	2	3	2	2	XXXXX	3	3
188	XXXXX	2	2	3	3	1	XXXXX	3	3
189	XXXXX	1	2	2	1	2	XXXXX	2	2
190	XXXXX	1	2	2	2	2	XXXXX	2	3
191	XXXXX	1		2	1	2	XXXXX	2	3

192	XXXXX	2	1	3			XXXXX	2	3
193	XXXXX	1	2	3	3	1	XXXXX	2	3
194	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
195	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	1	3
196	XXXXX	1	2	3	1	2	XXXXX	2	3
197	XXXXX	2	2	2	2	2	XXXXX	3	3
198	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
199	XXXXX	1	2	3	1	1	XXXXX	2	3
200	XXXXX	1	1	3	1	1	XXXXX	2	3

Anexo 3: Ejemplos de las tipologías irregulares presentadas en el "Ciberdoc"

En el Capítulo 5 presentamos ejemplos de las tipologías irregulares resultantes de la interpretación de los documentos, correspondientes a los registros documentales ID 247, ID 253, ID 255:

Ejemplo 1 (4):

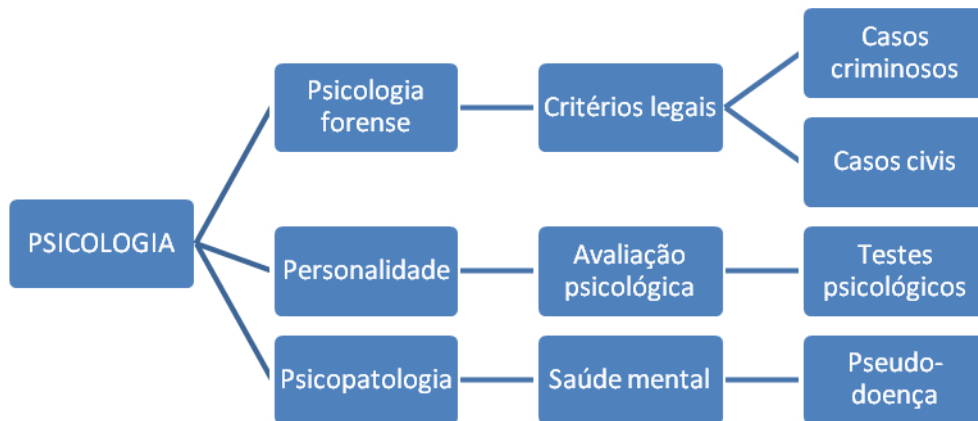


Ilustración nº 11 - diagrama de representación de los descriptores

Descriptores: PSICOLOGÍA/Psicología forense/Criterios legales/Casos criminosos/Casos civiles/PERSONALIDAD/Evaluación psicológica/Testes psicológicos/PSICOPATOLOGÍA/Salud mental/Pseudoenfermedad

Especificidad:

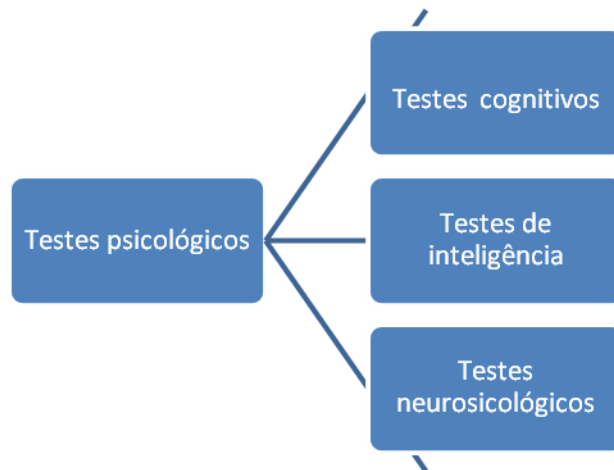


Ilustración nº 12 - diagrama de representación de los descriptores específicos

Descriptores: TESTES PSICOLÓGICOS/Testes cognitivos/Testes de inteligência/Testes neuropsicológicos.

Ejemplo 2 (10):



Ilustración nº 13 - diagrama de representación de los descriptores

Descriptores: PSICOLOGIA/Psicología forensis/PERSONALIDAD/Evaluación de la personalidad/PSIQUIATRIA/Exagero de la virtud/Adaptación personal/SALUD MENTAL/Hipocondria

Especificidad:

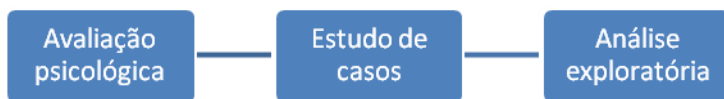


Ilustración nº 14 - diagrama de representación de los descriptores específicos

Descriptores: EVALUACIÓN PSICOLÓGICA/Estudio de caso/Análisis exploratria

Ejemplo 3 (12):



Ilustración nº15 - diagrama de representación de los descriptores

Descriptores: PSICOLOGÍA/Psicología forense/PERSONALIDAD/Evaluación psicológica/Instrumento de evaluación PCL-R/PSICOPATOLOGIA/Psicopatía.

Ejemplo 4:

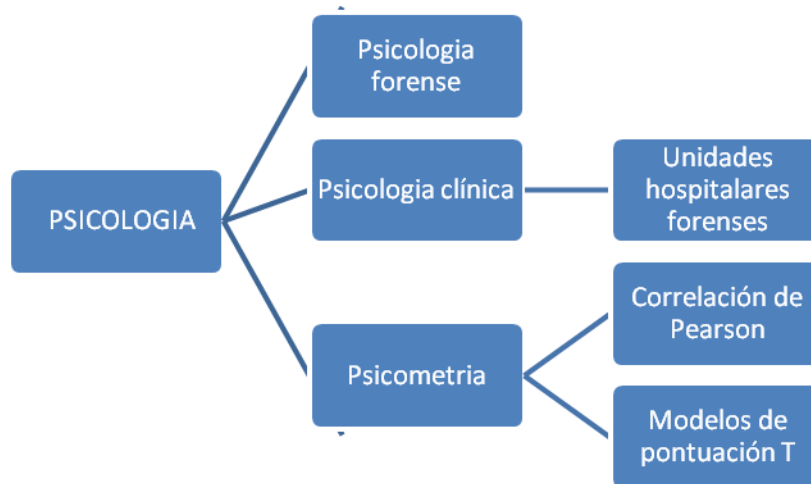


Ilustración nº 16 - diagrama de representación de los descriptores

Descriptores:PSICOLOGIA/Psicología forense/PSICOLOGIA CLÍNICA/Unidad hospitalar forense/PERSONALIDAD/Evaluación de la personalidad/Perfil MMPI-1/Perfil MMPI-2/Correlación de Pearson/PSICOMETRIA/Modelos de puntuación T

Ejemplos de traducción documental presentados en el Ciberdoc:

Ejemplo 1- (ID 247):

CIBERDOC - Backoffice http://www.ciberdoc.com/bo.jsp?file=bo_editar_record&nivel=1&i

**BACKOFFICE
CIBERDOC**

DOCUMENTOS

Inserir Novo Registro Pesquisar

<p>Bem-vindo E Satar Logout</p> <p>Utilizadores</p> <p>Descritores</p> <p>Tipos de Documentos</p> <p>Documentos</p> <p>Árvores</p> <p>Upload</p> <p>Banco de Imagens</p> <p>Banco de Imagens</p> <p>Upload</p> <p>Ficheiros</p> <p>Ver</p> <p>Ficheiros</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%;">ID</td> <td colspan="2" style="width: 60%;">TÍTULO</td> <td style="width: 30%;">TÍTULO PARALELO</td> </tr> <tr> <td>247</td> <td colspan="2">A Survey of Psychological Test Use Patterns Among Forensic Psy</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>TÍTULO ORIGINAL</td> <td colspan="2">COMPLEMENTO TÍTULO</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3">AUTOR</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3">Robert P. Archer; Jacqueline K. Bullington-Vollum; Richard W. Handal</td> </tr> <tr> <td>ANO DE PUBLICAÇÃO</td> <td>ISBN</td> <td>ISSN</td> <td>DEPÓSITO LEGAL</td> </tr> <tr> <td>2006</td> <td></td> <td>0022-3891</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>LOCALIZAÇÃO</td> <td>COTA</td> <td>TIPO DE DOCUMENTO</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Sala de Leitura de Periódicos</td> <td></td> <td>Publicação Periódica</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3">RESUMO</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3"> <p>Os psicólogos clínicos são muitas vezes chamados para comprovar em tribunal questões relacionadas com a saúde mental em casos civis ou criminais. Um dos critérios legais pelos quais a admissibilidade do testemunho é determinado inclui se o testemunho é baseado em métodos que ganharam "aceitação geral" no seu âmbito. Neste estudo, procurámos avaliar testes psicológicos usados e avaliações forenses por membros da American Psychology-Law Society Division da American Psychological Association, e por diplomados da American Board of Forensic Psychology. Apresentamos os resultados de testes deste inquérito, baseado em 122 respondentes, para avaliações forenses conduzidas com adultos que usam testes de várias escalas, testes de personalidade não estruturados, testes cognitivo e/ou intelectuais, testes neuropsicológicos, avaliação de risco e instrumentos de psicopatia usados para avaliar fingimento de doença. Em suma, proporcionamos investigações para testes psicológicos que envolvem questões forenses relacionadas com crianças.</p> </td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3">DESCRIÇÃO FÍSICA</td> </tr> <tr> <td></td> <td colspan="3">Journal of Personality Assessment, Gregory J. Meyer, Chestnut Street, Philadelphia PA, 67 (1), August, 84-94.</td> </tr> <tr> <td colspan="4" style="text-align: center;"> <p>ÁRVORES DE DESCRIPTORES</p> <p>ID Árvore: 228</p> <p>Psicologia - Psicologia forense - Critérios legais - Casos criminais - Casos civis - Personalidade - Avaliação de personalidade - Testes psicológicos - Testes cognitivos - Testes de inteligência - Testes neuropsicológicos - Psicopatologia - Saúde mental - Pseudo-doença</p> <p>Associar Árvore de Descritores a este Documento</p> </td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;"> <p>Var/Adicionar/Remover imagens</p> </td> <td colspan="2" style="text-align: center;"> <p>Submeter</p> <p>Associar Ficheiros</p> </td> </tr> </table> <p>Ficheiros Associados:</p>	ID	TÍTULO		TÍTULO PARALELO	247	A Survey of Psychological Test Use Patterns Among Forensic Psy				TÍTULO ORIGINAL	COMPLEMENTO TÍTULO			AUTOR				Robert P. Archer; Jacqueline K. Bullington-Vollum; Richard W. Handal			ANO DE PUBLICAÇÃO	ISBN	ISSN	DEPÓSITO LEGAL	2006		0022-3891			LOCALIZAÇÃO	COTA	TIPO DE DOCUMENTO		Sala de Leitura de Periódicos		Publicação Periódica		RESUMO				<p>Os psicólogos clínicos são muitas vezes chamados para comprovar em tribunal questões relacionadas com a saúde mental em casos civis ou criminais. Um dos critérios legais pelos quais a admissibilidade do testemunho é determinado inclui se o testemunho é baseado em métodos que ganharam "aceitação geral" no seu âmbito. Neste estudo, procurámos avaliar testes psicológicos usados e avaliações forenses por membros da American Psychology-Law Society Division da American Psychological Association, e por diplomados da American Board of Forensic Psychology. Apresentamos os resultados de testes deste inquérito, baseado em 122 respondentes, para avaliações forenses conduzidas com adultos que usam testes de várias escalas, testes de personalidade não estruturados, testes cognitivo e/ou intelectuais, testes neuropsicológicos, avaliação de risco e instrumentos de psicopatia usados para avaliar fingimento de doença. Em suma, proporcionamos investigações para testes psicológicos que envolvem questões forenses relacionadas com crianças.</p>				DESCRIÇÃO FÍSICA				Journal of Personality Assessment, Gregory J. Meyer, Chestnut Street, Philadelphia PA, 67 (1), August, 84-94.			<p>ÁRVORES DE DESCRIPTORES</p> <p>ID Árvore: 228</p> <p>Psicologia - Psicologia forense - Critérios legais - Casos criminais - Casos civis - Personalidade - Avaliação de personalidade - Testes psicológicos - Testes cognitivos - Testes de inteligência - Testes neuropsicológicos - Psicopatologia - Saúde mental - Pseudo-doença</p> <p>Associar Árvore de Descritores a este Documento</p>				<p>Var/Adicionar/Remover imagens</p>		<p>Submeter</p> <p>Associar Ficheiros</p>	
ID	TÍTULO		TÍTULO PARALELO																																																										
247	A Survey of Psychological Test Use Patterns Among Forensic Psy																																																												
	TÍTULO ORIGINAL	COMPLEMENTO TÍTULO																																																											
	AUTOR																																																												
	Robert P. Archer; Jacqueline K. Bullington-Vollum; Richard W. Handal																																																												
ANO DE PUBLICAÇÃO	ISBN	ISSN	DEPÓSITO LEGAL																																																										
2006		0022-3891																																																											
	LOCALIZAÇÃO	COTA	TIPO DE DOCUMENTO																																																										
	Sala de Leitura de Periódicos		Publicação Periódica																																																										
	RESUMO																																																												
	<p>Os psicólogos clínicos são muitas vezes chamados para comprovar em tribunal questões relacionadas com a saúde mental em casos civis ou criminais. Um dos critérios legais pelos quais a admissibilidade do testemunho é determinado inclui se o testemunho é baseado em métodos que ganharam "aceitação geral" no seu âmbito. Neste estudo, procurámos avaliar testes psicológicos usados e avaliações forenses por membros da American Psychology-Law Society Division da American Psychological Association, e por diplomados da American Board of Forensic Psychology. Apresentamos os resultados de testes deste inquérito, baseado em 122 respondentes, para avaliações forenses conduzidas com adultos que usam testes de várias escalas, testes de personalidade não estruturados, testes cognitivo e/ou intelectuais, testes neuropsicológicos, avaliação de risco e instrumentos de psicopatia usados para avaliar fingimento de doença. Em suma, proporcionamos investigações para testes psicológicos que envolvem questões forenses relacionadas com crianças.</p>																																																												
	DESCRIÇÃO FÍSICA																																																												
	Journal of Personality Assessment, Gregory J. Meyer, Chestnut Street, Philadelphia PA, 67 (1), August, 84-94.																																																												
<p>ÁRVORES DE DESCRIPTORES</p> <p>ID Árvore: 228</p> <p>Psicologia - Psicologia forense - Critérios legais - Casos criminais - Casos civis - Personalidade - Avaliação de personalidade - Testes psicológicos - Testes cognitivos - Testes de inteligência - Testes neuropsicológicos - Psicopatologia - Saúde mental - Pseudo-doença</p> <p>Associar Árvore de Descritores a este Documento</p>																																																													
<p>Var/Adicionar/Remover imagens</p>		<p>Submeter</p> <p>Associar Ficheiros</p>																																																											

1 de 1

29-04-2009 14:30

Descritores del ID 247:

**BACKOFFICE
CIBERDOC**

ÁRVORES

Bem-vindo
E Satar
Logout

ID 247 Pesquisar Ver documentos associados à esta árvore

- Utilizadores
- Descritores
- Tipos de Documentos
- Documentos
- Árvores
- Upload Banco de Imagens
- Banco de Imagens
- Upload Ficheiros
- Ver Ficheiros

ID Desc	DESCRITORES	ORDEM	
1037	Psicologia	1	✕
308	Psicologia forense	2	✕
1167	Critérios legais	3	✕
1077	Casos civis	4	✕
75	Personalidade	5	✕
1086	Avaliação da personalidade	6	✕
1054	Testes psicológicos	7	✕
1087	Testes cognitivos	8	✕
1088	Testes de inteligência	9	✕
1089	Testes neuropsicológicos	10	✕
121	Psicopatologia	11	✕
154	Saúde mental	12	✕
1090	Pseudo-doença	13	✕

Adicionar Descritor a esta Árvore

Traducción documental de los descriptores del ID 247:

Psicología = 159.9

Psicología forense = no tiene traducción

Criterios legales = no tiene traducción

Casos civiles= no tiene traducción

Personalidad= 159.94

Evaluación de la personalidad= no tiene traducción

Testes psicológicos= no tiene traducción

Testes cognitivos= no tiene traducción

Testes de inteligência= no tiene traducción

Testes neuropsicológicos= no tiene traducción

Psicopatología= 159.94

Salud mental= no tiene traducción

Pseudoenfermedad= no tiene traducción

BACKOFFICE
CIBERDOC

DOCUMENTOS

[Inicio](#) [Nueva Búsqueda](#) [Reservar](#)

ID 253 **TÍTULO** A Society of Psychological Work: Towards a New Paradigm **TIPO DE DOCUMENTO**

YUCLASIFICACIÓN **COMPLEMENTO TÍTULO**

ÁRBOLES **RESUMOS**

AVANCE **AVANCE** **DEPOSITO LOCAL**

LOCALIZACIÓN **OTRO** **MODIFICACIONES**

RESUMOS

DESCRIPCIÓN

ÁRBOLES DE DESCRIPCIÓN

[Ver/Asociar/Remover imagen](#) [Compartir](#) [Asociar Etiquetas](#)

Ficheros Asociados:

Descriptores del ID 253:

CIBERDOC - Backoffice

http://www.ciberdoc.com/bo.jsp?file=bo_editar_record&nivel=1&...

**BACKOFFICE
CIBERDOC**

Bem-vindo
E Satar
Logout

ÁRVORES

ID 247 Pesquisar Ver documentos associados à esta árvore

ID Desc	DESCRITORES	ORDEM	
1037	Psicologia	1	X
308	Psicologia forense	2	X
1167	Critérios legais	3	X
1077	Casos civis	4	X
75	Personalidade	5	X
1086	Avaliação da personalidade	6	X
1054	Testes psicológicos	7	X
1087	Testes cognitivos	8	X
1088	Testes de inteligência	9	X
1089	Testes neuropsicológicos	10	X
121	Psicopatologia	11	X
154	Saúde mental	12	X
1090	Pseudo-doença	13	X

Adicionar Descritor a esta Árvore

- Utilizadores
- Descritores
- Tipos de Documentos
- Documentos
- Árvores
- Upload Banco de Imagens
- Banco de Imagens
- Upload Ficheiros
- Ver Ficheiros

Traducción documental de los descriptores del ID 253

Psicología= 159.9

Psicología forense= no tiene traducción

Personalidad= 159.94

Evaluación de la personalidad= no tiene traducción

Estudio de caso= no tiene traducción

Análisis exploratória= no tiene traducción

Psiquiatría= 159.96?

Exagero de la virtud= no tiene traducción

Adaptación personal= no tiene traducción

Salud= 159.96

Salud mental= no tiene traducción

Hipocondria= no tiene traducción

Ejemplo 3 - ID 255:

**BACKOFFICE
CIBERDOC**

DOCUMENTOS

Bem-vindo
E Satar
Logout
Inserir Novo Registo
Pesquisar

Utilizadores Descritores Tipos de Documentos Documentos Árvores Upload Banco de Imagens Banco de Imagens Upload Ficheiros Ver Ficheiros	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 10%; vertical-align: top;">ID</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;">255</td> <td style="width: 10%; vertical-align: top;">TÍTULO</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;">Reliability of File-Based Retrospective Ratings of Psychopathy WII</td> <td style="width: 10%; vertical-align: top;">TÍTULO PARALELO</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">TÍTULO ORIGINAL</td> <td colspan="4" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="vertical-align: top;">COMPLEMENTO TÍTULO</td> <td colspan="3" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">AUTOR</td> <td colspan="8" style="border-bottom: 1px solid black;">Martin Grann; Niklas Lengström; Anders Tengström; E. Gunilla Stalenheim</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">ANO DE PUBLICAÇÃO</td> <td style="width: 10%; border-bottom: 1px solid black;">1998</td> <td style="vertical-align: top;">ISBN</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;">0022-3891</td> <td style="vertical-align: top;">ISSN</td> <td colspan="3" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">LOCALIZAÇÃO</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;">Sala de Leitura de Periódicos</td> <td style="vertical-align: top;">COTA</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> <td style="vertical-align: top;">DEPÓSITO LEGAL</td> <td colspan="2" style="border-bottom: 1px solid black;"></td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">TIPO DE DOCUMENTO</td> <td colspan="8" style="border-bottom: 1px solid black;">Publicação Periódica</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">RESUMO</td> <td colspan="8" style="border-bottom: 1px solid black;">Um consenso rapidamente emergente reconhece o Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R; Hare, 1991) de Hare como o instrumento mais útil e válido para avaliar a psicopatia (Fulero, 1995; Stone, 1995). Comparámos valores clínicos independentes de PCL-R de 40 criminosos homens adultos apenas para valores retrospectivos de ficheiro. Os valores de PCL-R baseados no ficheiro, em comparação com os valores clínicos, produziram diagnósticos categóricos de psicopatia com uma sensibilidade de 0,57 e especificidade de .96. A correlação entre as classes (ICC) da pontuação total quando estimada pelo ICC (2,1) foi de .89, e foi marcadamente melhor no factor 2, ICC (2,1) = .89 do que no Factor 1, ICC (2,1) = .69. As investigações apoiam a crença de que para fins de investigação, apenas valores PCL-R par ficheiros baseados nos registos de investigação psiquiátrica forense sueca podem ser feitos com fiabilidade e forma alternada. A Psicopatia tem sido conceptualizada de vários modos através dos anos. A maior parte das descrições tradicionais, incluindo a influente de Checkley (1941, 1962), compreendem dois componentes principais ou factores. O primeiro factor (Factor 1) captura os traços interpessoais e afectivos tais como a insensibilidade, a desumanidade e a</td> </tr> <tr> <td style="vertical-align: top;">DESCRICÃO FÍSICA</td> <td colspan="8" style="border-bottom: 1px solid black;">Journal of Personality Assessment, Gregory J. Mayer, Chestnut, Philadelphia, PA, 1998, 70 (3), June, 416-426.</td> </tr> </table>	ID	255		TÍTULO	Reliability of File-Based Retrospective Ratings of Psychopathy WII		TÍTULO PARALELO			TÍTULO ORIGINAL					COMPLEMENTO TÍTULO				AUTOR	Martin Grann; Niklas Lengström; Anders Tengström; E. Gunilla Stalenheim								ANO DE PUBLICAÇÃO	1998	ISBN	0022-3891		ISSN				LOCALIZAÇÃO	Sala de Leitura de Periódicos		COTA			DEPÓSITO LEGAL			TIPO DE DOCUMENTO	Publicação Periódica								RESUMO	Um consenso rapidamente emergente reconhece o Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R; Hare, 1991) de Hare como o instrumento mais útil e válido para avaliar a psicopatia (Fulero, 1995; Stone, 1995). Comparámos valores clínicos independentes de PCL-R de 40 criminosos homens adultos apenas para valores retrospectivos de ficheiro. Os valores de PCL-R baseados no ficheiro, em comparação com os valores clínicos, produziram diagnósticos categóricos de psicopatia com uma sensibilidade de 0,57 e especificidade de .96. A correlação entre as classes (ICC) da pontuação total quando estimada pelo ICC (2,1) foi de .89, e foi marcadamente melhor no factor 2, ICC (2,1) = .89 do que no Factor 1, ICC (2,1) = .69. As investigações apoiam a crença de que para fins de investigação, apenas valores PCL-R par ficheiros baseados nos registos de investigação psiquiátrica forense sueca podem ser feitos com fiabilidade e forma alternada. A Psicopatia tem sido conceptualizada de vários modos através dos anos. A maior parte das descrições tradicionais, incluindo a influente de Checkley (1941, 1962), compreendem dois componentes principais ou factores. O primeiro factor (Factor 1) captura os traços interpessoais e afectivos tais como a insensibilidade, a desumanidade e a								DESCRICÃO FÍSICA	Journal of Personality Assessment, Gregory J. Mayer, Chestnut, Philadelphia, PA, 1998, 70 (3), June, 416-426.							
ID	255		TÍTULO	Reliability of File-Based Retrospective Ratings of Psychopathy WII		TÍTULO PARALELO																																																																			
TÍTULO ORIGINAL					COMPLEMENTO TÍTULO																																																																				
AUTOR	Martin Grann; Niklas Lengström; Anders Tengström; E. Gunilla Stalenheim																																																																								
ANO DE PUBLICAÇÃO	1998	ISBN	0022-3891		ISSN																																																																				
LOCALIZAÇÃO	Sala de Leitura de Periódicos		COTA			DEPÓSITO LEGAL																																																																			
TIPO DE DOCUMENTO	Publicação Periódica																																																																								
RESUMO	Um consenso rapidamente emergente reconhece o Psychopathy Checklist-Revised (PCL-R; Hare, 1991) de Hare como o instrumento mais útil e válido para avaliar a psicopatia (Fulero, 1995; Stone, 1995). Comparámos valores clínicos independentes de PCL-R de 40 criminosos homens adultos apenas para valores retrospectivos de ficheiro. Os valores de PCL-R baseados no ficheiro, em comparação com os valores clínicos, produziram diagnósticos categóricos de psicopatia com uma sensibilidade de 0,57 e especificidade de .96. A correlação entre as classes (ICC) da pontuação total quando estimada pelo ICC (2,1) foi de .89, e foi marcadamente melhor no factor 2, ICC (2,1) = .89 do que no Factor 1, ICC (2,1) = .69. As investigações apoiam a crença de que para fins de investigação, apenas valores PCL-R par ficheiros baseados nos registos de investigação psiquiátrica forense sueca podem ser feitos com fiabilidade e forma alternada. A Psicopatia tem sido conceptualizada de vários modos através dos anos. A maior parte das descrições tradicionais, incluindo a influente de Checkley (1941, 1962), compreendem dois componentes principais ou factores. O primeiro factor (Factor 1) captura os traços interpessoais e afectivos tais como a insensibilidade, a desumanidade e a																																																																								
DESCRICÃO FÍSICA	Journal of Personality Assessment, Gregory J. Mayer, Chestnut, Philadelphia, PA, 1998, 70 (3), June, 416-426.																																																																								

ID Árvore	ÁRVORES DE DESCRITORES	
234	Psicologia · Psicologia forense · Avaliação da personalidade · Instrumento de avaliação PCL-R · Psicopatologia · Desordens mentais	
	Associar Árvore de Descritores a este Documento	

Ver/Adicionar/Remover imagens
Continuar
Associar Ficheiros

Ficheiros Associados:

Descritores de ID 255:

**BACKOFFICE
CIBERDOC**

ÁRVORES

Bem-vindo
E Satar
Logout

ID 255 Pesquisar Ver documentos associados à esta árvore

Utilizadores
Descritores
Tipos de Documentos
Documentos
Árvores
Upload Banco de Imagens
Banco de Imagens
Upload Ficheiros
Ver Ficheiros

ID Desc	DESCRITORES	ORDEM	
1037	Psicologia	1	✕
308	Psicologia forense	2	✕
1086	Avaliação da personalidade	3	✕
1113	Instrumento de avaliação PCL-R	4	✕
121	Psicopatologia	5	✕
337	Desordens mentais	6	✕

Adicionar Descritor a esta Árvore

Traducción documental de los descriptores del ID 255:

Psicología= 159.9

Psicología forense= no tiene traducción

Evaluación de la personalidad= no tiene traducción

Instrumento de evaluación PCL-R= no tiene traducción

Psicopatología= 159.96

Disturbios mentales= no tiene traducción

En estos ejemplos se constata que ni todos los descriptores pueden ser traducidos en lenguaje documental. Empleamos el concepto de traducción “palabra a palabra” já mencionado en esta tesis.

Observamos que la repetición de descriptores en los varios ejemplos complica la búsqueda de información, por que el usuario tiene que hacer una selección de los registros, uno a uno, lo que lleva tiempo.